叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000001

2. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000002

3. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000003

4. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000004

5. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000005

6. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000006

7. 来自外国的著名故事(famous Stories From Foreign Countries) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)
第1/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['feɪməs] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz]
FAMOUS STORIES FROM FOREIGN COUNTRIES
著名的 故事 从 外国的 国家

来自外国的著名故事

['ʌðər] [bʊks] [baɪ]['ednə] ['wɝːθli] ['ʌndərˌwʊd]
Other Books by Edna Worthley Underwood
其他 图书 经过 埃德娜 沃斯利 安德伍德

埃德娜·沃斯利·安德伍德的其他著作

['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz]
SONGS FROM THE PLAINS
歌曲 从 这 平原

来自平原的歌

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hɑːfiz]
SONGS OF HAFIZ
歌曲 的 哈菲兹

哈菲兹的歌曲

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
Translated from the Persian
翻译 从 这 波斯语

译自波斯语

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['feɪməs] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]
FAMOUS STORIES FROM
著名的 故事 从

来自……的著名故事

['fɔːrən] ['kʌntriz]
FOREIGN COUNTRIES
外国的 国家

外国

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['ednə] ['wɝːθli] ['ʌndərˌwʊd]
EDNA WORTHLEY UNDERWOOD
埃德娜 沃斯利 安德伍德

埃德娜·沃斯利·安德伍德

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['siːz] Company1921
The Four Seas Company1921
这 四 海域 Company1921

四海公司 1921

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['siːz] ['kʌmpəni]
The Four Seas Company
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['siːz] [pres]
THE FOUR SEAS PRESS
这 四 海域 按

四海出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , MASS . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - [naɪn]
THE LITTLE BLANCHEFLEURE 9
这 小的 - 9

小白花 9

[baɪ] ['ru,dɔlf] [hæns] ['bɑːrtʃ]
By Rudolf Hans Bartsch
经过 鲁道夫 汉斯 巴特施

作者：鲁道夫·汉斯·巴特施

[ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] -
THE EXCHANGE 31
这 交换 -

交易所 31

[baɪ] [svætɑːplək] [tʃɛk]
By **Svatopluk** **Čech**
经过 斯瓦托普鲁克 切赫

作者：斯瓦托普鲁克·切赫

[tʃaɪ] -
CHAI **41**
柴 -

柴 41

[baɪ] - -
By **Awetis** **Aharonean**
经过 - -

作者：阿维蒂斯·阿哈罗尼安

[ɪn] ['prɪzn] -
IN **PRISON** **53**
在 监狱 -

在监狱里 53

[baɪ] - -
By **Awetis** **Aharonean**
经过 - -

作者：阿维蒂斯·阿哈罗尼安

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] -
THE **ELOPEMENT** **65**
这 私奔 -

私奔 65

[baɪ][ˌælɪg'zændər] -
By **Alexander** **Petőfi**
经过 亚历山大 -

作者：亚历山大·佩特菲

- -
SAIDJAH **73**
- -

赛嘉 73

[baɪ] [mʌltətuːli]
By **Multatuli**
经过 穆尔塔图利

作者：穆尔塔图利

['eɪbɪˌsæg] -
ABISAG **83**
阿比萨格 -

ABISAG 83

[baɪ]['jɑːroʊˌslɑːv] -
By **Jaroslav** **Vrchlický**
经过 雅罗斯拉夫 -

作者：雅罗斯拉夫·弗尔赫利茨基

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kloʊðz] -
THE **KING'S** **CLOTHES** **99**
这 国王的 衣服 -

国王的服装 99

[baɪ][koʊloʊmən] -
By **Koloman** **Mikszáth**
经过 科洛曼 -

作者：科洛曼·米克萨特

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [naɪts] [wɜːr; wər] -
WHEN **THE** **BRIGHT** **NIGHTS** **WERE** **113**
什么时候 这 明亮的 夜晚 是 -

当明亮的夜晚是113年

[baɪ]['petri; 'piːtri] [roʊzəgɜˇ]
By **Petri** **Rosegger**
经过 佩特里 罗塞格

作者：佩特里·罗塞格

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] -
THE **POINT** **OF** **VIEW** **121**
这 观点 的 看法 -

观点 121

[baɪ][ˌælɪg'zændər][el] . ['kiːlˌænd]
By **Alexander** **L** **.** **Kielland**
经过 亚历山大 L . 基兰

作者：亚历山大·L·基兰德

[maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] -
MY **TRAVELING** **COMPANION** **135**
我的 旅行 伴侣 -

我的旅行伴侣 135

[baɪ]['piːtəˌriː] -
By **Pietari** **Päivärinta**
经过 皮耶塔里 -

作者：皮耶塔里·帕伊瓦林塔

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]
WITH **ESTEEM** **AND** **GRATITUDE** **TO**
和 尊重 和 感激 到

怀着敬意和感激之情

[prə'fesər] ['kælvɪn] ['tɔməs]
Professor **Calvin** **Thomas**
教授 加尔文 托马斯

卡尔文·托马斯教授

['skɑːlər] [ænd; ənd] ['lɪŋgwɪst]
SCHOLAR **AND** **LINGUIST**
学者 和 语言学家

学者和语言学家

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -
THE **LITTLE** **BLANCHEFLEURE**
这 小的 -

小白花

[baɪ] ['ru,dɔlf] [hæns] ['bɑːrtʃ]
By RUDOLF HANS BARTSCH
经过 鲁道夫 汉斯 巴特施

作者：鲁道夫·汉斯·巴特施

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['bɑːrtʃ]
BARTSCH
巴特施

巴特施

['ru,dɔlf] [hæns] ['bɑːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['raɪtər] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrld] ['krɪtɪks] [soʊ]
Rudolf Hans Bartsch is the Austrian writer who won the attention of world critics so
鲁道夫 汉斯 巴特施 是 这 奥地利 作家 WHO 韩元 这 注意力 的 世界 评论家 所以
['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [bʊks] — [viːˌoʊ'ɛm] [stɜːbɪndən] - ,
quickly by the three books — Vom sterbenden Rokoko ,
迅速地 经过 这 三 图书 — 呕吐 死亡 - ,

鲁道夫·汉斯·巴特施是一位奥地利作家，他凭借三部作品——《从死去的罗可可》、

[ɪ'lɪzəbəθ] - , [ænd; ənd] - ['aʊz] ['dɜː] ['ʃtaiəˌmɑːk] .
Elizabeth Kött , and Zwölf aus der Steiermark .
伊丽莎白 - , 和 - 澳大利亚 德尔 施泰尔马克 .

伊丽莎白·科特 (Elizabeth Kött) 和施泰尔马克 (Zwölf aus der Steiermark)。

[ɪn] - [ænd; ənd] - ['mʌnθli] , ['draɪv, 'dɑːktɜ] . [kɑːrl] ['bʌs] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
In Vellhagen and Klasing's Monthly , Dr . Carl Busse says of him :
在 - 和 - 月度 , 博士 . 卡尔 布塞 说道 的 他 :

在《韦尔哈根和克拉辛月刊》中，卡尔·布塞博士这样评价他：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kri'eɪtər] — [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] — [waɪl] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
“ Because he is such a creator — by the grace of God — while all that he
“ 因为 他 是 这样的 一个 创作者 — 经过 这 优雅 的 上帝 — 尽管 全部 那 他
[raɪts] [ɪz][soʊ] ['dʒenjuɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [sɔːrs] ,
writes is so genuine that it seems to have come from some divine source ,
写 是 所以 真的 那 它 似乎 到 有 来 从 一些 神圣的 来源 ,

“因为他是一位如此杰出的创作者——蒙上帝恩典——而且他所写的一切都如此真挚，仿佛来自某种神圣的源泉，

[wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] ['ɔːstriən] ['raɪtər] .
we love this Austrian writer .
我们 爱 这 奥地利 作家 .

我们很喜欢这位奥地利作家。

[noʊ] ['stɔːri] ['telər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [sə'pɑːsiz] [hɪm; ɪm][ɪn] [depθ] [ʌv; əv] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm]
No story teller of to - day surpasses him in depth of contents , and charm
不 故事 出纳员 的 到 - 天 超越 他 在 深度 的 内容 , 和 魅力
[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .
and grace of surface .
和 优雅 的 表面 .

当今没有哪个讲故事的人，在内容的深度和表面的魅力和优雅方面能超越他。

[fjuː] [pə'zes] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] .
Few possess such natural gifts .
很少 具有 这样的 自然的 礼物 .

很少有人拥有这样的天赋。

” [ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] [gɪv] [ɪz][frʌm; frəm][viːˌoʊ'ɛm] [stɜːbɪndən]
” The story we give is from Vom sterbenden
” 这 故事 我们 给 是 从 呕吐 死亡

我们所讲述的故事来自《Vom sterbenden》。

- , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪnts] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th

Rokoko	**,**	**a**	**book**	**in**	**which**	**he**	**paints**	**powerful**	**and**	**delightful**	**pictures**	**of**	**the**	**18th**
-	,	一个	书	在	哪个	他	油漆	强大的	和	愉快	图片	的	这	18th

['sentʃəri] .

Century	**.**
世纪	.

《洛可可》一书描绘了18世纪的精彩纷呈的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

THE	**LITTLE**	**BLANCHEFLEURE**
这	小的	-

小白花

[maɪ] [frend] Fräneli ['θɑːlər] [frʌm; frəm] - , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] .

My	**friend**	**Fräneli**	**Thaller**	**from**	**Solathurn**	**,**	**was**	**telling**	**me**	**about**	**an**	**old**	**picture**	**.**
我的	朋友	Fräneli	塔勒	从	-	,	曾是	讲述	我	关于	一个	老的	图片	.

我的朋友弗拉内利·塔勒（Fráneli Thaller）来自索拉图恩，他跟我讲了一张老照片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [hænd] ['diːlər] , - , [baɪ][ðə; ði] - ,

From	**the**	**second**	**hand**	**dealer**	**,**	**Hirschli**	**,**	**by**	**the**	**Hafnersteg**	**,**
从	这	第二	手	经销商	,	-	,	经过	这	-	,

来自哈夫纳施泰格附近的二手经销商 Hirschli

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] - , [huː] ,

I	**bought**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**little**	**Marquise**	**Blanchefleure**	**,**	**who**	**,**
我	买	一个	图片	的	这	小的	侯爵夫人	-	,	WHO	,

我买了一张小布朗什弗勒侯爵夫人的照片，她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bɪləti] — [ɪn] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] , - —

with	**a**	**great**	**part**	**of**	**the**	**French**	**nobility**	**—**	**in**	**that**	**year**	**of**	**bad**	**taste**	**,**	**1792**	**—**
和	一个	伟大的	部分	的	这	法语	贵族	—	在	那	年	的	坏的	品尝	,	-	—

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [hed] .

lost	**her**	**charming**	**head**	**.**
丢失的	她	迷人	头	.

在品味低俗的 1792 年，法国贵族中很大一部分人失去了她迷人的头颅。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hed] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [kwɑː'fjʊr]

Here	**in**	**the**	**picture**	**she**	**has**	**her**	**head**	**;**	**and**	**that**	**head**	**has**	**a**	**high**	**coiffure**
这里	在	这	图片	她	有	她	头	;	和	那	头	有	一个	高的	发型

,

,

,

图片中可以看到她的头；而且她的头梳着高高的发髻。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]

and	**astonishingly**	**arched**	**eyebrows**	**—**	**just**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**drawn**	**by**	**the**
和	令人震惊地	拱形	眉毛	—	只是	作为	如果	他们	有	到过	绘制	经过	这

[brʌʃ] [ʌv; əv]['wɔtəu; vɑːtəu] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

brush	**of**	**Watteau**	**—**	**and**	**a**	**merry**	**looking**	**little**	**face**	**.**
刷子	的	华托	—	和	一个	欢乐	寻找	小的	脸	.

还有着令人惊叹的拱形眉毛——仿佛是华托的画笔所描绘的那样——以及一张看起来很快乐的小脸。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] .

She	**is**	**charming**	**,**	**and**	**she**	**fills**	**my**	**heart**	**with**	**longing**	**.**
她	是	迷人	,	和	她	填充	我的	心	和	渴望	.

她魅力四射，让我心生向往。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] - , [duː][juː; jʊ] , [huː]
You do not know anything about the little Marquise Blanchefleure , do you , who
你 做 不是 知道 任何事物 关于 这 小的 侯爵夫人 - , 做 你 , WHO
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ?
was always right ?
曾是 总是 正确的 ?

你对那位总是对的布兰奇弗勒侯爵夫人一无所知，是吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
You do not know anything , of course , do you , of the ridiculous passion of my
你 做 不是 知道 任何事物 , 的 课程 , 做 你 , 的 这 荒谬的 热情 的 我的
[greɪt] ['grænfɑːðər] ,
great grandfather ,
伟大的 祖父 ,

你当然对我曾祖父那荒唐的热情一无所知，对吧?

[ðə; ði] [swɪs] , ['θɑːlər] , [huːz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] [hæŋz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːrz] ,
the Swiss , Thaller , whose portrait in enamel hangs just below hers ,
这 瑞士 , 塔勒 , 谁 肖像 在 搪瓷 悬挂 只是 以下 她的 ,

瑞士画家塔勒的珐琅肖像就挂在她的肖像下方。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [teɪst]
nor of the foolish actions of the Jacobins , those people devoid of all taste
也不 的 这 愚蠢 行动 的 这 雅各宾派 , 那些 人们 缺乏 的 全部 品尝
[ænd; ənd] [tʃɑːrm] ?
and charm ?
和 魅力 ?

难道不是雅各宾派那些愚蠢的行为吗? 那些人毫无品味和魅力可言。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
Well , the little Marquise Blanchefleure was always right .
出色地 , 这 小的 侯爵夫人 - 曾是 总是 正确的 .

嗯，布兰奇弗勒侯爵夫人总是对的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
She was right to come into this world as a duchess .
她 曾是 正确的 到 来 进入 这 世界 作为 一个 公爵夫人 .

她生来就是个公爵夫人，这真是太对了。

[rɪ'moʊt] [blʌd] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] — [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ræŋk][ʌv; əv]
Remote blood of Savoy — although somewhat far down in the list of rank of
偏僻的 血 的 萨沃伊 — 虽然 有些 远的 向下 在 这 列表 的 秩 的
[vɛə'saɪ] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Versailles — but still she was
凡尔赛 — 但 仍然 她 曾是

她虽拥有萨伏依家族的遥远血统——尽管在凡尔赛宫的等级制度中地位并不显赫——但她仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,
a little duchess ,
一个 小的 公爵夫人 ,

一位小公爵夫人，

[huː] [wʌn] [deɪ] [wʊd] ['blɑːsəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [mɑːr'kiːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

who **one** **day** **would** **blossom** **out** **into** **the** **merriest** **Marquise** **in** **the** **Court** **of** **the** **King**

WHO 一 天 会 开花 出去 进入 这 最快乐的 侯爵夫人 在 这 法庭 的 这 国王

. **:** .

她终有一天会成长为国王宫廷中最快乐的侯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She **was** **right** **that** **she** **was** **better** **than** **all** **other** **creatures** **in** **her** **father's**

她 曾是 正确的 那 她 曾是 更好的 比 全部 其他 生物 在 她 父亲的

['kɑːslz] ,

castles **,**

城堡 ,

她的确比她父亲城堡里的其他所有生物都优越。

['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ; ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dæns] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr]

villages **and** **estates** **;** **better** **than** **the** **music** **and** **dance** **teacher** **,** **the** **overseer**

村庄 和 庄园 ; 更好的 比 这 音乐 和 舞蹈 老师 , 这 监工

, ['pez(ə)nt] , [meɪd] , [æs] ,

, **peasant** **,** **maid** **,** **ass** **,**

, 农民 , 女佣 , 屁股 ,

村庄和庄园；比音乐舞蹈老师、监工、农民、女仆、驴子都好，

[ɑːks] , [sɜːrf] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

ox **,** **serf** **,** **and** **all** **else** **that** **was** **there** **.**

牛 , 农奴 , 和 全部 别的 那 曾是 那里 .

牛、农奴，以及那里的一切。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

She **lived** **laughing** **and** **merry** **,** **and** **the** **world** **bent** **before** **her** **beauty** **and**

她 居住地 笑 和 欢乐 , 和 这 世界 弯曲 前 她 美丽 和

['splendər] .

splendor **.**

辉煌 .

她一生欢声笑语，举世闻名，她的美貌和光彩令世人倾倒。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] ['oʊvər] [greɪn] [fiːldz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ][ænd; ənd][bend] ,

Just **as** **the** **wind** **sweeps** **over** **grain** **fields** **,** **making** **them** **bow** **and** **bend** **,**

只是 作为 这 风 扫荡 超过 粮食 字段 , 制作 他们 弓 和 弯曲 ,

就像风吹过麦田，使麦子弯曲摇曳一样，

[soʊ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [mil] .

so **crowds** **of** **people** **bent** **before** **her** **;** **compliments** **en** **mille** **.**

所以 人群 的 人们 弯曲 前 她 ; 赞美 英文 千 .

无数人向她俯首称臣；赞美之词不绝于耳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] ['mɑːrkwɪs] - [diː][lɑː] - [diː] - ,

She **was** **right** **to** **marry** **Marquis** **Massimel** **de** **la** **Réole** **de** **Courtroy** **,**

她 曾是 正确的 到 结婚 侯爵 - 德 拉 - 德 - ,

她嫁给马西梅尔·德·拉·雷奥·德·考特罗伊侯爵是对的，

['oʊvər] [huːz] [stuː'pɪdəti][ðə; ði] [kɔːrt] [læft] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

over **whose** **stupidity** **the** **court** **laughed** **so** **that** **he** **became** **indispensable** **to** **the**

超过 谁 愚蠢 这 法庭 笑了 所以 那 他 成为 必不可少 到 这

[kɪŋ] ,

king **,**

国王 ,

他的愚蠢曾让朝廷大笑，以至于他反而成了国王不可或缺的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]['levər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [gʊd] ['hjuːmər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ] .

and	was	always	present	at	his	lever	to	ensure	good	humor	for	the	day	.
和	曾是	总是	展示	在	他的	杠杆	到	确保	好的	幽默	为了	这	天	.

他总是守在指挥中心，确保大家当天心情愉快。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['lʌvəz][ɪn] ['plentɪ] , [men] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [kə'priːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	lovers	in	plenty	,	men	rich	enough	to	gratify	all	the	caprices	of	a
她	有	恋人	在	很多	,	男人	富有的	足够的	到	满足	全部	这	一掷千金	的	一个

-

.

Blanchefleure	.
-	.

她有很多情人，都是些富有的男人，足以满足白花仙子的所有任性幻想。

[hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

Her	laughing	habit	of	command	is	illustrated	by	the	following	incident	.
她	笑	习惯	的	命令	是	插图	经过	这	下列的	事件	.

她那带有命令意味的笑声习惯可以从以下事件中看出。

['evrɪ] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] — ['ʌndər] ['penəltɪ] [ʌv; əv]

Every	one	knows	that	in	the	French	army	it	was	forbidden	—	under	penalty	of
每一个	一	知道	那	在	这	法语	军队	它	曾是	禁止	—	在下面	惩罚	的

[deθ] — [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] - .

death	—	to	sing	the	kuhreihen	.
死亡	—	到	唱歌	这	-	.

众所周知，在法国军队中，唱库赫雷亨歌是被禁止的，违者处以死刑。

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] ['dʒɜːrmən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ælps] — [wen]

The	reason	was	because	the	awkward	German	children	of	the	Alps	—	when
这	原因	曾是	因为	这	尴尬的	德语	孩子们	的	这	阿尔卑斯山	—	什么时候

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [ɔːr] [pleɪd] — [wʊd] ['iːðər] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

they	heard	it	sung	or	played	—	would	either	run	away	like	a	herd	of	cattle	,
他们	听到	它	唱	或者	玩	—	会	任何一个	跑步	离开	喜欢	一个	一群	的	牛	,

原因是，阿尔卑斯山那些笨拙的德国孩子——当他们听到这首歌的歌声或演奏时——要么会像一群牛一样四处逃窜，

[ɔːr][daɪ][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

or	die	of	homesickness	.
或者	死	的	思乡之情	.

或者因思乡而死。

[zuː] ['stræsbɜ-g] [aʊf]['dɜ-ː] [skɑːns] ,

Zu	Strasburg	auf	der	Schanz	,
祖	斯特拉斯堡	上	德尔	沙恩茨	,

Zu Strasburg auf der Schanz,

[ˌdiː 'eɪ]['dʒɪŋ] ['miːn] - [æn; ən] . . . .

Da	ging	mein	Trau'ren	an	.	.	.	.
达	姜	我的	-	一个	.	.	.	.

Da ging mein Trau'ren an...

[dæs; dɑːs] ['ælphɔːrn] - [ɪtʃ] - ['woʊl] - ,

Das	Alphorn	hört	ich	drüben	wohl	austimmen	,
达斯	阿尔卑斯号角	-	ich	-	沃尔	-	,

Das Alphorn hört ich drüben wohl ausstimmen，

['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs]['fɑːtərˌlænd] - [ɪtʃ] - - , —

Ins	Vaterland	muszt	ich	hinüber	schwimmen	,	—
保险	祖国	-	ich	-	-	,	—

Ins Vaterland muszt ich hinüber schwimmen, —

[dæs; dɑːs]['dʒɪŋ] [nɪçt] [æn; ən] .

Das	ging	nicht	an	.
达斯	姜	尼赫特	一个	.

Das ging nicht an.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] , [greɪt] , ['grænfɑːðər] , ['praɪməs] ['θɑːlər] ,
And my great , great , grandfather , Primus Thaller ,
和 我的 伟大的 , 伟大的 , 祖父 , 普里姆斯 塔勒 ,

还有我的曾曾祖父，普里默斯·塔勒，

[sæŋ] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] !
sang the kuhreihen in the midst of the streets of Paris !
唱 这 - 在 这 中间 的 这 街道 的 巴黎 !

在巴黎街头，库赫雷亨高唱着歌!

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['bærəks] ,
He stood in the courtyard of the Swiss barracks ,
他 站立 在 这 庭院 的 这 瑞士 兵营 ,

他站在瑞士兵营的院子里，

[wer] [ðə; ði][sænd][ɪz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
where the sand is yellow and glowed in the light of the setting sun ,
在哪里 这 沙 是 黄色的 和 发光 在 这 光 的 这 环境 太阳 ,

夕阳西下，沙子泛着金黄色的光芒。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
and where the soldiers were getting ready to go into the city .
和 在哪里 这 士兵 是 获得 准备好 到 去 进入 这 城市 .

士兵们正准备进入城内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
This was the way it happened .
这 曾是 这 方式 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [k'wɪntəs] ,
He had just received a letter from America , from his brother Quintus ,
他 有 只是 已收到 一个 信 从 美国 , 从 他的 兄弟 昆图斯 ,
[huː] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
who was six years younger ,
WHO 曾是 六 年 年轻 ,

他刚刚收到一封来自美国的信，是他比他小六岁的弟弟昆图斯寄来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] .
and had been a drummer boy in the regiment of the Prince of Orleans .
和 有 到过 一个 鼓手 男生 在 这 团 的 这 王子 的 奥尔良 .

他曾是奥尔良王子军团的一名鼓手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] [jɪr] [oʊld] [bɔɪ] [huː] [roʊt]
It was the typical letter of an eighteen year old boy who wrote
它 曾是 这 典型的 信 的 一个 十八 年 老的 男生 WHO 写道
[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv] [ˌlæfi'et] ,
enthusiastically of Lafayette ,
踊跃 的 拉斐特 ,

这是一封典型的十八岁男孩写的信，信中热情洋溢地谈到了拉斐特。

['wɑːʃɪŋtən] , ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Washington , Freedom , and the rights of the individual .
华盛顿 , 自由 , 和 这 权利 的 这 个人 .

华盛顿、自由和个人权利。

[jʌŋ] [kˈwɪntəs] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliliz] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ;

Young	Quintus	said	that	the	Regiment	of	the	Lilies	would	return	to	France	;
年轻的	昆图斯	说	那	这	团	的	这	百合花	会	返回	到	法国	;

年轻的昆图斯说，百合军团将会返回法国；

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [prəˈfetɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [fræns] ,

over	their	heads	were	invisible	,	prophetic	tongues	of	fire	,	which	,	in	France	,
超过	他们的	头部	是	无形的	,	预言	舌头	的	火	,	哪个	,	在	法国	,

在他们头顶上方，有看不见的、预言性的火焰之舌，在法国，

[wʊd] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] , [greɪt] [wɜːrdz] ; [ˈfriːdəm] !

would	burst	out	into	a	great	conflagration	,	great	words	;	Freedom	!
会	爆裂	出去	进入	一个	伟大的	大火	,	伟大的	字	;	自由	!

将会爆发成一场巨大的烈焰，伟大的话语；自由！

[iˈkwɑːləti] !

Equality	!
平等	!

平等！

[frəˈtɜːrnəti] !

Fraternity	!
兄弟会	!

兄弟情谊！

[greɪt] [wɜːrdz] ?

Great	words	?
伟大的	字	?

说得好？

[ˈfriːdəm] , [iˈkwɑːləti] ?

Freedom	,	equality	?
自由	,	平等	?

自由，平等？

[ðen] [maɪ] [pʊr] ,

Then	my	poor	,
然后	我的	贫穷的	,

然后我可怜的，

[ˈloʊnsəm] [greɪt] [ˈgrænfɑːðər] [θɔːt] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ˈkʌntri]

lonesome	great	grandfather	thought	how	all	this	had	existed	in	his	own	home	country
寂寞	伟大的	祖父	想法	如何	全部	这	有	存在	在	他的	自己的	家	国家

[fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] — [ɪn] [ˈæpənˌzel] ,

for	hundreds	of	years	—	in	Appenzell	,
为了	数百	的	年	—	在	阿彭策尔	,

孤独的曾祖父心想，这一切在他的祖国阿彭策尔已经存在了数百年。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd]

from	which	village	he	had	come	with	the	hope	of	winning	fame	and
从	哪个	村庄	他	有	来	和	这	希望	的	获胜	名声	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他来自哪个村庄，怀揣着赢得名利的希望来到这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiːz] [aɪˈdiːəz][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [əˈkrɔːs]

And	he	thought	how	they	were	bringing	these	ideas	from	America	,	across
和	他	想法	如何	他们	是	带来	这些	想法	从	美国	,	穿过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他心想，他们是如何把这些思想从美国，跨越重洋带到这里的。

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] [nuː] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm]

to	proclaim	them	new	and	world	astonishing	,	while	in	his	own	little	home
到	宣布	他们	新的	和	世界	惊人	,	尽管	在	他的	自己的	小的	家

['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] ['kwaɪətli] .

village	,	they	flourished	quietly	.
村庄	,	他们	繁荣	悄悄	.

他宣称它们是新奇的、令人惊叹的，而实际上，在自己的小村庄里，它们却默默地繁荣发展着。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɑːr; ər] [kɔːz] ['niːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

The	great	laws	of	the	human	race	are	cause	neither	for	a	great	intoxication
这	伟大的	法律	的	这	人类	种族	是	原因	两者都不	为了	一个	伟大的	中毒

[nɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .

nor	a	great	jubilation	.
也不	一个	伟大的	欢腾	.

人类的伟大法则既不会引起极大的陶醉，也不会引起极大的欢欣鼓舞。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['estimeitiŋ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ðeɪ]

They	represent	merely	a	careful	estimating	;	for	the	great	mass	of	humanity	they
他们	代表	仅仅	一个	小心	估算	;	为了	这	伟大的	大量的	的	人类	他们

[ɑːr; ər] [miːt] ,

are	meat	,
是	肉	,

它们仅仅代表一种谨慎的估算；对绝大多数人来说，它们就是食物。

[bred] , ['ʃeltər] , [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [griːn]

bread	,	shelter	,	hearth	,	a	little	sunshine	,	and	green
面包	,	庇护所	,	炉	,	一个	小的	阳光	,	和	绿色的

面包、住所、炉火、一点阳光和绿色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[græs] , [ɔːr][hɑːrd]['leɪbər] , [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [meɪ] [sliːp] [ɪn] ['seɪfti] .

grass	,	or	hard	labor	,	that	the	beast	of	destruction	may	sleep	in	safety	.
草	,	或者	难的	劳动	,	那	这	兽	的	破坏	可能	睡觉	在	安全	.

让草地或辛勤劳作，好让毁灭之兽安然入睡。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['æpən,zel] , [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɪspəd] [soʊ] ['kerfəli] [ɪn]

In	his	home	in	Appenzell	,	they	already	had	that	which	they	whispered	so	carefully	in
在	他的	家	在	阿彭策尔	,	他们	已经	有	那	哪个	他们	低声说道	所以	小心	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

在他位于阿彭策尔的家中，他们已经拥有了他们在巴黎小心翼翼低声谈论的东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmspekt] ['ʌŋkəlz] , [ðer; ðər] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] , [ðer; ðər] [fiːldz]

He	thought	of	his	circumspect	uncles	,	their	cows	and	calves	,	their	fields
他	想法	的	他的	谨慎	叔叔们	,	他们的	牛	和	小牛	,	他们的	字段

[ænd; ənd] [ælps] .

and	Alps	.
和	阿尔卑斯山	.

他想起了他那些谨慎的叔叔们，他们的牛和牛犊，他们的田野和阿尔卑斯山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [maɪ] [dɪr] ['swɪtsərlənd] ,

It	is	surely	the	Paradise	of	the	human	race	,	my	dear	Switzerland	,
它	是	一定	这	天堂	的	这	人类	种族	,	我的	亲爱的	瑞士	,

亲爱的瑞士，它无疑是人类的天堂！

[θɔːt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] — [ænd; ənd] — [ðʌs] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

thought	the	sergeant	—	and	—	thus	deep	in	thought	,	without	knowing	what	he
想法	这	军士	—	和	—	因此	深的	在	想法	,	没有	会心	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] - .

was	doing	,	he	sang	the	kuhreihen	.
曾是	正在做	,	他	唱	这	-	.

中士心想——于是——陷入沉思，不知不觉中，他唱起了库赫雷亨。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] .

There	it	was	and	done	for	.
那里	它	曾是	和	完毕	为了	.

事情就此结束。

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [pʊt] [mɔːr] [reɪdʒ]['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːnɪst] [greɪt] ,

The	news	from	America	had	put	more	rage	into	people's	hearts	than	my	honest	great	,
这	消息	从	美国	有	放	更多的	愤怒	进入	人们的	心	比	我的	诚实的	伟大的	,

来自美国的消息比我诚实的伟大更能激起人们的愤怒。

[greɪt] ['grænfɑːðər] ['praɪməs][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

great	grandfather	Primus	could	estimate	.
伟大的	祖父	普里姆斯	可以	估计	.

曾祖父普里默斯可以估算。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

For	a	long	time	discipline	in	the	army	had	been	neglected	.
为了	一个	长的	时间	纪律	在	这	军队	有	到过	被忽视的	.

长期以来，军队的纪律一直被忽视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

There	were	men	of	his	own	country	in	the	regiment	,
那里	是	男人	的	他的	自己的	国家	在	这	团	,

他所在团里有他本国的士兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dʒɔɪnd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [sɔːŋ] ,

and	a	dozen	joined	softly	the	refrain	of	my	great	grandfather's	song	,
和	一个	打	加入	轻轻	这	避免	的	我的	伟大的	祖父的	歌曲	,

十几个人轻轻地跟着唱起了我曾祖父的歌。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ræŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [laʊd] .

so	that	the	kuhreihen	rang	far	and	loud	.
所以	那	这	-	响铃	远的	和	大声	.

于是，库赫雷亨的歌声传得很远很响。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .

No	one	had	sung	it	before	for	decades	,	and	therefore	no	one	had	been	punished	.
不	一	有	唱	它	前	为了	几十年	,	和	所以	不	一	有	到过	受到惩罚	.

几十年来没有人唱过这首歌，因此也没有人因此受到惩罚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .

But	now	it	sounded	quite	differently	than	in	the	olden	days	.
但	现在	它	听起来	相当	不同	比	在	这	古老的	天	.

但现在听起来和过去大不相同了。

[nɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] !

Not	a	song	of	exile	and	homesickness	!
不是	一个	歌曲	的	流亡	和	思乡之情	!

这不是一首关于流亡和思乡的歌!

[noʊ] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

No	;	now	it	was	a	song	of	defiance	.
不	;	现在	它	曾是	一个	歌曲	的	蔑视	.

不，现在这是一首反抗之歌。

[ðeɪ] [ˈrev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

They	reveled	,	and	shouted	the	song	.
他们	揭示	,	和	喊叫	这	歌曲	.

他们欢呼雀跃，高声歌唱。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [stoʊl] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði]

But	although	my	grandfather	stole	away	when	he	saw	they	were	destroying	the
但	虽然	我的	祖父	偷窃	离开	什么时候	他	锯	他们	是	摧毁	这

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

spirit	of	his	song	,
精神	的	他的	歌曲	,

但是，尽管我的祖父看到他们正在破坏他歌曲的精神，便悄悄地离开了，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈæpən,zel] [kaʊ] - [həːdz] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

and	although	only	a	couple	of	Appenzell	cow	-	herds	ran	away	and	deserted	,
和	虽然	仅有的	一个	夫妻	的	阿彭策尔	奶牛	-	畜群	跑	离开	和	荒凉的	,

虽然只有少数阿彭策尔的牧牛人逃跑弃牧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	the	one	who	had	started	it	.
他	曾是	这	一	WHO	有	开始	它	.

是他先挑起的。

[ðeɪ] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .

They	arrested	him	.
他们	被捕	他	.

他们逮捕了他。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

According	to	law	,	he	must	be	punished	with	death	.
根据	到	法律	,	他	必须	是	受到惩罚	和	死亡	.

根据法律，他必须被判处死刑。

[ðə; ði] [deθ] [ˈpenəlti] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][tuː; tə][ðer; ðər]

The	death	penalty	was	about	the	only	thing	that	bound	the	subjects	to	their
这	死亡	惩罚	曾是	关于	这	仅有的	事物	那	边界	这	主题	到	他们的

[kɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

king	in	those	days	.
国王	在	那些	天	.

在那个时代，死刑几乎是唯一能将臣民与国王联系起来的东西。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]

I	do	not	know	of
我	做	不是	知道	的

我不知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kɔːrs] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [tuː; tə] - [deɪ] .

course	whether	it	is	the	same	way	in	other	countries	to	-	day	.
课程	无论	它	是	这	相同的	方式	在	其他	国家	到	-	天	.

当然，其他国家如今的情况是否也一样，就不得而知了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈduːti][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔː] .

It	was	the	King's	duty	to	revive	the	punishment	of	the	old	law	.
它	曾是	这	国王学院	责任	到	复活	这	惩罚	的	这	老的	法律	.

恢复旧法中的刑罚是国王的职责。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlevər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈɜːrnɪstli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈpraɪməs] .

At	his	lever	he	thought	earnestly	over	the	fate	of	my	great	grandfather	,	Primus	.	:
在	他的	杠杆	他	想法	切实	超过	这	命运	的	我的	伟大的	祖父	,	普里姆斯	.	:

他坐在杠杆旁，认真地思考着我的曾祖父普里默斯的命运。

[wen] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [diː][lɑː] - [diː] - [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli]

When	the	Marquis	Massimel	de	la	Réole	de	Courtroy	approached	him	laughing	merrily
什么时候	这	侯爵	-	德	拉	-	德	-	接近	他	笑	兴高采烈地

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

当马西梅尔·德·拉·雷奥莱·德·库尔特鲁瓦侯爵笑着走近他时，他说：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] , [ˈpraɪməs] ?

“	What	shall	we	do	with	this	fellow	,	Primus	?
”	什么	将	我们	做	和	这	同伴	,	普里姆斯	?

“普里默斯，我们该如何处置这个人呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] [æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv][stuːˈpɪdəti] .

He	has	brought	into	fashion	an	old	piece	of	stupidity	.
他	有	带来	进入	时尚	一个	老的	片	的	愚蠢	.

他把一件古老的愚蠢之事重新带回了时尚舞台。

” [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] [sed]

”	The	Marquis	did	not	really	know	about	the	subject	of	conversation	,	so	he	said
”	这	侯爵	做过	不是	真的	知道	关于	这	主题	的	对话	,	所以	他	说

[ɪmˈpʌlsɪvli] :

impulsively	:
冲动地	:

侯爵对谈话内容并不了解，所以他一时冲动说道：

“ [ˈsaɪər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,

“	Sire	,	if	it	is	a	question	of	fashion	,
”	父系	,	如果	它	是	一个	问题	的	时尚	,

“陛下，如果这是时尚问题，

[waɪ] [nɑːt][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ?

why	not	turn	it	over	to	my	wife	to	decide	?
为什么	不是	转动	它	超过	到	我的	妻子	到	决定	?

为什么不交给我妻子来决定呢?

” [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːrt] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

”	The	entire	court	laughed	,	and	His	Majesty	,	who	was	an	agreeable	person	,
”	这	全部的	法庭	笑了	,	和	他的	威严	,	WHO	曾是	一个	同意	人	,

[læft] [tuː] .

laughed	too	.
笑了	也	.

“整个宫廷都笑了，就连性情温和的国王陛下也笑了。”

[hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd] [dɪˈleɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

He	had	procured	delay	—	which	was	pleasing	to	him	—	so	the	fate	of
他	有	采购	延迟	—	哪个	曾是	令人愉悦	到	他	—	所以	这	命运	的

[maɪ] [greɪt] ,

my	great	,
我的	伟大的	,

他成功地拖延了时间——这让他很满意——因此，我伟大的命运，

[greɪt] [ˈgrænfɑːðər] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mɑːrˈkiːz] - ,

great	grandfather	rested	in	the	charming	hands	of	the	little	Marquise	Blanchefleure	,
伟大的	祖父	休息	在	这	迷人	双手	的	这	小的	侯爵夫人	-	,

曾祖父安详地躺在可爱的小布朗什弗勒侯爵夫人怀里。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kæp][ʌv; əv] [məˈriː]

who	at	that	moment	was	tying	the	ribbons	of	the	morning	cap	of	Marie
WHO	在	那	片刻	曾是	捆绑	这	丝带	的	这	早晨	帽	的	玛丽

[ˌæntwɑːˈnet] .

Antoinette	.
安托瓦内特	.

当时正在为玛丽·安托瓦内特系晨礼服帽丝带的人。

[ðə; ði] [ˈlevər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪŋ] , [ˈfrɪvələs] [kwiːn] [bɪˈgæn][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	lever	of	this	enchanting	,	frivolous	Queen	began	an	hour	later	,	but	the
这	杠杆	的	这	妖娆	,	轻浮	女王	开始	一个	小时	之后	,	但	这

[ˈmɑːrkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

这位迷人而轻浮的女王的权杖在一个小时后才开始转动，但侯爵，

[æz; əz] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər]

as	husband	of	his	wife	,	and	messenger	of	the	king	,	was	already	there
作为	丈夫	的	他的	妻子	,	和	信使	的	这	国王	,	曾是	已经	那里

.

:
.

作为妻子的丈夫和国王的使者，他当时已经在那里了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈpraɪməs] [ˈθɑːlər] ,

In	the	meantime	he	had	informed	himself	about	the	case	of	Primus	Thaller	,
在	这	与此同时	他	有	知情的	他自己	关于	这	案件	的	普里姆斯	塔勒	,

与此同时，他已经了解了普里姆斯·塔勒的案件。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] .

and	explained	it	to	the	Queen	and	the	Marquise	.
和	解释	它	到	这	女王	和	这	侯爵夫人	.

然后向女王和侯爵夫人解释了这件事。

[ˈmædəm] - [klæpt] [dɪˈlaɪtɪdli] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] .

Madame	Blanchefleure	clapped	delightedly	her	little	hands	.
夫人	-	鼓掌	欣喜地	她	小的	双手	.

布兰奇弗勒夫人高兴地拍着她的小手。

[ə; eɪ] [swɪs] !

A	Swiss	!
一个	瑞士	!

瑞士人！

[haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] !

How	charming	!
如何	迷人	!

真可爱！

[aɪ][beg][ðə; ði] ['hænsəm] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	beg	the	handsome	King	of	France	to	give	him	to	me	,
我	求	这	英俊的	国王	的	法国	到	给	他	到	我	,

我恳求英俊的法国国王把他赐给我。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [swɪs] ['deri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][lɑː] - , [ænd; ənd][æn; ən] [ælp] ,

to	build	a	Swiss	dairy	for	me	in	La	Réole	,	and	an	Alp	,
到	建造	一个	瑞士	奶制品	为了	我	在	拉	-	,	和	一个	阿尔卑斯山	,

在拉雷奥勒为我建造一个瑞士乳品厂，还有一座阿尔卑斯山，

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['dæp(ə)ld] [kaʊz] .

and	get	me	some	dappled	cows	.
和	得到	我	一些	斑驳的	牛	.

给我弄些花斑牛。

[ðə; ði] [kwiːn] [læft] [ænd; ənd] [ə'griːd] .

The	Queen	laughed	and	agreed	.
这	女王	笑了	和	同意	.

女王笑着表示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ [hiː; hi][mʌst; məst][get][sʌm; səm]['riːəl] [kaʊ] - ['belz] , [ə; eɪ] [greɪ] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt]

“	He	must	get	some	real	cow	-	bells	,	a	grey	coat	with	a	red	waistcoat
“	他	必须	得到	一些	真实的	奶牛	-	铃铛	,	一个	灰色的	外套	和	一个	红色的	马甲

, [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [hæt] ,

,	a	shepherd's	hat	,
,	一个	牧羊人的	帽子	,

“他必须弄到一些真正的牛铃，一件灰色外套配红色背心，还有一顶牧羊帽，

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	blue	ribbons	the	color	of	the	sky	.
和	蓝色的	丝带	这	颜色	的	这	天空	.

还有像天空一样蓝的丝带。

[ɪn][dʒuːn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [wɪl] ['vɪzɪt][lɑː] - , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	June	our	Imperial	Majesty	will	visit	La	Réole	,	and	then	,
在	六月	我们的	帝国	威严	将要	访问	拉	-	,	和	然后	,

六月，陛下将访问拉雷奥勒，然后，

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ælp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪŋ]

on	top	of	the	charming	Alp	which	he	has	built	,	we	will	make	him	sing
在	顶部	的	这	迷人	阿尔卑斯山	哪个	他	有	建造	,	我们	将要	制作	他	唱歌

[ðə; ði] - ,

the	kuhreihen	,
这	-	,

在他建造的迷人阿尔卑斯山顶上，我们将让他唱库赫雷亨歌。

[soʊ][ɔːl][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

so	all	can	hear	it	.
所以	全部	能	听到	它	.

这样所有人都能听到。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [truː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ?

Is	not	that	true	,	beautiful	Queen	?
是	不是	那	真的	,	美丽的	女王	?

美丽的女王，难道不是这样吗?

" [ðə; ði] ['meri] , ['frɪvələs] [kwi:n] [læft] [ænd; ənd] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] [maɪ]

"	The	merry	,	frivolous	Queen	laughed	and	agreed	,	and	the	King	pardoned	my
"	这	欢乐	,	轻浮	女王	笑了	和	同意	,	和	这	国王	赦免	我的

[greɪt] , [greɪt] ['grænfɑ:ðər] ,

great	,	great	grandfather	,
伟大的	,	伟大的	祖父	,

“那位快乐、轻浮的王后笑着同意了，国王赦免了我的曾曾祖父。”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'kɜ:rəns] .

who	had	been	the	cause	of	such	a	joyful	occurrence	.
WHO	有	到过	这	原因	的	这样的	一个	快乐	发生	.

是谁促成了这件令人欣喜的事情?

[ðen] [hɛə]['praɪməs][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

Then	Herr	Primus	had	an	audience	with	Madame	Blanchefleure	,	in	order	to
然后	先生	普里姆斯	有	一个	观众	和	夫人	-	,	在	命令	到

[θæŋk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

thank	her	for	his	life	.
感谢	她	为了	他的	生活	.

然后，普里姆斯先生觐见了布兰奇弗勒夫人，以感谢她救了他的命。

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

He	had	proved	that	he	was	useless	as	a	soldier	.
他	有	已证实	那	他	曾是	无用	作为	一个	士兵	.

他已经证明自己不是一个合格的士兵。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kloʊðz] [ʌv; əv]

He	appeared	before	her	in	the	little	round	hat	,	and	the	peasant	clothes	of
他	出现	前	她	在	这	小的	圆形的	帽子	,	和	这	农民	衣服	的

['æpən,zel] .

Appenzell	.
阿彭策尔	.

他戴着小圆帽，穿着阿彭策尔的农夫服装出现在她面前。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mædəm]

Because	of	her	curiosity	and	excitement	over	the	situation	,	Madame
因为	的	她	好奇心	和	激动	超过	这	情况	,	夫人

- [hæd; həd][koʊld][hændz][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃi:ks] .

Blanchefleure	had	cold	hands	and	flaming	cheeks	.
-	有	寒冷的	双手	和	炽盛	脸颊	.

由于对情况感到好奇和兴奋，布兰奇弗勒夫人双手冰凉，双颊却滚烫。

[wen] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['ɔ:kwərd] , [greɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kaʊ] - [hɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

When	the	pitiful	,	awkward	,	grey	figure	of	the	poor	cow	-	herd	was	ushered	in	,
什么时候	这	可怜	,	尴尬的	,	灰色的	数字	的	这	贫穷的	奶牛	-	一群	曾是	引导	在	,

[hɜ:r; hər] [breθ] [stɑ:pt] .

her	breath	stopped	.
她	气息	停止	.

当那个可怜的、笨拙的、灰白的牧牛人被带进来时，她屏住了呼吸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr]['ædʒɪteɪtər] ,

She	had	pictured	to	herself	a	powerful	revolutionist	and	popular	agitator	,
她	有	如图所示	到	她自己	一个	强大的	革命家	和	受欢迎的	搅拌器	,

[hu:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fleɪm] ,

whose	words	were	flame	,
谁	字	是	火焰	,

她想象自己是一位充满力量的革命家和民众鼓动者，他的话语如同火焰般炽热。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [lɔː] - [bʊk] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] - [raɪts] ; [gʊd] , ['ɑːnɪst] ,

and	here	came	a	little	commonplace	law	-	book	of	citizens	'	rights	;	good	,	honest	,
和	这里	来了	一个	小的	平凡	法律	-	书	的	公民	-	权利	;	好的	,	诚实的	,

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

于是，一本简明的公民权利小法典出现了：善良、诚实、安静，

[ə; eɪ]['regjələr] — “ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

a	regular	—	“	You	give	me	that	and	I'll	give	you	this	.
一个	常规的	—	“	你	给	我	那	和	患病的	给	你	这	.

一位常客——“你给我那个，我就给你这个。”

” [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mædəm] - [dɪd] ?

”	Can	you	make	a	guess	as	to	what	Madame	Blanchefleure	did	?
”	能	你	制作	一个	猜测	作为	到	什么	夫人	-	做过	?

“你能猜到布兰奇弗勒夫人做了什么吗？”

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪn'serəti] :

When	he	entered	and	said	to	her	with	great	sincerity	:
什么时候	他	进入	和	说	到	她	和	伟大的	诚意	:

他进去后，非常真诚地对她说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk]

“	It	was	good	of	Your	Grace	to	turn	your	attention	to	a	poor	fellow	like
“	它	曾是	好的	的	你的	优雅	到	转动	你的	注意力	到	一个	贫穷的	同伴	喜欢

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“陛下能关注我这样一个穷苦人，真是太好了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]

”	she	looked	at	his	face	,	because	his	clothes	and	his	personal	appearance
”	她	看起来	在	他的	脸	,	因为	他的	衣服	和	他的	个人的	外貌

[wɜːr; wər][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

were	so	unimportant	.
是	所以	不重要	.

她看着他的脸，因为他的衣着和外表对她来说并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [greɪ] , [kiːn] [aɪz] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['næroʊ] [feɪs] ; [haɪ] ['tɛmpəlz] , [θɪn]

He	had	our	grey	,	keen	eyes	,	an	honest	,	narrow	face	;	high	temples	,	thin
他	有	我们的	灰色的	,	敏锐的	眼睛	,	一个	诚实的	,	狭窄的	脸	;	高的	寺庙	,	薄的

[noʊz] ;

nose	;
鼻子	;

他有着我们灰色的、锐利的眼睛，一张诚实、窄长的脸；高高的太阳穴，瘦长的鼻子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['oʊnli] [juːθ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['keɪtoʊ] - [feɪs] .

only	youth	gave	a	sort	of	gentleness	to	this	unpleasant	Cato	-	face	.
仅有的	青年	给予	一个	种类	的	温柔	到	这	令人不快的	卡托	-	脸	.

只有青春才能给这张令人不快的卡托脸带来一丝温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈʃeɪkəbl] [ænd; ənd][self] - ['sentərd] , [ðæt] [ten] ['meʒərz] [ʌv; əv] [waɪn] [kʊd; kəd]

He	was	so	unshakable	and	self	-	centered	,	that	ten	measures	of	wine	could
他	曾是	所以	坚定不移	和	自己	-	居中	,	那	十	措施	的	葡萄酒	可以

[nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,

not	change	him	,
不是	改变	他	,

他固执己见，以自我为中心，十杯酒也无法改变他。

[nɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [nɔːr][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

nor	falling	in	love	,	nor	the	political	upheavals	of	a	period	of	revolution	.
也不	坠落	在	爱	,	也不	这	政治的	动荡	的	一个	时期	的	革命	.

既没有坠入爱河，也没有革命时期的政治动荡。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] ,

He	stood	in	front	of	her	as	the	very	symbol	of	reliability	,
他	站立	在	正面	的	她	作为	这	非常	象征	的	可靠性	,

他站在她面前，简直就是可靠的象征。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [legz] [spred] [waɪd] [ə'pɑːrt] — [æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] —

with	his	two	little	legs	spread	wide	apart	—	an	old	habit	of	the	Swiss	—
和	他的	二	小的	腿	传播	宽的	除	—	一个	老的	习惯	的	这	瑞士	—

[ɪn'herɪtɪd] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

inherited	through	generations	.
遗传	通过	几代人	.

他的两条小腿张开得很宽——这是瑞士人世代相传的古老习惯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] :

But	she	observed	this	commonplace	little	face	and	thought	:
但	她	观察到	这	平凡	小的	脸	和	想法	:

但她观察着这张平凡的小脸，心想：

“ [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : ['ɛl] [ˌem 'iː] [feɪt] ['trʌbələr]

“	I'll	bring	him	to	the	point	where	he	shall	say	of	me	:	elle	me	fait	troubler
“	患病的	带来	他	到	这	观点	在哪里	他	将	说	的	我	:	艾莉	我	事实	麻烦制造者

.

:
.

“我会让他到那种地步，让他这样评价我：elle me fait troubler.

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [men] .

”	This	was	the	standpoint	from	which	she	regarded	men	.
”	这	曾是	这	立场	从	哪个	她	认为	男人	.

这是她看待男人的立场。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi][brˈgæn] [ə'meɪzd] , “ [juː; jʊ] !

“	But	listen	to	me	,	”	she	began	amazed	,	“	you	!
“	但	听	到	我	,	”	她	开始	惊叹	,	“	你	!

“但是听我说，”她惊讶地说道，“你!

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] ?

You	have	sung	?
你	有	唱	?

你唱过歌吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	you	do	not	look	in	the	least	like	it	.	”
但	你	做	不是	看	在	这	至少	喜欢	它	.	”

但你看起来一点也不像。”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [sɪŋ] .

“	I	can	not	sing	.
“	我	能	不是	唱歌	.

我不会唱歌。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

I	just	came	to	thank	you	.	”
我	只是	来了	到	感谢	你	.	”

我只是来道谢的。

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sɪŋ] [jʊr; jər]['rænz][diː] [vɑːʃɪz] ? ”

“	Then	how	could	you	sing	your	ranz	de	vaches	?	”
”	然后	如何	可以	你	唱歌	你的	兰兹	德	瓦切斯	?	”

“那你怎么能唱你的《兰兹·德·瓦什》呢？”

“ [oʊ] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ðiˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	Oh	—	it	just	came	—	from	the	inside	of	me	.	”
”	哦	—	它	只是	来了	—	从	这	里面	的	我	.	”

“哦——它就这么自然而然地从我内心深处涌现出来了。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hoʊmsɪk] ? ”

“	Were	you	homesick	?	”
”	是	你	想家	?	”

你想家了吗?

“ [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] ['æpənˌzel] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['pærɪs] . ”

“	No	;	I	only	just	thought	that	Appenzell	was	better	than	Paris	.	”
”	不	;	我	仅有的	只是	想法	那	阿彭策尔	曾是	更好的	比	巴黎	.	”

“不，我只是觉得阿彭策尔比巴黎好。”

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

And	you	want	to	go	away	from	here	?
和	你	想	到	去	离开	从	这里	?

你想离开这里吗?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	we	done	to	you	?
什么	有	我们	完毕	到	你	?

我们对你做了什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

You	are	slighting	us	.
你	是	轻视	我们	.

你这是在轻视我们。

[wiː; wi] , [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [swɪs] .

We	,	we	love	you	Swiss	.
我们	,	我们	爱	你	瑞士	.

我们，我们爱瑞士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiˌ] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn] [wɪʧ] [wiː; wi] [siː] [ɑːr'selvz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

You	are	the	honest	little	mirror	in	which	we	see	ourselves	just	as	we	are	.
你	是	这	诚实的	小的	镜子	在	哪个	我们	看	我们自己	只是	作为	我们	是	.

你就像一面诚实的小镜子，让我们从中看到自己最真实的模样。

[oʊ] [pliːz] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

O	please	say	something	rude	to	me	!	”
哦	请	说	某物	粗鲁的	到	我	!	”

“哦，请你对我讲些粗鲁的话吧！”

“ [aɪ] [kɑːnt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] . ”

I	don't	know	you	well	enough	.	”
我	不	知道	你	出色地	足够的	.	”

我对你了解得还不够多。

“ [oʊ] — [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['pærɪs] ['veri] [wel] .

“	O	—	then	you	don't	know	Paris	very	well	.
”	哦	—	然后	你	不	知道	巴黎	非常	出色地	.

“哦——那你对巴黎不太了解。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ?

How	is	it	possible	that	no	one	has	fallen	in	love	with	you	here	?
如何	是	它	可能的	那	不	一	有	倒下	在	爱	和	你	这里	?

怎么可能没有人在这里爱上你呢?

[ɪn]['pærɪs] — ['evriwʌn] [ɪz] [lʌvd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

In	Paris	—	everyone	is	loved	by	some	one	.
在	巴黎	—	每个人	是	喜爱	经过	一些	一	.

在巴黎——每个人都被某个人喜爱。

['iːv(ə)n]['soʊldʒərz][hæv; həv] ['swiːtˌhɑːts] . . .

Even	soldiers	have	sweethearts	.	.	.
甚至	士兵	有	甜心们	.	.	.

即使是士兵也有爱人.....

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ]

How	can	it	be	that	our	pretty	children	and	women	have	not	said	a
如何	能	它	是	那	我们的	漂亮的	孩子们	和	女性	有	不是	说	一个

[gʊd]

good
好的

怎么会有人对我们漂亮的孩子和女人不说一句好话呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pærɪs] ?

word	to	you	about	Paris	?
单词	到	你	关于	巴黎	?

跟你说说巴黎的事?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	have	a	sweetheart	,	of	course	?
你	有	一个	亲爱的	,	的	课程	?

你当然有爱人吧?

[ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] ?

Or	you	have	several	?
或者	你	有	一些	?

或者你有好几个?

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] ?

Perhaps	you	have	too	many	?
也许	你	有	也	许多	?

或许你拥有的太多了?

" [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [greɪt] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['swiːthɑːrt] [ɪn]['pærɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

"	But	my	good	great	grandfather	had	no	sweetheart	in	Paris	,	although	he
"	但	我的	好的	伟大的	祖父	有	不	亲爱的	在	巴黎	,	虽然	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

was	a	sergeant	.
曾是	一个	军士	.

“但我善良的曾祖父虽然是巴黎的一名军士，却没有心上人。”

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːnd] , ['sʌni] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	always	wanted	one	with	a	blond	,	sunny	face	,	and	that	kind	he	could
他	总是	通缉	一	和	一个	金发	,	阳光明媚	脸	,	和	那	种类	他	可以

[nɑːt][faɪnd] [hɪr] .

not	find	here	.
不是	寻找	这里	.

他一直想要一个金发碧眼、面容阳光的女孩，而他在这里找不到那种女孩。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər]['siːkrət] [striːt] ['kɔːrnərz] ;

The	eyes	of	Parisian	women	are	twinkling	stars	shining	over	secret	street	corners	;
这	眼睛	的	巴黎人	女性	是	闪烁	明星	灼灼	超过	秘密	街道	角落	;

巴黎女人的眼睛如同闪烁的星星，照耀着隐秘的街角；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊr] [wʌn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

they	always	lure	one	around	a	corner	.
他们	总是	饵	一	大约	一个	角落	.

它们总是把人引到拐角处。

[maɪ] [greɪt] , [greɪt] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] .

My	great	,	great	grandfather	always	walked	straight	ahead	.
我的	伟大的	,	伟大的	祖父	总是	步行	直的	前方	.

我的曾祖父总是径直往前走。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

That	he	said	to	her	,
那	他	说	到	她	,

他对她说：

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['betər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [greɪt] ['grænfɑːðər] [spoʊk] .

but	of	course	in	the	better	language	which	my	honorable	great	grandfather	spoke	.
但	的	课程	在	这	更好的	语言	哪个	我的	光荣的	伟大的	祖父	辐	.

当然，是用我尊敬的曾祖父所说的那种更文雅的语言。

“ [gʊd] ['hevə(ə)n] ! ” [dɪ'klerd] - , “ [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Good	Heaven	!	”	declared	Blanchefleure	,	“	how	could	one	make	up	to	you	?
“	好的	天堂	!	”	声明	-	,	“	如何	可以	一	制作	向上	到	你	?

“我的天哪！”布兰奇弗勒尔说道，“我该如何补偿你呢？”

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] .

Perhaps	I	should	try	if	I	were	not	married	.
也许	我	应该	尝试	如果	我	是	不是	已婚	.

如果我没有结婚，或许我应该试试。

" [pʊr] ['praɪməs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Poor	Primus	lifted	his	astonished	grey	eyes	and	looked	at	her	,
"	贫穷的	普里姆斯	抬起	他的	惊讶	灰色的	眼睛	和	看起来	在	她	,

可怜的普里默斯抬起他那双惊讶的灰色眼睛看着她，

[ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz]

in	order	the	better	to	penetrate	the	meaning	behind	the	silk	and	ostrich	feathers
在	命令	这	更好的	到	穿透	这	意义	在后面	这	丝绸	和	鸵鸟	羽毛

, ['glɪtərɪŋ] [kloʊðz] ,

,	glittering	clothes	,
,	闪闪发光	衣服	,

为了更好地理解丝绸、鸵鸟毛和闪亮服饰背后的含义，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['fɜːrnɪtʃər] .
and **gilded** **furniture** **.**
和 镀金 家具 .

还有镀金家具。

[hiː; hi] [lʊkt] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['tendər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [soʊ] [ɪk'spresɪv]
He **looked** **deep** **and** **earnestly** **into** **the** **charming** **,** **tender** **little** **face** **,** **so** **expressive**
他 看起来 深的 和 切实 进入 这 迷人 , 投标 小的 脸 , 所以 富有表现力的
[ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] ,
of **unmixed** **joy** **,**
的 未混合的 喜悦 ,

他深深地、认真地凝视着那张迷人、温柔的小脸，脸上洋溢着纯粹的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] , ['ɑːprə] ['setɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] .
in **the** **gay** **,** **opera** **setting** **from** **which** **it** **looked** **out** **.**
在 这 同性恋 , 歌剧 环境 从 哪个 它 看起来 出去 .

在它所处的同性恋歌剧院环境中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] .
He **began** **to** **feel** **sad** **because** **she** **was** **married** **.**
他 开始 到 感觉 伤心 因为 她 曾是 已婚 .

他开始感到难过，因为她已经结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .
She **really** **resembled** **a** **sunbeam** **.**
她 真的 类似 一个 阳光 .

她真像一束阳光。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?
“ **Can't** **you** **say** **anything** **at** **all** **?**
” 不能 你 说 任何事物 在 全部 ?

你一句话都说不出来吗?

” ['bɛgd] - .
” **begged** **Blanchefleure** **.**
” 乞求 - .

“布兰奇弗勒恳求道。”

“ - - ! ” ['stæməd] [pʊr] ['praɪməs] .
“ **Krüzigts** **Herrgöttli** **!** **”** **stammered** **poor** **Primus** **.**
” - - ! ” 结结巴巴 贫穷的 普里姆斯 .

“Krüzigts Herrgöttli！”可怜的普里默斯结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ **You** **say** **you** **might** **have** **tried** **it** **with** **me** **?** **”**
” 你 说 你 可能 有 尝试 它 和 我 ? ”

“你说你可能对我试过？”

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
” 什么 ?

“什么?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [dɪ'laɪtɪd] .
” **she** **questioned** **delighted** **.**
” 她 被质问 高兴极了 .

她欣喜地问道。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] [ə'gen] .
Then **he** **spoke** **French** **again** **.**
然后 他 辐 法语 再次 .

然后他又开始说法语了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [dʒoʊks][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	You	ought	not	to	play	any	jokes	on	a	poor	fellow	like	me	.
”	你	应该	不是	到	玩	任何	笑话	在	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	.

“你不应该拿我这样的穷小子开玩笑。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [left] .

“	No	,	of	course	not	,	”	she	laughed	.
”	不	,	的	课程	不是	,	”	她	笑了	.

“不，当然不是，”她笑着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

“	I	was	only	going	to	say	that	it's	a	misfortune	for	us	both	.
”	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	它是	一个	不幸	为了	我们	两个都	.

“我只是想说，这对我们俩来说都是不幸的事。”

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看！

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['riːəl] ['swiːthɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

I	haven't	any	real	sweetheart	now	,	and	I'm	just	as	deserted	as	you	are	.	”
我	还没有	任何	真实的	亲爱的	现在	,	和	我是	只是	作为	荒凉的	作为	你	是	.	”

我现在没有真正的爱人，我和你一样孤单寂寞。

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meri] ['mɑːrkwɪs] ? ”

“	But	haven't	you	the	merry	Marquis	?	”
”	但	还没有	你	这	欢乐	侯爵	?	”

“可是，你不是有那位快乐的侯爵吗？”

“ [waɪ] [aɪm] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Why	I'm	married	to	him	!
”	为什么	我是	已婚	到	他	!

“我为什么嫁给他！”

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] , [soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

”	she	almost	sobbed	,	so	convinced	was	she	of	her	own	misfortune	.
”	她	几乎	啜泣	,	所以	确信	曾是	她	的	她	自己的	不幸	.

她几乎要哭出来了，因为她深信自己遭遇了不幸。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] [wer] ['evri] [wʌn] [tʃuːziz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

“	Can	you	understand	at	all	—	you	who	are	from	Switzerland	where	every	one	chooses	as	he	wishes	,
”	能	你	理解	在	全部	—	你	WHO	是	从	瑞士	在哪里	每一个	一	选择	作为	他	愿望	,

“你来自瑞士，在那里每个人都可以随心所欲地选择，你难道一点都不能理解吗？”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'preɪzmənt] ? ”

what	it	means	to	be	born	a	Princess	and	to	be	sold	according	to	appraisement	?	”
什么	它	方法	到	是	出生	一个	公主	和	到	是	卖	根据	到	评估	?	”

生为公主，却要按估价出售，这意味着什么？

“ [ˌiːˈaɪ] , [jɑː] , ” [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈpraɪməs] .

“	Ei	,	ja	,	”	nodded	Primus	.
“	ei	,	是	,	”	点头	普里姆斯	.

“嗯，是的，”普里姆斯点了点头。

“ [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈæpənˌzel] ,

“	With	us	in	Appenzell	,
“	和	我们	在	阿彭策尔	,

“与我们一起在阿彭策尔，

[noʊ] [ˈpez(ə)nt] [huː] [oʊnd] [ˈfɪfti] [kaʊz] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [huː] [ˈdɪdnt] [oʊn]

no	peasant	who	owned	fifty	cows	would	give	his	girl	to	a	peasant	who	didn't	own
不	农民	WHO	拥有	五十	牛	会	给	他的	女孩	到	一个	农民	WHO	没有	自己的

[soʊ] [ˈmeni] .

so	many	.
所以	许多	.

一个拥有五十头牛的农民，绝不会把自己的姑娘嫁给一个没有那么多牛的农民。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] . ”

That	is	good	for	the	family	.	”
那	是	好的	为了	这	家庭	.	”

这对家庭有好处。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	How	is	it	?	”
“	如何	是	它	?	”

“如何？ ”

“ [kiːps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [pʊr] . ”

“	Keeps	them	from	becoming	poor	.	”
“	保持	他们	从	成为	贫穷的	.	”

“防止他们陷入贫困。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [pʊr] ? ”

“	Are	you	very	poor	?	”
“	是	你	非常	贫穷的	?	”

你很穷吗?

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

“	If	I	hadn't	been	I	wouldn't	have	become	a	soldier	.
“	如果	我	之前没有	到过	我	不会	有	变得	一个	士兵	.

“如果我不是那样的人，我就不会成为一名士兵。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mɑːrˈkiːz] [æskt] [hɛə] [ˈpraɪməs] ,

”	At	this	moment	the	little	Marquise	asked	Herr	Primus	,
”	在	这	片刻	这	小的	侯爵夫人	问	先生	普里姆斯	,

这时，小侯爵夫人问普里姆斯先生：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈderi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][lɑː] - — [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

if	he	would	like	to	set	up	a	dairy	for	her	in	La	Réole	—	like	those	in	his
如果	他	会	喜欢	到	放	向上	一个	奶制品	为了	她	在	拉	-	—	喜欢	那些	在	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

如果他想在拉雷奥尔为她建一个奶制品厂——就像他家里的那些一样，

[ɪn] [ˈæpənˌzel] .

in	Appenzell	.
在	阿彭策尔	.

在阿彭策尔。

[maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['stɜːnəst]

My	great	grandfather	twirled	his	round	hat	in	his	hand	and	fought	the	sternest
我的	伟大的	祖父	旋转	他的	圆形的	帽子	在	他的	手	和	战斗	这	最严厉的

['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

battle	of	his	life	.
战斗	的	他的	生活	.

我的曾祖父手里转着他的圆帽子，打了他一生中最艰苦的一战。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [swɪs] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [goʊld][hiː; hi][kʊd; kəd]

His	honest	Swiss	mind	was	interested	in	just	one	thing	,	how	much	gold	he	could
他的	诚实的	瑞士	头脑	曾是	感兴趣的	在	只是	一	事物	,	如何	很多	金子	他	可以

[get] .

get	.
得到	.

他那颗诚实的瑞士人的心思只对一件事感兴趣，那就是他能得到多少黄金。

[twaɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [geɪ] , ['sʌnʃaɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Twice	he	began	,	looked	up	in	the	gay	,	sunshine	face	,	and	for	the	life	of
两次	他	开始	,	看起来	向上	在	这	同性恋	,	阳光	脸	,	和	为了	这	生活	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他两次开口，抬头望着那张阳光般灿烂的脸庞，然后，他拼命地想，

[kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

could	not	get	the	question	out	of	his	mouth	.
可以	不是	得到	这	问题	出去	的	他的	嘴	.

他怎么也问不出这个问题。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [jes] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

So	he	said	yes	without	any	conditions	.
所以	他	说	是的	没有	任何	状况	.

所以他无条件答应了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [swɪs] ['rekənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .

He	had	even	forgotten	his	Swiss	reckoning	in	this	charming	interview	.
他	有	甚至	被遗忘的	他的	瑞士	清算	在	这	迷人	面试	.

在这次迷人的采访中，他甚至忘记了瑞士的计算方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

It	would	have	been	all	over	with	him	in	Paris	the	first	of	May	in	the	year
它	会	有	到过	全部	超过	和	他	在	巴黎	这	第一的	的	可能	在	这	年

- .

1789	.
-	.

如果他死于1789年5月1日的巴黎，一切就都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [lɑː] - .

It	was	lucky	for	him	that	he	never	saw	La	Réole	.
它	曾是	幸运的	为了	他	那	他	绝不	锯	拉	-	.

他很幸运，从未见过拉雷奥尔。

[ðen] [ə; eɪ]['kwaɪət]['trædʒədi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [bɪn] [ðə; ði]

Then	a	quiet	tragedy	would	have	passed	over	him	and	no	one	been	the
然后	一个	安静的	悲剧	会	有	通过了	超过	他	和	不	一	到过	这

['waɪzər] [ɪk'sept] ['mædəm] - ,

wiser	except	Madame	Blanchefleure	,
更明智	除了	夫人	-	,

那样的话，一场悄无声息的悲剧就会悄然降临在他身上，除了布兰奇弗勒夫人之外，没有人会察觉。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

who	would	have	found	it	all	very	amusing	.
WHO	会	有	成立	它	全部	非常	有趣	.

谁会觉得这一切都非常有趣呢?

[ðə; ði]['terəb(ə)l] , [prə'dɪdʒəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [priˈventid] ['mædəm] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]

The	terrible	,	prodigious	Revolution	prevented	Madame	from	putting	her	charming
这	糟糕的	,	惊人	革命	阻止	夫人	从	推杆	她	迷人

[plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

plan	into	execution	.
计划	进入	执行	.

可怕的、影响深远的革命使夫人无法实施她迷人的计划。

[ðæt] [greɪt] [lɔːrd] , ['mɑːrkwɪs] - [diː][lɑː] - [diː] - ,

That	great	Lord	,	Marquis	Massimel	de	la	Réole	de	Courtroy	,
那	伟大的	主	,	侯爵	-	德	拉	-	德	-	,

伟大的勋爵马西梅尔·德·拉·雷奥尔·德·科特罗瓦侯爵，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]

enjoyed	the	distinguished	honor	of	having	his	head	cut	off	,	immediately	after	the
享受	这	杰出的	荣誉	的	拥有	他的	头	切	离开	,	立即地	后	这

['eɪmiəb(ə)l] [kɪŋ] ,

amiable	King	,
可亲	国王	,

他荣幸地获得了被斩首的殊荣，紧随和蔼可亲的国王之后。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrəns] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['skɔːnə] [meɪ] [seɪ] — [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	occurrence	—	no	matter	what	scorners	may	say	—	cost	him	his	life	.
哪个	发生	—	不	事情	什么	嘲讽者	可能	说	—	成本	他	他的	生活	.

不管那些嘲笑他的人怎么说，这件事让他付出了生命的代价。

[ðɪs] [ækt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

This	act	was	one	of	the	proofs	of	the	equality	of	all	men	,
这	行为	曾是	一	的	这	证明	的	这	平等	的	全部	男人	,

这一行为是人人平等的证明之一。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [sed] [soʊ] .

because	the	Revolution	said	so	.
因为	这	革命	说	所以	.

因为革命是这么说的。

['mædəm] - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [terz] ,

Madame	Blanchefleure	in	spite	of	the	sweetest	of	tears	,
夫人	-	在	尽管如此	的	这	最甜美的	的	眼泪	,

尽管布兰奇弗勒夫人流下了最甜蜜的泪水，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]['aidld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz]

together	with	hundreds	of	the	friends	who	had	idled	with	her	in	those
一起	和	数百	的	这	朋友们	WHO	有	闲置	和	她	在	那些

['goʊldən] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

golden	gardens	of	Versailles	,
金的	花园	的	凡尔赛	,

与数百位曾与她在凡尔赛宫金色花园里消磨时光的朋友一起，

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	imprisoned	in	the	dungeon	of	the	Temple	,	along	with	the	flower	of	the
曾是	被监禁	在	这	地牢	的	这	寺庙	,	沿着	和	这	花	的	这

[noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['wɪtɪ] ,

nobility	of	witty	,
贵族	的	机智	,

他与才思敏捷的贵族之花一同被囚禁在神庙的地牢里。

['elɪgənt] [fræns] .

elegant	France	.
优雅的	法国	.

优雅的法国。

[prə'fesəz] , [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪntəz] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ['poʊəts] .

Professors	,	academicians	,	fashionable	painters	,	enchanting	poets	.
教授们	,	院士	,	时髦	画家	,	妖娆	诗人	.

教授、院士、时尚画家、迷人诗人。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [hɪr] .

In	fact	the	choicest	spirits	of	France	were	here	.
在	事实	这	精选	烈酒	的	法国	是	这里	.

事实上，法国最上等的烈酒都汇聚于此。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] , [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

A	company	composed	entirely	of	men	of	noble	birth	,	of	men	of	distinguished
一个	公司	由	完全	的	男人	的	高贵	出生	,	的	男人	的	杰出的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

一家完全由出身高贵、事业有成的男士组成的公司，

[huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hə'redətɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] — ([ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

whose	important	heredity	made	them	dangerous	—	(	The	Revolution	had	a	sharp
谁	重要的	遗传	制成	他们	危险的	—	(	这	革命	有	一个	锋利的

[aɪ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]) .

eye	for	just	such	people	)	.
眼睛	为了	只是	这样的	人们	)	.

他们的显赫家世使他们变得危险——（革命军对这类人有着敏锐的洞察力）。

[æn; ən] [ə'sembli] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [fræns] — [greɪs] , [wɪt] , [tʃɑːrm] ,

An	assembly	such	as	only	could	be	found	in	France	—	grace	,	wit	,	charm	,
一个	集会	这样的	作为	仅有的	可以	是	成立	在	法国	—	优雅	,	有	,	魅力	,

[suː'pɪrɪər] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

superior	habits	of	living	.
优越的	习惯	的	活的	.

只有在法国才能找到如此杰出的人物——优雅、机智、魅力、高尚的生活习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [hɪr] ,

It	was	a	glorious	thing	,	the	way	they	amused	themselves	here	,
它	曾是	一个	辉煌	事物	,	这	方式	他们	觉得好笑	他们自己	这里	,

他们在这里自娱自乐的方式真是妙趣横生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [deθ] .

and	the	way	they	went	to	death	.
和	这	方式	他们	去	到	死亡	.

以及他们走向死亡的方式。

['mædəm]

Madame
夫人

夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

- [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spɪrɪts] ,
Blanchefleure was as much at home with these distinguished spirits ,
- 曾是 作为 很多 在 家 和 这些 杰出的 烈酒 ,

布兰奇弗勒对这些名贵的烈酒也同样驾轻就熟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['ʃeltərz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] .
as a butterfly which one shelters in a hot house from the cold of winter .
作为 一个 蝴蝶 哪个 一 避难所 在 一个 热的 房子 从 这 寒冷的 的 冬天 .

就像一只蝴蝶，人们把它安置在温室里，以躲避冬天的寒冷。

[ðə; ðɪ] [deθ] ['sentəns] [træns'fɔːmz] ['kɑːmənpleɪs] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][sæd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['trædʒədi] .
The death sentence transforms commonplace people into sad figures of tragedy .
这 死亡 句子 变换 平凡 人们 进入 伤心 数据 的 悲剧 .

死刑将普通人变成悲惨的悲剧人物。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ðə; ðɪ][moʊst] ['faɪnli] [kən'strʌktɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] — [pleɪd]
But these people — the most finely constructed the world has ever seen — played
但 这些 人们 — 这 最多 精细地 建造 这 世界 有 曾经 已见 — 玩
[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
it through like a comedy .
它 通过 喜欢 一个 喜剧 .

但这些人——世界上结构最精巧的人——却把这一切演绎得像一场喜剧。

[ðeɪ] [met] [deθ] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [breɪv] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] — [ɪn] [rə'koʊkoʊ] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
They met death defiant and brave , with head erect — en rococo — just as they
他们 遇见 死亡 桀骜不驯 和 勇敢的 , 和 头 直立 — 英文 洛可可 — 只是 作为 他们
[hæd; həd] [lɪvd] .
had lived .
有 居住地 .

他们昂首挺胸，勇敢无畏地面对死亡——就像他们生前一样，充满洛可可式的豪迈气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] , ['praɪməs] ['θɑːlər] !
And now about my great grandfather , Primus Thaller !
和 现在 关于 我的 伟大的 祖父 , 普里姆斯 塔勒 !

现在来说说我的曾祖父，普里默斯·塔勒！

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] ['lɪt(ə)l] - ,
Since that first of May he had not been able to forget little Blanchefleure ,
自从 那 第一的 的 可能 他 有 不是 到过 有能力的 到 忘记 小的 - ,

自五月一日以来，他就一直无法忘记小布朗什弗勒尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [feɪs] .
with the flower face .
和 这 花 脸 .

脸上带着花朵的图案。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['grætɪtuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
He thought at first that it was just gratitude on his part ,
他 想法 在 第一的 那 它 曾是 只是 感激 在 他的 部分 ,

他起初以为这只是他出于感激之情。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn]
and carried her picture about as a monk would the likeness of the Virgin
和 携带 她 图片 关于 作为 一个 僧 会 这 相似 的 这 处女
.
:
.

他像僧侣带着圣母像一样带着她的照片四处走动。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [swept] [əˈweɪ] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , ['meri] [vɛəˈsai] , [ænd; ənd]

The	great	Revolution	swept	away	,	along	with	impertinent	,	merry	Versailles	,	and
这	伟大的	革命	扫荡	离开	,	沿着	和	无礼	,	欢乐	凡尔赛	,	和

[ðə; ði][oʊld][noʊˈbɪləti] ,

the	old	nobility	,
这	老的	贵族	,

伟大的革命席卷而来，带走了傲慢自大、欢快享乐的凡尔赛宫和旧贵族阶层。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deri] [æt; ət][lɑː] - .

every	vestige	of	the	plan	for	the	dairy	at	La	Réole	.
每一个	痕迹	的	这	计划	为了	这	奶制品	在	拉	-	.

La Réole 乳品厂计划的每一个痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːrˈkiːz] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] ['ɑːnɪst] ['praɪməs] ['θɑːlər] [huː] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

But	the	little	Marquise	remembered	about	honest	Primus	Thaller	who	nearly	lost	his
但	这	小的	侯爵夫人	记得	关于	诚实的	普里姆斯	塔勒	WHO	几乎	丢失的	他的

[laɪf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪˈkriːt] .

life	because	of	the	ancient	decree	.
生活	因为	的	这	古老的	法令	.

但小侯爵夫人还记得诚实的普里姆斯·塔勒，他差点因为那条古老的法令而丧命。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	became	an	officer	,	a	captain	upon	the	spot	.
他	成为	一个	官	,	一个	队长	之上	这	点	.

他当场晋升为军官，上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ɔːl] [huːz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['lidər] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	assigned	to	a	regiment	,	all	whose	distinguished	leaders	had	been
他	曾是	分配	到	一个	团	,	全部	谁	杰出的	领导人	有	到过

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

他被分配到一个团，该团所有杰出的指挥官都已阵亡。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [səˈluːn] ['kiːpəz] , ['erənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [hæd; həd] [bɪn]

and	in	their	places	saloon	keepers	,	errand	boys	,	and	street	urchins	had	been
和	在	他们的	地方	酒吧	守门员	,	差事	男孩们	,	和	街道	海胆	有	到过

[pʊt] ;

put	;
放	;

取而代之的是酒馆老板、跑腿的和街头流浪儿；

[ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [duː] - ['nʌθiŋz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

in	fact	all	the	distinguished	do	-	nothings	who	had	been	elevated	by	the	Revolution	.
在	事实	全部	这	杰出的	做	-	什么也没有	WHO	有	到过	升高	经过	这	革命	.

事实上，所有那些因革命而被提拔的杰出无所事事之人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt]

He	did	not	feel	very	comfortable	,	but	he	took	the	money	and	that
他	做过	不是	感觉	非常	舒服的	,	但	他	采取	这	钱	和	那

[pliːzd] [hɪm; ɪm] .

pleased	him	.
高兴	他	.

他虽然感觉不太自在，但还是收下了钱，这让他很满意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] : “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

But	he	kept	thinking	all	the	time	:	“	I	wonder	what	has	become	of	little
但	他	保留	思维	全部	这	时间	:	“	我	想知道	什么	有	变得	的	小的

-	?

Blanchefleure	?
-	?

但他一直在想：“不知道小布兰奇弗勒现在怎么样了？”

〞 [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [bɪn] [bi'hedid] ,
〞 Then he heard that the Marquis had been beheaded ,
〞 然后 他 听到 那 这 侯爵 有 到过 斩首 ,

“然后他听说侯爵被斩首了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] ,
and that the little widow was in the dungeon of the Temple awaiting ,
和 那 这 小的 寡妇 曾是 在 这 地牢 的 这 寺庙 等待中 ,
[pər'hæps] , [ə; eɪ]['sɪmələr] [end] .
perhaps , a similar end .
也许 , 一个 相似的 结尾 .

而那位小寡妇则被关在神庙的地牢里，或许也在等待着类似的结局。

[ɑː] ! — [æt; ət]
Ah ! — at
啊 ! — 在

啊！——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] [θɔːt] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['friːdəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
that thought the winds of freedom began to riot in his heart !
那 想法 这 风 的 自由 开始 到 暴动 在 他的 心 !

那一刻，自由之风在他心中熊熊燃烧！

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Now he knew that he was in love with her .
现在 他 知道 那 他 曾是 在 爱 和 她 .

现在他知道自己爱上了她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
Now she was a widow !
现在 她 曾是 一个 寡妇 !

她现在成了寡妇！

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] - [gɜːrl][ʌv; əv] ['æpən,zel] ; [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri]
Now she was poorer than a cow - girl of Appenzell ; now he could marry
现在 她 曾是 贫穷 比 一个 奶牛 - 女孩 的 阿彭策尔 ; 现在 他 可以 结婚
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

现在她比阿彭策尔的女牛仔还穷；现在他可以娶她了。

[ðɪs] ['lɑːdʒɪk] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði]
This logic surprised him as much as a mole hill in a meadow where the
这 逻辑 惊讶 他 作为 很多 作为 一个 痣 爬坡道 在 一个 草地 在哪里 这
[biːz] [hʌm] .
bees hum .
蜜蜂 哼 .

这种逻辑让他感到惊讶，就像在蜜蜂嗡嗡作响的草地上看到一个鼹鼠丘一样。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
His brother , who had once belonged to the regiment of the Prince of
他的 兄弟 , WHO 有 一次 属于 到 这 团 的 这 王子 的
[ɔːˈliənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

他的兄弟曾是奥尔良亲王军团的一员，

[dɪd] ['du:ti] [æz; əz] ['wɑ:tʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

did	duty	as	watchman	in	the	Temple	.
做过	责任	作为	守望者	在	这	寺庙	.

在圣殿担任守卫。

" [di:'ju] - ! [ɪz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [werz] [ə; eɪ]

"	Du	Quinteli	!	is	there	with	you	imprisoned	a	young	woman	who	wears	a
"	杜	-	!	是	那里	和	你	被监禁	一个	年轻的	女士	WHO	穿着	一个

['flaʊərd] [sɪlk] ,

flowered	silk	,
开花的	丝绸	,

"杜昆泰利！和你一起被囚禁的，是不是还有一位身穿碎花丝绸的年轻女子？"

[ænd; ənd] [θri:] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɛðɚz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] ? "

and	three	ostrich	feathers	in	her	hair	?	"
和	三	鸵鸟	羽毛	在	她	头发	?	"

她头发上还插着三根鸵鸟毛?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [lu:'tenənt] [kwɪntəs] , [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['drʌmər] [bɔɪ] .

"	No	,	"	replied	Lieutenant	Quintus	,	who	had	once	been	drummer	boy	.
"	不	,	"	回复	中尉	昆图斯	,	WHO	有	一次	到过	鼓手	男生	.

"不,"昆图斯中尉回答道，他曾经是一名鼓手。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðæt] !

"	I	haven't	seen	any	one	like	that	!
"	我	还没有	已见	任何	一	喜欢	那	!

"我从没见过这样的人！"

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] ['flaʊərd] [sɪlk] .

But	perhaps	she	has	taken	off	the	flowered	silk	.
但	也许	她	有	已采取	离开	这	开花的	丝绸	.

但或许她已经脱掉了那件花丝绸裙。

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

What's	her	name	?
是什么	她	姓名	?

她叫什么名字?

" ['praɪməs] [toʊld] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [kwɪntəs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['pɑ:ndər] .

"	Primus	told	her	name	and	Quintus	began	to	ponder	.
"	普里姆斯	讲述	她	姓名	和	昆图斯	开始	到	思考	.

"普里默斯说出了她的名字，昆图斯开始沉思。"

" [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] — [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [deɪ] :

"	I	know	her	very	well	—	a	tidy	little	woman	who	said	to	me	one	day	:
"	我	知道	她	非常	出色地	—	一个	整齐的	小的	女士	WHO	说	到	我	一	天	:

"我很了解她——一个爱干净的小个子女人，有一天她对我说:

" [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [laɪf] ,

"	The	Americans	do	not	understand	anything	of	our	fine	life	,
"	这	美国人	做	不是	理解	任何事物	的	我们的	美好的	生活	,

"美国人根本不了解我们美好的生活,"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	and	as	I	was	about	to	tickle	her	under	the	chin	,
"	和	作为	我	曾是	关于	到	痒痒	她	在下面	这	下巴	,

正当我准备挠她下巴的时候，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

thinking	I	knew	something	about	it	,	she	said	:
思维	我	知道	某物	关于	它	,	她	说	:

她以为我知道些什么，于是说道:

“ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz][ə; eɪ][noʊz] ,
“ A man has eyes and a dog has a nose ,
” 一个 男人 有 眼睛 和 一个 狗 有 一个 鼻子 ,

人有眼睛，狗有鼻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .
and that I was not as good as a dog .
和 那 我 曾是 不是 作为 好的 作为 一个 狗 .

而且我连狗都不如。

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] . ”
From America nothing good can come . ”
从 美国 没有什么 好的 能 来 . ”

“美国不会带来任何好事。”

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , - [dæzɝ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] .
” Just then a noble gentleman , Vicque d'Azur was brought into the Temple .
” 只是 然后 一个 高贵 绅士 , - 蔚蓝海岸 曾是 带来 进入 这 寺庙 .

“就在这时，一位名叫维克·达祖尔的贵族绅士被带进了圣殿。”

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['soʊldʒərz][dræg][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] ['eni] [weɪ] ,
He had let the soldiers drag him along just any way ,
他 有 让 这 士兵 拖 他 沿着 只是 任何 方式 ,

他任由士兵们拖着他走。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] :
but now he heard the two brothers talking and declared :
但 现在 他 听到 这 二 兄弟 说 和 声明 :

但他现在听到两兄弟的谈话，便说道：

“ [ðæt] [ɪz] [truː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [stɪl] [diːpər] .
“ That is true — and it goes still deeper .
” 那 是 真的 — 和 它 去 仍然 更深 .

“的确如此——而且这其中还有更深层次的原因。”

[wʌn] [kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɑːt][help][bʌt; bət][biː; bi][ə'freɪd]
One can despise this French Revolution , but one can not help but be afraid
一 能 鄙视 这 法语 革命 , 但 一 能 不是 帮助 但 是 害怕的
[ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ,
of that cold ,
的 那 寒冷的 ,

人们可以鄙视这场法国大革命，但却无法不畏惧那份寒冷。

[ə'merɪkən] , ['lɪt(ə)l] - [ʃɑːp] - ['kiːpər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
American , little - shop - keeper way of thinking .
美国人 , 小的 - 店铺 - 守门员 方式 的 思维 .

美国人那种小店主的思维方式。

[ə; eɪ][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːkaːstiŋ] [fækts]
A mind capable of forecasting facts
一个 头脑 有能力的 的 预测 事实

能够预测事实的头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[maɪt] [ɪn'diːd] [meɪk] [ðɪs] ['prɑːfəsi] :
might indeed make this prophecy :
可能 的确 制作 这 预言 :

或许真的会做出这样的预言：

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪl] ['perɪʃ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑ:p] - ['ki:pər] ['θɪŋkɪŋ]

The	cultivation	of	Europe	will	perish	one	day	because	of	this	shop	-	keeper	thinking
这	栽培	的	欧洲	将要	沦	一	天	因为	的	这	店铺	-	守门员	思维

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

欧洲的农业发展终有一天会因为这个只想着美国的店主而消亡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [eɪpi:ɪŋ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz]

Because	of	this	unfortunate	apeing	,	we	shall	become	just	one	of	America's
因为	的	这	不幸	模仿	,	我们	将	变得	只是	一	的	美国的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:ləniz] ;

intellectual	colonies	;
知识分子	殖民地	;

由于这种不幸的模仿，我们将沦为美国的一个知识殖民地；

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [gri:s] [sɪns] ['mʌmiəs] [dɪ'strɔɪd] [ɪn'elɪgənt] [roʊm] .

not	much	better	than	Greece	since	Mummius	destroyed	inelegant	Rome	.
不是	很多	更好的	比	希腊	自从	木乃伊	损毁	不优雅	罗马	.

自穆米乌斯摧毁了粗俗的罗马之后，罗马也好不到哪里去，比希腊好不了多少。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪsts] [wɪl] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðoʊz] [oʊld] [wʌnz] — ['eɪb(ə)l]['oʊnli][tu:; tə] [weɪv] ['broʊkən] [wɪŋz] [ʌv; əv]

Our	artists	will	become	like	those	old	ones	—	able	only	to	wave	broken	wings	of
我们的	艺术家	将要	变得	喜欢	那些	老的	一个	—	有能力的	仅有的	到	海浪	破碎的	翅膀	的

['lɔ:ŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

我们的艺术家将会变得像那些老艺术家一样——只能挥舞着破碎的渴望之翼。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [ðen] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [əb'hɔ:rəns] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] ,

The	Americans	will	then	visit	with	a	holy	abhorrence	the	ruins	of	our	life	,
这	美国人	将要	然后	访问	和	一个	圣	厌恶	这	废墟	的	我们的	生活	,

届时，美国人将带着一种神圣的憎恶之情参观我们生活的废墟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

which	was	much	too	fine	for	them	.
哪个	曾是	很多	也	美好的	为了	他们	.

对他们来说，这未免太过完美了。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [meɪ] - .

Europe	was	original	for	the	last	time	in	May	1789	.
欧洲	曾是	原来的	为了	这	最后的	时间	在	可能	-	.

欧洲最后一次保持其原汁原味是在1789年5月。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	When	he	had	finished	speaking	the	soldiers	shoved	him	forward	.
"	什么时候	他	有	完成的	请讲	这	士兵	推搡	他	向前	.

“他说完话后，士兵们把他推到前面。”

“ [frendz] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , — “ [aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] ['hɑ:slər] ,

“	Friends	,	"	he	said	gently	,	—	“	I	do	not	need	any	suggestions	from	hostlers	,
“	朋友们	,	"	他	说	轻轻地	,	—	“	我	做	不是	需要	任何	建议	从	牧马人	,

“朋友们，”他温和地说，“我不需要马夫们的任何建议，

" [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

"	and	disappeared	within	the	dungeon	of	the	Temple	.
"	和	消失	之内	这	地牢	的	这	寺庙	.

然后消失在神庙的地牢里。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [fu:l] [mi:n] ? " ['kwiərid] [k'wɪntəs] .

“	What	does	the	fool	mean	?	"	queried	Quintus	.
“	什么	做	这	傻子	意思是	?	"	查询	昆图斯	.

“这个傻瓜是什么意思？”昆图斯问道。

['praɪməs] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] .

Primus	**thought**	**about**	**it**	**,**	**but**	**he**	**couldn't**	**make**	**it**	**clear**	**.**
普里姆斯	想法	关于	它	,	但	他	不能	制作	它	清除	.

普里姆斯想了想，但他无法把话说清楚。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sitiznis] ['wɪdoʊ] , - .

Then	**he**	**asked**	**permission**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**little**	**citizeness**	**widow**	**,**	**Massimel**	**.**
然后	他	问	允许	到	说话	到	这	小的	女公民	寡妇	,	-	.

然后他请求允许与那位名叫玛西梅尔的小寡妇谈谈。

“ [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] , ” [læft] [k'wɪntəs] .

“	**Go**	**down**	**into**	**the**	**cellar**	**and**	**find**	**her**	**,**	**”**	**laughed**	**Quintus**	**.**
“	去	向下	进入	这	地窖	和	寻找	她	,	”	笑了	昆图斯	.

“下到地窖里去找她，”昆图斯笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [der] [let][hɜ:r; hər] [kʌm] [aʊt] .

“	**I**	**don't**	**dare**	**let**	**her**	**come**	**out**	**.**
“	我	不	敢	让	她	来	出去	.

“我不敢让她出来。”

” [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['selər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,

”	**When**	**he**	**reached**	**the**	**cellar**	**he**	**was**	**amazed**	**,**
”	什么时候	他	达到	这	地窖	他	曾是	惊叹	,

“当他到达地窖时，他惊呆了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [sə'pɑ:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

because	**what**	**he**	**saw**	**surpassed**	**the**	**power**	**of**	**the**	**imagination**	**.**
因为	什么	他	锯	超越	这	力量	的	这	想像力	.

因为他所看到的景象超越了想象力的范畴。

[sɔ:ft] , ['si:krətɪv] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn] , [flu:t] , [ænd; ənd] [beɪs] - ['vaɪəl] ['flætərd] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd]

Soft	**,**	**secretive**	**sounds**	**of**	**violin**	**,**	**flute**	**,**	**and**	**bass**	**-**	**viol**	**flattered**	**the**	**ear**	**,**	**and**
柔软的	,	神秘的	声音	的	小提琴	,	长笛	,	和	低音	-	暴力	受宠若惊	这	耳朵	,	和

[slɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wet] [wɔ:lz] ,

slipped	**along**	**the**	**wet**	**walls**	**,**
滑倒了	沿着	这	湿的	墙壁	,

小提琴、长笛和低音提琴柔和而神秘的声音悦耳动听，沿着湿漉漉的墙壁缓缓流淌。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] .

like	**a**	**little**	**kitten**	**on**	**a**	**silk**	**dress**	**.**
喜欢	一个	小的	小猫	在	一个	丝绸	裙子	.

像一只穿着丝绸裙子的小猫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌgld] [ɪn] .

They	**were**	**playing**	**upon**	**instruments**	**that**	**had**	**been**	**smuggled**	**in**	**.**
他们	是	玩耍	之上	仪器	那	有	到过	走私	在	.

他们演奏的乐器都是走私进来的。

[em] . - , [fɜ:rst][ˌvaɪə'lɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:prə] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ; [ðə; ði] [flu:t] ,

M	**.**	**Miradoux**	**,**	**first**	**violinist**	**of**	**the**	**Royal**	**Opera**	**,**	**had**	**the**	**violin**	**;**	**the**	**flute**	**,**
M	.	-	,	第一的	小提琴手	的	这	皇家	歌剧	,	有	这	小提琴	;	这	长笛	,

[vi'kt] - ,

Vicomte	**Chantigny**	**,**
子爵	-	,

皇家歌剧院首席小提琴手米拉杜先生拥有小提琴；长笛则由尚蒂尼子爵演奏。

[hu:z] [breθ] [kʊd; kəd] [pər'fɔ:rm] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] .

whose	**breath**	**could**	**perform**	**just**	**such**	**wonders**	**as**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**west**	**wind**	**.**
谁	气息	可以	履行	只是	这样的	奇迹	作为	这	气息	的	这	西方	风	.

它的气息能够像西风的气息一样，创造奇迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenər] - ['vaɪəl][ðə; ði] ['stræsbɝg] ['kænən] , - ,

With	the	tenor	-	viol	the	Strasburg	canon	,	Avenarius	,
和	这	男高音	-	暴力	这	斯特拉斯堡	正典	,	-	,

斯特拉斯堡卡农，阿韦纳留斯，用次中音维奥尔琴演奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæd; həd] [groʊn] ['hʌmpˌbækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrə] [beɪs] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

had	grown	humpbacked	,	and	the	contra	bass	was	played	by	the	celebrated
有	生长	驼背	,	和	这	相反	低音	曾是	玩	经过	这	著名

[æ'beɪ] - [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

Abbé	Mervioli	of	Florence	.
阿贝	-	的	佛罗伦萨	.

他的背部变得驼背，低音提琴由佛罗伦萨著名的阿贝·梅尔维奥利演奏。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [braɪb] — ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['goʊldən]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði]

A	silver	bribe	—	even	under	the	Revolution	—	could	bring	golden	music	into	the
一个	银	贿赂	—	甚至	在下面	这	革命	—	可以	带来	金的	音乐	进入	这

['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

dungeons	of	the	Temple	.
地下城	的	这	寺庙	.

即使在革命时期，一笔白银贿赂也能为神庙的地牢带来金色的音乐。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ˌserə'neɪd] [ʌv; əv]['moʊzɑːrt] !

The	delicate	serenade	of	Mozart	!
这	精美的	小夜曲	的	莫扎特	!

莫扎特的优美小夜曲!

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɑːrk] — ['pæləs] ['taʊərd] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['rɔɪəl]

It	worked	wonders	here	in	the	twilight	dark	—	Palaces	towered	in	their	former	royal
它	工作	奇迹	这里	在	这	暮	黑暗的	—	宫殿	高耸	在	他们的	以前的	皇家

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

在暮色笼罩下，这里呈现出奇效——宫殿巍峨耸立，重现了昔日的皇家辉煌。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk]

and	graciously	listened	to	the	amiable	inspirations	of	the	Salzburg
和	亲切地	听着	到	这	可亲	灵感	的	这	萨尔茨堡

['mjuːzɪk] - [lɔːrd] .

Music	-	Lord	.
音乐	-	主	.

并欣然聆听了萨尔茨堡音乐之王的和蔼可亲的灵感。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [keɪm] [bæk] , [tʃɑːrmd] ['ɪntuː][laɪf] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [ænd; ənd]

The	old	days	came	back	,	charmed	into	life	,	in	defiance	of	the	Marseillaise	and
这	老的	天	来了	后退	,	迷住了	进入	生活	,	在	蔑视	的	这	《马赛曲》	和

['kɑːrməˌnjoʊl] .

Carmagnole	.
卡马尼奥	.

旧时光重现，仿佛被赋予了新的生命，这与《马赛曲》和《卡马尼奥拉》的教义背道而驰。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːlz] [sæt]['noʊb(ə)l][lɔːds][ɪn] [sɪlk] [hoʊz] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] [θred] [leɪs] ,

Around	the	dungeon	walls	sat	noble	lords	in	silk	hose	,	and	ladies	in	thread	lace	,
大约	这	地牢	墙壁	卫星	高贵	领主们	在	丝绸	软管	,	和	女士们	在	线	蕾丝	,

地牢墙边坐着身穿丝袜的贵族领主和身着蕾丝花边的女士们。

['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [ðiːz] ['kæptivz] ['sækrifaist] [tuː; tə]

elegant	and	aristocratic	,	in	the	midst	of	misery	—	these	captives	sacrificed	to
优雅的	和	贵族	,	在	这	中间	的	苦难	—	这些	俘虏	牺牲	到

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .

the	fury	of	the	mob	.
这	愤怒	的	这	暴民	.

优雅高贵，身处苦难之中——这些俘虏沦为暴民愤怒的祭品。

[niː] [krɔːst] ['oʊvər] [niː] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds][sæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Knee	crossed	over	knee	,	the	great	lords	sat	,	and	the	ladies	,
膝盖	交叉	超过	膝盖	,	这	伟大的	领主们	卫星	,	和	这	女士们	,

贵族们双膝交叠而坐，女士们也是如此。

['greɪsf(ə)l] ['hedz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['slendər] [hændz] — ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [ɪ'lʌstriəs] ['nəublz] .

graceful	heads	resting	upon	slender	hands	—	nothing	here	but	illustrious	nobles	.
优美	头部	休息	之上	苗条	双手	—	没有什么	这里	但	杰出	贵族	.

优雅的头颅倚靠在纤细的手上——这里只有显赫的贵族。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['melədiz] [ʌv; əv] ['wulf^æŋ] - , ['greɪsf(ə)l]

And	over	them	floated	the	fragile	melodies	of	Wolfgang	Amadés	,	graceful
和	超过	他们	漂浮	这	脆弱的	旋律	的	沃尔夫冈	-	,	优美

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

and	enchanting	,	like	clouds	of	incense	.
和	妖娆	,	喜欢	云	的	香	.

沃尔夫冈·阿马德斯的柔美旋律飘荡在他们之上，优雅迷人，如同缕缕香烟。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][əlɛgroʊ][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest]

Near	the	end	of	the	Alegro	there	comes	a	passage	lovelier	than	all	the	rest
靠近	这	结尾	的	这	欢快	那里	来	一个	通道	更可爱	比	全部	这	休息

[ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['melədi] ,

of	that	lovely	melody	,
的	那	迷人的	旋律	,

在快板乐章接近尾声时，有一段比整首优美旋律更加动听的乐段。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pleɪər] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ə; eɪ][sɔːft] , ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

as	if	suddenly	the	player	had	remembered	a	soft	,	little	hand	that	stroked	his
作为	如果	突然	这	玩家	有	记得	一个	柔软的	,	小的	手	那	抚摸	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

仿佛这位球员突然想起了一只柔软的小手曾抚摸过他的脸颊。

[wen] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [keɪm] , [hɛə]['praɪməs] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪspəd] “ [ɑː] !

When	this	passage	came	,	Herr	Primus	heard	behind	him	a	whispered	“	Ah	!
什么时候	这	通道	来了	,	先生	普里姆斯	听到	在后面	他	一个	低声说道	“	啊	!

当这段话念到时，普里默斯先生听到身后传来一声低语：“啊！

” [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] — - .

”	He	whirled	about	—	Blanchefleure	.
”	他	旋转	关于	—	-	.

他猛地转身——布兰奇弗勒。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

She	held	up	one	little	hand	as	a	signal	that	he	should	make	no	noise	.
她	握住	向上	一	小的	手	作为	一个	信号	那	他	应该	制作	不	噪音	.

她举起一只小手，示意他不要出声。

[suːn] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [stɑːpt] [tuː; tə]

Soon	the	music	was	over	,	and	while	the	lords	and	ladies	stopped	to
很快	这	音乐	曾是	超过	,	和	尽管	这	领主们	和	女士们	停止	到

[kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ,

congratulate	the	players	,
祝贺	这	玩家	,

音乐很快结束了，当贵族们停下来向乐手们表示祝贺时，

['kæptɪn] ['θɑːlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] ,

Captain	Thaller	made	his	honorable	proposal	for	the	hand	of	the	poor	,	pale	,
队长	塔勒	制成	他的	光荣的	提议	为了	这	手	的	这	贫穷的	,	苍白	,

['tʃɑːrmɪŋ] , ['lɪt(ə)l] - .

charming	,	little	Blanchefleure	.
迷人	,	小的	-	.

塔勒船长向贫穷、苍白、迷人的小布兰奇弗勒求婚，提出了一个体面的求婚方案。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [braʊz] ,

She	listened	to	him	with	astonishingly	arched	and	surprised	brows	,
她	听着	到	他	和	令人震惊地	拱形	和	惊讶	眉毛	,

她听着他的话，眉毛高高挑起，一脸惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ,

as	he	began	,
作为	他	开始	,

他开始说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['eni] [kaʊ] - [gɜːrl][ʌv; əv] ['æpən,zel]

“	Now	you	are	a	widow	and	just	as	poor	as	any	cow	-	girl	of	Appenzell
“	现在	你	是	一个	寡妇	和	只是	作为	贫穷的	作为	任何	奶牛	-	女孩	的	阿彭策尔

— [θæŋk] [gɑːd] . ”

—	thank	God	.	”
—	感谢	上帝	.	”

“现在你成了寡妇，和阿彭策尔的任何一个女牛仔一样穷——感谢上帝。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['daʊtfəli] — “ [ɑː] ? ”

”	she	exclaimed	doubtfully	—	“	Ah	?	”
”	她	惊呼	怀疑地	—	“	啊	?	”

她疑惑地惊呼道：“啊？”

“ [naʊ] [wiː; wi]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

“	Now	we	soldiers	are	the	whole	thing	.
“	现在	我们	士兵	是	这	所有的	事物	.

“现在我们士兵就是一切。”

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	Revolution	thought	it	annihilated	the	officer	—	and	it	made	him	the
这	革命	想法	它	彻底消灭	这	官	—	和	它	制成	他	这

[lɔːrd] [gɑːd] .

Lord	God	.
主	上帝	.

革命认为它消灭了军官——并把他奉为上帝。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] — [kˈwɪntəs] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I'll	take	you	out	of	this	hole	—	Quintus	will	find	a	way	to	do	it	.	”
患病的	拿	你	出去	的	这	洞	—	昆图斯	将要	寻找	一个	方式	到	做	它	.	”

我会把你从这个困境中解救出来——昆图斯会找到办法的。”

“ [weɪt] , ” [sed] - — “ [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] [əˈgen] .

“	Wait	,	”	said	Blanchefleure	—	“	there	comes	the	minuet	again	.
“	等待	,	”	说	-	—	“	那里	来	这	小步舞曲	再次	.

“等等，”布兰奇弗勒说，“小步舞曲又来了。”

” [ɪn][fækt][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [əˈgen] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz]

”	In	fact	the	musicians	began	to	play	again	that	enchanting	melody	of	the	old	days
”	在	事实	这	音乐家	开始	到	玩	再次	那	妖娆	旋律	的	这	老的	天

,

,

,

“事实上，乐师们又开始演奏起那首昔日动人的旋律了。”

[ˈdænsɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [sed] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgər] [tɪps][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpliːbiən]

dancing	to	which	one	said	more	with	eyes	and	finger	tips	than	the	plebian
跳舞	到	哪个	一	说	更多的	和	眼睛	和	手指	尖端	比	这	平民

[wɔːlts] [noʊz] .

waltz	knows	.
华尔兹	知道	.

跳舞时，眼神和指尖所表达的远比平民华尔兹所能表达的要多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [kraʊd] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] .

And	the	frivolous	crowd	took	their	places	for	the	dance	.
和	这	轻浮	人群	采取	他们的	地方	为了	这	舞蹈	.

于是，这群轻浮的人群各就各位，准备跳舞。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst][ˌmɪnjuˈet] , ” [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	Perhaps	it	is	the	last	minuet	,	”	said	apologetically	Blanchefleure	,	with	her
“	也许	它	是	这	最后的	小步舞曲	,	”	说	带着歉意地	-	,	和	她

[ˈgreɪsf(ə)l] [læf] .

graceful	laugh	.
优美	笑	.

“或许这是最后一刻了，”布兰奇弗勒尔带着歉意说道，同时优雅地笑着。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siːs] [rɪˈgrɛtɪŋ] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [dɑːnst] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [em] . [ˈkæptɪn] .

“	I	should	never	cease	regretting	not	having	danced	it	—	with	you	,	M	.	Captain	.
“	我	应该	绝不	停止	后悔	不是	拥有	跳舞	它	—	和	你	,	M	.	队长	.

“我永远都会后悔没有和你一起跳那支舞——船长先生。”

” [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

”	The	poor	young	man	looked	down	at	her	confused	,	as	she	took	him	by	the
”	这	贫穷的	年轻的	男人	看起来	向下	在	她	使困惑	,	作为	她	采取	他	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

“可怜的年轻人困惑地低头看着她，她拉住了他的手。”

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .

“	Don't	be	afraid	.
“	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [iˈkwɑːləti] [ænd; ənd] [frəˈtɜːrnəti] .

We	have	now	equality	and	fraternity	.
我们	有	现在	平等	和	兄弟会	.

我们现在拥有了平等和博爱。

[wʌt] — [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ?
What — don't you believe in them ?
什么 — 不 你 相信 在 他们 ?

什么？你不相信他们吗?

" [ðə; ði] [swiːt] , ['meləŋkɑːli] , [koʊ'ketɪʃ] [dæns] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,
" The sweet , melancholy , coquettish dance of Frivolity which was about to die ,
" 这 甜的 , 忧郁 , 娇媚 舞蹈 的 轻浮 哪个 曾是 关于 到 死 ,
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“轻浮的甜蜜、忧郁、娇媚的舞蹈即将消逝，它开始了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmɪnju'et][frʌm; frəm] [dɑːn] [dʒo'vanni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
It was the minuet from Don Giovanni , and they played it just before
它 曾是 这 小步舞曲 从 大学教师 乔瓦尼 , 和 他们 玩 它 只是 前
[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] — [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
the stroke of fate — impertinent ,
这 中风 的 命运 — 无礼 ,

那是《唐璜》里的步舞曲，他们在命运的打击来临之前演奏了它——真是厚颜无耻！

['frɪvələs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
frivolous and graceful as the music .
轻浮 和 优美 作为 这 音乐 .

轻快而优雅，如同音乐一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .
As they approached .
作为 他们 接近 .

他们走近时。

['praɪməs] ['θɑːlər] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [wuː] .
Primus Thaller continued with his honorable wooing .
普里姆斯 塔勒 持续 和 他的 光荣的 求爱 .

普里姆斯·塔勒继续进行他高尚的求爱。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
“ I love you as no other and you must be my wife .
" 我 爱 你 作为 不 其他 和 你 必须 是 我的 妻子 .

我爱你胜过爱任何人，你必须成为我的妻子。

" [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] , ['bækwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ['kærid] -
" The teasing , backward movement of this dance of coquetry carried Blanchefleure
" 这 戏弄 , 落后 移动 的 这 舞蹈 的 卖弄风情 携带 -
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

“这种挑逗、后退的舞蹈动作将布兰奇弗勒从他身边带走了。”

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[aɪz] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wʌt] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
eyes laughed , but she said : “ What foolish things you think of .
眼睛 笑了 , 但 她 说 : “ 什么 愚蠢 事物 你 思考 的 .

她笑着说：“你脑子里想的都是些愚蠢的事情。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [teɪst] , [maɪ] [frend] .

You	**haven't**	**any**	**taste**	**,**	**my**	**Friend**	**.**
你	还没有	任何	品尝	，	我的	朋友	.

我的朋友，你真是没品味。

" [ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [ðer; ðər][hændz] [met]

"	**Again**	**the**	**gentle**	**rhythm**	**of**	**the**	**dance**	**brought**	**them**	**together**	**;**	**their**	**hands**	**met**
"	再次	这	温和的	韵律	的	这	舞蹈	带来	他们	一起	；	他们的	双手	遇见

.

:

.

“轻柔的舞曲节奏再次将他们联系在一起；他们的手相握。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['lʌvər] , [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][lɑː] - ,

“	**You**	**might**	**have**	**been**	**my**	**lover**	**,**	**down**	**there**	**,**	**in**	**the**	**country**	**—**	**in**	**La**	**Réole**	**,**
“	你	可能	有	到过	我的	情人	,	向下	那里	,	在	这	国家	—	在	拉	-	,

“你或许曾是我的情人，在乡下——在拉雷奥尔，

[wer] [ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] [priːtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

where	**the**	**cow**	**-**	**bells**	**preach**	**of**	**nature**	**.**
在哪里	这	奶牛	-	铃铛	布道	的	自然	.

牛铃声诉说着大自然的故事。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

I	**always**	**had**	**my**	**season**	**of**	**return**	**to**	**nature**	**.**
我	总是	有	我的	季节	的	返回	到	自然	.

我总有回归自然的季节。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [bæk] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [koʊ'ketɪʃ] [greɪs] ,

"	**And**	**she**	**bent**	**back**	**and**	**stepped**	**away**	**from**	**him**	**with**	**coquettish**	**grace**	**,**
"	和	她	弯曲	后退	和	步	离开	从	他	和	娇媚	优雅	,

“然后她弯下腰，带着娇媚的姿态退后一步，远离了他。”

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['praɪməs][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ,

while	**the**	**heart**	**of**	**poor**	**Primus**	**raged**	**with**	**flames**	**,**	**as**	**if**	**the**	**great**	**,**
尽管	这	心	的	贫穷的	普里姆斯	愤怒	和	火焰	,	作为	如果	这	伟大的	,

可怜的普里默斯的心中燃起熊熊烈火，仿佛伟大的.....

[dɪ'strʌktɪv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

destructive	**Revolution**	**were**	**confined**	**within**	**his**	**own**	**body**	**.**
破坏性的	革命	是	受限	之内	他的	自己的	身体	.

毁灭性的革命被禁锢在他自己的身体里。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bæk] .

Again	**she**	**danced**	**back**	**.**
再次	她	跳舞	后退	.

她又跳了回来。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mædəm] ['θɑːlər] — [maɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['ɑːnɪst] [frend] [frʌm; frəm] ['æpən,zel]

“	**But**	**to**	**become**	**Madame**	**Thaller**	**—**	**my**	**dear**	**,**	**good**	**,**	**honest**	**Friend**	**from**	**Appenzell**
“	但	到	变得	夫人	塔勒	—	我的	亲爱的	,	好的	,	诚实的	朋友	从	阿彭策尔

!

!

!

“但是要成为塔勒夫人——我亲爱的、善良、诚实的来自阿彭策尔的朋友！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[wʌn] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɪs] [juː; jʊ] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] !

One	could	,	of	course	,	kiss	you	—	just	for	fun	!
一	可以	,	的	课程	,	吻	你	—	只是	为了	乐趣	！

当然，有人可能会亲吻你——只是为了好玩！

[ɑː] ! — [ˌaɪ 'tiːɪz] [tuː] [bæd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmədi] [ɪn][lɑː] - .

Ah	!	—	it	is	too	bad	we	could	not	have	played	our	comedy	in	La	Réole	.
啊	！	—	它	是	也	坏的	我们	可以	不是	有	玩	我们的	喜剧	在	拉	-	.

啊！——真可惜我们没能在拉雷奥尔演出我们的喜剧。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] [ʃeɪm] !

A	stupid	shame	!
一个	愚蠢的	耻辱	！

真是愚蠢的耻辱！

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [kɪs] !

Now	we	must	renounce	the	kiss	!
现在	我们	必须	放弃	这	吻	！

现在我们必须放弃这个吻！

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd] ?

unless	you	are	willing	to	put	up	with	kissing	my	hand	?
除非	你	是	愿意的	到	放	向上	和	接吻	我的	手	？

除非你愿意忍受亲吻我的手？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] , [wer] — [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [zɜˈliːnə]

"	They	had	reached	the	place	in	the	minuet	,	where	—	upon	the	stage	—	Zerlina
"	他们	有	达到	这	地方	在	这	小步舞曲	,	在哪里	—	之上	这	阶段	—	泽琳娜

[disˈtrɔiz] [ðə; ði] [swiːt] [frɪ'vɑːlətɪ] .

destroys	the	sweet	frivolity	.
摧毁	这	甜的	轻浮	.

“他们已经到了小步舞曲的那个地方，在那里——在舞台上——泽琳娜摧毁了甜蜜的轻浮。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , - , [viˈkt] - ,

And	,	although	the	gallant	gentlemen	,	Miradoux	,	Vicomte	Chantigny	,
和	,	虽然	这	英勇	先生们	,	-	,	子爵	-	,

而且，尽管这些英勇的绅士，米拉杜、尚蒂尼子爵，

- [ænd; ənd][æˈbeɪ] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈtɜːrn]

Avenarius	and	Abbé	Merivoli	changed	the	music	for	a	brief	uninterrupted	return
-	和	阿贝	-	已更改	这	音乐	为了	一个	简短的	不间断	返回

[tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] [ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ,

to	a	merry	da	capo	,
到	一个	欢乐	达	卡波	,

阿韦纳留斯和梅里沃利神父改变了音乐，短暂地、不间断地回到了欢快的返始乐段。

[feɪt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .

Fate	ordered	the	original	setting	.
命运	订购	这	原来的	环境	.

命运安排了最初的局面。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [səˈluːn] ['kiːpərz] [vɔɪs] [tɔːr] [ɪn] [ʃredz] [ðə; ði]

The	door	was	thrown	open	and	a	harsh	saloon	keeper's	voice	tore	in	shreds	the
这	门	曾是	抛掷	打开	和	一个	残酷的	酒吧	守门员	嗓音	撕裂	在	碎屑	这

['flaʊəri] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ðer; ðər] [driːm] .

flowery	chains	that	bound	their	dream	.
如花	链条	那	边界	他们的	梦	.

门被猛地推开，一个粗暴的酒馆老板的声音撕碎了束缚他们梦想的华丽锁链。

“ [juː; jʊ] — [ðer; ðər] — ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] !

“	You	—	there	—	citizens	and	citizenesses	!
"	你	—	那里	—	公民	和	女公民	！

“你们——在场的——公民们和女公民们！

[piːs] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] !

Peace	—	in	the	name	of	the	Republic	!
和平	—	在	这	姓名	的	这	共和国	!

以共和国的名义，和平！

" [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ment] .

"	The	dancers	knew	what	this	interruption	meant	.
"	这	舞者	知道	什么	这	中断	意思是	.

舞者们知道这次打断意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmənd]

It	was	the	daily	reading	of	the	names	of	those	summoned
它	曾是	这	日常的	阅读	的	这	姓名	的	那些	被召唤

每天都要宣读被传唤者的名单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tuː; tə] [kɔːrt] — [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['sentəns] [riːd] .

to	court	—	to	hear	their	sentence	read	.
到	法庭	—	到	听到	他们的	句子	读	.

被送上法庭——听取判决。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] ,

Out	of	the	Temple	the	road	lay	along	a	dark	street	,
出去	的	这	寺庙	这	路	躺	沿着	一个	黑暗的	街道	,

走出寺庙，道路沿着一条昏暗的街道延伸。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['eksɪt] — ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] — [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

with	only	one	little	window	of	exit	—	into	eternity	—	the	guillotine	.
和	仅有的	一	小的	窗户	的	出口	—	进入	永恒	—	这	断头台	.

唯一的出口——通往永恒——就是断头台。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sitiznis] - [wʌz; wəz] [riːd] .

This	time	the	name	of	the	little	citizeness	Massimel	-	was	read	.
这	时间	这	姓名	的	这	小的	女公民	-		曾是	读	.

这一次，念出了小市民玛西梅尔的名字。

“ [hɪr] !

“	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] .

"	she	called	;	but	her	face	grew	white	.
"	她	称为	;	但	她	脸	生长	白色的	.

她喊道；但她的脸色变得苍白。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ? " [æskt] ['praɪməs] ['θɑːlər] ['stepɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

“	Are	you	thinking	of	my	offer	of	marriage	?	"	asked	Primus	Thaller	stepping	up	behind	her	.
"	是	你	思维	的	我的	提供	的	婚姻	?	"	问	普里姆斯	塔勒	步进	向上	在后面	她	.

“你在考虑我的求婚吗？”普里默斯·萨勒走到她身后问道。

[ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [aɪz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ]
The poor , pale Blanchefleure looked at him with terrified eyes , above which
这 贫穷的 , 苍白 - 看起来 在 他 和 恐惧 眼睛 , 多于 哪个
[ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] ['aɪˌbraʊz] .
arched her amazing eyebrows .
拱形 她 惊人的 眉毛 .

可怜的、面色苍白的布兰奇弗勒用惊恐的眼神看着他，她那惊人的眉毛高高挑起。

“ [ɑː] ! — [gɑːd] , [maɪ] [frend] !
“ Ah ! — God , my Friend !
“ 啊 ! — 上帝 , 我的 朋友 !

“啊！——上帝，我的朋友！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pensɪvli] .
” she replied pensively .
” 她 回复 若有所思地 .

她若有所思地回答道。

“ [juː; jʊ] [ri'pʌblikənz] [kæn; kən][nɑːt]['iːv(ə)n][let][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dæns] .
“ You republicans can not even let us enjoy the dance .
“ 你 共和党人 能 不是 甚至 让 我们 享受 这 舞蹈 .

“你们共和党人连让我们好好享受跳舞都不行。”

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][sɪts][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ]
Over there in the corner sits my little maid , who insisted upon being imprisoned with
超过 那里 在 这 角落 坐着 我的 小的 女佣 , WHO 坚持 之上 存在 被监禁 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

那边角落里坐着我的小女仆，她坚持要和我一起被囚禁。

- !
Zénobe !
- !

泽诺贝！

[dæns] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] !
Dance on with this young fellow !
舞蹈 在 和 这 年轻的 同伴 !

和这位小伙子一起跳舞吧！

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn]
Please excuse me on account of this ridiculous interruption — and take her in
请 原谅 我 在 帐户 的 这 荒谬的 中断 — 和 拿 她 在
[maɪ] [sted] .
my stead .
我的 坚定 .

请原谅我这荒唐的打断——请让她代替我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] .
She is a charming child .
她 是 一个 迷人 孩子 .

她是个讨人喜欢的孩子。

[ə'duː] , [maɪ] [frend] !
Adieu , my Friend !
再见 , 我的 朋友 !

再见了，我的朋友！

" [ænd; ənd][em] . - , [ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjẽ:] [reɪ'ʒi:m] , [bɪ'gæn] [ðæt]

"	And	M	.	Miradoux	,	the	incorrigible	of	the	ancien	regime	,	began	that
"	和	M	.	-	,	这	不可救药	的	这	古代	政权	,	开始	那

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['meləɪdi] [ʌv; əv]['moʊzɑ:rt] ,

enchanting	melody	of	Mozart	,
妖娆	旋律	的	莫扎特	,

“于是，这位顽固不化的旧制度拥护者米拉杜先生，开始演奏莫扎特那首迷人的旋律。”

['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] — ['læfɪŋ] ['dʒentli] , [ðə; ði] ['kʌpəlz] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

softly	,	softly	—	laughing	gently	,	the	couples	took	their	places	as	before	.
轻轻	,	轻轻	—	笑	轻轻地	,	这	情侣	采取	他们的	地方	作为	前	.

轻轻地，轻轻地——伴着轻柔的笑声，这对夫妇像以前一样回到了各自的位置。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

But	little	Zénobe	did	not	dare	to	join	them	.
但	小的	-	做过	不是	敢	到	加入	他们	.

但小泽诺贝不敢加入他们。

[ʃi:; ʃi] [wept] [fɔ:r; fər] ['terər] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] ['grænfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]

She	wept	for	terror	,	and	my	great	grandfather	did	not	care	to	dance	with
她	哭泣	为了	恐怖	,	和	我的	伟大的	祖父	做过	不是	关心	到	舞蹈	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

the	little	maid	.
这	小的	女佣	.

她吓得哭了起来，而我的曾祖父并不想和这位小姑娘跳舞。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['koʊldli][ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .

He	turned	his	back	coldly	on	them	all	.
他	转向	他的	后退	冷冷地	在	他们	全部	.

他冷冷地转身背对他们所有人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['memərəb(ə)l][ˌmɪnju'et] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['praɪməs] ['θɑ:lər] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	was	the	memorable	minuet	which	Captain	Primus	Thaller	danced	with	the
那	曾是	这	难忘	小步舞曲	哪个	队长	普里姆斯	塔勒	跳舞	和	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] [fræns] .

distinguished	nobility	of	France	.
杰出的	贵族	的	法国	.

那是普里姆斯·塔勒上尉与法国显赫贵族共舞的令人难忘的小步舞曲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˌmɪnju'et][ʌv; əv][ðə; ði][rə'koʊkoʊ] ['pɪriəd] ,

It	was	the	last	minuet	of	the	rococo	period	,
它	曾是	这	最后的	小步舞曲	的	这	洛可可	时期	,

这是洛可可时期的最后一个瞬间。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	grace	and	sweetness	was	interrupted	by	the	summons	of	the
和	它是	优雅	和	甜味	曾是	中断	经过	这	传票	的	这

[traɪ'bju:nl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .

tribunal	of	the	Jacobins	.
法庭	的	这	雅各宾派	.

它的优雅和甜蜜被雅各宾派法庭的传唤打断了。

['kæptɪn] ['praɪməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz]

Captain	Primus	,	with	a	heavy	heart	,	climbed	the	stairs
队长	普里姆斯	,	和	一个	重的	心	,	攀登	这	楼梯

普里默斯上尉心情沉重地爬上了楼梯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [left] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

back	to	the	daylight	,	and	little	Blanchefleure	left	the	dungeon	to	appear	before
后退	到	这	日光	,	和	小的	-	左边	这	地牢	到	出现	前

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] .

the	tribunal	.
这	法庭	.

重见天日，小布兰奇弗勒离开了地牢，出现在法庭上。

[ðə; ði]['traɪəl] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪn] [ʃɑːp] .

The	trial	room	was	like	a	wine	shop	.
这	审判	房间	曾是	喜欢	一个	葡萄酒	店铺	.

试衣间就像一家葡萄酒商店。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [rʌf] [men] [kraʊtʃt] [ə'baʊt] , ['dɜːrti][ænd; ənd]['iːv(ə)l][ʌv; əv][maɪnd] [laɪk] ['sævɪdʒ] ['pez(ə)nt]

Four	or	five	rough	men	crouched	about	,	dirty	and	evil	of	mind	like	savage	peasant
四	或者	五	粗糙的	男人	蹲着	关于	,	肮脏的	和	邪恶的	的	头脑	喜欢	野蛮的	农民

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

四五个粗野的男人蹲在地上，肮脏邪恶，像野蛮的农家犬一样。

“ ['sitiznis] - - ?

“	Citizeness	Blanchefleure	Massimel	?
“	女公民	-	-	?

“布兰奇弗勒·马西梅尔公民身份？”

['wɪdoʊ] ? ” [snaːrld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Widow	?	”	snarled	one	of	them	.
寡妇	?	”	纠缠	一	的	他们	.

“寡妇？”其中一人咆哮道。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] — ”

“	If	that	is	the	way	you	wish	—	”
“	如果	那	是	这	方式	你	希望	—	”

“如果你希望如此——”

“ ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['sitiznis] [ˌæntwɑː'net] [kæ'peɪ] ? ”

“	Formerly	of	the	court	of	citizeness	Antoinette	Capet	?	”
“	以前	的	这	法庭	的	女公民	安托瓦内特	卡佩	?	”

“曾是安托瓦内特·卡佩女公民法庭的成员吗？”

“ [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?

“	Of	whom	are	you	speaking	?
“	的	谁	是	你	请讲	?

你在说谁?

[ðə; ði] [kwiːn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ! ”

The	Queen	,	you	should	say	!	”
这	女王	,	你	应该	说	!	”

你应该说是女王陛下!

“ [ɑː] ! — [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

“	Ah	!	—	should	we	?
“	啊	!	—	应该	我们	?

“啊！——我们应该吗？”

[raɪt] [ðæt] [daʊn] , ['sɪtɪzn] - .

Write	that	down	,	Citizen	Pouprac	.
写	那	向下	,	公民	-	.

波普拉克公民，记下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [kwiːn] . ”

She	**said**	**Queen**	**.**	**”**
她	说	女王	.	”

她说：“女王。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ， ” [grauld] - .
“ I think that is sufficient ， ” growled Pouprac .
“ 我 思考 那 是 充足的 ， ” 咆哮 - .

“我觉得这就足够了，”普普拉克咆哮道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['wɪkɪdli] .
Then he looked up wickedly .
然后 他 看起来 向上 邪恶地 .

然后他阴险地抬起头。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ， ['sitiznis] ?
“ Why do you laugh ， Citizeness ?
“ 为什么 做 你 笑 ， 女公民 ?

“公民女士，你为什么笑？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] !
You are insulting the court !
你 是 侮辱 这 法庭 !

你这是在侮辱法庭!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? ”
Why do you laugh ? ”
为什么 做 你 笑 ? ”

你为什么笑?

“ [gʊd] ['hevəns] — [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ! ” ['tʃætəd] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] - , [hɜːr; hər] [feɪs]
“ Good Heavens — how you look ! ” chattered poor , little Blanchefleure , her face
“ 好的 天 — 如何 你 看 ! ” 喋喋不休 贫穷的 ， 小的 - ， 她 脸
['tɜːrnɪŋ] [diːp] [red] .
turning deep red .
转弯 深的 红色的 .

“我的天哪——你看起来好漂亮！”可怜的小布兰奇弗勒叽叽喳喳地说着，脸涨得通红。

“ [wen] [wʌn] [werz] [sʌtʃ] ['traʊzərz] — [æz; əz][juː; jʊ] !
“ When one wears such trousers — as you !
“ 什么时候 一 穿着 这样的 裤子 — 作为 你 !

“当你穿这样的裤子时——就像你一样!

” [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft]
” she covered her little face with her hands and laughed and laughed
” 她 涵盖 她 小的 脸 和 她 双手 和 笑了 和 笑了
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

她用双手捂住小脸，哈哈大笑。

- [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ， [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]
Pouprac glanced at his trousers which were made of red , white and blue
- 瞥了一眼 在 他的 裤子 哪个 是 制成 的 红色的 ， 白色的 和 蓝色的
['kɑːt(ə)n] .
cotton .
棉布 .

普普拉克瞥了一眼他的裤子，裤子是由红、白、蓝三色棉布制成的。

[ðeɪ] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] ['liːnɪŋz] .
They testified to his republican leanings .
他们 作证 到 他的 共和党人 倾向 .

他们证实了他有共和党倾向。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [waɪd] - [spred] ['taɪgər][legz] .
He jumped up in a rage , and stood on his short , wide - spread tiger legs .
他 跳了起来 向上 在 一个 愤怒 , 和 站立 在 他的 短的 , 宽的 - 传播 老虎 腿 .

他勃然大怒，跳了起来，用他那短短的、张开的老虎腿站了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , ['sitiznis] - , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .
“ You are condemned to death , Citizeness Massimel , ” he roared .
“ 你 是 谴责 到 死亡 , 女公民 - , ” 他 咆哮 .

“你被判处死刑，玛西梅尔公民！”他咆哮道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns] !
“ You are condemned because you have insulted the flag of France !
“ 你 是 谴责 因为 你 有 受辱 这 旗帜 的 法国 !

“你因侮辱法国国旗而受到谴责！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
The little Marquise took her hands down from her face and looked at
这 小的 侯爵夫人 采取 她 双手 向下 从 她 脸 和 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

小侯爵夫人放下捂着脸的手，看着他。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] .
She sniffed with her little nose , and arched her brows .
她 嗅了嗅 和 她 小的 鼻子 , 和 拱形 她 眉毛 .

她用小鼻子嗅了嗅，挑了挑眉毛。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
“ You — you would judge me !
“ 你 — 你 会 法官 我 !

“你——你会评判我！”

[goʊ] [wɑːʃ] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hoʊz] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs]
Go wash yourself — and put on hose — before you can be of any service
去 洗 你自己 — 和 放 在 软管 — 前 你 能 是 的 任何 服务
[wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
whatever to me !
任何 到 我 !

在你给我任何帮助之前，先去洗个澡，穿上水管！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
” And she went away .
” 和 她 去 离开 .

然后她就走了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .
They say she laughed upon the scaffold .
他们 说 她 笑了 之上 这 脚手架 .

据说她在绞刑架上笑了。

[maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [ɔːf] .

My	great	grandfather	heard	that	she	was	not	willing	to	have	her	hair	cut	off	.
我的	伟大的	祖父	听到	那	她	曾是	不是	愿意的	到	有	她	头发	切	离开	.

我的曾祖父听说她不愿意剪掉头发。

“ [ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['nesəseri] ?

“	Is	that	really	necessary	?
”	是	那	真的	必要的	?

真的有必要吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðə; ði] ['hedz] - [mæn][kæn; kən][juːz][maɪ] [her] [æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [hed] [ʌp][tuː; tə]

“	The	heads	-	man	can	use	my	hair	as	a	handle	to	hold	my	head	up	to
”	这	头部	-	男人	能	使用	我的	头发	作为	一个	处理	到	抓住	我的	头	向上	到

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

show	it	to	the	crowd	—	as	is	the	custom	.
展示	它	到	这	人群	—	作为	是	这	风俗	.

“按照习俗，刽子手可以用我的头发作为把手，把我的头抬起来展示给人群。

” [wen] [ðə; ði][sænz] - [kjuː'lɔt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['eɪprən] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

”	When	the	Sans	-	culotte	,	in	his	huge	apron	,	stood	before	her	,
”	什么时候	这	无衬线	-	阔腿裤	,	在	他的	巨大的	围裙	,	站立	前	她	,

“当那个穿着巨大围裙的无套裤汉站在她面前时，

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] : “ [aɪ][dəunt] [ker] !

she	shrugged	the	sweetest	little	shoulders	and	declared	:	“	I	don't	care	!
她	耸了耸肩	这	最甜美的	小的	肩膀	和	声明	:	”	我	不	关心	!

她耸了耸她那可爱的小肩膀，说道：“我不在乎！”

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,

I	knew	,	of	course	,	when	you	came	to	cut	my	head	off	,
我	知道	,	的	课程	,	什么时候	你	来了	到	切	我的	头	离开	,

我当然知道，你来砍掉我的头颅的那一刻。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [es'θetɪk] [sens] .

that	you	had	no	aesthetic	sense	.
那	你	有	不	审美的	感觉	.

你没有审美情趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [raɪt] .

And	I	have	always	been	right	.
和	我	有	总是	到过	正确的	.

我一直都是对的。

” ['æftər] [ðiːz] [læst][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] ['wʊmən] .

”	After	these	last	inspired	words	,	she	died	,	the	poor	,	little	,	trembling	woman	.
”	后	这些	最后的	灵感	字	,	她	死亡	,	这	贫穷的	,	小的	,	发抖	女士	.

“说完这些充满灵感的最后话语后，这个可怜的、娇小的、颤抖的女人就去世了。”

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ded] , [tuː] ,

She	died	,	and	all	they	who	would	have	wept	for	her	were	dead	,	too	,
她	死亡	,	和	全部	他们	WHO	会	有	哭泣	为了	她	是	死的	,	也	,

她死了，所有会为她哭泣的人也都死了。

[ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

or	preparing	to	die	.
或者	准备	到	死	.

或者准备赴死。

[soʊ][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] - , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
So no one knew what became of beautiful Blanchefleure , who had always been
所以 不 一 知道 什么 成为 的 美丽的 - , WHO 有 总是 到过
[raɪt] .
right .
正确的 .

所以，没有人知道美丽的布兰奇弗勒后来怎么样了，她总是对的。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] , [greɪt] ['grænfɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
And my poor , great grandfather he had never understood her .
和 我的 贫穷的 , 伟大的 祖父 他 有 绝不 理解 她 .

而我可怜的曾祖父，他从来就没理解过她。

['oʊnli][aɪ] — ['oʊnli][aɪ] !
Only I — only I !
仅有的 我 — 仅有的 我 !

只有我——只有我!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,
I understand her ,
我 理解 她 ,

我理解她。

[aɪ] [huː] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sekənd] - [hænd] ['diːlər] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
I who bought her picture from the second - hand dealer — as a sort of
我 WHO 买 她 图片 从 这 第二 - 手 经销商 — 作为 一个 种类 的
[rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ,
revenge upon them of a later day who did not care to be a great ,
复仇 之上 他们 的 一个 之后 天 WHO 做过 不是 关心 到 是 一个 伟大的 ,

我从二手画商那里买下了她的画——这算是对后来那些不愿成为伟人的人的某种报复吧。

[greɪt] ['grænmʌðər] .
great grandmother .
伟大的 祖母 .

曾祖母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['lʌki] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !
Lucky for her that she was not !
幸运的 为了 她 那 她 曾是 不是 !

她真是幸运，她不是!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn'sted] , [jʌŋ] — ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] — [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] .
She remained , instead , young — always young — and an object of love .
她 剩余 , 反而 , 年轻的 — 总是 年轻的 — 和 一个 目的 的 爱 .

相反，她始终年轻——永远年轻——并且是人们爱慕的对象。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['praɪməs] ['θɑːlər] [lʌvd] [hɜːr; hər] — ['oʊnli]
And I can love her as the honorable Primus Thaller loved her — only
和 我 能 爱 她 作为 这 光荣的 普里姆斯 塔勒 喜爱 她 — 仅有的
['betər] ; [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ,
better ; with more intelligence ,
更好的 ; 和 更多的 智力 ,

我可以像尊敬的普里姆斯·塔勒那样爱她——甚至更好；更有智慧。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [es'θetɪk] [dʒɔɪ] .
with more aesthetic joy .
和 更多的 审美的 喜悦 .

带来更多审美愉悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

She	was	always	right	,	and	I	long	for	her	to	-	day	.
她	曾是	总是	正确的	,	和	我	长的	为了	她	到	-	天	.

她总是对的，如今我却无比怀念她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ]

THE	EXCHANGE
这	交换

交易所

[baɪ] [svætɑːplək] [tʃɛk]

By	SVATOPLUK	ČECH
经过	斯瓦托普鲁克	切赫

作者：SVATOPLUK ČECH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tʃɛk]

ČECH
切赫

捷克语

[svætɑːplək] [tʃɛk] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - [ænd; ənd][ræŋks][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

Svatopluk	Čech	was	born	in	1846	and	ranks	as	one	of	the	most	important
斯瓦托普鲁克	切赫	曾是	出生	在	-	和	排名	作为	一	的	这	最多	重要的

['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ,

figures	of	the	literature	of	Bohemia	,
数据	的	这	文学	的	波西米亚	,

斯瓦托普卢克·切赫出生于1846年，是波西米亚文学史上最重要的作家之一。

[bəuθ][ɪn][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] .

both	in	prose	and	verse	.
两个都	在	散文	和	诗	.

散文和诗歌形式均有。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːpjələr]['bælədz][ænd; ənd]['stɔːri] ['telɪŋ] ['poʊəmz][ɑːr; ər] — [ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði] [smɪθ]

Among	his	popular	ballads	and	story	telling	poems	are	—	The	Lark	,	The	Smith
之中	他的	受欢迎的	民谣	和	故事	讲述	诗歌	是	—	这	云雀	,	这	史密斯

[ʌv; əv] - ,

of	Lešetin	,
的	-	,

他广受欢迎的民谣和叙事诗包括——《云雀》、《莱舍廷的铁匠》

[ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] , [ðə; ði]['gɑːblət][ʌv; əv] [juːθ] .

In	Shadow	of	the	Linden	,	The	Goblet	of	Youth	.
在	阴影	的	这	林登	,	这	高脚杯	的	青年	.

在菩提树的阴影下，青春之杯。

[ɪn] [proʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] [geɪ]

In	prose	he	has	written	many	stories	and	sketches	distinguished	by	that	gay
在	散文	他	有	书面	许多	故事	和	草图	杰出的	经过	那	同性恋

[ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [straɪks] [juː 'es] [æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n]

and	fantastic	humor	which	strikes	us	as	peculiarly	the	property	of	certain
和	极好的	幽默	哪个	罢工	我们	作为	奇特地	这	财产	的	肯定

[saʊθ] - ['sentrəl] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

south	-	central	races	of	Europe	,
南	-	中央	种族	的	欧洲	,

他创作了许多散文故事和素描，其特点是轻松诙谐、充满奇幻色彩的幽默，这种幽默在我们看来是欧洲中南部某些民族所特有的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊlz] , [bəu'hiːmjənz] , [ænd; ənd] [həŋ'gɛriːənz] .

such	as	the	Poles	,	Bohemians	,	and	Hungarians	.
这样的	作为	这	波兰人	,	波西米亚人	,	和	匈牙利人	.

例如波兰人、波西米亚人和匈牙利人。

[ðiːz] ['stɔːriz] [baɪ] [tʃɛk] ['friːkwəntli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [ɪz]

These	stories	by	Čech	frequently	show	the	light	touch	and	splendid	surface	that	is
这些	故事	经过	切赫	频繁地	展示	这	光	触碰	和	灿烂	表面	那	是

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [frentʃ] [proʊz] ,

characteristic	of	French	prose	,
特征	的	法语	散文	,

切赫的这些故事经常展现出法国散文特有的轻快笔触和优美文笔。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['aɪrəni] [ðæt] ['draɪvz] [hoʊm] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi]

with	the	addition	of	a	brilliant	irony	that	drives	home	successfully	the	point	he
和	这	添加	的	一个	杰出的	讽刺	那	驱动	家	成功地	这	观点	他

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] .

wishes	to	make	.
愿望	到	制作	.

此外，他还巧妙地运用了反讽，成功地表达了他想要表达的观点。

['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['merɪt] [stænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [tʃɛk] .

Several	volumes	of	stories	of	merit	stand	to	the	credit	of	Čech	.
一些	卷	的	故事	的	优点	站立	到	这	信用	的	切赫	.

Čech 创作了多部优秀的短篇小说集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

THE	EXCHANGE
这	交换

交易所

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['ælfred] [en] — .

Here	is	the	pocket	book	of	the	hero	of	this	story	,	Mr	.	Alfred	N	—	.
这里	是	这	口袋	书	的	这	英雄	的	这	故事	,	先生	.	阿尔弗雷德	N	—	.

这是故事主人公阿尔弗雷德·N先生的袖珍书。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ask	you	to	take	it	and	look	into	it	.
我	问	你	到	拿	它	和	看	进入	它	.

请你收下并调查一下。

[juː; jʊ] [siː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] , — ['nʌθɪŋ] .

You	see	several	compartments	,	and	in	them	,	—	nothing	.
你	看	一些	隔间	,	和	在	他们	,	—	没有什么	.

你可以看到几个隔间，但里面——什么也没有。

[wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	turn	the	pocket	book	upside	down	and	shake	it	.
我们	转动	这	口袋	书	上行	向下	和	摇	它	.

我们把钱包翻过来摇晃。

[wʌt] [fɔːlz] [aʊt] ?

What	falls	out	?
什么	瀑布	出去	?

掉下来的是什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['twaɪlaɪt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Twilight	clings	to	the	corners	of	the	room	.
暮	黏附	到	这	角落	的	这	房间	.

暮色笼罩着房间的角落。

[ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] [jɔːnz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] — ['empti] .

The	clothes	closet	yawns	toward	us	—	empty	.
这	衣服	壁橱	打哈欠	朝向	我们	—	空的	.

空荡荡的衣橱仿佛在向我们张开大嘴。

[ðə; ði][bed] [driːmz] [ɪn][veɪn][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['piləuz] .

The	bed	dreams	in	vain	of	luxurious	pillows	.
这	床	梦境	在	徒劳	的	豪华	枕头	.

床梦寐以求的奢华枕头，却终究落空。

[ðə; ði] [bʊk] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['empti] .

The	book	cases	are	empty	.
这	书	案例	是	空的	.

书架是空的。

['pɑːvərti] [grɪnz][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] .

Poverty	grins	from	every	corner	.
贫困	咧嘴笑	从	每一个	角落	.

贫穷无处不在。

[ðə; ði][koʊld][paɪp] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	cold	pipe	falls	from	the	hands	of	the	occupant	of	the	room	.
这	寒冷的	管道	瀑布	从	这	双手	的	这	居住者	的	这	房间	.

冰冷的管道从房间居住者的手中滑落。

[ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] [ˌdisə'piəz] ; [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz] , — [ðə; ði]['goʊldən] [driːmz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

The	bitter	smile	disappears	;	the	eyelids	close	,	—	the	golden	dreams	have	vanished	.
这	苦的	微笑	消失	;	这	眼睑	关闭	,	—	这	金的	梦境	有	消失了	.

苦涩的笑容消失了；眼睑合上——金色的梦想也随之消逝。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] ['sɔːftli] .

Some	one	knocked	softly	.
一些	一	敲门	轻轻	.

有人轻轻敲了敲门。

['ælfred] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Alfred	jumped	up	.
阿尔弗雷德	跳了起来	向上	.

阿尔弗雷德跳了起来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?

Should	**he**	**open**	**the**	**door**	**?**
应该	他	打开	这	门	?

他应该开门吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	**was**	**probably**	**a**	**mistake**	**.**
它	曾是	大概	一个	错误	.

这或许是个错误。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː]

None	**of**	**his**	**acquaintances**	**would**	**come**	**to**	**see**	**him**	**now**	**because**	**they**	**knew**
没有任何	的	他的	熟人	会	来	到	看	他	现在	因为	他们	知道

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] .

he	**had**	**nothing**	**which**	**they**	**could**	**borrow**	**.**
他	有	没有什么	哪个	他们	可以	借	.

他的熟人现在都不愿意来看他了，因为他们知道他没有什么可以借给他们的。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['biːɪŋ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn] ['traʊzərz] ,

Cautiously	**he**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**being**	**mindful**	**of**	**his**	**worn**	**trousers**	**,**
谨慎地	他	打开	这	门	,	存在	正念	的	他的	磨损	裤子	,

他小心翼翼地打开门，顾忌着自己磨损的裤子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	**the**	**pitiful**	**fragment**	**of**	**a**	**coat**	**that**	**hung**	**from**	**his**	**shoulders**	**.**
和	这	可怜	分段	的	一个	外套	那	悬挂	从	他的	肩膀	.

还有一件可怜的、挂在他肩上的外套残片。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	**diminutive**	**man**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
一个	小字	男人	步	进入	这	房间	.

一个身材矮小的男人走进了房间。

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] :

His	**neglected**	**appearance**	**fitted**	**exactly**	**the**	**words**	**he**	**said**	**:**
他的	被忽视的	外貌	适配	确切地	这	字	他	说	:

他邋遢的外表与他所说的话完全吻合:

“ [oʊld] [kloʊðz] — [dɪr] [sɜːr] !

“	**Old**	**clothes**	**—**	**dear**	**Sir**	**!**
“	老的	衣服	—	亲爱的	先生	!

“旧衣服——先生!

['ɛrən] [peɪz] — [peɪz] [faɪn] !

Aron	**pays**	**—**	**pays**	**fine**	**!**
阿伦	支付	—	支付	美好的	!

Aron 付钱了——付得起!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**32**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælfred] .

The	**bitter**	**smile**	**reappeared**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Alfred**	**.**
这	苦的	微笑	再次出现	在	这	脸	的	阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德脸上再次浮现出苦涩的笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !

“	**I**	**have**	**nothing**	**!**
“	我	有	没有什么	!

“我什么都没有!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] .

"	he	replied	to	the	Jew	.
"	他	回复	到	这	犹	.

“他回答那个犹太人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuː][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [soʊ] ['iːzəli] .

But	the	Jew	did	not	permit	himself	to	be	dismissed	so	easily	.
但	这	犹	做过	不是	允许	他自己	到	是	解雇	所以	容易地	.

但这位犹太人并不甘心就此罢休。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ə'baʊt] .

He	pushed	his	way	into	the	room	,	and	peered	inquisitively	about	.
他	推动	他的	方式	进入	这	房间	,	和	窥视	好奇地	关于	.

他挤进房间，好奇地四处张望。

“ [pər'hæps] [juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

“	Perhaps	you'll	find	something	.
"	也许	你会	寻找	某物	.

“或许你会找到些什么。”

[oʊld] [ʃuːz] — [bʊks] .

Old	shoes	—	books	.
老的	鞋	—	图书	.

旧鞋——书。

['ɛrən] [baɪz] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] ! ”

Aron	buys	everything	,	everything	,	everything	!	”
阿伦	购买	一切	,	一切	,	一切	!	”

阿伦什么都买，什么都买！

“ [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [kə'mɑːndid] ['ælfred] , ['bɪtərli] .

“	Look	for	yourself	,	”	commanded	Alfred	,	bitterly	.
"	看	为了	你自己	,	”	命令	阿尔弗雷德	,	苦涩地	.

“你自己去找吧，”阿尔弗雷德愤愤不平地命令道。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊk] ['keɪsɪz] , [hɪr] — ”

“	Here	is	the	clothes	closet	;	here	are	the	book	cases	,	here	—	”
"	这里	是	这	衣服	壁橱	;	这里	是	这	书	案例	,	这里	—	”

“这里是衣柜；这里是书架，这里——”

“ [æz; əz][gɑːd][ɪz] [gʊd] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][dʒuː] , [ə'meɪzd] .

“	As	God	is	good	,	not	a	thing	!	”	declared	the	Jew	,	amazed	.
"	作为	上帝	是	好的	,	不是	一个	事物	!	”	声明	这	犹	,	惊叹	.

“上帝是良善的，这算不得什么！”犹太人惊叹道。

“ [its] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [swept] [aʊt] !

“	It's	as	if	it	has	just	been	swept	out	!
"	它是	作为	如果	它	有	只是	到过	扫荡	出去	!

“就好像被人扫走了一样！”

[tuː] [bæd] — [jʌŋ] [mæn] !

Too	bad	—	Young	Man	!
也	坏的	—	年轻的	男人	!

太可惜了——年轻人！

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

['ɛrən] [peɪz] — [peɪz] [faɪn] !

Aron	pays	—	pays	fine	!
阿伦	支付	—	支付	美好的	!

Aron 付钱了——付得起！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] ['kæftæn] [ə; eɪ] ['leðərn] [pɜːrs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

"	At	these	words	he	drew	from	his	dirty	caftan	a	leathern	purse	and	began
"	在	这些	字	他	画	从	他的	肮脏的	裋	一个	皮革	钱包	和	开始

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	shake	it	.
到	摇	它	.

听到这话，他从脏兮兮的长袍里掏出一个皮钱包，开始摇晃起来。

[ðə; ði] [braɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [goʊld] [ræŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ə'lʊrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,

The	bright	sound	of	gold	rang	out	;	the	alluring	voice	of	the	metal	,
这	明亮的	声音	的	金子	响铃	出去	;	这	诱人	嗓音	的	这	金属	,

金色的铿锵声响起；金属发出诱人的声音，

[mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] .

more	alluring	than	the	voice	of	a	siren	.
更多的	诱人	比	这	嗓音	的	一个	警笛	.

比海妖的歌声更具诱惑力。

['ælfred] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .

Alfred	trembled	at	the	sound	.
阿尔弗雷德	颤抖	在	这	声音	.

阿尔弗雷德被这声音震得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['griːdɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] [pɜːrs] .

His	eyes	looked	greedily	upon	the	dirty	purse	.
他的	眼睛	看起来	贪婪地	之上	这	肮脏的	钱包	.

他的目光贪婪地盯着那个脏兮兮的钱包。

['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] [swɪft] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Over	the	face	of	the	Jew	flashed	lightning	swift	a	look	of	satisfaction	.
超过	这	脸	的	这	犹	闪光灯	闪电	迅速	一个	看	的	满意	.

犹太人的脸上闪过一道闪电般的满意表情。

['pætɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [fæt] [pɜːrs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Patting	lovingly	the	fat	purse	he	continued	:
轻拍	深情地	这	胖的	钱包	他	持续	:

他爱怜地拍了拍鼓鼓囊囊的钱包，继续说道：

" ['ɛrən] [peɪz] — [peɪz] [faɪn] !

"	Aron	pays	—	pays	fine	!
"	阿伦	支付	—	支付	美好的	!

“Aron 付钱了——付了罚款！”

['ɛrən] [baɪz] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] ! "

Aron	buys	everything	,	everything	,	everything	!	"
阿伦	购买	一切	,	一切	,	一切	!	"

阿伦什么都买，什么都买！

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [sel] ? " ['di'mɑːndid] ['ælfred] ['æŋgrəli] .

"	But	can't	you	see	that	I	haven't	a	thing	to	sell	?	"	demanded	Alfred	angrily	.
"	但	不能	你	看	那	我	还没有	一个	事物	到	卖	?	"	要求	阿尔弗雷德	愤怒地	.

“难道你看不出来我什么都没卖吗？”阿尔弗雷德愤怒地质问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɛrən] [wɪl] [peɪ] ['meni] , ['meni]

"	Certainly	the	gentleman	has	something	—	for	which	Aron	will	pay	many	,	many
"	当然	这	绅士	有	某物	—	为了	哪个	阿伦	将要	支付	许多	,	许多

['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] — "

pieces	of	gold	—	"
件	的	金子	—	"

“这位先生肯定有东西——亚伦愿意为此付出很多很多金币——”

“ [stɑːp] [ðɪs] ['hʌmbʌg] , [dʒuː] !
“ Stop this humbug , Jew !
” 停止 这 骗子 , 犹 !

“停止这种胡说八道，犹太人！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [streɪt] ['ɪntuː]['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] ! ”
If you don't , I'll throw you down stairs and straight into Abraham's bosom ! ”
如果 你 不 , 患病的 扔 你 向下 楼梯 和 直的 进入 亚伯拉罕的 怀 ! ”

如果你不听话，我就把你从楼梯上扔下去，直接扔进亚伯拉罕的怀里！

“ ['ɛrən] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒuː] , [ɪn]
“ Aron knows what he says , ” replied the Jew , in
” 阿伦 知道 什么 他 说道 , ” 回复 这 犹 , 在

“亚伦知道自己在说什么，”犹太人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] , [səb'mɪsɪv] [vɔɪs] .
a wheedling , submissive voice .
一个 哄骗 , 顺从者 嗓音 .

一种谄媚、顺从的声音。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɛrən] [wɪl] [peɪ] [wət'evər] [ðə; ði]
“ The gentleman has a precious jewel for which Aron will pay whatever the
” 这 绅士 有 一个 宝贵的 宝石 为了 哪个 阿伦 将要 支付 任何 这
['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [æsk] .
gentleman may ask .
绅士 可能 问 .

“这位先生有一件珍贵的珠宝，阿伦愿意为它支付这位先生要求的任何价格。”

” [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [bent] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [pɜːrs] .
” He plunged his bent fingers into the deep purse .
” 他 暴跌 他的 弯曲 手指 进入 这 深的 钱包 .

他将弯曲的手指伸进深钱包里。

['ælfred] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
Alfred followed the gesture with sparkling eyes and replied :
阿尔弗雷德 随后 这 手势 和 闪闪发光 眼睛 和 回复 :

阿尔弗雷德目光闪亮地注视着这个动作，回答道：

“ [spiːk] [aʊt] !
“ Speak out !
” 说话 出去 !

“大声说出来！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sel] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is it that I can sell to you ?
什么 是 它 那 我 能 卖 到 你 ?

我可以卖给你什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ?
What is it that I have that I know nothing about ?
什么 是 它 那 我 有 那 我 知道 没有什么 关于 ?

我究竟拥有什么自己一无所知的东西?

” [ðə; ði][dʒuː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ ['kærəktər] .
” The Jew came nearer and whispered : “ Character .
” 这 犹 来了 更近 和 低声说道 : “ 特点 .

犹太人走近低声说：“品格。”

" ['ælfred] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [aɪz] .
" Alfred surveyed him with surprised eyes .
" 阿尔弗雷德 调查 他 和 惊讶 眼睛 .

阿尔弗雷德用惊讶的眼神打量着他。

" ['kærəktər] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ?
" Character ? Are you a fool ?
" 特点 ? 是 你 一个 傻子 ?

“品格？你是傻子吗？”

" [ðə; ði][dʒuː] [stept] [bæk] , ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] ['boʊstɪŋli] .
" The Jew stepped back , straightened up and spoke boastingly .
" 这 犹 步 后退 , 拉直 向上 和 辐 吹嘘地 .

“犹太人后退一步，挺直身子，得意洋洋地说。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [sər'praɪzd] ?
" The gentleman is surprised ?
" 这 绅士 是 惊讶 ?

这位先生感到惊讶吗?

[wel] — ['ɛrən] [baɪz] ['evriθɪŋ] ; [wɔːrn] [aʊt] [kloʊðz] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [oʊld] [ʌm'breləz] ,
Well — Aron buys everything ; worn out clothes , the virtue of women , old umbrellas ,
出色地 — 阿伦 购买 一切 ; 磨损 出去 衣服 , 这 美德 的 女性 , 老的 雨伞 ,
['ɑːnər] , [træʃ] ,
honor , trash ,
荣誉 , 垃圾 ,

嗯——阿伦什么都买；破旧的衣服、女人的贞洁、旧雨伞、荣誉、垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['faɪər][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['ræbəts] - [skɪnz] — ['ɛrən] [baɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] .
and the divine fire of genius , rabbits ' skins — Aron buys the entire world .
和 这 神圣的 火 的 天才 , 兔子 - 皮肤 — 阿伦 购买 这 全部的 世界 .

还有天才的神圣之火，兔子的皮——亚伦买下了整个世界。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [baɪ] ['kærəktər] ?
Why should he not buy character ?
为什么 应该 他 不是 买 特点 ?

他为什么不应该用金钱购买品格?

['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] ['naʊədeɪz] — [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .
Character is a rare thing nowadays — and valuable .
特点 是 一个 稀有的 事物 如今 — 和 有价值的 .

如今，品格是一种稀缺且宝贵的品质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] —
There are plenty of people without character —
那里 是 很多 的 人们 没有 特点 —

有很多人品行不端——

" ['ælfred] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" Alfred regarded the speaker with terror .
" 阿尔弗雷德 认为 这 扬声器 和 恐怖 .

阿尔弗雷德惊恐地看着演讲者。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
Through the window the last light of the setting sun penetrated and gave the
通过 这 窗户 这 最后的 光 的 这 环境 太阳 渗透 和 给予 这
[dʒuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['goʊstli] ,
Jew a sort of ghostly ,
犹 一个 种类 的 幽灵般的 ,

夕阳的最后一缕光芒透过窗户照射进来，给犹太人蒙上了一层幽灵般的光晕。

[ɪn'hjuːmən] [ə'pɪrəns] .

inhuman	appearance	.
不人道	外貌	.

非人的外貌。

[ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm] [red] [hɑːt][laɪk][ə; eɪ][koʊl] .

The	purse	in	his	hand	became	red	hot	like	a	coal	.
这	钱包	在	他的	手	成为	红色的	热的	喜欢	一个	煤炭	.

他手里的钱包变得像煤炭一样烧得通红。

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

The	unkempt	hair	and	beard	were	changed	into	threads	of	gold	.
这	蓬头垢面	头发	和	胡须	是	已更改	进入	线程	的	金子	.

蓬乱的头发和胡须变成了金线。

[goʊld] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæftæn] .

Gold	gleamed	from	every	fold	of	his	caftan	.
金子	闪闪发光	从	每一个	折叠	的	他的	袍	.

他长袍的每一层褶皱都闪耀着金光。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː] ['goʊldən] ['dʌkət]

It	gleamed	from	his	features	,	and	it	was	as	if	two	golden	ducats
它	闪闪发光	从	他的	特征	,	和	它	曾是	作为	如果	二	金的	杜卡特

[ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

shone	from	his	eyes	.
闪耀	从	他的	眼睛	.

他的脸上闪着光芒，仿佛两枚金币从他的眼睛里闪耀出来。

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][goʊld] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bent] [ʌv; əv] [nek] , [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [klɔː] - [laɪk]

The	Demon	of	Gold	stood	before	him	,	bent	of	neck	,	with	greedy	claw	-	like
这	恶魔	的	金子	站立	前	他	,	弯曲	的	脖子	,	和	贪婪的	爪	-	喜欢

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

黄金恶魔站在他面前，弯着脖子，露出贪婪的爪状手指。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['eni] [preɪ] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [aʊt] .

that	were	ready	to	fall	upon	any	prey	and	crush	the	life	-	blood	out	.
那	是	准备好	到	落下	之上	任何	猎物	和	压碎	这	生活	-	血	出去	.

它们随时准备扑向任何猎物，榨干其生命力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

He	covered	his	face	with	his	two	hands	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	二	双手	.

他用双手捂住了脸。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː][hæd; həd] [ri'zjuːmd]

When	he	looked	up	again	the	sun	had	set	,	and	the	Jew	had	resumed
什么时候	他	看起来	向上	再次	这	太阳	有	放	,	和	这	犹	有	恢复

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns] .

his	ordinary	appearance	.
他的	普通的	外貌	.

当他再次抬头时，太阳已经落山，犹太人也恢复了往日的模样。

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	nimbus	of	gold	had	vanished	.
这	雨云	的	金子	有	消失了	.

金色的光环消失了。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['kærəktər] ?
“ Well , my dear Sir , will you sell your character ?
“ 出色地 , 我的 亲爱的 先生 , 将要 你 卖 你的 特点 ?

“那么，我亲爱的先生，您愿意出卖您的名誉吗？”

['ɛrən] [peɪz] — [peɪz] [faɪn] .
Aron pays — pays fine .
阿伦 支付 — 支付 美好的 .

阿伦支付了罚款。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
There is a great sale for character just now — and not much to meet the
那里 是 一个 伟大的 销售 为了 特点 只是 现在 — 和 不是 很多 到 见面 这
[dɪ'mænd] .
demand .
要求 .

现在正是个性商品大甩卖的时候——但市场上却供不应求。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] ?
Will you sell ?
将要 你 卖 ?

你会卖吗?

['ɛrən] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sʌm; səm] .
Aron will pay you a prodigious sum .
阿伦 将要 支付 你 一个 惊人 和 .

阿伦会付给你一大笔钱。

” [ðə; ði][dʒuː] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌkət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
” The Jew took a ducat from the purse and held it up between his fingers
” 这 犹 采取 一个 杜卡特 从 这 钱包 和 握住 它 向上 之间 他的 手指
.
:
.

“犹太人从钱包里掏出一个金币，用手指夹着举了起来。

['ælfred] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]
Alfred looked longingly toward the shining circle , then he turned his head away
阿尔弗雷德 看起来 渴望地 朝向 这 灼灼 圆圈 , 然后 他 转向 他的 头 离开
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] :
and replied firmly :
和 回复 牢牢 :

阿尔弗雷德恋恋不舍地望着那闪亮的圆圈，然后转过头，坚定地回答道：

“ [noʊ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] !
“ No , — I will not sell !
“ 不 , — 我 将要 不是 卖 !

“不，——我不会卖！”

” [ðə; ði][dʒuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The Jew shook his head .
” 这 犹 摇晃 他的 头 .

犹太人摇了摇头。

“ [noʊ] ? [baɪ] ['hev(ə)n] , — [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] !
“ No ? By heaven , — a fine character !
“ 不 ? 经过 天堂 , — 一个 美好的 特点 !

“不？我的天哪，——真是个好人！”

[aɪl] [gɪv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I'll give twice as much for it .
患病的 给 两次 作为 很多 为了 它 .

我愿意出双倍的价格买它。

[θriː] [taɪmz] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] !
Three times — a noble character !
三 时代 — 一个 高贵 特点 !

三次——真是高尚的品格!

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !
I'll make you a millionaire !
患病的 制作 你 一个 百万富翁 !

我会让你成为百万富翁!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] ['pæləs] , [drɪŋk] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['vɪntɪdʒ] , [kɪs] [ðə; ði] [swiːtəst] [lɪps]
You shall dwell in palaces , drink wine of the choicest vintage , kiss the sweetest lips
你 将 住 在 宫殿 , 喝 葡萄酒 的 这 精选 优质的 , 吻 这 最甜美的 嘴唇
—
—
—

你将居住在宫殿里，饮用上等佳酿，亲吻最甜美的嘴唇——

" ['ælfred] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [speɪs] .
" Alfred looked about as if some beautiful vision floated before him in space .
" 阿尔弗雷德 看起来 关于 作为 如果 一些 美丽的 想象 漂浮 前 他 在 空间 .

"阿尔弗雷德的表情就像眼前浮现出一幅美丽的景象。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] . "
Then he repeated with a sigh : " I will not sell . "
然后 他 重复 和 一个 叹 : " 我 将要 不是 卖 . "

然后他叹了口气，重复道："我不会卖的。"

" [wel] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pliːziz] .
" Well — just as the gentleman pleases .
" 出色地 — 只是 作为 这 绅士 请 .

"嗯——就按这位先生的意愿来吧。"

[kiːp] [jʊr; jər] ['kærəktər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪzəri] .
Keep your character together with your misery .
保持 你的 特点 一起 和 你的 苦难 .

即使身处苦难之中，也要保持你的品格。

['ɛrən] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][goʊld] .
Aron will keep his gold .
阿伦 将要 保持 他的 金子 .

阿隆将保住他的金牌。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
I bid you good day .
我 出价 你 好的 天 .

祝您今天愉快。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['dʌkət] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɜːrs] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['kæftæn] ,
" He threw the ducats back into the purse , placed it in his caftan ,
" 他 扔 这 杜卡特 后退 进入 这 钱包 , 放置 它 在 他的 袍 ,

他把金币扔回钱包，然后把钱包放进长袍里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
and turned to go away .
和 转向 到 去 离开 .

然后转身离开。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

In	the	door	he	paused	and	looked	back	.
在	这	门	他	暂停	和	看起来	后退	.

他走到门口时停了下来，回头看了一眼。

“ ['ɛrən] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

“	Aron	has	a	good	heart	.
”	阿伦	有	一个	好的	心	.

“亚伦心地善良。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzəri] .

He	does	not	like	to	leave	a	man	like	you	in	such	misery	.
他	做	不是	喜欢	到	离开	一个	男人	喜欢	你	在	这样的	苦难	.

他不愿让像你这样的人继续遭受这样的痛苦。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Do	you	know	something	?
做	你	知道	某物	?

你知道些什么吗?

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kærəktər] .

I'll	lend	you	the	gold	,	and	you	pledge	me	your	character	.
患病的	借	你	这	金子	,	和	你	保证	我	你的	特点	.

我借给你黄金，你则向我保证你的品行。

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['ɔːfər] [pliːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

How	does	this	offer	please	the	gentleman	?
如何	做	这	提供	请	这	绅士	?

这个提议这位先生满意吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	35	]
”	[	页	-	]

“[第 35 页]

['ælfred] ['medɪˌteɪtid] .

Alfred	meditated	.
阿尔弗雷德	冥想	.

阿尔弗雷德沉思着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] ['empti] .

He	looked	about	the	room	;	the	closet	was	empty	.
他	看起来	关于	这	房间	;	这	壁橱	曾是	空的	.

他环顾四周，发现衣橱是空的。

[ðə; ði][bed][hæd; həd][noʊ] ['piləuz] .

The	bed	had	no	pillows	.
这	床	有	不	枕头	.

床上没有枕头。

[ðə; ði] [bʊk] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] ['empti] — ['evriwer] ['pɑːvərti] .

The	book	cases	were	empty	—	everywhere	poverty	.
这	书	案例	是	空的	—	到处	贫困	.

书架空空如也——到处都是贫困。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['dʒestʃər] .

He	made	a	despondent	gesture	.
他	制成	一个	沮丧的	手势	.

他做出了沮丧的表情。

“ [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	take	it	!	—	I	pledge	it	.
“	出色地	,	拿	它	!	—	我	保证	它	.

“好吧，收下吧！——我保证。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **Then** **he** **paused** **.**
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ?
How **could** **a** **person** **pawn** **his** **character** **?**
如何 可以 一个 人 典当 他的 特点 ?

一个人怎么能出卖自己的名誉呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [breɪn] .
That **was** **the** **dream** **of** **a** **foolish** **brain** **.**
那 曾是 这 梦 的 一个 愚蠢 脑 .

那是愚蠢头脑的梦想。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['wʌrɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" **I** **know** **what** **worries** **the** **gentleman** **.**
" 我 知道 什么 担忧 这 绅士 .

我知道这位先生担心的是什么。

[ænd; ənd] ['ɛrən] [noʊz] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And **Aron** **knows** **help** **for** **it** **,** **too** **.**
和 阿伦 知道 帮助 为了 它 , 也 .

而阿伦也知道该如何寻求帮助。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɪl] [bɑːksɪz] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm]
" **He** **took** **from** **his** **pocket** **some** **little** **pill** **boxes** **,** **opened** **and** **closed** **them**
" 他 采取 从 他的 口袋 一些 小的 丸 盒子 , 打开 和 关闭 他们
.
:
.

他从口袋里掏出几个小药盒，打开又关上。

" [lʊk] — [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['kærəktər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['skɔːrnfəli] , ['tæpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]
" **Look** **—** **here** **is** **your** **character** **,** **"** **he** **replied** **scornfully** **,** **tapping** **upon** **the** **cover** **of**
" 看 — 这里 是 你的 特点 , " 他 回复 轻蔑地 , 窃听 之上 这 覆盖 的
[ə; eɪ][bɑːks] .
a **box** **.**
一个 盒子 .

"瞧——这就是你的品格，"他轻蔑地回答道，同时敲了敲盒子的盖子。

['ælfred] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] .
Alfred **looked** **at** **the** **little** **box** **.**
阿尔弗雷德 看起来 在 这 小的 盒子 .

阿尔弗雷德看着那个小盒子。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] : " ['noʊb(ə)l] ['kærəktərz] ! "
In **the** **dim** **light** **he** **read** **the** **superscription** **:** **"** **Noble** **characters** **!** **"**
在 这 暗淡 光 他 读 这 上标 : " 高贵 人物 ! "

在昏暗的灯光下，他读出了题词："高贵的品格！"

" [lʊk] — - [siː] [haʊ] [aɪ]['klæsɪfaɪ] ['kærəktər] — [ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['merɪt] . "
" **Look** **—** **-** **see** **how** **I** **classify** **character** **—** **all** **according** **to** **merit** **.** **"**
" 看 — - 看 如何 我 分类 特点 — 全部 根据 到 优点 . "

"瞧——看看我是如何对品格进行分类的——一切都以功绩为准。"

" [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][oʊld] ['fæʃnd] [boʊ'hiːmiən] ['kærəktərz] .
" **Here** **you** **have** **old** **fashioned** **Bohemian** **characters** **.**
" 这里 你 有 老的 造型 波西米亚 人物 .

"这里有一些老派的波西米亚风格人物。"

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][oʊld] ['piːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [biədz] .

They	belong	to	old	people	—	with	long	beards	.
他们	属于	到	老的	人们	—	和	长的	胡须	.

它们属于留着长胡子的老人。

[hɪr] [ɑːr; ər] [laɪt] ['kærəktərz] — [kəm'pærətɪvli] [tʃiːp] — [bʌt; bət][nɑːt]['dʊrəb(ə)l] .

Here	are	light	characters	—	comparatively	cheap	—	but	not	durable	.
这里	是	光	人物	—	比较	便宜的	—	但	不是	耐用的	.

这些是轻型字符——价格相对便宜——但不耐用。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [ə'genst] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['waɪndz] .

I	have	to	guard	them	constantly	against	changing	winds	.
我	有	到	警卫	他们	不断地	反对	变化	风	.

我必须时刻警惕风向的变化。

['sʌmtaɪmz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [baɪ] [ðiːz] ['kærəktərz] [fɔːr; fər]['prez(ə)nts] .

Sometimes	politicians	buy	these	characters	for	presents	.
有时	政治家	买	这些	人物	为了	礼物	.

有时政客会购买这些卡通人物作为礼物。

[ɪn] [ðɪs] [bɑːks][ɑːr; ər] [faʊnd] [stɜːrn] , ['ʌpraɪt] ['kærəktərz] .

In	this	box	are	found	stern	,	upright	characters	.
在	这	盒子	是	成立	船尾	,	直立	人物	.

这个盒子里装着严肃、正直的人物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [æt; ət]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] .

They	are	often	found	at	army	headquarters	.
他们	是	经常	成立	在	军队	总部	.

它们经常出现在军队总部。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

But	what	do	you	care	about	them	?
但	什么	做	你	关心	关于	他们	?

但你为什么要关心他们?

[juːd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

You'd	rather	see	the	money	counted	out	.
你会	相当	看	这	钱	计数	出去	.

你更希望看到钱被清点出来。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [paɪld] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌkət] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

"	He	took	out	another	purse	and	piled	shining	ducats	one	upon	another	.
"	他	采取	出去	其他	钱包	和	堆积	灼灼	杜卡特	一	之上	其他	.

他又掏出一个钱包，把闪闪发光的金币一个叠一个地堆在一起。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Suddenly	he	paused	.
突然	他	暂停	.

他突然停了下来。

“ [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər] , ['ɛrən] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

“	In	five	years	,	at	this	same	hour	,	Aron	will	come	again	,	no	matter	where	you	may	be	.
“	在	五	年	,	在	这	相同的	小时	,	阿伦	将要	来	再次	,	不	事情	在哪里	你	可能	是	.

“五年后的今天，无论你在哪里，亚伦都会再次降临。”

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['kærəktər] [biˈlɔŋz]
Then if you do not pay me back the sum with interest , the character belongs
然后 如果 你 做 不是 支付 我 后退 这 和 和 兴趣 , 这 特点 属于
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

如果你不偿还我本金和利息，那么这个角色就归我了。

〃 ['ælfred] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
〃 Alfred nodded .
〃 阿尔弗雷德 点头 .

阿尔弗雷德点了点头。

[ðə; ði] ['goʊstli] [dʒuː] [græbd] [diːpər]
The ghostly Jew grabbed deeper
这 幽灵般的 犹 抓住 更深

那个幽灵般的犹太人抓得更深了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [diːpər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɜːrs] .
and deeper within the purse .
和 更深 之内 这 钱包 .

以及钱包深处。

[wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] ['swɪftnəs] [goʊld] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [greɪt] ['kɑːləmz]
With fabulous swiftness gold coins were piled up to the ceiling like great columns
和 太棒了 速度 金子 硬币 是 堆积 向上 到 这 天花板 喜欢 伟大的 列
[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .
of marble .
的 大理石 .

金币以惊人的速度堆积起来，直抵天花板，宛如巨大的大理石柱。

[ðə; ði] [pɜːrs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
The purse evidently was inexhaustible .
这 钱包 显然 曾是 取之不尽的 .

显然，这个钱包里的钱用不完。

[ðə; ði] [mɔːr] [goʊld][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [mɔːr] [goʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The more gold he took out , the more gold there was in it .
这 更多的 金子 他 采取 出去 , 这 更多的 金子 那里 曾是 在 它 .

他取出的黄金越多，里面的黄金也越多。

[gɑːd] [gɪv] [ɔːl] [men] [ə; eɪ] [pɜːrs] [laɪk] [ðɪs] !
God give all men a purse like this !
上帝 给 全部 男人 一个 钱包 喜欢 这 !

上帝赐予所有男人这样一个钱包！

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[faɪv] ['jɪrz] [pæst] .
Five years passed .
五 年 通过了 .

五年过去了。

['ælfred] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [kraʊd] [wer] [ʃæm'peɪn] [floʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

Alfred	**stood**	**in**	**the**	**center**	**of**	**a**	**merry**	**crowd**	**where**	**champagne**	**flowed**	**like**	**a**	**river**	**.**
阿尔弗雷德	站立	在	这	中心	的	一个	欢乐	人群	在哪里	香槟酒	流动	喜欢	一个	河	.

阿尔弗雷德站在一片欢腾的人群中央，香槟像河流一样流淌着。

['daiəmənds] [flæʃt] ; [sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['rʌsld] .

Diamonds	**flashed**	**;**	**silks**	**and**	**velvets**	**rustled**	**.**
钻石	闪光灯	;	帛	和	天鹅绒	沙沙作响	.

钻石闪耀；丝绸和天鹅绒沙沙作响。

['spɑ:rklɪŋ] ['fauntinz] , [braɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n]['wɔ:tər] , ['penətreɪtɪŋ] ['pə:fju:mz] , ['splendɪd] ['ga:dnz] ,

Sparkling	**fountains**	**,**	**bright**	**shadows**	**on**	**water**	**,**	**penetrating**	**perfumes**	**,**	**splendid**	**gardens**	**,**
闪闪发光	喷泉	,	明亮的	阴影	在	水	,	渗透	香水	,	灿烂	花园	,

波光粼粼的喷泉，水面上明亮的影子，沁人心脾的香气，绚丽多彩的花园

— [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

—	**all**	**this**	**the**	**Demon**	**of**	**Gold**	**had**	**brought**	**together**	**in**	**one**	**place**	**.**
—	全部	这	这	恶魔	的	金子	有	带来	一起	在	一	地方	.

——这一切都是黄金恶魔汇聚于此的。

['ælfred] , [tu:] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

Alfred	**,**	**too**	**,**	**has**	**changed**	**.**
阿尔弗雷德	,	也	,	有	已更改	.

阿尔弗雷德也变了。

[hi:; hi][ɪz]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔ:r] [raʊnd] ['bɑdɪd] .

He	**is**	**heavier**	**and**	**more**	**round**	**bodied**	**.**
他	是	较重	和	更多的	圆形的	有形的	.

他体型更重，也更圆润。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .

His	**cheeks**	**glow**	**with**	**health**	**;**	**his**	**eyes**	**shine**	**with**	**contentment**	**.**
他的	脸颊	辉光	和	健康	;	他的	眼睛	闪耀	和	满意	.

他双颊泛着健康的红晕；他的眼神闪烁着满足的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

It	**is**	**evident**	**that**	**he**	**had**	**been**	**drinking**	**from**	**the**	**cup**	**of**	**pleasure**	**,**
它	是	明显	那	他	有	到过	喝	从	这	杯子	的	乐趣	,

很明显，他一直在沉溺于享乐之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪkjʊr] .

with	**the**	**careful**	**discernment**	**of**	**the**	**epicure**	**.**
和	这	小心	辨别力	的	这	美食家	.

凭借美食家的敏锐眼光。

['oʊvər][ðer; ðər][sɪts][hɪz; ɪz][waɪf] .

Over	**there**	**sits**	**his**	**wife**	**.**
超过	那里	坐着	他的	妻子	.

他妻子坐在那边。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['moʊʃnləs] ['meɪd(ə)n] , [hu:z] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz]

Is	**she**	**that**	**beautiful**	**motionless**	**maiden**	**,**	**whose**	**vision**	**had**	**so**	**moved**	**him**	**five**	**years**
是	她	那	美丽的	静止不动	少女	,	谁	想象	有	所以	已搬	他	五	年

[ə'goʊ] ?

ago	**?**
前	?

她就是五年前曾令他为之倾倒的那位美丽而静谧的少女吗?

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

Not	**at**	**all**	**!**
不是	在	全部	!

一点也不!

[ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [meltid] ['ʌndər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['bleɪzɪŋ] ['dʌkət] .

The	ice	of	her	heart	had	melted	under	the	glow	of	Alfred's	blazing	ducats	.
这	冰	的	她	心	有	融化	在下面	这	辉光	的	阿尔弗雷德的	炽烈	杜卡特	.

在阿尔弗雷德耀眼的金币光芒下，她冰冷的心融化了。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] .

The	vision	charmed	him	no	more	,	that	had	once	enticed	him	.
这	想象	迷住了	他	不	更多的	,	那	有	一次	诱人的	他	.

那曾经令他着迷的景象，如今已不再令他心动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	love	her	and	she	did	not	love	him	.
他	做过	不是	爱	她	和	她	做过	不是	爱	他	.

他不爱她，她也不爱他。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɜːrtiəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] — [wʌt] [ə; eɪ]

They	treated	each	other	courteously	before	the	world	,	but	in	private	—	what	a
他们	治疗	每个	其他	礼貌地	前	这	世界	,	但	在	私人的	—	什么	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

他们在人前彬彬有礼，但在私下里却截然不同。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ælfred] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] .

The	lack	of	character	of	Alfred	was	an	open	secret	.
这	缺少	的	特点	的	阿尔弗雷德	曾是	一个	打开	秘密	.

阿尔弗雷德品行不端早已是公开的秘密。

['evri] [wʌn] [riˈmɑːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [boʊd]

Every	one	remarked	about	it	,	yet	he	carried	his	head	high	,	and	everyone	bowed
每一个	一	评论	关于	它	,	然而	他	携带	他的	头	高的	,	和	每个人	鞠躬

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

每个人都在议论这件事，但他却昂首挺胸，所有人都向他鞠躬。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] .

His	breast	was	covered	with	orders	.
他的	胸部	曾是	涵盖	和	订单	.

他胸前贴满了命令。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

The	highest	honors	were	his	.
这	最高	荣誉	是	他的	.

他获得了最高荣誉。

['fɑːðəz] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] [æz; əz]['mɑːd(ə)l] .

Fathers	held	him	up	to	their	sons	as	model	.
父亲们	握住	他	向上	到	他们的	儿子们	作为	模型	.

父亲们把他当作榜样，向儿子们传授经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [siː] , ” — [ðeɪ] [seɪ] — “ [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [əd'vænst] .

“	See	,	”	—	they	say	—	“	how	he	has	advanced	.
“	看	,	”	—	他们	说	—	“	如何	他	有	先进的	.

“瞧，”他们说，“他进步了多少。”

" [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['gærət] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

"	In	that	same	garret	where	he	used	to	sit	,
"	在	那	相同的	阁楼	在哪里	他	用过的	到	坐	,

"就在他以前常坐的那间阁楼里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] [ɪn] ['ʃæbi] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊt] ,

there	is	a	pale	youth	in	shabby	slippers	and	ragged	coat	,
那里	是	一个	苍白	青年	在	破旧	拖鞋	和	破烂不堪	外套	,

那里有一个面色苍白的年轻人，穿着破旧的拖鞋和褴褛的外套。

['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [goʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] .

dedicating	to	him	a	long	poem	about	the	exalted	goal	of	human	endeavor	.
奉献	到	他	一个	长的	诗	关于	这	崇高	目标	的	人类	努力	.

并向他献上一首长诗，歌颂人类奋斗的崇高目标。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [raɪt] [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə][goʊld] !

And	I	—	I	would	rather	write	an	Ode	to	Gold	!
和	我	—	我	会	相当	写	一个	颂	到	金子	!

而我——我宁愿写一首《黄金颂》！

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

Such	an	one	were	worthy	of	the	age	.
这样的	一个	一	是	值得	的	这	年龄	.

这样的人才配得上这个时代。

- " [oʊd] [tuː; tə][gɑːd] " [ɪz][oʊld] ['fæʃnd] .

Dershawin's	"	Ode	to	God	"	is	old	fashioned	.
-	"	颂	到	上帝	"	是	老的	造型	.

德肖温的《上帝颂》很老套。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['merɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]

It	has	no	merit	for	our	age	except	the	form	in	which	the	Emperor	of
它	有	不	优点	为了	我们的	年龄	除了	这	形式	在	哪个	这	皇帝	的

['tʃaɪnə] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [sɪlk] .

China	has	preserved	it	—	in	letters	of	gold	upon	a	banner	of	silk	.
中国	有	保存完好	它	—	在	信件	的	金子	之上	一个	横幅	的	丝绸	.

它对我们这个时代没有任何价值，唯一的价值在于中国皇帝将其保存下来的形式——用金字镌刻在丝绸旗帜上。

[goʊld][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !

Gold	is	the	god	of	the	age	!
金子	是	这	上帝	的	这	年龄	!

黄金是时代的神！

['hev(ə)n] [ə'naunsiz] [ɪts] ['glɔːri] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [muːn] ([ɑːn][ðə; ði]['dɑːlər]) ,

Heaven	announces	its	glory	;	above	the	moon	(	on	the	dollar	)	,
天堂	宣布	它是	荣耀	;	多于	这	月亮	(	在	这	美元	)	,

天上宣告它的荣耀；月亮之上（美元上），

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ([ɑːn] [smɔːl] ['sɪlvər] ['piːsɪz]) [ʃaɪnz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dʌkət] — [ðə; ði] [sʌn] .

and	the	stars	(	on	small	silver	pieces	)	shines	the	giant	ducat	—	the	sun	.
和	这	明星	(	在	小的	银	件	)	闪耀	这	巨大的	杜卡特	—	这	太阳	.

星星（在小银片上）闪耀着巨大的金币——太阳。

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] .

Upon	earth	we	pray	to	it	—	in	the	monstrance	and	the	cross	.
之上	地球	我们	祈祷	到	它	—	在	这	圣体光	和	这	叉	.

在人间，我们向它祈祷——在圣体光和十字架上。

['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] [wiː; wi] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm][æz; əz] [feɪθ] , [lʌv] , [raɪt] , [truːθ] , — ['ʌðər]

Under	different	names	we	serve	it	;	some	as	faith	,	love	,	right	,	truth	,	—	others
在下面	不同的	姓名	我们	服务	它	;	一些	作为	信仰	,	爱	,	正确的	,	真相	,	—	其他的

[ɪn] ['sɪnfl] ['mæmən] .

in	sinful	Mammon	.
在	罪恶的	玛门	.

我们用不同的名称来侍奉它；有些人称之为信仰、爱、正义、真理，有些人称之为罪恶的玛门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][goʊld][wiː; wi] [priːtʃ] [mə'rælətiˌ] , [wiː; wi] [ʃed] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

For	the	sake	of	gold	we	preach	morality	,	we	shed	blood	on	the	fields	of
为了	这	清酒	的	金子	我们	布道	道德	,	我们	棚	血	在	这	字段	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

为了黄金，我们宣扬道德，却在战场上流血。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][goʊld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [pen] — [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['sætaɪər] .

For	the	sake	of	gold	—	with	a	dull	pen	—	I	write	this	satire	.
为了	这	清酒	的	金子	—	和	一个	乏味的	笔	—	我	写	这	讽刺	.

为了金钱——用一支钝笔——我写下这篇讽刺文章。

[oʊ] ! ['ʃaɪnɪŋ] , ['maɪti] , [dɪ'vaɪn]['met(ə)l] — [aɪ] [preɪz] [juː; jʊ] , ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

O	!	shining	,	mighty	,	divine	metal	—	I	praise	you	,	prostrated	in	the	dust	before	you	.
哦	!	灼灼	,	强大的	,	神圣的	金属	—	我	称赞	你	,	俯卧	在	这	灰尘	前	你	.

哦！闪耀、强大、神圣的金属——我赞美你，匍匐在你面前的尘土中。

['ʃʊrli] , [dɪr] ['brʌðərz] [ɪn][goʊld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Surely	,	Dear	Brothers	in	Gold	,	you	will	pardon	me	this	diversion	.
一定	,	亲爱的	兄弟	在	金子	,	你	将要	赦免	我	这	导流	.

亲爱的金衣兄弟们，请原谅我这次的插曲。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [rɪ'splendənt] [ɪn][goʊld][breɪd] , [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['ælfred] ,

A	servant	resplendent	in	gold	braid	,	announced	to	Alfred	,
一个	仆人	灿烂	在	金子	编织	,	宣布	到	阿尔弗雷德	,

一个身披金饰的仆人向阿尔弗雷德禀报道：

[ðæt] [ə; eɪ]['dɜːrti][dʒuː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

that	a	dirty	Jew	was	waiting	who	insisted	upon	coming	in	.
那	一个	肮脏的	犹	曾是	等待	WHO	坚持	之上	未来	在	.

一个肮脏的犹太人在等着，他坚持要进来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	Take	him	to	my	study	,	”	he	ordered	.
“	拿	他	到	我的	学习	,	”	他	订购	.

“把他带到我的书房去，”他命令道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːftli] ['senʃuəs] , [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] .

It	is	a	softly	sensuous	,	luxurious	room	.
它	是	一个	轻轻	感性的	,	豪华	房间	.

这是一个充满柔和感性、奢华的房间。

[frʌm; frəm] [beɪs] - [bɔːrd] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

From	base	-	board	to	ceiling	,	the	walls	are	covered	with	pictures	of	beautiful
从	根据	-	木板	到	天花板	,	这	墙壁	是	涵盖	和	图片	的	美丽的

['wɪmɪn] , ['gɔːrdʒəsli] [drest] .

women	,	gorgeously	dressed	.
女性	,	美极了	穿着	.

从踢脚线到天花板，墙上贴满了穿着华丽的美女照片。

[ə'gen] ['ælfred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli] [dʒuː][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Again	Alfred	and	the	ghostly	Jew	are	face	to	face	.
再次	阿尔弗雷德	和	这	幽灵般的	犹	是	脸	到	脸	.

阿尔弗雷德和那个幽灵般的犹太人再次面对面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] ['ælfred] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" You are late , " said Alfred , glancing at the clock .
" 你 是 晚的 , " 说 阿尔弗雷德 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

"你迟到了,"阿尔弗雷德说着，瞥了一眼钟。

" [jes] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [braɪbz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes — on account of bribes , " was the reply .
" 是的 — 在 帐户 的 贿赂 , " 曾是 这 回复 .

"是的——因为收受贿赂,"对方回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ə'brɔːd] .
" And I lost a noble character , too , which I bought abroad .
" 和 我 丢失的 一个 高贵 特点 , 也 , 哪个 我 买 国外 .

"而且我还失去了我在国外买来的高尚品格。"

[ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [ðeɪ] ['kɔnfiskeitid] [ˌaɪ 'tiː] .
On the boundary they confiscated it .
在 这 边界 他们 没收 它 .

在边界处，他们没收了它。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['kærəktər] ['kɑːntrəbænd][ʌv; əv][wɔːr] . "
One would think character contraband of war . "
一 会 思考 特点 违禁品 的 战争 . "

人们会认为品格是战争的禁忌。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [maɪ] [pɔːnd] [pledʒ] [bæk] , [duː][juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælfred] .
" You bring my pawned pledge back , do you ? " interrupted Alfred .
" 你 带来 我的 典当 保证 后退 , 做 你 ? " 中断 阿尔弗雷德 .

"你会把我的抵押品还回来吗？"阿尔弗雷德打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [greɪs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]
" Of course , Your Grace ! " replied the Jew , and drew from his pocket the
" 的 课程 , 你的 优雅 ! " 回复 这 犹 , 和 画 从 他的 口袋 这
['lɪt(ə)l]['dɜːrti][bɑːks] .
little dirty box .
小的 肮脏的 盒子 .

"当然，殿下！"犹太人回答道，并从口袋里掏出那个脏兮兮的小盒子。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Keep it !
" 保持 它 !

"留着它！"

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !
Keep it !
保持 它 !

留着它!

[aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't care anything about it .
我 不 关心 任何事物 关于 它 .

我一点也不在乎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] .
I am convinced that one lives better without character .
我 是 确信 那 一 生活 更好的 没有 特点 .

我深信，没有品格的人生活得更好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][sel][juː; jʊ] . ”
But there is something I'd like to sell you . ”
但 那里 是 某物 ID 喜欢 到 卖 你 . ”

但我有样东西想卖给你。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
“ A little feeling of shame that has remained with me — and sometimes
” 一个 小的 感觉 的 耻辱 那 有 剩余 和 我 — 和 有时
[meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
makes me uncomfortable .
制作 我 不舒服 .

“我心中一直残留着一丝羞愧感——有时这让我感到不舒服。”

” ['ɛrən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ˌdɪsə'griːəbli] .
” Aron shrugged his shoulders , shook his head and laughed disagreeably .
” 阿伦 耸了耸肩 他的 肩膀 , 摇晃 他的 头 和 笑了 令人不快地 .

“亚伦耸了耸肩，摇了摇头，不悦地笑了笑。”

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
“ Nothing doing !
” 没有什么 正在做 !

“什么也没做！”

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] ['noʊbɑːdi][baɪz] .
The article is out of fashion — something nobody buys .
这 文章 是 出去 的 时尚 — 某物 无人 购买 .

这篇文章已经过时了——没人会买。

[æz; əz][ə; eɪ][pruːf] — [jʊr; jər][greɪs] — [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [hæŋ]
As a proof — Your Grace — I beg you to consider these portraits which hang
[ə'pɑːn][jʊr; jər][wɔːlz] —
upon your walls —
之上 你的 墙壁 —

作为证明——殿下——我恳请您仔细看看挂在您墙上的这些画像——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

[tʃaɪ]
CHAI
柴

柴

[baɪ] - -
By AWETIS AHARONEAN
经过 - -

作者：阿韦蒂斯·阿哈罗尼安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

-

AHARONEAN

-

阿哈龙

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪgdɪɝ] — [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndriz] [wer] ['rʌʃə] ,

In	the	village	of	Igdir	—	not	far	from	the	boundaries	where	Russia	,
在	这	村庄	的	伊格迪尔	—	不是	远的	从	这	边界	在哪里	俄罗斯	,

在伊格迪尔村——离俄罗斯边境不远，

['pə:ʃə] [ænd; ənd] ['tɜ:rki] [ɑ:r; ər] [kloʊz] [tə'geðər] — [ðɪs] ['raɪtər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - .

Persia	and	Turkey	are	close	together	—	this	writer	was	born	in	1866	.
波斯	和	火鸡	是	关闭	一起	—	这	作家	曾是	出生	在	-	.

波斯和土耳其距离很近——这位作者出生于1866年。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['leɪtər] [ə'tendid] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɑ:r'mi:niən]

He	went	to	school	in	the	village	,	and	later	attended	the	famous	Armenian
他	去	到	学校	在	这	村庄	,	和	之后	参加	这	著名的	亚美尼亚

['klɔɪstər] [sku:l] , - .

cloister	school	,	Etschmiadsin	.
修道院	学校	,	-	.

他在村里上学，后来进入著名的亚美尼亚修道院学校埃奇米阿德辛学院学习。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [tɔ:t] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ,

After	finishing	the	prescribed	course	of	study	there	,	he	taught	for	ten	years	,
后	精加工	这	规定	课程	的	学习	那里	,	他	教授	为了	十	年	,

[ʌn'tɪl] , [ɪn][fækt] ,

until	,	in	fact	,
直到	,	在	事实	,

完成规定的学习课程后，他教了十年书，直到.....

[ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .

the	Armenian	schools	were	closed	.
这	亚美尼亚	学校	是	关闭	.

亚美尼亚的学校关闭了。

[ðen] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nu:z] - ['peɪpər][mæn] ,

Then	in	order	to	earn	a	livelihood	,	he	became	a	news	-	paper	man	,
然后	在	命令	到	赚	一个	生计	,	他	成为	一个	消息	-	纸	男人	,

为了谋生，他后来当了报童。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] .

and	his	activities	took	him	to	Switzerland	and	to	the	Caucasus	.
和	他的	活动	采取	他	到	瑞士	和	到	这	高加索	.

他的活动足迹遍及瑞士和高加索地区。

['leɪtər][hi:; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['tiflis; tif'li:s] .

Later	he	obtained	an	editorial	position	in	Tiflis	.
之后	他	获得	一个	社论	位置	在	第比利斯	.

后来他在第比利斯获得了一份编辑职位。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['pɑ:pjələr]

He	has	published	a	good	many	short	stories	and	he	is	particularly	popular
他	有	已发布	一个	好的	许多	短的	故事	和	他	是	特别	受欢迎的

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

among	his	people	.
之中	他的	人们	.

他发表过很多短篇小说，在当地人民中尤其受欢迎。

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [ɑ:r'mi:niən] ['raɪtɝz] .

He	belongs	to	the	new	school	of	Armenian	writers	.
他	属于	到	这	新的	学校	的	亚美尼亚	作家	.

他属于亚美尼亚新派作家。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	scene	of	a	good	many	of	his	stories	,	is	the	little	village	where	he	was
这	场景	的	一个	好的	许多	的	他的	故事	,	是	这	小的	村庄	在哪里	他	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

他的许多故事都以他出生的小村庄为背景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tʃaɪ]

CHAI

柴

柴

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ; ['wɪntər] [ænd; ənd] [snoʊ] .

It	was	night	;	winter	and	snow	.
它	曾是	夜晚	;	冬天	和	雪	.

夜幕降临，冬雪纷飞。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,

The	night	was	so	dark	,
这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	,

夜色漆黑，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊ] — [kʊd; kəd][nɑːt]

so	full	of	terror	that	people	in	the	little	mountain	village	of	O	—	could	not
所以	满的	的	恐怖	那	人们	在	这	小的	山	村庄	的	哦	—	可以	不是

[rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [læst] [sɔː] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;

remember	when	they	last	saw	day	and	the	sun	;
记住	什么时候	他们	最后的	锯	天	和	这	太阳	;

恐惧笼罩着大地，以至于 O 村这个小山村的村民们都记不清上次见到白昼和太阳是什么时候了；

[braɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] .

bright	light	and	blue	sky	.
明亮的	光	和	蓝色的	天空	.

阳光明媚，天空湛蓝。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [tuː] !

The	wind	blew	,	too	!
这	风	吹	,	也	!

风也刮了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	what	a	wind	it	was	.
和	什么	一个	风	它	曾是	.

那风真大啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

It	was	as	if	it	came	from	some	world	of	the	dead	,
它	曾是	作为	如果	它	来了	从	一些	世界	的	这	死的	,

它仿佛来自亡灵世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɪts] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [nəːvs] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]

because	in	its	voice	there	was	something	that	made	the	nerves	tremble	and
因为	在	它是	嗓音	那里	曾是	某物	那	制成	这	神经	颤抖	和

['peɪntɪd] ['hɔːrər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪn] .

painted	horror	before	the	brain	.
绘	恐怖	前	这	脑	.

因为它的声音里有种让人神经颤抖、在脑海中描绘出恐怖景象的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] .

It	**played**	**with**	**the**	**snow**	**,**	**and**	**the**	**play**	**was**	**the**	**play**	**of**	**a**	**demon**	**.**
它	玩	和	这	雪	,	和	这	玩	曾是	这	玩	的	一个	恶魔	.

它玩弄着雪，而这玩弄，乃是魔鬼的玩弄。

[nɑːt]['oʊnli] ['piːp(ə)l] ['ʃivəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , [ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [ɪts] [heɪ] [stæks] ,

Not	**only**	**people**	**shivered**	**,**	**but**	**the**	**entire**	**mountain**	**village**	**,**	**its**	**poor**	**little**	**houses**	**,**	**its**	**hay**	**stacks**	**,**
不是	仅有的	人们	瑟瑟发抖	,	但	这	全部的	山	村庄	,	它是	贫穷的	小的	房屋	,	它是	干草	堆栈	,

不仅人们瑟瑟发抖，整个山村，包括那些简陋的小房子和成堆的干草，也都瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [maʊndz] [ʌv; əv] [mə'nʊr] [paɪld] [ʌp] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] .

and	**the**	**dry**	**mounds**	**of**	**manure**	**piled**	**up**	**for**	**burning**	**.**
和	这	干燥	土堆	的	肥料	堆积	向上	为了	燃烧	.

还有堆积如山的干粪，准备焚烧。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['ʃivərɪŋ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

And	**one**	**could**	**not**	**tell**	**whether**	**the**	**shivering**	**was**	**because**	**of**	**the**	**cold**	**,**
和	一	可以	不是	告诉	无论	这	瑟瑟发抖	曾是	因为	的	这	寒冷的	,

人们无法判断这种颤抖是因为寒冷还是其他原因。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

or	**because**	**of**	**the**	**accursed**	**storm**	**that**	**was**	**raging**	**.**
或者	因为	的	这	被诅咒的	风暴	那	曾是	愤怒	.

或是因为那场肆虐的该死的风暴。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['dwelə[…] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [stɔːrm] [ænd; ənd][koʊld] ,

For	**these**	**mountain**	**village**	**dwellers**	**,**	**thunder**	**and**	**lightning**	**,**	**storm**	**and**	**cold**	**,**
为了	这些	山	村庄	居民	,	雷	和	闪电	,	风暴	和	寒冷的	,

对于这些山村居民来说，雷电、暴风雨和严寒

[wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['hɑːrmləs] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

were	**not**	**merely**	**harmless**	**caprices**	**of**	**nature**	**.**
是	不是	仅仅	无害	一掷千金	的	自然	.

不仅仅是自然界无害的任性行为。

[ðə; ði] ['pesnts] [nuː] [haʊ] [sæd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] .

The	**peasants**	**knew**	**how**	**sad**	**the**	**result**	**might**	**be**	**.**
这	农民	知道	如何	伤心	这	结果	可能	是	.

农民们知道结果可能会多么悲惨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] !

Why	**should**	**they**	**not**	**be**	**afraid**	**and**	**tremble**	**!**
为什么	应该	他们	不是	是	害怕的	和	颤抖	!

他们为何不感到恐惧和战栗！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['laɪtnɪŋ] ;

But	**it**	**was**	**lucky**	**that**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**was**	**sure**	**protection**	**against**	**lightning**	**;**
但	它	曾是	幸运的	那	这	符号	的	这	叉	曾是	当然	保护	反对	闪电	;

但幸运的是，十字架的标志确实可以防止雷击；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [stɔːrm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːkiː] . [[wʌn]]

and	**for**	**the**	**snow**	**storm**	**there**	**was**	**the**	**stable**	**and**	**the**	**sakhi**	**.**	**[**	**1**	**]**
和	为了	这	雪	风暴	那里	曾是	这	稳定的	和	这	萨基	.	[	1	]

而对于暴风雪，马厩和萨基（sakhi）就派上了用场。[1]

['wɔɪ] — ['wɔɪ] — [hauld] [ðə; ði] [stɔːrm] .
Woi — woi — howled the storm .
沃伊 — woi — 嚎叫 这 风暴 .

狂风怒吼。

['evri] [taɪm] [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːkiː] [ʌv; əv]
Every time its terrifying voice rang out , the men in the sakhi of
每一个 时间 它是 恐怖 嗓音 响铃 出去 , 这 男人 在 这 萨基 的

每当它那恐怖的声音响起，萨基（sakhi）里的男人们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- - [ʃælɪm] , [huː] [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['siːst] ['spiːkɪŋ]
Melikh - Shalim , who were lined up along the wall facing each other , ceased speaking
- - 沙利姆 , WHO 是 衬里 向上 沿着 这 墙 面向 每个 其他 , 停止 请讲
,
,
,

梅利赫-沙利姆两人沿墙站成一排，彼此面对面，他们停止了交谈。

[tʊk] [ðə; ði] [paɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tə'geðər] .
took the pipes out of their mouths and drew nearer together .
采取 这 管道 出去 的 他们的 嘴 和 画 更近 一起 .

他们从嘴里拿出烟斗，然后靠得更近了。

[lɔːrd] [gɑːd] ! — [snoʊ] [ænd; ənd] [koʊld] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] ,
Lord God ! — snow and cold must come in their time ,
主 上帝 ! — 雪 和 寒冷的 必须 来 在 他们的 时间 ,

主啊！——雪和寒冷总会在适当的时候到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stɔːrm] — [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] — [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gʊd] ?
but this storm — this fearful storm — for what can it be good ?
但 这 风暴 — 这 可怕 风暴 — 为了 什么 能 它 是 好的 ?

但是这场风暴——这场可怕的风暴——究竟有什么好处呢?

[noʊ] [wʌn] [derd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] .
No one dared interpret the voice of the great storm .
不 一 敢于 解释 这 嗓音 的 这 伟大的 风暴 .

没有人敢解读那场巨大风暴的声音。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['destəni] ,
For each one of them it was the mighty song of destiny ,
为了 每个 一 的 他们 它 曾是 这 强大的 歌曲 的 命运 ,

对他们每个人来说，这都是命运的雄伟之歌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [wɪnd] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərər] — [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which the storm - wind — the eternal wanderer — had constructed out of the
哪个 这 风暴 - 风 — 这 永恒 流浪者 — 有 建造 出去 的 这
['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
sorrows of the world ,
悲伤 的 这 世界 ,

那风暴——永恒的漂泊者——用世间的悲伤构筑而成，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
out of the sighs of the helpless , and the tears of suffering .
出去 的 这 叹息 的 这 无助 , 和 这 眼泪 的 痛苦 .

从无助者的叹息和痛苦的泪水中诞生。

[ðʌs] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ki:] .

Thus	**thought**	**the**	**frightened**	**peasants**	**in**	**the**	**sakhi**	**.**
因此	想法	这	害怕	农民	在	这	萨基	.

萨基中那些受惊的农民们就是这样想的。

['wɔɪ] — ['wɔɪ] — [ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [strɔ:ŋgər] .

Woi	**—**	**Woi**	**—**	**the**	**wind**	**grew**	**stronger**	**.**
沃伊	—	沃伊	—	这	风	生长	更强	.

呜呜呜，风越来越大了。

[ðə; ði]['sɑ:ki:] [kri:kt] [ænd; ənd] ['trembld] .

The	**sakhi**	**creaked**	**and**	**trembled**	**.**
这	萨基	嘎吱作响	和	颤抖	.

萨基发出吱嘎声，并且颤抖起来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['hevɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] .

Sometimes	**it**	**sounded**	**as**	**if**	**someone**	**were**	**walking**	**heavily**	**across**	**the**	**roof**	**.**
有时	它	听起来	作为	如果	某人	是	步行	重度	穿过	这	屋顶	.

有时听起来好像有人在屋顶上沉重地走来走去。

“ [hel] [hæz; həz]['broʊkən] [lu:s] !

“	**Hell**	**has**	**broken**	**loose**	**!**
”	地狱	有	破碎的	松动的	!

“地狱之门大开！”

” [dɪ'klerd] [wʌn] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

”	**declared**	**one**	**,**	**in**	**order**	**to**	**have**	**something**	**to**	**say**	**.**
”	声明	一	,	在	命令	到	有	某物	到	说	.

“有人宣称，这样他才能有话可说。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [maɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tə'naɪt] ! ”

“	**I**	**would**	**not**	**wish**	**my**	**worst**	**enemy**	**to**	**be**	**upon**	**the**	**mountain**	**tonight**	**!**	**”**
”	我	会	不是	希望	我的	最差	敌人	到	是	之上	这	山	今晚	!	”

“我绝不希望我最痛恨的敌人今晚出现在这座山上！”

“ [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ! ” ['ænsər] [ə'nʌðər] ['skɔ:rnfəli] .

“	**Upon**	**the**	**mountain**	**!**	**”**	**answered**	**another**	**scornfully**	**.**
”	之上	这	山	!	”	回答	其他	轻蔑地	.

“在山上！”另一个人轻蔑地回答道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] ['gɑ:rdn] .

“	**As**	**if**	**you**	**had**	**courage**	**enough**	**to**	**walk**	**to**	**the**	**wine**	**garden**	**.**
”	作为	如果	你	有	勇气	足够的	到	走	到	这	葡萄酒	花园	.

“就好像你有勇气走到酒园去一样。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

And	**you**	**talk**	**of**	**the**	**mountain**	**!**
和	你	讲话	的	这	山	!

你居然还谈论那座山！

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tə'naɪt] .

Heaven	**and**	**earth**	**are**	**fighting**	**each**	**other**	**tonight**	**.**
天堂	和	地球	是	斗争	每个	其他	今晚	.

今夜天地交战。

” [ə'gen] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ki:] .

”	**Again**	**silence**	**reigned**	**in**	**the**	**sakhi**	**.**
”	再次	沉默	统治	在	这	萨基	.

“萨基再次陷入一片寂静。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .

They	**were**	**busy**	**thinking**	**.**
他们	是	忙碌的	思维	.

他们正忙着思考。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] ['ɑːmɪnəsli] .
The door creaked ominously .
这 门 嘎吱作响 不祥地 .

门发出不祥的吱呀声。

[ɔːl] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
All looked in that direction .
全部 看起来 在 那 方向 .

所有人都朝那个方向望去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [keɪp] [wʌz; wəz]
In the dim light , the form of a man , wrapped in a herdsman's cape was
在 这 暗淡 光 , 这 形式 的 一个 男人 , 包装 在 一个 牧民的 岬 曾是
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

昏暗的光线下，隐约可见一个裹着牧羊人斗篷的男人的身影。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] .
He looked like a heap of snow .
他 看起来 喜欢 一个 堆 的 雪 .

他看起来像一堆雪。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ Good evening , ” said the newcomer , shaking the snow from his shoulders .
“ 好的 晚上 , ” 说 这 新人 , 摇晃 这 雪 从 他的 肩膀 .

“晚上好，”新来者一边抖掉肩上的雪一边说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪ] .
“ God is good to you , Chai .
“ 上帝 是 好的 到 你 , 柴 .

“上帝对你很好，柴。”

[kʌm] [ʌp] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['froʊz(ə)n] . ”
Come up — you must be frozen . ”
来 向上 — 你 必须 是 冷冻 . ”

上来——你肯定冻僵了。

“ [meɪk] [ruːm] !
“ Make room !
“ 制作 房间 !

“让开！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] . ”
Give him a place to sit . ”
给 他 一个 地方 到 坐 . ”

给他找个地方坐。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪm]['froʊz(ə)n] ” , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ By heaven , I'm frozen ” , he replied .
“ 经过 天堂 , 我是 冷冻 ” , 他 回复 .

“老天爷啊，我冻僵了。”他回答道。

“ [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [aʊt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
“ I couldn't stay out another minute .
“ 我 不能 停留 出去 其他 分钟 .

“我一分钟都待不下去了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	thought	the	sky	was	cracking	over	my	head	.
我	想法	这	天空	曾是	裂纹	超过	我的	头	.

我感觉头顶的天空都要裂开了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] .

They	are	frightened	in	the	village	,	too	.
他们	是	害怕	在	这	村庄	,	也	.

村里的人也很害怕。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːkiː] .

I	said	to	myself	,	I'll	go	to	the	sakhi	.
我	说	到	我	, 患病的	去	到	这	萨基	.	

我对自己说，我要去见萨基。

[aɪl] [wɔːrm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ][aʊt] [ə'gen] .

I'll	warm	myself	,	and	then	I'll	go	out	again	.
患病的	温暖的	我	,	和	然后	患病的	去	出去	再次	.

我先暖和暖和，然后再出去。

〞 [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

〞	He	seated	himself	beside	the	wall	.
〞	他	坐着	他自己	旁	这	墙	.

他靠墙坐了下来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [bʌkɝ] [[ˌtuː'tuː]] [ɪn][ə; eɪ] ['blækənd] [speɪs] , [hʌŋ] [ðə; ði][ɔɪl][læmp] .

Above	the	buchar	[	2	]	in	a	blackened	space	,	hung	the	oil	lamp	.
多于	这	布查尔	[	2	]	在	一个	变黑	空间	,	悬挂	这	油	灯	.

在布哈尔[2]上方漆黑的空间里，悬挂着一盏油灯。

[ðə; ði][sæd] [fleɪm] ['trembld] [ænd; ənd] ['weivəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

The	sad	flame	trembled	and	wavered	,	as	if	it	,	too	,
这	伤心	火焰	颤抖	和	犹豫不决	,	作为	如果	它	,	也	,

那团悲伤的火焰颤抖摇曳，仿佛它也……

[wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

were	terrified	by	the	voice	of	the	wind	.
是	恐惧	经过	这	嗓音	的	这	风	.

他们被风的声音吓坏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læmz] [fɜːr] [kæps] .

But	it	gave	sufficient	light	to	show	some	of	the	faces	under	the	lamb's	fur	caps	.
但	它	给予	充足的	光	到	展示	一些	的	这	面孔	在下面	这	羊羔的	毛皮	帽子	.

但光线足够明亮，可以看清羔羊毛皮帽下的几张脸。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [peɪl] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

An	occasional	pale	line	of	light	fell	upon	the	new	comer	.
一个	偶然	苍白	线	的	光	跌倒	之上	这	新的	角	.

偶尔会有一道苍白的光线落在新来者身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɛzənts] [feɪs] [wɪtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɑːrʃ] .

It	was	a	peasant's	face	which	hard	work	and	suffering	had	made	harsh	.
它	曾是	一个	农民的	脸	哪个	难的	工作	和	痛苦	有	制成	残酷的	.

那是一张饱经风霜、饱经苦难的农民面孔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

He	was	a	young	man
他	曾是	一个	年轻的	男人

他是个年轻人

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [mʌtʃ] .

but	he	had	the	appearance	of	having	lived	much	.
但	他	有	这	外貌	的	拥有	居住地	很多	.

但他看上去像是经历过很多事。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər] [tuː] [θɪk] [lɪps][soʊ] [ˈtaɪtli] [prest] [təˈgeðər] [ðæt] [ðeɪ]

Under	his	short	mustache	were	two	thick	lips	so	tightly	pressed	together	that	they
在下面	他的	短的	胡子	是	二	厚的	嘴唇	所以	紧紧	按下	一起	那	他们

[geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstʌbərnnəs] .

gave	the	impression	of	stubbornness	.
给予	这	印象	的	固执	.

他短短的胡须下面是两片厚厚的嘴唇，紧紧地抿在一起，给人一种固执的印象。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .

The	eyes	were	small	,	but	full	of	fire	.
这	眼睛	是	小的	,	但	满的	的	火	.

他的眼睛虽小，却充满光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɑːtʃmən] .

He	was	the	village	watchman	.
他	曾是	这	村庄	守望者	.

他是村里的守夜人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrˈmiːniən] .

And	he	was	an	Armenian	.
和	他	曾是	一个	亚美尼亚	.

他是亚美尼亚人。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] ,

Many	of	his	race	had	attempted	to	live	in	the	mountain	village	,
许多	的	他的	种族	有	尝试过	到	居住	在	这	山	村庄	,

他的许多同胞都曾尝试在山村里生活，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .

but	they	had	been	driven	away	.
但	他们	有	到过	驱动	离开	.

但他们已被驱逐。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [kreɪn] .

Only	this	one	had	remained	like	a	deserted	crane	.
仅有的	这	一	有	剩余	喜欢	一个	荒凉的	起重机	.

只有这一架像废弃的起重机一样孤零零地立在那里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][beg] , [soʊ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈwɑːtʃmən] .

He	did	not	want	to	beg	,	so	he	became	watchman	.
他	做过	不是	想	到	求	,	所以	他	成为	守望者	.

他不想乞讨，所以就当了守夜人。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ-z] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	villagers	did	not	know	his	name	.
这	村民们	做过	不是	知道	他的	姓名	.

村民们不知道他的名字。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈnɑːtʃoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - , [sʌm; səm][ˈiːv(ə)n][ˌɛmˈkeɪˈoʊ] ,

Instead	of	Nacho	they	called	him	Mcho	,	some	even	Mko	,
反而	的	玉米片	他们	称为	他	-	,	一些	甚至	mko	,

他们不叫他纳乔，而是叫他姆乔，有些人甚至叫他姆科。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃaɪ] .

but	at	last	they	agreed	upon	the	name	of	Chai	.
但	在	最后的	他们	同意	之上	这	姓名	的	柴	.

但最终他们还是决定将名字定为柴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .
It was an easy word to say .
它 曾是 一个 简单的 单词 到 说 .

这是一个很容易说出口的词。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʃaɪ] [[θriː]] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔs.əm] .
And he was really Chai [3] from the village Osm .
和 他 曾是 真的 柴 [3] 从 这 村庄 渗透压 .

他其实是来自奥斯姆村的柴[3]。

[ðə; ði]['sɑːkiː][wʌz; wəz][wɔːrm] .
The sakhi was warm .
这 萨基 曾是 温暖的 .

萨基很暖和。

[ðə; ði] [snoʊ] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] .
The snow storm continued .
这 雪 风暴 持续 .

暴风雪仍在继续。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] . “
The wind roared like a wounded bull . “
这 风 咆哮 喜欢 一个 受伤 公牛 . ”

狂风怒吼，如同受伤的公牛。

- [twʌz] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] — [jes] , ” [dɪ'klerd] -
' Twas a night like this when that poor fellow was surprised — yes , ” declared Gewo
- 那是 一个 夜晚 喜欢 这 什么时候 那 贫穷的 同伴 曾是 惊讶 — 是的 , ” 声明 -
, [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
, the magistrate .
, 这 地方法官 .

“就是在这样一个夜晚，那个可怜的家伙受到了惊吓——是的，”地方法官格沃说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How could he help it ?
“ 如何 可以 他 帮助 它 ?

他怎么可能不这么做呢?

” [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
” He spoke of a peasant who had perished in a snow storm on the mountain
” 他 辐 的 一个 农民 WHO 有 遇难 在 一个 雪 风暴 在 这 山
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
a few days before .
一个 很少 天 前 .

“他谈到几天前在山上遭遇暴风雪丧生的一位农民。”

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
“ How often have we said it — it is not wise to run about in the snow ,
“ 如何 经常 有 我们 说 它 — 它 是 不是 明智的 到 跑步 关于 在 这 雪 ,

我们已经说过很多次了——在雪地里奔跑是不明智的，

” [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] .
” observed another .
” 观察到 其他 .

另一位观察者说道。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] !
“ What nonsense you talk !
” 什么 废话 你 讲话 !

“你在胡说八道些什么！”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ! ” ['θʌndəd] - .
He had to go ! ” thundered Melikh .
他 有 到 去 ! ” 雷鸣 - .

“他必须走！”梅利赫怒吼道。

“ [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [feɪt] ? ”
“ Who can escape fate ? ”
” WHO 能 逃脱 命运 ? ”

谁能逃脱命运?

“ [truː] , [truː] , - , ” [sʌm; səm] [ə'griːd] .
“ True , true , Melikh , ” some agreed .
” 真的 , 真的 , - , ” 一些 同意 .

“没错，没错，梅利赫，”有人赞同道。

“ [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [feɪt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
“ What is written by fate is written .
” 什么 是 书面 经过 命运 是 书面 .

命运已定。

” [ðeɪ] [ə'griː] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .
“ They agree that man is the toy of fate .
” 他们 同意 那 男人 是 这 玩具 的 命运 .

“他们一致认为，人是命运的玩物。”

[ə'genst] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [pri'veild] .
Against this nothing prevailed .
反对 这 没有什么 最终获胜 .

没有任何力量能够与之抗衡。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['sɑːkiː] .
“ I don't believe in fate ! ” called a voice from the corner by the sakhi .
” 我 不 相信 在 命运 ! ” 称为 一个 嗓音 从 这 角落 经过 这 萨基 .

“我不相信命运！”萨基旁边的角落里传来一个声音。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
All eyes turned toward him .
全部 眼睛 转向 朝向 他 .

所有人的目光都转向了他。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
The surprise was universal .
这 惊喜 曾是 普遍的 .

所有人都感到惊讶。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [breɪv] [mæn] ? ” [in'kwaiəd] - ['skɔːrnfəli] .
“ Who is this brave man ? ” inquired Melikh scornfully .
” WHO 是 这 勇敢的 男人 ? ” 询问 - 轻蔑地 .

“这位勇敢的人是谁？”梅利赫轻蔑地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , - .
“ I am your servant , Melikh .
” 我 是 你的 仆人 , - .

“我是你的仆人，梅利赫。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['dɔːgɪdli] .
But I do not believe in fate , ” repeated the same voice doggedly .
但 我 做 不是 相信 在 命运 , ” 重复 这 相同的 嗓音 顽强地 .

“但我并不相信命运，”同一个声音固执地重复道。

[ðə; ði] [men] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

The	men	did	not	know	whether	to	laugh	or	to	be	angry	.
这	男人	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	到	是	生气的	.

男人们不知道该笑还是该生气。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl] ['paʊərf(ə)l] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪ] .

The	one	who	did	not	believe	in	all	powerful	fate	was	the	miserable	Chai	.
这	一	WHO	做过	不是	相信	在	全部	强大的	命运	曾是	这	悲惨的	柴	.

唯一不相信命运全能的人，是可怜的柴。

“ [ðə; ði] [miːn] [goʊt] [kæn; kən] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] , ” ['mɜːmɜd] - , [hæf] [ɪn] [skɔːrn] [ænd; ənd]

“	The	meanest	goat	can	lose	his	temper	,	”	murmured	Melikh	,	half	in	scorn	and
“	这	最卑鄙的	山羊	能	失去	他的	脾气	,	”	低声说道	-	,	一半	在	轻蔑	和

[hæf] [ɪn] [ræθ] .

half	in	wrath	.
一半	在	愤怒	.

“最凶恶的山羊也会发脾气，”梅利赫低声说道，语气中既有轻蔑又有愤怒。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]

The	declaration
这	宣言

宣言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [tʃaɪ]

of	Chai
的	柴

柴

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] .

had	aroused	them	.
有	被唤醒	他们	.

激起了他们的欲望。

- , [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['paʊərf(ə)l] - , [biˈliːvd] [ɪn] [feɪt] — [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Melikh	,	the	rich	,	powerful	Melikh	,	believed	in	fate	—	and	feared	it	.
-	,	这	富有的	,	强大的	-	,	相信	在	命运	—	和	害怕	它	.

富有而强大的梅利赫相信命运——同时也畏惧命运。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , - , [bɪ'fɔːr] [huːz] [dɪ'sɪʒənz] [ðeɪ] ['trembld] , [laɪk] ['æspən] [liːvz] , [wʌz; wəz]

The	magistrate	,	Gewo	,	before	whose	decisions	they	trembled	,	like	aspen	leaves	,	was
这	地方法官	,	-	,	前	谁	决策	他们	颤抖	,	喜欢	白杨	树叶	,	曾是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

afraid	of	it	.
害怕的	的	它	.

令众人如白杨树叶般颤抖的官官格沃，也对它感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] ['sɜːməˌnaɪzd] [ə'baʊt] — [ɪn] [ðə; ði]

And	the	head	of	the	church	—	no	matter	what	he	sermonized	about	—	in	the
和	这	头	的	这	教会	—	不	事情	什么	他	布道	关于	—	在	这

[end] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [feɪt] .

end	reverted	to	the	subject	of	fate	.
结尾	恢复	到	这	主题	的	命运	.

而教会领袖——无论他布道的内容是什么——最终都会回到命运这个话题上来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

They	were	all	subject	to	this	powerful	influence	.
他们	是	全部	主题	到	这	强大的	影响	.

他们都受到了这种强大影响。

“ [noʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [feɪt] , ” [rɪ'piːtɪd] [tʃaɪ] ,

“	No	—	I	don't	believe	in	your	fate	,	”	repeated	Chai	,
”	不	—	我	不	相信	在	你的	命运	,	”	重复	柴	,

“不——我不相信命运，”柴重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [lʊks] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

as	he	took	notice	of	the	scornful	looks	directed	toward	him	.
作为	他	采取	注意	的	这	轻蔑的	看起来	指导	朝向	他	.

他注意到人们投向他的轻蔑目光。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

“	I	could	prove	to	you	all	in	a	moment	that	I	am	right	,
”	我	可以	证明	到	你	全部	在	一个	片刻	那	我	是	正确的	,

“我马上就能向你们证明我是对的，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] . ”

if	I	did	not	have	to	go	out	and	make	the	round	of	the	village	again	.	”
如果	我	做过	不是	有	到	去	出去	和	制作	这	圆形的	的	这	村庄	再次	.	”

如果我不用再出去巡视全村就好了。”

“ [steɪ] !

“	Stay	!
”	停留	!

“停留！

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

” [ðeɪ] [kɔːld] .

”	they	called	.
”	他们	称为	.

他们打电话来了。

“ ['mædʒɪstreɪt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

“	Magistrate	tell	him	to	stay	.
”	地方法官	告诉	他	到	停留	.

“法官命令他留下。”

” [æt; ət] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tʃaɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

”	At	command	of	the	magistrate	Chai	sat	down	again	.
”	在	命令	的	这	地方法官	柴	卫星	向下	再次	.

“柴遵照官令坐下。”

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][juː 'es] — [ten][mæd][men] .

In	that	year	there	were	ten	of	us	—	ten	mad	men	.
在	那	年	那里	是	十	的	我们	—	十	疯狂的	男人	.

那一年我们一共十个人——十个疯子。

[ðə; ði] ['tɝːks] [ænd; ənd] ['kɝːdz] [kɔːld] [juː 'es] [kən'spɪərətəz] .

The	Turks	and	Kurds	called	us	conspirators	.
这	土耳其人	和	库尔德人	称为	我们	阴谋者	.

土耳其人和库尔德人称我们是阴谋家。

[ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] [kɔːld] [juː 'es] [dɪ'fɛndɝz] [ænd; ənd]['seɪvjərz] .

The	Armenians	called	us	defenders	and	saviors	.
这	亚美尼亚人	称为	我们	后卫	和	救世主	.

亚美尼亚人称我们为捍卫者和救世主。

[wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgəlz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['loʊnli] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

We	and	the	eagles	became	the	lonely	lords	of	the	mountains	.
我们	和	这	老鹰	成为	这	孤独	领主们	的	这	山脉	.

我们和雄鹰成了群山中孤独的统治者。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈlaɪk] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [preɪ] .

We	were	alike	,	too	,	in	the	way	we	swept	down	upon	our	prey	.
我们	是	同样	,	也	,	在	这	方式	我们	扫荡	向下	之上	我们的	猎物	.

我们在捕猎的方式上也很相似。

[haʊ] [ˈmeni] [dɔːgz][ʌv; əv] [ˈtɝːks] [ænd; ənd] [ˈkɝːdz] [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [kɪl] !

How	many	dogs	of	Turks	and	Kurds	did	we	not	kill	!
如何	许多	狗	的	土耳其人	和	库尔德人	做过	我们	不是	杀	!

我们还杀了多少土耳其人和库尔德人的狗!

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [ˌjuː ˈes] .

Sometimes	they	hunted	us	.
有时	他们	猎杀	我们	.

有时他们会猎杀我们。

[ðen] [wiː; wi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌjuː ˈes] .

Then	we	disappeared	and	they	could	not	find	us	.
然后	我们	消失	和	他们	可以	不是	寻找	我们	.

然后我们就消失了，他们再也找不到我们了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ˌjuː ˈes] ,

It	was	not	easy	to	find	us	,	and	when	they	did	find	us	,
它	曾是	不是	简单的	到	寻找	我们	,	和	什么时候	他们	做过	寻找	我们	,

找到我们并不容易，即使找到了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes] .

it	was	not	easy	to	meet	us	.
它	曾是	不是	简单的	到	见面	我们	.

与我们见面并不容易。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [sɪm] , [wen] [səˈplaɪz] [geɪv] [aʊt] .

One	day	we	were	on	the	summit	of	Mount	Sim	,	when	supplies	gave	out	.
一	天	我们	是	在	这	首脑	的	山	西姆	,	什么时候	补给品	给予	出去	.

有一天，我们登上了西姆山顶，这时补给用完了。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [ˈfɔːrɪdʒ] [fuːd] .

It	fell	to	my	lot	to	forage	food	.
它	跌倒	到	我的	很多	到	饲料	食物	.

寻找食物的任务就落在了我的肩上。

[aɪ] [nuː] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɪlɪdʒəz] ,

I	knew	where	there	were	villages	,
我	知道	在哪里	那里	是	村庄	,

我知道哪里有村庄，

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːr] [əˈlaɪv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	whether	the	inhabitants	were	destroyed	or	alive	I	did	not	know	.
但	无论	这	居民	是	损毁	或者	活	我	做过	不是	知道	.

但我不知道居民是被消灭了还是还活着。

[ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊnt(ə)n]

In	broad	daylight	I	climbed	down	from	our	mountain
在	广阔	日光	我	攀登	向下	从	我们的	山

大白天，我从山上爬了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[nest] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwepən] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] .

nest	,	without	a	weapon	,	without	even	a	stick	.
巢	,	没有	一个	武器	,	没有	甚至	一个	戳	.

没有武器，甚至连根棍子都没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl][went][wel][ænd; ənd][aɪ][met][noʊ][wʌn] .

For	a	time	all	went	well	and	I	met	no	one	.
为了	一个	时间	全部	去	出色地	和	我	遇见	不	一	.

有一段时间一切都很顺利，我没有遇到任何人。

[bɪˈfɔːr][ˌem ˈiː][roʊz][əˈnʌðər][ˈmaʊnt(ə)n] .

Before	me	rose	another	mountain	.
前	我	玫瑰	其他	山	.

在我面前，又一座山峰耸立起来。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvæli][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd] .

I	must	go	over	it	and	down	into	the	valley	on	the	other	side	.
我	必须	去	超过	它	和	向下	进入	这	谷	在	这	其他	边	.

我必须翻过它，下到另一边的山谷里。

[aɪ][klaɪmd][ænd; ənd][klaɪmd] .

I	climbed	and	climbed	.
我	攀登	和	攀登	.

我不停地攀爬。

[dʒʌst][bɪˈfɔːr][aɪ][riːtʃt][ðə; ði][tɑːp] , [ə; eɪ][kɜːrd][dʒʌmpt][ʌp] , [ə; eɪ] - , [[fɔːr]][wel][ɑːrmd] .

Just	before	I	reached	the	top	,	a	Kurd	jumped	up	,	a	hornidie	,	[	4	]	well	armed	.
只是	前	我	达到	这	顶部	,	一个	库尔德人	跳了起来	向上	,	一个	-	,	[	4	]	出色地	武装	.

就在我快要到达顶端的时候，一个库尔德人跳了起来，一个角斗士[4]，全副武装。

“ [gʊd][deɪ] , ” [aɪ][sed] [ˈkerləsli] .

“	Good	day	,	”	I	said	carelessly	.
“	好的	天	,	”	我	说	粗心大意	.

“您好，”我漫不经心地说道。

“ [gʊd][deɪ] , [ɑːrˈmiːniən] , ” [ðə; ði][kɜːrd] [rɪˈplaɪd] .

“	Good	day	,	Armenian	,	”	the	Kurd	replied	.
“	好的	天	,	亚美尼亚	,	”	这	库尔德人	回复	.

“你好，亚美尼亚人，”库尔德人回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pæs][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [stept] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

He	did	not	pass	me	,	but	stepped	in	front	of	me	.
他	做过	不是	经过	我	,	但	步	在	正面	的	我	.

他没有从我身边经过，而是走到了我前面。

[aɪ][kənˈtɪnjuːd][maɪ][weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt][ðæt][ðə; ði][kɜːrd][wʌz; wəz][stɪl] [ˈstændɪŋ][ðer; ðər] ,

I	continued	my	way	,	but	I	felt	that	the	Kurd	was	still	standing	there	,
我	持续	我的	方式	,	但	我	毛毡	那	这	库尔德人	曾是	仍然	常设	那里	,

我继续往前走，但我感觉那个库尔德人仍然站在那里。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	following	me	with	his	eyes	.
和	下列的	我	和	他的	眼睛	.

他用目光追随着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈheɪs(ə)n] .

I	did	not	hasten	.
我	做过	不是	趋	.

我没有加快速度。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

I	was	afraid	of	arousing	suspicion	.
我	曾是	害怕的	的	唤起	怀疑	.

我害怕引起怀疑。

“ [ɑːrˈmiːniən] — [weɪt] !

“	Armenian	—	wait	!
“	亚美尼亚	—	等待	!

“亚美尼亚人——等等！”

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrd] .
" suddenly called the voice of the Kurd .
" 突然 称为 这 嗓音 的 这 库尔德人 .

“突然传来库尔德人的声音。”

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ðen] [stɑːpt] .
I looked back , then stopped .
我 看起来 后退 , 然后 停止 .

我回头看了一眼，然后停住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , [aɪ] [θɔːt] .
It is fate , I thought .
它 是 命运 , 我 想法 .

我想，这就是命运吧。

[feɪt] [maɪt] [wel] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrd] .
Fate might well take the form of a Kurd .
命运 可能 出色地 拿 这 形式 的 一个 库尔德人 .

命运或许会以库尔德人的形象出现。

[ə; eɪ] [gʌn] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ʃeɪpt] [bleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A gun rested upon his shoulder ; there was a moon shaped blade by his side ,
一个 枪 休息 之上 他的 肩膀 ; 那里 曾是 一个 月亮 形状 刀刃 经过 他的 边 ,

他肩上扛着一支枪，腰间别着一把月牙形的刀。

[ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri]['hænd(ə)l] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .
a dagger with an ivory handle stuck in his girdle .
一个 匕首 和 一个 象牙 处理 卡住 在 他的 腰带 .

他的腰带上插着一把象牙柄匕首。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [wʊlf] .
I saw that his eyes were those of an angry wolf .
我 锯 那 他的 眼睛 是 那些 的 一个 生气的 狼 .

我看到他的眼睛像愤怒的狼一样。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] .
He came nearer .
他 来了 更近 .

他走近了。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][ɑːr'miːniːənz] .
“ At this time , in this place , there should be no Armenians .
“ 在 这 时间 , 在 这 地方 , 那里 应该 是 不 亚美尼亚人 .

“此时此刻，在这个地方，不应该有亚美尼亚人。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [kɜːrd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][bæd] , [aɪ] [noʊ] ,
“ Kurd , ” I replied , “ the time is bad , I know ,
“ 库尔德人 , ” 我 回复 , “ 这 时间 是 坏的 , 我 知道 ,

“库尔德人，”我回答说，“我知道，现在时局不好。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nebəz] .

but	do	not	forget	that	we	are	neighbors	.
但	做	不是	忘记	那	我们	是	邻居	.

但别忘了我们是邻居。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [tʃnt] .

I	say	to	you	as	a	neighbor	that	I	am	from	Chnt	.
我	说	到	你	作为	一个	邻居	那	我	是	从	CHNT	.

我以邻居的身份告诉你，我来自 Chnt。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [ðer; ðər] — [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .

We	are	starving	there	—	that	you	know	.
我们	是	饥饿	那里	—	那	你	知道	.

你知道，我们那里的人都快饿死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə][get] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	am	on	the	way	to	Derdschan	to	get	bread	for	my	children	.
我	是	在	这	方式	到	-	到	得到	面包	为了	我的	孩子们	.

我正前往德德尚，准备给孩子们买面包。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn] [piːs] . ”

Let	me	go	in	peace	.	”
让	我	去	在	和平	.	”

让我安然离去吧。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɑːr'miːniən] !

“	You	can't	deceive	me	,	Armenian	!
”	你	不能	欺骗	我	,	亚美尼亚	!

“你骗不了我，亚美尼亚人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] . ”

You	are	a	bad	lot	.	”
你	是	一个	坏的	很多	.	”

你们是一群坏家伙。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɑːd] , [tuː] , [kɜːrd] .

“	You	have	a	God	,	too	,	Kurd	.
”	你	有	一个	上帝	,	也	,	库尔德人	.

“你们也有上帝，库尔德人。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wepən] .

You	see	I	have	no	weapon	.
你	看	我	有	不	武器	.

你看，我没有武器。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

There	is	not	even	a	knife	in	my	pocket	.
那里	是	不是	甚至	一个	刀	在	我的	口袋	.

我口袋里连把刀都没有。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tuː] [hændz] ?

I	were	a	bad	lot	what	could	I	accomplish	with	just	two	hands	?
我	是	一个	坏的	很多	什么	可以	我	完成	和	只是	二	双手	?

我当时是一群坏蛋，只凭两只手我能做什么呢?

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [let][ˌem ˈiː][goʊ][ɪn] [piːs] ! ”

I	beg	you	,	let	me	go	in	peace	!	”
我	求	你	,	让	我	去	在	和平	!	”

求求你们，让我平安离开吧!

“ [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	Walk	in	front	of	me	.
”	走	在	正面	的	我	.

“走到我前面去。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] . ”

I'll	give	you	over	to	the	law	.	”
患病的	给	你	超过	到	这	法律	.	”

我会把你交给法律。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] !

“	To	the	law	!
”	到	这	法律	!

“遵纪守法！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

You	could	not	do	anything	worse	when	you	know	the	police	are	seeking	us	.
你	可以	不是	做	任何事物	更糟	什么时候	你	知道	这	警察	是	寻求	我们	.

明知警方正在搜捕我们，你还能做出比这更糟糕的事情吗?

[duː][nɑːt][duː] [ðæt] , [kɜːrd] !

Do	not	do	that	,	Kurd	!
做	不是	做	那	, 库尔德人		!

库尔德人，别那样做!

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][set] [friː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] .

Even	if	I	were	set	free	,	it	would	delay	me	.
甚至	如果	我	是	放	自由的	,	它	会	延迟	我	.

即使我被释放，也会耽误我的时间。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] .

My	children	are	suffering	.
我的	孩子们	是	痛苦	.

我的孩子们正在受苦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

They	are	dying	of	hunger	.
他们	是	垂死	的	饥饿	.

他们快要饿死了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kɜːrd] , — ['brʌðər] , ['neɪbər] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

For	God's	sake	,	Kurd	,	—	brother	,	neighbor	,	let	me	go	!
为了	神的	清酒	,	库尔德人	,	—	兄弟	,	邻居	,	让	我	去	!

看在上帝的份上，库尔德人，——兄弟，邻居，放我走吧!

” [ðə; ði] [kɜːrd] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃeɪkəbl] .

”	The	Kurd	was	unshakable	.
”	这	库尔德人	曾是	坚定不移	.

库尔德人意志坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

It	is	my	fate	,	I	thought	and	walked	on	.
它	是	我的	命运	,	我	想法	和	步行	在	.

“这就是我的命运吧,”我想着，然后继续往前走。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

He	was	armed	.
他	曾是	武装	.

他携带了武器。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	not	.
我	曾是	不是	.

我不是。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Around	us	the	world	was	beautiful	.
大约	我们	这	世界	曾是	美丽的	.

我们周围的世界很美。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [griːn] .

The	sky	was	clear	and	blue	,	the	mountains	green	.
这	天空	曾是	清除	和	蓝色的	,	这	山脉	绿色的	.

天空湛蓝，群山翠绿。

[bɜːrdz] [fluː] [ə'baʊt] ; ['evriwer] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Birds	flew	about	;	everywhere	was	life	and	happiness	.
鸟类	飞翔	关于	;	到处	曾是	生活	和	幸福	.

鸟儿飞翔，到处充满生机和欢乐。

[ə'bʌv] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [kreɪn] [fluː] , [friː] [ænd; ənd][boʊld] .

Above	,	high	in	the	air	,	a	crane	flew	,	free	and	bold	.
多于	,	高的	在	这	空气	,	一个	起重机	飞翔	,	自由的	和	大胆的	.

高空中，一只仙鹤自由自在地飞翔。

[fə'getiŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] ['envid]

Forgetting	the	danger	of	my	position	,	I	looked	up	at	the	bird	and	envied
遗忘	这	危险	的	我的	位置	,	我	看起来	向上	在	这	鸟	和	令人羡慕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我全然不顾自身处境的危险，抬头望着那只鸟，羡慕不已。

[ðə; ði] [kɜːrd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

The	Kurd	walked	on	in	silence	.
这	库尔德人	步行	在	在	沉默	.

库尔德人默默地继续往前走。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Our	eyes	met	,	and	for	some	seconds	we	were	both	unable	to
我们的	眼睛	遇见	,	和	为了	一些	秒	我们	是	两个都	无法	到

[lʊk] [ə'weɪ] .

look	away	.
看	离开	.

我们的目光相遇，有好一会儿，我们都无法移开视线。

[iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	tried	to	find	out	what	was	hidden	in	the	thought	of	the	other	.
每个	尝试	到	寻找	出去	什么	曾是	隐	在	这	想法	的	这	其他	.

他们都试图探寻对方内心隐藏的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)
第3/7页

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [bɪtreɪɚ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

Is	not	the	eye	the	involuntary	betrayor	of	the	mind	?
是	不是	这	眼睛	这	非自愿	叛徒	的	这	头脑	?

眼睛难道不是心灵的无意识出卖者吗?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	understood	that	the	Kurd	had	made	up	his	mind	to	kill	me	.
我	理解	那	这	库尔德人	有	制成	向上	他的	头脑	到	杀	我	.

我明白那个库尔德人已经下定决心要杀了我。

[ðæt] [aɪ] [riːd] ['pleɪnli] .

That	I	read	plainly	.
那	我	读	显然	.

我读得很清楚。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] .

I	began	to	meditate	.
我	开始	到	幽思	.

我开始冥想。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][help] .

I	sought	for	help	.
我	寻求	为了	帮助	.

我寻求了帮助。

[bʌt; bət] [wʌt] [help][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

But	what	help	was	there	for	me	?
但	什么	帮助	曾是	那里	为了	我	?

但我能得到什么帮助呢?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['dægər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɜːrd] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

At	this	moment	my	eyes	rested	upon	the	handsome	dagger	which	the	Kurd	carried	in	his	girdle	.
在	这	片刻	我的	眼睛	休息	之上	这	英俊的	匕首	哪个	这	库尔德人	携带	在	他的	腰带	.

这时，我的目光落在了库尔德人腰间佩戴的那把漂亮的匕首上。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][maɪ][hænd] !

If	I	only	had	that	in	my	hand	!
如果	我	仅有的	有	那	在	我的	手	!

要是我能把它拿在手里就好了!

“ [goʊ][ɑːn] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kɜːrd] .

“	Go	on	,	”	commanded	the	Kurd	.
”	去	在	,	”	命令	这	库尔德人	.

“继续，”库尔德人命令道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] ?

“	Why	are	you	stopping	?
”	为什么	是	你	停止	?

你为什么要停下来?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
I walked on .
我 步行 在 .

我继续往前走。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['loʊnli] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['væli] .
We were going through a lonely , uninhabited valley .
我们 是 去 通过 一个 孤独 , 无人 谷 .

我们当时正穿过一个荒凉、无人居住的山谷。

[ðə; ði] [kɜːrd] [bɪ'keɪm] ['restləs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .
The Kurd became restless , and began to look about .
这 库尔德人 成为 不安 , 和 开始 到 看 关于 .

库尔德人开始焦躁不安，四处张望。

[hiː; hi] [kept] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
He kept taking the gun from his shoulder and then putting it back again .
他 保留 采取 这 枪 从 他的 肩膀 和 然后 推杆 它 后退 再次 .

他不停地把枪从肩膀上取下来，然后再放回去。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] .
I felt that my end was near .
我 毛毡 那 我的 结尾 曾是 靠近 .

我感觉我的末日将至。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊər] .
I began to walk slower .
我 开始 到 走 慢点 .

我开始放慢脚步。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrd] .
I did not dare step in front of the Kurd .
我 做过 不是 敢 步 在 正面 的 这 库尔德人 .

我不敢挡在库尔德人前面。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
That would make him angry .
那 会 制作 他 生气的 .

那会让他生气。

“ [kwɪk] — [kwɪk] !
“ Quick — quick !
“ 快的 — 快的 !

“快——快！”

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .
” he urged .
” 他 敦促 .

他敦促道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He was constantly trying to make me walk in front of him .
他 曾是 不断地 尝试 到 制作 我 走 在 正面 的 他 .

他总是想方设法让我走在他前面。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I made an effort to walk evenly with him .
我 制成 一个 努力 到 走 均匀地 和 他 .

我努力和他并肩而行。

[wiː; wi] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf]

We	both	seemed	to	understand	that	we	were	fighting	a	silent	battle	for	life
我们	两个都	似乎	到	理解	那	我们	是	斗争	一个	沉默的	战斗	为了	生活

.

:

.

我们似乎都明白，我们正在进行一场无声的生命之战。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑːpt] .

Suddenly	I	stopped	.
突然	我	停止	.

我突然停了下来。

[maɪ] ['sænd(ə)l] [strɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'taɪd] .

My	sandal	strings	were	untied	.
我的	凉鞋	字符串	是	解开	.

我的凉鞋带开了。

[ðə; ði] [kɜːrd] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

The	Kurd	came	up	beside	me	and	paused	.
这	库尔德人	来了	向上	旁	我	和	暂停	.

库尔德人走到我身边，停了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Without	lifting	my	head	I	observed	his	position	.
没有	举重	我的	头	我	观察到	他的	位置	.

我没抬头，观察着他的位置。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] ,

He	stood	on	my	right	,
他	站立	在	我的	正确的	,

他站在我的右边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dægər] [gliːmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

and	the	ivory	handle	of	the	dagger	gleamed	from	his	girdle	close	beside
和	这	象牙	处理	的	这	匕首	闪闪发光	从	他的	腰带	关闭	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

匕首的象牙柄在他腰带上闪闪发光，就在我旁边。

“ [meɪk] [heɪst] , [ɑːr'miːniən] !

“	Make	haste	,	Armenian	!
“	制作	匆忙	,	亚美尼亚	!

“快点，亚美尼亚人！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æŋgrəli] .

”	he	called	angrily	.
”	他	称为	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] , [snætʃt] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

I	lifted	my	head	quickly	,	snatched	the	dagger	from	his	girdle	,
我	抬起	我的	头	迅速地	,	抢夺	这	匕首	从	他的	腰带	,

我猛地抬起头，从他腰间夺过匕首。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [aɪ] ['berid] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	before	he	knew	what	had	happened	,	I	buried	the	entire	blade	in	his
和	前	他	知道	什么	有	发生	,	我	埋葬	这	全部的	刀刃	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

在他还没反应过来之前，我就把整把刀都插进了他的胸膛。

[hiː; hi] [rɔːrd] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , [ðen] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	roared	like	an	animal	,	then	fell	to	the	ground	.
他	咆哮	喜欢	一个	动物	,	然后	跌倒	到	这	地面	.

他像野兽一样咆哮了一声，然后倒在了地上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

I	was	saved	.
我	曾是	已保存	.

我得救了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

And	this	is	the	dagger	that	saved	me	.
和	这	是	这	匕首	那	已保存	我	.

正是这把匕首救了我。

[tʃaɪ] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪvəri] ,

Chai	drew	from	his	girdle	a	dagger	with	a	handle	of	ivory	,
柴	画	从	他的	腰带	一个	匕首	和	一个	处理	的	象牙	,

柴从腰间拔出一把象牙柄匕首，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tuː; tə] [siː] .

and	held	it	up	for	his	listeners	to	see	.
和	握住	它	向上	为了	他的	听众	到	看	.

他举起它给听众看。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wepən] ['kerfəli] .

They	fell	upon	their	knees	and	examined	the	weapon	carefully	.
他们	跌倒	之上	他们的	膝盖	和	检查	这	武器	小心	.

他们跪在地上，仔细检查了那件武器。

[ðə; ði] [pʊr] , ['ʃæbi] [tʃaɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

The	poor	,	shabby	Chai	had	become	a	hero	.
这	贫穷的	,	破旧	柴	有	变得	一个	英雄	.

贫穷潦倒的柴先生成了英雄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [huː] [ruːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

He	was	a	brave	man	who	ruled	his	own	fate	.
他	曾是	一个	勇敢的	男人	WHO	裁决	他的	自己的	命运	.

他是一位勇敢的人，能够掌握自己的命运。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	snapped	his	fingers	at	it	.
他	啪啪	他的	手指	在	它	.

他朝它打了个响指。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ə'gen] ['dɔːgɪdli] .

“	I	don't	believe	in	fate	,	”	he	declared	again	doggedly	.
“	我	不	相信	在	命运	,	”	他	声明	再次	顽强地	.

“我不相信命运，”他再次固执地宣称。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [brɔːt] [fɔːrθ] ['niːðər] ['læftər] [nɔːr] [skɔːrn] .

This	time	his	words	brought	forth	neither	laughter	nor	scorn	.
这	时间	他的	字	带来	前进	两者都不	笑声	也不	轻蔑	.

这一次，他的话语既没有引来嘲笑，也没有引来讥讽。

[tʃaɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ænd; ənd]

Chai	took	his	dagger	,	stuck	it	in	his	girdle	and
柴	采取	他的	匕首	,	卡住	它	在	他的	腰带	和

柴拔出匕首，插进腰带里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[went] [aʊt] .
went **out** **.**
去 出去 .

出去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
The **others** **were** **silent** **.**
这 其他的 是 沉默的 .

其他人沉默不语。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Outside **the** **wind** **howled** **,** **but** **it** **no** **longer** **terrified** **them** **with** **the**
外部 这 风 嚎叫 , 但 它 不 更长 恐惧 他们 和 这
[ɪmplækə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .
implacability **of** **fate** **.**
冷酷无情 的 命运 .

外面狂风呼啸，但它不再像以前那样以命运的无情无情令他们感到恐惧。

['ʌndər] [ðə; ði]['mænɪfoʊld][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz]
Under **the** **manifold** **wild** **voices** **of** **the** **night** **,** **they** **seemed** **to** **hear** **human** **voices**
在下面 这 歧管 荒野 声音 的 这 夜晚 , 他们 似乎 到 听到 人类 声音
['kraɪɪŋ] — " [rɪ'vendʒ] !
crying **—** **"** **Revenge** **!**
哭泣 — " 复仇 !

在夜色中各种狂野的声音中，他们似乎听到了人类的哭喊声——"复仇！

[rɪ'vendʒ] !
Revenge **!**
复仇 !

复仇！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

"[第 50 页]

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

['sɑːkiː] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] [pleɪs] . [[ˌtuː'tuː]]
Sakhi **,** **a** **windowless** **room** **,** **containing** **a** **fire** **place** **.** **[** **2** **]**
萨基 , 一个 无窗 房间 , 包含 一个 火 地方 . [2]

Sakhi，一个没有窗户、有壁炉的房间。[2]

[bʌkɝ] , [æn; ən]['oʊpən]['faɪər] [pleɪs] . [[θriː]]
Buchar **,** **an** **open** **fire** **place** **.** **[** **3** **]**
布查尔 , 一个 打开 火 地方 . [3]

Buchar，即开放式壁炉。[3]

[tʃaɪ] , [kə'loʊkwiəl] [fɔːr; fər][hædʒ] , ['miːnɪŋ] [ɑːr'miːniən] . [[fɔːr]]
Chai **,** **colloquial** **for** **Haj** **,** **meaning** **Armenian** **.** **[** **4** **]**
柴 , 口语 为了 朝觐 , 意义 亚美尼亚 . [4]

Chai，是 Haj 的口语说法，意为亚美尼亚人。[4]

- — [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['redʒɪmənt] .
Hornidie **—** **name** **of** **a** **Turkish** **regiment** **.**
- — 姓名 的 一个 土耳其 团 .

Hornidie——土耳其一个军团的名称。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn] [ˈprɪzn]
IN PRISON
在 监狱

在监狱

[baɪ] - -
By AWETIS AHARONEAN
经过 - -

作者：阿韦蒂斯·阿哈罗尼安

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn] [ˈprɪzn]
IN PRISON
在 监狱

在监狱

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

[əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Oppressive silence reigned in the prison .
压迫性的 沉默 统治 在 这 监狱 .

监狱里一片令人窒息的沉默。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈiːv(ə)n] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] .
Occasionally one caught the sound of the heavy , even tread of the watchman .
偶尔 一 捕捉 这 声音 的 这 重的 , 甚至 踏 的 这 守望者 .

偶尔会听到守夜人沉重而均匀的脚步声。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɛlz] [lʊkt] [ˈveri] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
The little round holes in the tower of cells looked very black against the space about them .
这 小的 圆形的 孔 在 这 塔 的 细胞 看起来 非常 黑色的 反对 这 空间 关于 他们 .

牢房塔楼上的小圆孔在周围空间的映衬下显得格外漆黑。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
They looked like great eyes of the dead .
他们 看起来 喜欢 伟大的 眼睛 的 这 死的 .

它们看起来像死者巨大的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .
In the room of the prison superintendent there was a light .
在 这 房间 的 这 监狱 校长 那里 曾是 一个 光 .

监狱长的房间里亮着灯。

[ðer; ðər] [tuː] [men] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər]

There	two	men	sat	opposite	each	other	at	a	table	upon	which	a	piece	of	paper
那里	二	男人	卫星	对面的	每个	其他	在	一个	桌子	之上	哪个	一个	片	的	纸

[wʌz; wəz] [ˌaʊt'spred] .

was	outspread	.
曾是	扩张	.

两个男人面对面坐在桌子旁，桌子上摊着一张纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpər] .

They	were	the	superintendent	and	his	helper	.
他们	是	这	校长	和	他的	帮手	.

他们是主管和他的助手。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['penslz] [tuː; tə] [neɪmz] [ʌv; əv] ['prizənəz] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

They	pointed	with	pencils	to	names	of	prisoners	who	in	the	morning	would	be
他们	尖	和	铅笔	到	姓名	的	囚犯	WHO	在	这	早晨	会	是

[brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentənst] .

brought	out	to	be	sentenced	.
带来	出去	到	是	判刑	.

他们用铅笔指着囚犯的名字，这些囚犯将在明天早上被带出来接受判决。

[klaɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Kli	-	r	-	r	!
克利	-	r	-	r	!

克利-尔!

[klaɪ] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] —

Kli	-	rr	-	rr	—
克利	-	rr	-	rr	—

Kli-rr-rr—

“ [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] .

“	There	it	is	again	!	”	said	the	superintendent	,	throwing	down	his	pencil	.
“	那里	它	是	再次	!	”	说	这	校长	,	投掷	向下	他的	铅笔	.

“又来了！”校长说着，把铅笔扔在了地上。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	What's	the	trouble	?	”	inquired	his	companion	.
“	是什么	这	麻烦	?	”	询问	他的	伴侣	.

“出什么事了？”他的同伴问道。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['prɪz(ə)nər] .

“	A	new	prisoner	.
“	一个	新的	囚犯	.

“一名新囚犯。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [tʃeɪnz] [hiː; hi] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . ”

With	those	confounded	chains	he	disturbs	me	day	and	night	.	”
和	那些	令人困惑	链条	他	扰乱	我	天	和	夜晚	.	”

他用那些该死的锁链日夜骚扰我。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? ”

“	Why	does	he	make	such	a	noise	?	”
“	为什么	做	他	制作	这样的	一个	噪音	?	”

他为什么发出这么大的声音?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒauə] [wɔːks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [noʊ] [rest] .
All the time that dog of a giaour walks about and gives me no rest .
全部 这 时间 那 狗 的 一个 giaour 散步 关于 和 给予 我 不 休息 .

那条狗一样的家伙整天走来走去，让我不得安宁。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] !
The devil take a business like mine !
这 魔鬼 拿 一个 商业 喜欢 矿 !

魔鬼会夺走我的生意!

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [saʊnd] .
In all the years I have been here I have never got used to it — that accursed sound .
在 全部 这 年 我 有 到过 这里 我 有 绝不 得到 用过的 到 它 — 那 被诅咒的 声音 .

我在这里生活了这么多年，始终无法习惯那该死的声音。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

“[第 54 页]

[klaɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Kli - r - r !
克利 - r - r !

克利-尔!

[klaɪ] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] —
Kli - rr - rr —
克利 - rr - rr —

Kli-rr-rr—

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['laʊdər] .
This time the noise was louder .
这 时间 这 噪音 曾是 更大声 .

这次噪音更大了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
“ I can't stand that ! " roared the superintendent .
“ 我 不能 站立 那 ! " 咆哮 这 校长 .

“我受不了了！”校长咆哮道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [saʊnd] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ I can't stand that sound any longer .
“ 我 不能 站立 那 声音 任何 更长 .

“我再也受不了这种声音了。”

[læst] [naɪt] [aɪ] ['nevər] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Last night I never closed an eye because of it .
最后的 夜晚 我 绝不 关闭 一个 眼睛 因为 的 它 .

昨晚我因为这件事彻夜未眠。

" [ðə; ði] ['helpər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
" The helper began to laugh .
" 这 帮手 开始 到 笑 .

帮手开始大笑起来。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? ”
“ Why do you laugh ? ”
” 为什么 做 你 笑 ? ”

你为什么笑?

“ [waɪ] [duː][aɪ] [læf] ?
“ Why do I laugh ?
” 为什么 做 我 笑 ?

我为什么会笑?

[ə; eɪ] [bɔɪld] [hen] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
A boiled hen would laugh if you should say to it that the wolf is afraid of
一个 煮沸 母鸡 会 笑 如果 你 应该 说 到 它 那 这 狼 是 害怕的 的
[ðə; ði] [ʃiːp] .
the sheep .
这 羊 .

如果你跟一只煮熟的母鸡说狼害怕羊，它也会笑出来。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] ?
What's the use of your anger and discomfort ?
是什么 这 使用 的 你的 愤怒 和 不适 ?

你的愤怒和不适有什么用?

['saɪləns] [hɪm; ɪm] . ”
Silence him . ”
沉默 他 . ”

让他闭嘴。

“ ['saɪləns] [hɪm; ɪm] !
“ Silence him !
” 沉默 他 !

“让他闭嘴！”

['iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] . ”
Easy enough to say . ”
简单的 足够的 到 说 . ”

说起来容易做起来难。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
“ Tell him to go to sleep . ”
” 告诉 他 到 去 到 睡觉 . ”

“叫他去睡觉。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] ? ”
“ But what if he doesn't sleep ? ”
” 但 什么 如果 他 不 睡觉 ? ”

“但如果他睡不着呢？”

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] !
“ Make him sleep !
” 制作 他 睡觉 !

“让他睡觉！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
There's a way , isn't there ?
有 一个 方式 , 不是 那里 ?

肯定有办法的，对吧?

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [naʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
” pointing to the rows of knouts along the wall .
” 指向 到 这 行 的 克努茨 沿着 这 墙 .

指着墙上成排的木疙瘩。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['kruːəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

The	light	of	cruel	impulses	shone	in	his	little	eyes	.
这	光	的	残忍的	冲动	闪耀	在	他的	小的	眼睛	.

他那双小眼睛里闪烁着残酷的冲动。

[klaɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Kli	-	r	-	r	!
克利	-	r	-	r	!

克利-尔!

[klaɪ] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] — [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] .

Kli	-	rr	-	rr	—	Again	the	shuddering	rattle	of	rusty	iron	.
克利	-	rr	-	rr	—	再次	这	颤抖	嘎嘎作响	的	生锈的	铁	.

咔哒咔哒——又是生锈铁器颤抖的嘎嘎声。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] .

The	superintendent	began	to	meditate	.
这	校长	开始	到	幽思	.

校长开始冥想。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps]['æŋgrəli][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

He	bit	his	lips	angrily	and	left	the	room	.
他	少量	他的	嘴唇	愤怒地	和	左边	这	房间	.

他愤怒地咬着嘴唇，离开了房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['sɜːrkjələr]

He	turned	toward	the	cell	from	which	the	sound	came	,	opened	the	circular
他	转向	朝向	这	细胞	从	哪个	这	声音	来了	,	打开	这	圆

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

window	and	roared	.
窗户	和	咆哮	.

他转向发出声音的牢房，打开圆形窗户，咆哮起来。

“ [juː; jʊ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒauə] , [stɑːp] ['rætlɪŋ] [ðoʊz] [tʃeɪnz] !

“	You	dog	of	a	giaour	,	stop	rattling	those	chains	!
“	你	狗	的	一个	giaour	,	停止	嘎嘎作响	那些	链条	!

“你这该死的狗东西，别再摇晃那些锁链了！”

[kiːp] [stɪl] ! ”

Keep	still	!	”
保持	仍然	!	”

别动!

“ [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

“	I'm	not	doing	anything	,	”	came	a	voice	from	within	.
“	我是	不是	正在做	任何事物	,	”	来了	一个	嗓音	从	之内	.

“我什么也没做，”一个声音从体内传来。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	Why	do	you	make	such	a	noise	all	the	time	?	”
“	为什么	做	你	制作	这样的	一个	噪音	全部	这	时间	?	”

你为什么总是发出这么大的声音?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[ðə; ði] [tʃeɪnz] — [ðeɪ] [nɑːk] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

The	chains	—	they	knock	against	each	other	.	”
这	链条	—	他们	敲	反对	每个	其他	.	”

这些锁链——它们互相碰撞。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [muːv] ? ”
“ Then why do you move ? ”
” 然后 为什么 做 你 移动 ? ”

“那你为什么要搬家？”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [sliːp] ! [sliːp] !
“ Sleep ! Sleep !
” 睡觉 ! 睡觉 !

“睡觉！睡觉！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪl] — ” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
If you don't , I'll — ” The superintendent did not finish the sentence .
如果 你 不 , 患病的 — ” 这 校长 做过 不是 结束 这 句子 .

如果你不这样做，我就——”校长没有说完这句话。

“ [sliːp] — [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
“ Sleep — that's easy to say , ” thought the prisoner .
” 睡觉 — 那就是 简单的 到 说 , ” 想法 这 囚犯 .

“睡觉——说起来容易，”囚犯心想。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv]['mænz] ['friːdəm] [sliːp] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ə'laɪv][ænd; ənd]
“ How can the defender of man's freedom sleep — if he is buried alive and
[hæz; həz][noʊ][hoʊp] ?
has no hope ?

有 不 希望 ?

“如果人类自由的捍卫者被活埋，毫无希望，他怎能安然入睡？”

” [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haidjk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ; [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪnz]
” The mind of the haiduk was a volcano ; the cell was narrow , the chains
” 这 头脑 的 这 海杜克 曾是 一个 火山 ; 这 细胞 曾是 狭窄的 , 这 链条
['hevi] .
heavy .
重的 .

“海杜克的内心如同火山；牢房狭窄，锁链沉重。”

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɔː'tɑːkrəsi] ,
The rattle of chains was the hideous song of autocracy ,
这 嘎嘎作响 的 链条 曾是 这 可怕 歌曲 的 专制 ,

锁链的叮当声是专制统治的可怕乐章。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] ['ekəud] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [wɔːlz] .
which since the beginning of time has echoed from prison walls .
哪个 自从 这 开始 的 时间 有 回声 从 监狱 墙壁 .

自古以来，这声音就回荡在监狱的墙壁之间。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [went] [ə'weɪ] .
The superintendent went away .
这 校长 去 离开 .

校长走了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pɒndəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

The	prisoner	stood	still	for	a	moment	,	pondered	the	words	,	then	began	to	move
这	囚犯	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	沉思	这	字	,	然后	开始	到	移动

[ə'baʊt] [ə'gen] .

about	again	.
关于	再次	.

囚犯站了一会儿，沉思着这些话，然后又开始走动起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['kerfəli] , ['lɪt(ə)l] [step] [baɪ]['lɪt(ə)l] [step] .

He	tried	to	walk	softly	along	the	wall	,	carefully	,	little	step	by	little	step	.
他	尝试	到	走	轻轻	沿着	这	墙	,	小心	,	小的	步	经过	小的	步	.

他试着沿着墙壁轻轻地走，小心翼翼地，一步一步地走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

And	the	chains	rang	and	rang	disturbing	the	night	.
和	这	链条	响铃	和	响铃	令人不安	这	夜晚	.

锁链叮当作响，扰乱了夜色。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɪn] [hɪr] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['helpər] .

“	How	long	has	the	good	-	for	-	nothing	been	here	?	”	inquired	the	helper	.
“	如何	长的	有	这	好的	-	为了	-	没有什么	到过	这里	?	”	询问	这	帮手	.

“这个游手好闲的人在这里待了多久了？”帮工问道。

“ [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] - - [geɪl] .

“	Three	days	ago	they	caught	him	in	Toprag	-	Gale	.
“	三	天	前	他们	捕捉	他	在	-	-	大风	.

“三天前他们在托普拉格-盖尔抓住了他。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd][lɑːt] [huː] [kæn; kən][nɑːt] [sliːp] .

He	must	be	a	bad	lot	who	can	not	sleep	.
他	必须	是	一个	坏的	很多	WHO	能	不是	睡觉	.

他一定是个坏人，才会睡不着觉。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz][nɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] . ”

No	one	knows	who	he	is	nor	whence	he	came	.	”
不	一	知道	WHO	他	是	也不	何处	他	来了	.	”

没有人知道他是谁，也没有人知道他从哪里来。

“ [wɪl] [hiː; hi] [ə'send] — [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Will	he	ascend	—	it	?	”
“	将要	他	上升	—	它	?	”

“他会升天吗——它？”

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['gæloʊz] ?

You	mean	the	gallows	?
你	意思是	这	绞刑架	?

你是说绞刑架吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [ðeɪ] ['sentəns] [hɪm; ɪm] !

Of	course	—	if	they	sentence	him	!
的	课程	—	如果	他们	句子	他	!

当然——如果他们判他刑的话!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

”	They	were	silent	.
”	他们	是	沉默的	.

他们沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	was	not	a	suitable	subject	for	conversation	.
它	曾是	不是	一个	合适的	主题	为了	对话	.

这是一个不适合谈论的话题。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Therefore	they	thought	about	it	a	good	deal	and	said	nothing	.
所以	他们	想法	关于	它	一个	好的	交易	和	说	没有什么	.

因此，他们仔细考虑了一番，最终什么也没说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

The	silence	was	broken	by	a	sudden	crash	of	the	chains	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	突然	碰撞	的	这	链条	.

寂静被锁链突然断裂的巨响打破。

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [juː; jʊ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒauə] ！ ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

“	Just	wait	till	daylight	,	you	dog	of	a	giaour	!	”	murmured	the	superintendent	.
“	只是	等待	直到	日光	,	你	狗	的	一个	giaour	！	”	低声说道	这	校长	.

“等到天亮你就等着吧，你这该死的狗东西！”监狱长低声说道。

“ [weɪt] ！

“	Wait	!
“	等待	！

“等待！

” [ðə; ði] ['helpər] [gɑːt] [ʌp] , [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	The	helper	got	up	,	said	good	night	and	went	out	.
”	这	帮手	得到	向上	,	说	好的	夜晚	和	去	出去	.

“帮手起身道了晚安，然后出去了。”

['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['brekfəst] .

Daylight	came	and	the	hour	when	the	prisoners	are	given	their	breakfast	.
日光	来了	和	这	小时	什么时候	这	囚犯	是	给定	他们的	早餐	.

天亮了，到了给囚犯们吃早餐的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [naʊ] [juːl] [kiːp] [stɪl] [fər'evər] , ['dʒauə] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] ,

“	Now	you'll	keep	still	forever	,	Giaour	,	”	murmured	the	superintendent	,	who	,
“	现在	你会	保持	仍然	永远	,	giaour	,	”	低声说道	这	校长	,	WHO	,

“从今以后你就永远别动了，贾乌尔，”主管低声说道，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['prɪz(ə)nər] .

with	a	dish	full	of	food	approached	the	cell	of	his	noisy	prisoner	.
和	一个	盘子	满的	的	食物	接近	这	细胞	的	他的	嘈杂	囚犯	.

他端着一盘食物走向吵闹囚犯的牢房。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	opened	the	door	and	placed	the	food	upon	the	floor	.
他	打开	这	门	和	放置	这	食物	之上	这	地面	.

他打开门，把食物放在地板上。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

The	prisoner	was	sleeping	.
这	囚犯	曾是	睡眠	.

囚犯正在睡觉。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['stelθɪli] .

He	went	out	stealthily	.
他	去	出去	悄悄地	.

他悄悄地出去了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [əˈweɪ] .

He	closed	the	door	but	did	not	go	away	.
他	关闭	这	门	但	做过	不是	去	离开	.

他关上了门，但没有离开。

['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .

Something	held	him	to	the	spot	.
某物	握住	他	到	这	点	.

他被某种力量束缚住了，动弹不得。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	put	his	eye	to	the	keyhole	and	looked	in	.
他	放	他的	眼睛	到	这	锁孔	和	看起来	在	.

他把眼睛凑到钥匙孔前，往里看了看。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] .

The	prisoner	was	handsome	.
这	囚犯	曾是	英俊的	.

囚犯长相英俊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [noʊ'bɪlətɪ] .

He	had	an	air	of	nobility	.
他	有	一个	空气	的	贵族	.

他举手投足间都散发着贵族气息。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz] [ɪf] ['noʊb(ə)l] [θɔːts] [muːvd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	broad	brow	was	unclouded	as	if	noble	thoughts	moved	behind	it	.
他的	广阔	眉头	曾是	晴朗无云	作为	如果	高贵	想法	已搬	在后面	它	.

他宽阔的额头清澈无雾，仿佛高尚的思想在其背后涌动。

[ðə; ði] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

The	face	indicated	strength	of	character	.
这	脸	表明的	力量	的	特点	.

这张脸展现出坚强的性格。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pɪ'kjuːliərli] .

There	was	something	about	the	sleeping	figure	that	affected	the	superintendent	peculiarly	.
那里	曾是	某物	关于	这	睡眠	数字	那	做作的	这	校长	奇特地	.

那个熟睡的身影似乎对主管产生了某种奇特的影响。

[fɪr] [ə'woʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Fear	awoke	in	his	heart	.
害怕	醒来	在	他的	心	.

恐惧在他心中升起。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	suppress	this	feeling	which	was	new	to	him	.
他	尝试	到	压制	这	感觉	哪个	曾是	新的	到	他	.

他试图压抑这种对他来说全新的感觉。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	he	stand	there	and	watch	him	?
为什么	做过	他	站立	那里	和	手表	他	?

他为什么站在那里看着他?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [goʊ] [əˈweɪ] ?

Why	did	he	not	go	away	?
为什么	做过	他	不是	去	离开	?

他为什么不离开?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**know**	**and**	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	知道	和	他	做过	不是	喜欢	到	思考	关于	它	.

他不知道，也不愿意去想这件事。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	**tried**	**to**	**reason**	**with**	**himself**	**.**
他	尝试	到	原因	和	他自己	.

他试图说服自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][get] [ʌp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [fuːd] .

He	**saw**	**the**	**prisoner**	**get**	**up**	**and**	**approach**	**the**	**food**	**.**
他	锯	这	囚犯	得到	向上	和	方法	这	食物	.

他看到囚犯起身走向食物。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['evri] ['muːvmənt] .

He	**followed**	**every**	**movement**	**.**
他	随后	每一个	移动	.

他密切关注着每一个动向。

[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

His	**knees**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
他的	膝盖	开始	到	颤抖	.

他的双膝开始颤抖。

[hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	**leaned**	**heavily**	**against**	**the**	**door**	**.**
他	倾斜	重度	反对	这	门	.

他重重地倚在门上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	**wanted**	**to**	**turn**	**away**	**but**	**he**	**could**	**not**	**.**
他	通缉	到	转动	离开	但	他	可以	不是	.

他想转身离开，但却做不到。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [draɪ] .

His	**throat**	**began**	**to**	**feel**	**dry**	**.**
他的	喉	开始	到	感觉	干燥	.

他开始觉得喉咙发干。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [ænd; ənd]

Why	**should**	**he**	**destroy**	**that**	**noble**	**looking**	**figure**	**with**	**the**	**broad**	**brow**	**and**
为什么	应该	他	破坏	那	高贵	寻找	数字	和	这	广阔	眉头	和

[ɪn'spaɪərd] [aɪz] ?

inspired	**eyes**	**?**
灵感	眼睛	?

他为什么要摧毁那个面容高贵、眉宇间透着睿智光芒的人物呢?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] :

He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**called**	**:**
他	打开	这	门	和	称为	:

他打开门，喊道：

“ [weɪt] !

“	**Wait**	**!**
“	等待	!

“等待!

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待!

〞 [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

〞	The	prisoner	looked	up	at	him	in	surprise	.
〞	这	囚犯	看起来	向上	在	他	在	惊喜	.

囚犯惊讶地抬头看着他。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
〞	等待	!

“等待!

[aɪ] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

['ræt(ə)l][jʊr; jər] [tʃeɪnz] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .

Rattle	your	chains	all	you	want	to	.
嘎嘎作响	你的	链条	全部	你	想	到	.

你想怎么摇晃锁链都行。

〞 [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] , [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

〞	He	picked	up	the	plate	,	ran	from	the	room	and	closed	the	door	.
〞	他	挑选	向上	这	盘子	,	跑	从	这	房间	和	关闭	这	门	.

他拿起盘子，跑出房间，关上了门。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ˌʌndər'stʊd] .

The	prisoner	understood	.
这	囚犯	理解	.

囚犯明白了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk][ðə; ði][læst] , [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv]

A	smile	passed	across	his	lips	like	the	last	,	faint	glimmer	of
一个	微笑	通过了	穿过	他的	嘴唇	喜欢	这	最后的	,	头晕的	微光	的

一丝微笑掠过他的唇角，如同最后一丝微弱的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

日落。

[hi:; hi] [ri'dʒɔist] .

He	rejoiced	.
他	欣喜若狂	.

他欣喜若狂。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ru:f] [ʌv; əv] ['prɪzn] , [bɪ'haɪnd] [lɔkt] [dɔ:z] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

Under	the	low	roof	of	prison	,	behind	locked	doors	,	he	had	conquered	.
在下面	这	低的	屋顶	的	监狱	,	在后面	已锁定	门	,	他	有	征服	.

在监狱低矮的屋顶下，在紧闭的大门后，他取得了胜利。

['tʃæptər] [i:] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[wi:ks] [pæst] .

Weeks	passed	.
周	通过了	.

几周过去了。

[klaɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Kli - r - r !
克利 - r - r !

克利-尔!

[klaɪ] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] — [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] ['klæŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Kli - rr - rr — This time the chains were clanging through the village of A
克利 - rr - rr — 这 时间 这 链条 是 叮当声 通过 这 村庄 的 一个
— — . [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənɪts] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
— — . Between rows of glittering bayonets appeared from time to time ,
— — . 之间 行 的 闪闪发光 刺刀 出现 从 时间 到 时间 ,

咔哒咔哒——这一次，锁链的叮当声响彻A——村。一排排闪闪发光的刺刀不时出现在眼前。

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
a white face .
一个 白色的 脸 .

一张白脸。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
The prisoners were being led to the place of execution .
这 囚犯 是 存在 引领 到 这 地方 的 执行 .

囚犯们正被押往刑场。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .
Even in daylight this clanging of chains was terrifying .
甚至 在 日光 这 叮当声 的 链条 曾是 恐怖 .

即使在白天，这种锁链碰撞的声音也令人毛骨悚然。

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ʃʌt] , ['wɪndoʊz] [kloʊzd] .
Doors were quickly shut , windows closed .
门 是 迅速地 关闭 , 视窗 关闭 .

门窗迅速关闭。

[ðɪs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
This sound was the terror of the land .
这 声音 曾是 这 恐怖 的 这 土地 .

这种声音令整个大地为之恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ['tremb(ə)l] .
It filled the streets , and made the hearts of the brave tremble .
它 已填 这 街道 , 和 制成 这 心 的 这 勇敢的 颤抖 .

它挤满了街道，让勇敢者的心都为之颤抖。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] .
A crowd had accumulated about the square .
一个 人群 有 积累 关于 这 正方形 .

广场周围聚集了很多人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʒʌdʒɪz] , ['lɔjɘz, 'lɔɪɘz] , [kɔːrt] [ə'kaʊntənts] .
There were judges , lawyers , court accountants .
那里 是 法官 , 律师 , 法庭 会计师 .

有法官、律师、法院会计师。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpər] .
The superintendent was there too , and his helper .
这 校长 曾是 那里 也 , 和 他的 帮手 .

院长和他的助手也在场。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I did not do it .
“ 我 做过 不是 做 它 .

“我没有做这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , ” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kept] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	am	not	to	be	blamed	,	”	the	superintendent	kept	whispering	to	himself	.
我	是	不是	到	是	被指责	,	”	这	校长	保留	耳语	到	他自己	.

“我不应该为此负责，”校长不停地低声自语道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	judge	turned	to	the	prisoner	.
这	法官	转向	到	这	囚犯	.

法官转向了囚犯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — ? ”

“	You	are	A	—	—	from	the	village	of	A	—	—	?	”
”	你	是	一个	—	—	从	这	村庄	的	一个	—	—	?	”

“你是A——村的A——吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] — — . ”

“	No	;	I	am	not	from	A	—	—	.	”
”	不	;	我	是	不是	从	一个	—	—	.	”

“不，我不是A——人。”

“ [keɪ] — — [ɪz][jʊr; jər] [frend] ? ”

“	K	—	—	is	your	friend	?	”
”	K	—	—	是	你的	朋友	?	”

“K——是你的朋友吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	do	not	know	him	.	”
”	我	做	不是	知道	他	.	”

我不认识他。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [dʒiː] — — ? ”

“	Did	you	kill	G	—	—	?	”
”	做过	你	杀	G	—	—	?	”

“你杀了G——吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] . ”

“	Yes	;	he	was	my	enemy	.	”
”	是的	;	他	曾是	我的	敌人	.	”

“是的，他曾是我的敌人。”

“ [juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][es] — — ? ”

“	You	procured	weapons	and	took	them	to	S	—	—	?	”
”	你	采购	武器	和	采取	他们	到	S	—	—	?	”

“你搞到了武器，然后把它们带到了S——？”

“ [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

“	No	;	I	did	not	procure	the	weapons	.
”	不	;	我	做过	不是	采购	这	武器	.

“不，我没有获得这些武器。”

” [ðə; ði] ['helpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'dɪfrəntli] ,

”	The	helper	of	the	superintendent	,	who	until	then	had	listened	indifferently	,
”	这	帮手	的	这	校长	,	WHO	直到	然后	有	听着	漠不关心	,

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

went	up	to	the	judge	and
去	向上	到	这	法官	和

“此前一直漠不关心的警长助手走到法官面前，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whispered	to	him	.
低声说道	到	他	.

悄悄地跟他说。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [stʊd]

upon	a	signal	from	the	judge	he	walked	up	to	the	prisoner	and	stood
之上	一个	信号	从	这	法官	他	步行	向上	到	这	囚犯	和	站立

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

directly	in	front	of	him	,
直接地	在	正面	的	他	,

法官发出信号后，他走到囚犯面前，径直站在他面前。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [nɪr] .

and	quite	near	.
和	相当	靠近	.

而且距离很近。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

The	place	of	execution	became	silent	.
这	地方	的	执行	成为	沉默的	.

刑场一片寂静。

['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː]

Every	one	expected	something	unusual	and	all	eyes	were	turned	toward	the	two
每一个	一	预期的	某物	异常	和	全部	眼睛	是	转向	朝向	这	二

[men] [huː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

men	who	stood	face	to	face	.
男人	WHO	站立	脸	到	脸	.

每个人都期待着一些不同寻常的事情发生，所有人的目光都转向了面对面站着的两个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['feɪsɪz] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [fɔːr] [aɪz] . . . [fɔːr] [fleɪmz] .

It	was	not	two	faces	that	confronted	each	other	,	but	four	eyes	.	.	.	four	flames	.
它	曾是	不是	二	面孔	那	面对	每个	其他	,	但	四	眼睛	.	.	.	四	火焰	.

对峙的不是两张面孔，而是四只眼睛……四团火焰。

[ðə; ði] [spek'teitəs] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɪr] .

The	spectators	shivered	as	if	from	fear	.
这	观众	瑟瑟发抖	作为	如果	从	害怕	.

观众们瑟瑟发抖，仿佛吓坏了似的。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

Something	was	going	to	happen	,	something	out	of	the	ordinary	.
某物	曾是	去	到	发生	,	某物	出去	的	这	普通的	.

有什么事要发生，有什么不寻常的事要发生。

[stɪl] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [ə'genst] [aɪ] .

Still	they	stared	at	each	other	,	eye	against	eye	.
仍然	他们	凝视	在	每个	其他	,	眼睛	反对	眼睛	.

他们仍然互相凝视着，目光对着对方。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑːt][wɪŋk] .

Their	eyes	did	not	wink	.
他们的	眼睛	做过	不是	眨眼	.

他们的眼睛没有眨一下。

[ðer; ðər] [lɪps] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
Their lips did not move .
他们的 嘴唇 做过 不是 移动 .

他们的嘴唇没有动。

[ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [dɪd] [nɑːt] [twɪtʃ] .
Their eyebrows did not twitch .
他们的 眉毛 做过 不是 抽搐 .

他们的眉毛纹丝未动。

[noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [lɪps] .
No sound escaped their lips .
不 声音 逃脱 他们的 嘴唇 .

他们一句话也没说。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .
No word was spoken .
不 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃeɪnz] , [bʌt; bət] [in'spiritid] [wɪð; wɪθ]
They only looked and looked , and one was in chains , but inspirited with
他们 仅有的 看起来 和 看起来 , 和 一 曾是 在 链条 , 但 精神振奋 和
['raɪtʃəs] [ræθ] .
righteous wrath .
正义 愤怒 .

他们只是看着，看着，其中一个被锁链束缚着，却充满了义愤填膺的怒火。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['trembld]
The other wore the uniform of a Turkish official , and yet he trembled
这 其他 穿着 这 制服 的 一个 土耳其 官方的 , 和 然而 他 颤抖
[ænd; ənd] [siːmd] [ə'freɪd] .
and seemed afraid .
和 似乎 害怕的 .

另一个人穿着土耳其官员的制服，但他却浑身颤抖，似乎很害怕。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [stept] [bæk] .
The prisoner stepped back .
这 囚犯 步 后退 .

囚犯后退了一步。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['rætld] .
The chains rattled .
这 链条 摇晃 .

锁链发出嘎嘎声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fiːl] ['ʃivəz] [pæs]
He turned away with a gesture of scorn that made the other feel shivers pass
他 转向 离开 和 一个 手势 的 轻蔑 那 制成 这 其他 感觉 颤抖 经过
[daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,
down his spine ,
向下 他的 脊柱 ,

他带着轻蔑的神情转身离开，那神情让对方脊背发凉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stʌtəd] .
and he stuttered .
和 他 结巴 .

他结结巴巴地说。

“ [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] [juː; jʊ] .
“ I — I — know you .
“ 我 — 我 — 知道 你 .

“我——我——认识你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — — ”

You	are	A	—	—	”
你	是	一个	—	—	”

你是A——”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	Yes	,	”	replied	the	other	.
”	是的	,	”	回复	这	其他	.

“是的，”另一个人回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] .

“	You	were	my	friend	.
”	你	是	我的	朋友	.

你曾是我的朋友。

” [frend] !

”	Friend	!
”	朋友	!

朋友!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juːz] [hɪr] !

What	a	word	to	use	here	!
什么	一个	单词	到	使用	这里	!

用这个词真是妙极了!

[ðə; ði][wɜːrd] [tʊk] [ɑːn][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈtaʊərd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpər] .

The	word	took	on	form	and	towered	like	a	giant	in	front	of	the	helper	.
这	单词	采取	在	形式	和	高耸	喜欢	一个	巨大的	在	正面	的	这	帮手	.

那个词逐渐成形，像巨人一样耸立在帮手面前。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] .

He	saw	himself	in	all	his	baseness	.
他	锯	他自己	在	全部	他的	卑鄙	.

他看到了自己卑劣的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪknəs] .

He	was	in	terror	at	his	own	likeness	.
他	曾是	在	恐怖	在	他的	自己的	相似	.

他被自己的画像吓坏了。

[ɑː] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .

Ah	!	—	how	much	blood	he	had	shed	for	these	shining	buttons	on	his	uniform	.
啊	!	—	如何	很多	血	他	有	棚	为了	这些	灼灼	按钮	在	他的	制服	.

啊！——他为了制服上这些闪亮的纽扣，流了多少血啊！

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] .

Involuntarily	he	touched	one	of	the	buttons	.
不由自主	他	感动	一	的	这	按钮	.

他不由自主地碰到了一个按钮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] [laɪk] [aɪs] .

It	was	cold	like	ice	.
它	曾是	寒冷的	喜欢	冰	.

冷得像冰一样。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ˈkwɪkli] .

He	drew	his	hand	back	quickly	.
他	画	他的	手	后退	迅速地	.

他迅速缩回了手。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɪroʊ]

How	many	years	had	he	feigned	to	be	a	friend	to	this	hero
如何	许多	年	有	他	假装	到	是	一个	朋友	到	这	英雄

他究竟假装和这位英雄是朋友多少年了?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [trikt]
who fought for freedom , and how many just like him he had tricked
WHO 战斗 为了 自由 , 和 如何 许多 只是 喜欢 他 他 有 被骗了
[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
and brought to ruin .
和 带来 到 废墟 .

那些为自由而战的人，以及有多少像他一样的人被他欺骗和毁灭。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] ,
He touched his sword , then drew his hand back ,
他 感动 他的 剑 , 然后 画 他的 手 后退 ,

他摸了摸剑，然后又把手缩了回去。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [ɪn]
and glanced at the heavy chains of his old friend and former companion in
和 瞥了一眼 在 这 重的 链条 的 他的 老的 朋友 和 以前的 伴侣 在
[ðə; ði] [straɪf] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .
the strife for liberty .
这 冲突 为了 自由 .

他瞥了一眼老朋友、昔日争取自由的战友身上沉重的锁链。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] ,
Which was better ,
哪个 曾是 更好的 ,

哪个更好?

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] [ðoʊz] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] [fɔːr; fər]
the sword of the Turkish official or those rusty chains of the martyr for
这 剑 的 这 土耳其 官方的 或者 那些 生锈的 链条 的 这 烈士 为了
['friːdəm] ?
freedom ?
自由 ?

是土耳其官员的佩剑，还是自由烈士锈迹斑斑的锁链?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .
This question which he thought he had decided long ago , came up again .
这 问题 哪个 他 想法 他 有 决定 长的 前 , 来了 向上 再次 .

他以为自己很久以前就已经决定了这个问题，却又再次浮现在脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] — [ə; eɪ] ['gluːmi] [naɪt] .
It is night — a gloomy night .
它 是 夜晚 — 一个 阴沉 夜晚 .

夜幕降临——一个阴沉的夜晚。

[ə; eɪ] ['restləs] [wɪnd] [rəumd] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
A restless wind roamed under the black sky .
一个 不安 风 漫游 在下面 这 黑色的 天空 .

一阵躁动的风在漆黑的夜空下游荡。

[ðə; ði] ['helpər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪzn] .
The helper started for the prison .
这 帮手 开始 为了 这 监狱 .

帮手出发前往监狱。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
The superintendent had called him .
这 校长 有 称为 他 .

校长给他打过电话。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ɪts]['juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

His	walk	did	not	have	its	usual	animation	.
他的	走	做过	不是	有	它是	通常	动画片	.

他的步伐没有往常那么轻快。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [nɔːr][ðə; ði][wɪnd] ['iːðər] .

The	darkness	was	not	pleasant	,	nor	the	wind	either	.
这	黑暗	曾是	不是	令人愉快的	,	也不	这	风	任何一个	.

黑暗令人不适，风也同样令人不适。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

He	kept	thinking	of	things	he	did	not	wish	to	think	of	.
他	保留	思维	的	事物	他	做过	不是	希望	到	思考	的	.

他总是想起一些他不想想起的事情。

[haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] — — [klaɪmd] [tuː; tə]

How	hard	he	had	tried	to	hide	himself	that	morning	when	A	—	—	climbed	to
如何	难的	他	有	尝试	到	隐藏	他自己	那	早晨	什么时候	一个	—	—	攀登	到

[ðə; ði] ['gæloʊz] .

the	gallows	.
这	绞刑架	.

那天早上，当A——爬上绞刑架时，他多么努力地想要隐藏自己啊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

He	did	not	succeed	.
他	做过	不是	成功	.

他没有成功。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	prisoner	seemed	to	search	for	him	.
这	囚犯	似乎	到	搜索	为了	他	.

囚犯似乎在寻找他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	found	him	.
他	成立	他	.

他找到他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs]

He	looked	at	him	again	just	as	he	had	looked	at	him	on	the	place
他	看起来	在	他	再次	只是	作为	他	有	看起来	在	他	在	这	地方

[ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

of	execution	.
的	执行	.

他再次看了他一眼，就像在刑场上那样。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][bɜːrn] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Before	he	died	he	wished	to	burn	that	look	of	scorn	and	contempt	into	his
前	他	死亡	他	希望	到	烧伤	那	看	的	轻蔑	和	鄙视	进入	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

临死前，他希望将那种轻蔑和鄙夷的表情深深地烙印在自己的脑海里。

[ðer; ðər] — [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [wɜːr; wər] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [pɔɪnts] — [aɪz] .

There	—	before	him	in	the	dark	—	were	two	burning	points	—	eyes	.
那里	—	前	他	在	这	黑暗的	—	是	二	燃烧	积分	—	眼睛	.

在他面前的黑暗中，有两个燃烧的点——眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

He	could	not	go	on	.
他	可以	不是	去	在	.

他无法继续下去了。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

They	were	the	eyes	of	his	friend	.
他们	是	这	眼睛	的	他的	朋友	.

那是他朋友的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] — [dʒʌst][soʊ][lɑːrdʒ] .

They	were	just	like	them	—	just	so	large	.
他们	是	只是	喜欢	他们	—	只是	所以	大的	.

它们和它们一样——只是个头很大。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] ?

Should	he	go	on	?
应该	他	去	在	?

他应该继续吗?

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	meditated	a	moment	and	closed	his	eyes	.
他	冥想	一个	片刻	和	关闭	他的	眼睛	.

他沉思片刻，闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

When	he	opened	them	again	,
什么时候	他	打开	他们	再次	,

当他再次打开它们时，

[ðə; ði] [tuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

the	two	eyes	were	still	looking	at	him	again	—	only	they	were	larger	and
这	二	眼睛	是	仍然	寻找	在	他	再次	—	仅有的	他们	是	更大的	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

there	was	a	different	expression	within	them	.
那里	曾是	一个	不同的	表达	之内	他们	.

那两只眼睛仍然盯着他——只是它们变大了，而且眼神也变了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

He	started	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[ðə; ði] [aɪz] ['dɪsə'pɪrd] .

The	eyes	disappeared	.
这	眼睛	消失	.

眼睛消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [liːpt]

It	was	a	cat	which	leaped
它	曾是	一个	猫	哪个	跳跃

那是一只跳跃的猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

在他前面。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	laughed	at	his	fear	,	but	he	walked	faster	than	usual	.
他	笑了	在	他的	害怕	,	但	他	步行	快点	比	通常	.

他嘲笑自己的恐惧，但走路的速度却比平时快。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] .

At	length	he	reached	the	prison	yard	.
在	长度	他	达到	这	监狱	院子	.

他终于到达了监狱院子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	looked	timidly	toward	the	place	of	execution	of	the	morning	.
他	看起来	胆怯地	朝向	这	地方	的	执行	的	这	早晨	.

他怯生生地望向早上行刑的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	thought	the	man	was	buried	and	all	was	over	.
他	想法	这	男人	曾是	埋葬	和	全部	曾是	超过	.

他以为那个人已经被埋葬了，一切都结束了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

But	he	saw	the	body	gleaming	through	the	darkness	.
但	他	锯	这	身体	闪闪发光	通过	这	黑暗	.

但他透过黑暗看到了那具闪闪发光的尸体。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gæloʊz] [moʊn] [ænd; ənd] [moʊn] .

And	when	the	wind	touched	it	,	the	gallows	moaned	and	moaned	.
和	什么时候	这	风	感动	它	,	这	绞刑架	呻吟	和	呻吟	.

当风吹拂过它时，绞刑架发出呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

And	the	wind	carried	the	sound	on	and	on	.
和	这	风	携带	这	声音	在	和	在	.

风把声音一直吹了下去。

[ðə; ði] ['helpər] [ræn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	helper	ran	without	looking	up	,
这	帮手	跑	没有	寻找	向上	,

帮手头都没抬就跑了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

but	as	he	neared	the	gallows	his	steps	were	heavier	and	heavier	.
但	作为	他	接近	这	绞刑架	他的	步骤	是	较重	和	较重	.

但越靠近绞刑架，他的脚步就越沉重。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃudərɪŋ] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	old	shuddering	swept	over	his	body	.
这	老的	颤抖	扫荡	超过	他的	身体	.

一阵阵寒意袭遍他的全身。

[æt; ət] [læst] , ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

At	last	,	trembling	,	he	entered	the	room	of	the	overseer	.
在	最后的	,	发抖	,	他	进入	这	房间	的	这	监工	.

最后，他颤抖着走进了监工的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ðer; ðər] .

It	was	light	there	.
它	曾是	光	那里	.

那里光线很好。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

At	least	there	was	a	human	being	there	.
在	至少	那里	曾是	一个	人类	存在	那里	.

至少那里还有个人。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

The	superintendent	did	not	look	up	;	he	was	thoughtful	and	both	were	silent	.
这	校长	做过	不是	看	向上	;	他	曾是	周到	和	两个都	是	沉默的	.

校长没有抬头，他若有所思，两人都沉默不语。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['helpər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'presɪv]

"	Now	you	can	sleep	,	"	remarked	the	helper	in	order	to	break	the	oppressive
"	现在	你	能	睡觉	,	"	评论	这	帮手	在	命令	到	休息	这	压迫性的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

"现在你可以睡觉了，"助手说道，打破了令人窒息的沉默。

" [naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [duː][nɑːt]['ræt(ə)l] . "

"	Now	the	chains	do	not	rattle	.	"
"	现在	这	链条	做	不是	嘎嘎作响	.	"

"现在锁链不再发出嘎嘎声了。"

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Don't	you	hear	that	?
不	你	听到	那	?

你没听到吗?

" [ˌaʊt'saɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [keɪm] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Outside	,	above	the	sound	of	the	wind	,	came	plainly	the	creaking	of	the
"	外部	,	多于	这	声音	的	这	风	,	来了	显然	这	嘎吱作响	的	这

['gæləʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

"外面，盖过了风声，清晰地传来绞刑架的嘎吱声。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['slʌmbər] [sɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi]

It	was	a	sad	,	monotonous	sound	,	a	gigantic	slumber	song	over	the	body
它	曾是	一个	伤心	,	单调	声音	,	一个	巨大	睡眠	歌曲	超过	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ded] .

of	the	heroic	dead	.
的	这	英勇	死的	.

那是一种悲伤、单调的声音，像是英雄亡灵身上响起的巨大睡歌。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['berid] ? "

"	Why	is	he	not	buried	?	"
"	为什么	是	他	不是	埋葬	?	"

"他为什么还没有被埋葬? "

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

"	That	is	what	I	have	called	you	for	.
"	那	是	什么	我	有	称为	你	为了	.

"我打电话给你就是为了这件事。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] —

To	-	morrow	morning	you	are	to	take	him	down	and	bury	him	—
到	-	明天	早晨	你	是	到	拿	他	向下	和	埋葬	他	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] .

because	you	were	his	friend	.
因为	你	是	他的	朋友	.

明天早上你要把他抬下来埋葬，因为你是他的朋友。

" [ðə; ði] ['helpər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	helper	was	silent	.
"	这	帮手	曾是	沉默的	.

帮手沉默不语。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	an	ironic	play	of	wit	was	this	.
什么	一个	讽刺的是	玩	的	有	曾是	这	.

这真是一出充满讽刺意味的机智游戏。

['eniweɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [θɔːt] [ðə; ði] ['helpər] .

Anyway	he	will	not	make	any	noise	,	thought	the	helper	.
反正	他	将要	不是	制作	任何	噪音	,	想法	这	帮手	.

"反正他不会发出任何声音的，"帮手心想。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The	superintendent	dropped	his	head	;	his	eyes	were	in	the	shadow	.
这	校长	掉落	他的	头	;	他的	眼睛	是	在	这	阴影	.

校长低下了头，他的眼睛陷在阴影里。

['sloʊli] [ðə; ði] ['helpər] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Slowly	the	helper	got	upon	his	feet	,
缓慢地	这	帮手	得到	之上	他的	脚	,

帮手缓缓站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

took	up	the	lamp	and	held	it	in	front	of	the	trembling	face	of	the	overseer	.
采取	向上	这	灯	和	握住	它	在	正面	的	这	发抖	脸	的	这	监工	.

他拿起灯，举到监工颤抖的脸前。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['æŋgər] , [græbd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

The	overseer	threw	back	his	head	in	anger	,	grabbed	the	lamp	from	the	hand	of
这	监工	扔	后退	他的	头	在	愤怒	,	抓住	这	灯	从	这	手	的

[ðə; ði] ['helpər] ,

the	helper	,
这	帮手	,

监工怒气冲冲地仰头，从帮工手中夺过灯。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] .

threw	it	upon	the	floor	and	smashed	it	into	pieces	.
扔	它	之上	这	地面	和	粉碎	它	进入	件	.

把它扔到地上，摔得粉碎。

" [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [bɪ'treɪər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] !

"	You	cowardly	betrayer	—	he	was	your	friend	!
"	你	胆小	背叛者	—	他	曾是	你的	朋友	!

"你这个懦弱的叛徒——他可是你的朋友啊！"

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

"	The	room	was	in	darkness	.
"	这	房间	曾是	在	黑暗	.

房间里一片漆黑。

[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ðæt] [kept] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

In	every	corner	shone	a	dozen	gleaming	eyes	that	kept	growing	larger	and	larger	.
在	每一个	角落	闪耀	一个	打	闪闪发光	眼睛	那	保留	生长	更大的	和	更大的	.

每个角落都闪烁着十几只明亮的眼睛，而且这些眼睛越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

It	was	frightful	;	he	wished	to	get	away	.
它	曾是	可怕	;	他	希望	到	得到	离开	.

太可怕了；他只想逃走。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

But	he	could	not	find	the	door	.
但	他	可以	不是	寻找	这	门	.

但他找不到门。

[hiː; hi]['səːkld] ['veɪnli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

He	circled	vainly	around	and	around	.
他	圈起来	徒劳地	大约	和	大约	.

他徒劳地绕着圈子转了好几圈。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

At	last	he	stumbled	upon	it	.
在	最后的	他	踉跄	之上	它	.

他最终偶然发现了它。

['kerfəli] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

Carefully	he	opened	it	and	stuck	his	head	out	.
小心	他	打开	它	和	卡住	他的	头	出去	.

他小心翼翼地打开门，探出头去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ; ['blæknəs] [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ]

It	was	no	less	terrifying	outside	;	blackness	and	wind	,	and	the	creaking
它	曾是	不	较少的	恐怖	外部	;	黑	和	风	,	和	这	嘎吱作响

['gæloʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

外面的景象同样令人恐惧：漆黑一片，狂风呼啸，绞刑架吱呀作响。

[ɑː] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] !

Ah	!	—	what	a	sound	was	that	!
啊	!	—	什么	一个	声音	曾是	那	!

啊！——那是什么声音啊！

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .

It	penetrated	the	marrow	of	his	bones	and	made	him	suffer	.
它	渗透	这	骨髓	的	他的	骨头	和	制成	他	遭受	.

它渗入了他的骨髓，让他痛苦不堪。

[ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

Up	there	the	dead	man	was	shaking	in	the	wind	.
向上	那里	这	死的	男人	曾是	摇晃	在	这	风	.

死者在上面迎风颤抖。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] ?

Where	should	he	go	?
在哪里	应该	他	去	?

他应该去哪里?

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	made	up	his	mind	to	run	as	fast	as	he	could	,
他	制成	向上	他的	头脑	到	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	,

他下定决心要拼尽全力去跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] ['sʌmθɪŋ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

but	he	had	only	taken	a	few	steps	when	something	forced	him	to	look	up
但	他	有	仅有的	已采取	一个	很少	步骤	什么时候	某物	强制	他	到	看	向上

.

:

.

但他刚走了几步，就被什么东西吸引住了，不得不抬头看去。

[ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɜːr; wər] [tuː] ['gliːmɪŋ] , ['swoʊlən] [aɪz] ,

There	in	front	of	him	,	in	the	darkness	,	were	two	gleaming	,	swollen	eyes	,
那里	在	正面	的	他	,	在	这	黑暗	,	是	二	闪闪发光	,	肿	眼睛	,

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

streaked	with	blood	.
条纹	和	血	.

在他面前的黑暗中，有两只闪着光、肿胀的眼睛，上面沾满了血迹。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] .

His	knees	gave	way	.
他的	膝盖	给予	方式	.

他双膝一软，跪倒在地。

['tremblɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

Trembling	he	turned	back	toward	the	door	of	the	overseer	.
发抖	他	转向	后退	朝向	这	门	的	这	监工	.

他颤抖着转身走向监工的门。

“ ['kaʊərdli] [bɪ'treɪər] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ə'gen] .

“	Cowardly	betrayer	!	”	murmured	the	overseer	again	.
“	胆小	背叛者	!	”	低声说道	这	监工	再次	.

“懦弱的叛徒！”监工再次低声咒骂道。

[ðə; ði] ['helpər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'gen] .

The	helper	turned	and	ran	again	.
这	帮手	转向	和	跑	再次	.

帮手转身又跑了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

But	this	time	the	wind	blocked	his	way	and	he	found	himself	beneath	the
但	这	时间	这	风	已屏蔽	他的	方式	和	他	成立	他自己	下面	这

['gæloʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

但这一次，风挡住了他的去路，他发现自己身处绞刑架之下。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ded] [mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

This	time	the	dead	man	did	not	seem	to	be	angry	.
这	时间	这	死的	男人	做过	不是	似乎	到	是	生气的	.

这一次，死者似乎并没有生气。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [sed] : “ [frend] , [frend]

The	eyes	looked	down	at	him	sympathetically	and	the	lips	said	:	“	Friend	,	Friend
这	眼睛	看起来	向下	在	他	同情地	和	这	嘴唇	说	:	“	朋友	,	朋友

.

:

.

那双眼睛充满同情地俯视着他，嘴唇说：“朋友，朋友。”

” [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

”	He	twisted	and	crawled	along	like	a	snake	.
”	他	扭曲	和	爬行	沿着	喜欢	一个	蛇	.

他像蛇一样扭动着身子爬行。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then **with** **feverish** **haste** **he** **put** **up** **the** **ladder** **,** **climbed** **it** **,**
然后 和 发烧 匆忙 他 放 向上 这 梯子 , 攀登 它 ,

然后他急忙架起梯子，爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [roʊp] .
and **untied** **the** **rope** **.**
和 解开 这 绳索 .

然后解开了绳子。

[ðə; ði] [kɔːrps] [fel] .
The **corpse** **fell** **.**
这 尸体 跌倒 .

尸体倒下了。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [seɪm] [nuːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː]
Quickly **he** **twisted** **the** **same** **noose** **about** **his** **own** **neck** **and** **swung** **himself** **up** **into**
迅速地 他 扭曲 这 相同的 套索 关于 他的 自己的 脖子 和 摇摆 他自己 向上 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

他迅速将同样的绳索套在自己的脖子上，然后把自己荡到了空中。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]
With **the** **angry** **voice** **of** **the** **wind** **there** **mingled** **the** **peculiar** **choking** **sound** **of**
和 这 生气的 嗓音 的 这 风 那里 混合 这 奇特 窒息 声音 的
[ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
a **human** **voice** **—** **and** **then** **the** **sound** **came** **no** **more** **.**
一个 人类 嗓音 — 和 然后 这 声音 来了 不 更多的 .

伴随着狂风怒吼的，夹杂着人声特有的哽咽声——然后，声音就消失了。

[ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The **two** **dead** **men** **looked** **at** **each** **other** **,** **one** **upon** **the** **ground** **,**
这 二 死的 男人 看起来 在 每个 其他 , 一 之上 这 地面 ,

两名死者面面相觑，其中一人倒在地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] .
and **the** **other** **swinging** **high** **in** **the** **darkness** **and** **the** **wind** **.**
和 这 其他 摇摆 高的 在 这 黑暗 和 这 风 .

另一只则在黑暗和狂风中高高荡漾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt]
THE **ELOPEMENT**
这 私奔

私奔

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] -
By **ALEXANDER** **PETÖFI**
经过 亚历山大 -

作者：亚历山大·佩托菲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

-
PETÖFI
-

佩特菲

[ˌælɪgˈzændər] - , [ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmægjɑː] [reɪs] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][fɜːrst]
Alexander Petöfi , the great lyric poet of the Magyar race , was born the first
亚历山大 - , 这 伟大的 歌词 诗人 的 这 匈牙利语 种族 , 曾是 出生 这 第一的
[deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , - .
day of January , 1823 .
天 的 一月 , - .

马扎尔族伟大的抒情诗人亚历山大·佩特菲出生于1823年1月1日。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˈpoʊəts] [laɪf] — [briːf] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] .
His was a true poet's life — brief and stormy .
他的 曾是 一个 真的 诗人的 生活 — 简短的 和 暴风雨 .

他的一生堪称诗人的一生——短暂而坎坷。

[ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [feɪm] .
Only twenty - six years were his in which to live and purchase fame .
仅有的 二十 - 六 年 是 他的 在 哪个 到 居住 和 购买 名声 .

他只有二十六年的生命去生活和赢得名声。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs]
Despite the fact that he took an active part in the wars which were numerous
尽管 这 事实 那 他 采取 一个 积极的 部分 在 这 战争 哪个 是 很多的
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [deɪ] ,
during his brief day ,
期间 他的 简短的 天 ,

尽管他积极参与了短暂一生中发生的众多战争，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [æz; əz][æn; ən] [ˈedɪtər] [ænd; ənd][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,
and was active as an editor and politician ,
和 曾是 积极的 作为 一个 编辑 和 政治家 ,

他曾积极从事编辑和政治活动，

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈlɪrɪk] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
he found time to write some of the finest lyric verse of his race ,
他 成立 时间 到 写 一些 的 这 最好的 歌词 诗 的 他的 种族 ,

他抽出时间创作了一些他所在民族最优秀的抒情诗，

[ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn] [proʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kɒrɪsˈpɒndɑːns] [wɪð; wɪθ]
and tales in prose , and to leave a considerable correspondance with
和 故事 在 散文 , 和 到 离开 一个 大量 通信 和
[ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
the distinguished men of the period .
这 杰出的 男人 的 这 时期 .

以及散文故事，并与当时的杰出人士留下了大量的书信往来。

[hɪz; ɪz] [best] [proʊz] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [ˌnɑːvlˈet] , [ðə; ði] [ˈhæŋˌmænz] [nɑːt] .
His best prose work is the novelette , The Hangman's Knot .
他的 最好的 散文 工作 是 这 小说 , 这 刽子手 结 .

他最好的散文作品是中篇小说《绞刑架的结》。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt]
THE ELOPEMENT
这 私奔

私奔

“ [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? ”
“ But where shall we go ? ”
“ 但 在哪里 将 我们 去 ? ”

“可是我们该去哪里呢？”

“ [tuː; tə]['bjuːdə] . ”
“ To Buda Pesth . ”
“ 到 布达 佩斯 . ”

“致布达佩斯。”

“ [tuː; tə] ? ”
“ To Pesth ? ”
“ 到 佩斯 ? ”

“去佩斯？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
“ Of course ! ”
“ 的 课程 ! ”

“当然！”

“ [waɪ] [ðer; ðər] ? ”
“ Why there ? ”
“ 为什么 那里 ? ”

“为什么是那里？”

“ [its] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] . ”
“ It's the safest place . ”
“ 它是 这 最安全 地方 . ”

“这是最安全的地方。”

“ ['veri] [wel] . ”
“ Very well . ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ ['ɜːrli] — ”
“ Early — ”
“ 早期的 — ”

“早期的-”

“ [aɪl] [biː; bi] ['redi] — ['ɜːrli] . ”
“ I'll be ready — early . ”
“ 患病的 是 准备好 — 早期的 . ”

“我会提前做好准备。”

“ [juːz] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] . ”
“ Use every precaution . ”
“ 使用 每一个 预防 . ”

“务必采取一切预防措施。”

“ [duː][nɑːt] ['wɜːri] . ”
“ Do not worry . ”
“ 做 不是 担心 . ”

“不用担心。”

“ [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [leɪt] . ”
“ On no account be late . ”
“ 在 不 帐户 是 晚的 . ”

“绝对不能迟到。”

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ”
“ No ; of course not ! ”
“ 不 ; 的 课程 不是 ! ”

“不，当然不是！”

“ [gʊd] [baɪ] , ['ʌnə] [dɪr] — !
“ Good by , Anna dear — !
“ 好的 经过 , 安娜 亲爱的 — !

“再见，亲爱的安娜——！”

” [pʊr] ['ændruː] [vɑːn] - !
” Poor Andrew von Csornay !
” 贫穷的 安德鲁 冯 - !

可怜的安德鲁·冯·乔奈！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] “ [ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt] ,
And at this moment in the club he is saying “ Checkmate ,
和 在 这 片刻 在 这 俱乐部 他 是 说 “ 将死 ,

此刻，他在俱乐部里说：“将军！”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
” with an air of triumph to his opponent ,
” 和 一个 空气 的 胜利 到 他的 对手 ,

“带着胜利者的姿态看着他的对手，”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [bɪn] ['tʃekˌmeɪtid] [ɪn][laɪf] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [ɪz][hɪz; ɪz]
just as if he himself had not just been checkmated in life , for Anna is his
只是 作为 如果 他 他自己 有 不是 只是 到过 将军 在 生活 , 为了 安娜 是 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

就好像他自己的人生不仅已经陷入绝境，因为安娜是他的妻子。

[ænd; ənd][kɑːrl][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
and Carl his nephew .
和 卡尔 他的 侄子 .

还有他的侄子卡尔。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðɪs] ['hæpənd] ,
A few days later they talked of nothing in the little village where this happened ,
一个 很少 天 之后 他们 谈话 的 没有什么 在 这 小的 村庄 在哪里 这 发生 ,

几天后，事发的小村庄里，人们什么也没谈起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ændruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [kɑːrl][vɑːn] - .
but the elopement of Madame Andrew with her nephew , Carl von Csornay .
但 这 私奔 的 夫人 安德鲁 和 她 侄子 , 卡尔 冯 - .

但安德鲁夫人与她的侄子卡尔·冯·乔尔奈私奔了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [raɪt] !
“ It served the old fool right !
“ 它 服务 这 老的 傻子 正确的 !

“活该，那个老傻瓜！”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ?
Why did he marry such a young and beautiful girl ?
为什么 做过 他 结婚 这样的 一个 年轻的 和 美丽的 女孩 ?

他为什么会娶这么年轻漂亮的姑娘?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
“ That's too much for me !
” 那就是 也 很多 为了 我 !

“这对我来说太过分了！”

[aɪ][kɑːnt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
I can't solve the problem .
我 不能 解决 这 问题 .

我解决不了这个问题。

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
Probably because they were so much in love with each other . ”
大概 因为 他们 是 所以 很多 在 爱 和 每个 其他 . ”

大概是因为他们彼此深爱着对方吧。

“ [truː] — [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ True — I suppose . ”
” 真的 — 我 认为 . ”

“确实——我想是这样。”

“ [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ But I'm sorry for the old man .
” 但 我是 对不起 为了 这 老的 男人 .

“但我为这位老人感到难过。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [griːf] [kɪld] [hɪm; ɪm] . ”
I shouldn't be a bit surprised if the grief killed him . ”
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 这 悲伤 被杀 他 . ”

如果悲伤最终夺去了他的生命，我一点也不会感到惊讶。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ”
“ Poor fellow ! ”
” 贫穷的 同伴 ! ”

“可怜的人！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['skænd(ə)l] —
“ And the unfortunate scandal —
” 和 这 不幸 丑闻 —

“而这起不幸的丑闻——

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
” During the time conversation like this was common in the little village ,
” 期间 这 时间 对话 喜欢 这 曾是 常见的 在 这 小的 村庄 ,

“在那个小村庄里，这样的对话很常见。”

[kɑːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ænt] , [hæd; həd][met][ɪn] .
Carl and his beautiful young aunt , had met in Pesth .
卡尔 和 他的 美丽的 年轻的 阿姨 , 有 遇见 在 佩斯 .

卡尔和他年轻貌美的姑姑在佩斯相遇。

[waɪl] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd]
While their carriage was on the way to the hotel , another carriage started
[frʌm; frəm][ðer; ðər] .
from there .
从 那里 .

当他们乘坐的马车前往酒店时，另一辆马车从那里出发了。

“ [oʊ] ! ” [skriːmd] ['mædəm] ['ʌnə] , [ɪn] ['terər] .
“ Oh ! ” screamed Madame Anna , in terror .
” 哦 ! ” 尖叫 夫人 安娜 , 在 恐怖 .

“哦！”安娜夫人惊恐地尖叫起来。

“ [aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , ” [θɔːt] [kɑːrl] [vɑːn] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	hope	he'll	lose	his	eyesight	,	”	thought	Carl	von	Csornay	to	himself	,
“	我	希望	地狱	失去	他的	视力	,	”	想法	卡尔	冯	-	到	他自己	,

“我希望他失明，”卡尔·冯·乔尔奈心想。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] .

throwing	a	hasty	glance	in	the	direction	of	the	other	carriage	.
投掷	一个	仓促	瞥一眼	在	这	方向	的	这	其他	运输	.

他匆匆瞥了一眼另一辆马车的方向。

[ðeɪ] [bəuθ] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	both	wrapped	themselves	up	in	their	cloaks	as	well	as	they	could	.
他们	两个都	包装	他们自己	向上	在	他们的	斗篷	作为	出色地	作为	他们	可以	.

他们俩都尽可能地用斗篷把自己裹得严严实实。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊm] [taʊn] .

The	man	who	saw	them	was	a	merchant	from	their	home	town	.
这	男人	WHO	锯	他们	曾是	一个	商人	从	他们的	家	镇	.

看到他们的是他们家乡的一位商人。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , ” [dɪ'klerd] [kɑːrl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər]

“	He	did	not	recognize	us	,	”	declared	Carl	reassuringly	,	when	they	entered	their
“	他	做过	不是	认出	我们	,	”	声明	卡尔	令人安心	,	什么时候	他们	进入	他们的

[ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

room	in	the	hotel	.
房间	在	这	酒店	.

“他没认出我们，”当他们走进酒店房间时，卡尔安慰道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . ”

“	If	he	had	,	he	would	have	spoken	to	us	.	”
“	如果	他	有	,	他	会	有	说	到	我们	.	”

“如果他有事，他就会和我们谈了。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”

“	Thank	heaven	for	that	!	”
“	感谢	天堂	为了	那	!	”

“谢天谢地！”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] , — ['hoʊlli] — ['hoʊlli] !

“	Now	you	belong	to	me	,	Anna	,	—	wholly	—	wholly	!
“	现在	你	属于	到	我	,	安娜	,	—	完全	—	完全	!

“现在你完全属于我了，安娜！

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [her] , [ðə; ði] [red] , [swiːt] [lɪps] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , [blæk]

To	me	belong	the	beautiful	brown	hair	,	the	red	,	sweet	lips	,	the	glowing	,	black
到	我	属于	这	美丽的	棕色的	头发	,	这	红色的	,	甜的	嘴唇	,	这	发光	,	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

对我来说，那美丽的棕色头发、红润甜美的嘴唇和闪亮的黑色眼睛都属于我。

[ðə; ði] [praʊd] , [swɑːn] - [laɪk] [nek] — ”

the	proud	,	swan	-	like	neck	—	”
这	自豪的	,	天鹅	-	喜欢	脖子	—	”

那骄傲的、天鹅般的脖颈——”

“ [jes] — [jes] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kɑːrl] !

“	Yes	—	yes	—	I	belong	to	you	Carl	!
“	是的	—	是的	—	我	属于	到	你	卡尔	!

“是的——是的——我属于你，卡尔！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" And they were happy — for a little while .
" 和 他们 是 快乐的 — 为了 一个 小的 尽管 .

他们很高兴——但只是短暂的一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɪz][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn]
But the love of the senses is an intoxication from which one
但 这 爱 的 这 感官 是 一个 中毒 从 哪个 一

但感官的愉悦是一种令人陶醉的迷醉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'weɪkənz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] , [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd]
awakens and when they awoke and came to their senses , they both exclaimed
觉醒 和 什么时候 他们 醒来 和 来了 到 他们的 感官 , 他们 两个都 惊呼
:
:
:

他们醒来后，恢复了意识，两人异口同声地惊呼：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ?
" In the name of goodness what are we going to live upon ?
" 在 这 姓名 的 善良 什么 是 我们 去 到 居住 之上 ?

“我们究竟要靠什么生存下去，才能打着善良的旗号？”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] !
We have no money !
我们 有 不 钱 !

我们没钱！

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
We have nothing to eat .
我们 有 没有什么 到 吃 .

我们没有东西吃。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" They had not finished speaking , when some one knocked at the door and
" 他们 有 不是 完成的 请讲 , 什么时候 一些 一 敲门 在 这 门 和
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərd] .
a stranger entered .
一个 陌生人 进入 .

他们话还没说完，就有人敲门，一个陌生人走了进来。

“ [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] [em] . [kɑːrl][vɑːn] - ?
“ Have I the honor to address M . Carl von Csornay ?
“ 有 我 这 荣誉 到 地址 M . 卡尔 冯 - ?

“我荣幸地向卡尔·冯·乔尔奈先生致辞吗？”

" [kɑːrl] ['lisnd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
" Carl listened confused and frightened , because he felt that they had been
" 卡尔 听着 使困惑 和 害怕 , 因为 他 毛毡 那 他们 有 到过
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

卡尔听着，感到困惑和害怕，因为他觉得他们被发现了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ You do not answer , " continued the stranger ,
“ 你 做 不是 回答 , " 持续 这 陌生人 ,

“你不回答，”陌生人继续说道。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [sər'praɪz] [pru:vz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn][aɪ] [si:k] .

“	but	your	surprise	proves	that	you	are	the	one	I	seek	.
”	但	你的	惊喜	证明	那	你	是	这	一	我	寻找	.

“但你的惊讶证明你就是我正在寻找的那个人。”

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

I	beg	you	to	sign	this	little	piece	of	paper	.
我	求	你	到	符号	这	小的	片	的	纸	.

请您在这张小纸片上签字。

[ɪg'zæktli][wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

Exactly	one	year	from	to	-	day	I	will	come	to	see	you	again	.
确切地	一	年	从	到	-	天	我	将要	来	到	看	你	再次	.

整整一年后的今天，我将再次来看望你。

[du:][nɑ:t][fər'get] — [ɪn][dʒʌst][wʌn] [jɪr] .

Do	not	forget	—	in	just	one	year	.
做	不是	忘记	—	在	只是	一	年	.

别忘了——只有一年时间。

[gʊd] [baɪ] .

Good	by	.
好的	经过	.

再见。

” [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] [went] [ə'weɪ] .

”	The	mysterious	stranger	went	away	.
”	这	神秘	陌生人	去	离开	.

神秘的陌生人离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɔ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	difficult	to	say	which	was	greater	,	the	surprise	or	the	joy	of	the
它	曾是	难的	到	说	哪个	曾是	更大的	,	这	惊喜	或者	这	喜悦	的	这

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

很难说这对恋人是更惊讶还是更喜悦。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

The	paper	which	the	stranger	gave	him	,
这	纸	哪个	这	陌生人	给予	他	,

陌生人给他的那张纸，

[wʌz; wəz][dræft][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]

was	draft	for	a	sum	of	money	sufficiently	large	to	enable	them	to
曾是	草稿	为了	一个	和	的	钱	足够	大的	到	使能够	他们	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

live	in	luxury	for	a	year	.
居住	在	奢华	为了	一个	年	.

这份文件金额巨大，足以让他们过上一年的奢华生活。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə]

According	to	the	written	demand	of	the	stranger	,	the	money	was	paid	to
根据	到	这	书面	要求	的	这	陌生人	,	这	钱	曾是	有薪酬的	到

[ðem; ðəm] ['prɑ:mptli] .

them	promptly	.
他们	及时	.

根据陌生人的书面要求，款项已立即支付给他们。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , ” [dɪ'klerd] ['mædəm] ['ʌnə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] .

“	It	is	incomprehensible	,	”	declared	Madame	Anna	,	looking	at	the	money	.
”	它	是	难以理解	,	”	声明	夫人	安娜	,	寻找	在	这	钱	.

“真是不可思议，”安娜夫人看着那些钱说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ” [ə'griːd] [kɑːrl] .
“ I should say it is incomprehensible , ” agreed Carl .
“ 我 应该 说 它 是 难以理解 , ” 同意 卡尔 .

“我得说，这简直令人费解，”卡尔赞同道。

“ [goʊld] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [juː 'es] [dʒʌst] [laɪk] ['mænə] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
“ Gold falls upon us just like manna from Heaven .
“ 金子 瀑布 之上 我们 只是 喜欢 吗哪 从 天堂 .

“黄金就像天降甘霖一样落到我们身上。”

” [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] .
” Now they could live happily .
” 现在 他们 可以 居住 快乐地 .

“现在他们可以过上幸福的生活了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mə'tɪriəl] ['kɛrz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
They had no material cares to worry about .
他们 有 不 材料 关心 到 担心 关于 .

他们没有任何物质上的烦恼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
And they thought now of course that the merchant did not recognize them .
和 他们 想法 现在 的 课程 那 这 商人 做过 不是 认出 他们 .

他们当然认为商人没有认出他们。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [em] . ['ændruː] [vɑːn] - ?
If he had , would he not have told M . Andrew von Csornay ?
如果 他 有 , 会 他 不是 有 讲述 M . 安德鲁 冯 - ?

如果他有的话，难道不会告诉安德鲁·冯·乔尔奈先生吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

“ [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] , ” [ɪk'spleɪnd] [kɑːrl] , “ [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ,
“ And at the end of the year , ” explained Carl , “ the stranger will come again ,
“ 和 在 这 结尾 的 这 年 , ” 解释 卡尔 , “ 这 陌生人 将要 来 再次 ,

“到了年底，”卡尔解释说，“那个陌生人还会再来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] .
and we shall have more money .
和 我们 将 有 更多的 钱 .

我们将拥有更多资金。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? ”
Is not that what he said ? ”
是 不是 那 什么 他 说 ? ”

他不是这么说的吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

” [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,
” Six months after the departure of Madame Anna with her nephew ,
” 六 几个月 后 这 离开 的 夫人 安娜 和 她 侄子 ,

“安娜夫人带着侄子离开六个月后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][oʊld][em] . ['ændruː] [vɑːn] - .

a	young	man	appeared	suddenly	in	the	home	of	old	M	.	Andrew	von	Csornay	.
一个	年轻的	男人	出现	突然	在	这	家	的	老的	M	.	安德鲁	冯	-	.

一位年轻人突然出现在老安德鲁·冯·乔尔奈先生的家中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

His	face	expressed	suffering	and	a	decision	reached	in	a	mood	of	despair	.
他的	脸	表达	痛苦	和	一个	决定	达到	在	一个	情绪	的	绝望	.

他脸上流露出痛苦的神情，以及在绝望中做出的决定。

[oʊld][em] . ['ændruː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑːli]

Old	M	.	Andrew	had	just	returned	from	his	club	,	in	a	rather	melancholy
老的	M	.	安德鲁	有	只是	返回	从	他的	俱乐部	,	在	一个	相当	忧郁

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

老安德鲁刚从俱乐部回来，心情有些忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [sæd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

He	was	either	sad	over	the	disappearance	of	his	young	wife	,
他	曾是	任何一个	伤心	超过	这	消失	的	他的	年轻的	妻子	,

他要么是因为年轻妻子的失踪而悲伤，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [tʃes] .

or	because	the	priest	had	beaten	him	again	at	chess	.
或者	因为	这	牧师	有	被打败	他	再次	在	棋	.

或者是因为牧师又在国际象棋上赢了他。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [sæŋk] [bæk] [ɪn]

When	the	young	man	entered	,	the	old	man	,	white	and	trembling	,	sank	back	in
什么时候	这	年轻的	男人	进入	,	这	老的	男人	,	白色的	和	发抖	,	沉没	后退	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

年轻人进来时，脸色苍白、浑身颤抖的老人瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] :

The	young	man	seized	his	hand	and	implored	:
这	年轻的	男人	查获	他的	手	和	恳求	:

年轻人抓住他的手，恳求道：

“ ['ʌŋk(ə)l] — [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?

“	Uncle	—	Dear	Uncle	—	what	shall	I	do	to	be	forgiven	?
“	叔叔	—	亲爱的	叔叔	—	什么	将	我	做	到	是	已原谅	?

“叔叔——亲爱的叔叔——我该怎么做才能得到原谅？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ! ”

I	am	ready	to	do	anything	!	”
我	是	准备好	到	做	任何事物	!	”

我什么都愿意做！

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['wʊmən] ? ”

“	Where	is	she	—	the	woman	?	”
“	在哪里	是	她	—	这	女士	?	”

“那个女人在哪儿？”

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — — [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

“	She	—	she	—	—	is	not	here	.
“	她	—	她	—	—	是	不是	这里	.

“她——她——不在这里。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" The old man drew a deep breath of relief .
" 这 老的 男人 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

老人长舒了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , " [dɪ'klerd] [kɑːrl] .
" I am going to tell you the whole story , " declared Carl .
" 我 是 去 到 告诉 你 这 所有的 故事 , " 声明 卡尔 .

"我要把整个故事都告诉你们，"卡尔说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
" You will see then that you ought to pity me , and not take revenge upon me
" 你 将要 看 然后 那 你 应该 到 遗憾 我 , 和 不是 拿 复仇 之上 我
.
:
.

"到那时你就会明白，你应该怜悯我，而不是报复我。"

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
I can't tell you how I have suffered .
我 不能 告诉 你 如何 我 有 遭受 .

我无法告诉你我经历了怎样的痛苦。

[maɪ] ['hæpinəs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
My happiness did not last long .
我的 幸福 做过 不是 最后的 长的 .

我的快乐并没有持续多久。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] .
I lived in a veritable hell .
我 居住地 在 一个 真正的 地狱 .

我曾生活在人间地狱。

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [dwel]
Your wife has the face of an angel — but all the devils there are , dwell
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in her heart .
在 她 心 .

你的妻子长着一张天使般的脸庞，但所有的魔鬼都住在她的心里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ['tempərd] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
She is the worst tempered woman I have ever known in my life .
她 是 这 最差 淬火 女士 我 有 曾经 已知 在 我的 生活 .

她是我这辈子见过的脾气最差的女人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]
I could not stand it a day longer — I had to run away and leave her
— "
— "
— "

我再也无法忍受了——我必须逃走，离开她——"

" [maɪ] [pʊr] ['nefjuː] — [aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]
" My poor nephew — I do pity you from the bottom
" 我的 贫穷的 侄子 — 我 做 遗憾 你 从 这 底部

"我可怜的侄子——我由衷地同情你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

of	my	heart	.
的	我的	心	.

我心中的挚爱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] ,

But	you	ought	to	pity	me	;	she	only	remained	with	you	six	months	,
但	你	应该	到	遗憾	我	;	她	仅有的	剩余	和	你	六	几个月	,

但你应该同情我；她只和你待了六个月。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

while	she	remained	an	entire	year	with	me	.	”
尽管	她	剩余	一个	全部的	年	和	我	.	”

她和我一起住了一整年。

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	You	,	too	,	Dear	Uncle	?	”
“	你	,	也	,	亲爱的	叔叔	?	”

“您也一样，亲爱的叔叔？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	You	are	surprised	,	I	suppose	,	are	you	not	?
“	你	是	惊讶	,	我	认为	,	是	你	不是	?

“我想你一定很惊讶，对吧？”

['evri] [wʌn] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

Every	one	thought	we	were	happy	.
每一个	一	想法	我们	是	快乐的	.

大家都以为我们很幸福。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] !

But	you	should	have	seen	us	when	we	were	alone	!
但	你	应该	有	已见	我们	什么时候	我们	是	独自的	!

但你应该看看我们独处时的样子！

[ðen] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

Then	—	you	would	have	learned	a	thing	or	two	.
然后	—	你	会	有	学习	一个	事物	或者	二	.

那样的话，你就能学到一两件事了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

When	I	think	of	her	it	makes	me	shudder	.
什么时候	我	思考	的	她	它	制作	我	不寒而栗	.

每当想起她，我就不寒而栗。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ]['blesɪd; blest][juː; jʊ] .

When	I	found	you	had	eloped	with	her	,	I	blessed	you	.
什么时候	我	成立	你	有	私奔	和	她	,	我	蒙福	你	.

当我发现你和她私奔时，我祝福了你。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] .

No	one	could	have	done	me	a	greater	kindness	.
不	一	可以	有	完毕	我	一个	更大的	仁慈	.

没有人能对我好到这种程度。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ]

In	order	to	reward	you	—	as	soon	as	the	merchant	told	me	where	you
在	命令	到	报酬	你	—	作为	很快	作为	这	商人	讲述	我	在哪里	你

[wɜːr; wər] — [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['jɪrli] [ə'laʊəns] ,

were	—	I	sent	you	a	yearly	allowance	,
是	—	我	发送	你	一个	每年	津贴	,

为了奖励你——商人告诉我你在哪里之后——我立刻给你寄了一笔年度津贴。

— [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][noʊ] ['hɪndərəns] [wer]
— so you would have no inclination to come back , and no hinderance where
— 所以 你 会 有 不 倾角 到 来 后退 , 和 不 阻碍 在哪里
['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] —
money was concerned —
钱 曾是 担心的 —

所以你既没有回来的意愿，也不会有钱方面的顾虑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

"[第 71 页]

-
SAIDJAH
-

赛贾

[baɪ] [mʌltətuːli]
By MULTATULI
经过 穆尔塔图利

作者：穆尔塔图利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[mʌltətuːli]
MULTATULI
穆尔塔图利

多图利

[mʌltətuːli] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['edwərd] [diː] . ['dekər] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['æmstərdæm][ɪn]
Multatuli , whose real name was Edward D . Dekker , was born in Amsterdam in
穆尔塔图利 , 谁 真实的 姓名 曾是 爱德华 D . 德克尔 , 曾是 出生 在 阿姆斯特丹 在
- .
1820 .
- .

Multatuli，真名是 Edward D. Dekker，1820 年出生于阿姆斯特丹。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
His father was a merchant .
他的 父亲 曾是 一个 商人 .

他的父亲是一名商人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiz]
When he was eighteen years old his father sent him to the Dutch East Indies
什么时候 他 曾是 十八 年 老的 他的 父亲 发送 他 到 这 荷兰语 东方 印第斯
[tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] .
to enter the service of the colonial government .
到 进入 这 服务 的 这 殖民 政府 .

他十八岁时，父亲把他送到荷属东印度群岛，进入殖民政府工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['gʌvərnmənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] .
He was rapidly advanced to the highest government position in the colonies .
他 曾是 快速 先进的 到 这 最高 政府 位置 在 这 殖民地 .

他很快晋升为殖民地政府最高职位。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['taɪərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

And	in	this	position	he	was	tireless	in	his	endeavor	to	improve	the	condition
和	在	这	位置	他	曾是	不知疲倦	在	他的	努力	到	提升	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

of	the	native	population	.
的	这	本国的	人口	.

在这个职位上，他孜孜不倦地致力于改善当地居民的生活状况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Because	of	this	desire	he	gave	up	at	length	his	position	,
因为	的	这	欲望	他	给予	向上	在	长度	他的	位置	,

正是因为这种愿望，他最终放弃了自己的职位。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

with	all	its	advantages	of	money	and	honor	,
和	全部它是		优势	的	钱	和	荣誉	,

以及它在金钱和荣誉方面的所有优势，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [tru:] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

and	went	back	to	Holland	to	tell	the	people	the	true	condition	of	the	native
和	去	后退	到	荷兰	到	告诉	这	人们	这	真的	状况	的	这	本国的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]['oʊvər] [hu:m] [ðeɪ] [ru:ld] .

population	over	whom	they	ruled	.
人口	超过	谁	他们	裁决	.

然后他回到荷兰，告诉那里的人们他们所统治的土著居民的真实状况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['sɜ:rvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['penʃən] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər]

He	was	dismissed	from	service	without	a	pension	,	and	for	years	after
他	曾是	解雇	从	服务	没有	一个	养老金	,	和	为了	年	后

[ðɪs] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['pɑ:vərti] .

this	he	lived	in	poverty	.
这	他	居住地	在	贫困	.

他被解雇时没有拿到养老金，此后多年一直过着贫困的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

It	was	during	this	period	of	deprivation	that	he	wrote	the	novel	,
它	曾是	期间	这	时期	的	剥夺	那	他	写道	这	小说	,

['hɑ:vəˌlɑ:r] .

Havelaar	.
哈维拉尔	.

正是在这段贫困时期，他创作了小说《哈维拉尔》。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ɪŋk][wɪð; wɪθ]

He	tells	us	that	he	was	obliged	to	borrow	money	to	buy	the	ink	with
他	讲述	我们	那	他	曾是	有义务	到	借	钱	到	买	这	墨水	和

[wɪtʃ] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

which	to	write	it	.
哪个	到	写	它	.

他告诉我们，他不得不借钱去买墨水来写这封信。

['ʌðər] [bʊks] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['drɑ:mə] , [ə; eɪ] [sku:l]

Other	books	followed	this	in	quick	succession	,	among	them	the	drama	,	A	School
其他	图书	随后	这	在	快的	演替	,	之中	他们	这	戏剧	,	一个	学校

[fɔ:r; fər] ['prɪnsəz] ,

for	Princes	,
为了	王子们	,

此后，她又陆续出版了其他书籍，其中包括戏剧《王子学校》。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['pɑ:pjələr][ɪn] ['hɑ:lənd] .

which	is	still	popular	in	Holland	.
哪个	是	仍然	受欢迎的	在	荷兰	.

这在荷兰仍然很受欢迎。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈviːs,bɑːdən] ;

In	**1870**	**he**	**went**	**to**	**live**	**in**	**Wiesbaden**	**;**
在	-	他	去	到	居住	在	威斯巴登	;

1870年，他移居威斯巴登；

[frʌm; frəm] [ˈviːs,bɑːdən] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [wer] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn]

from	**Wiesbaden**	**he**	**moved**	**to**	**a**	**village**	**on**	**the**	**Rhine**	**where**	**he**	**died**	**in**
从	威斯巴登	他	已搬	到	一个	村庄	在	这	莱茵河	在哪里	他	死亡	在

['februeri] , - .

February	**,**	**1887**	**.**
二月	,	-	.

他从威斯巴登搬到莱茵河畔的一个村庄，并于 1887 年 2 月在那里去世。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)

-

SAIDJAH

-

赛贾

-

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['baitənzɔ:g] .

Saidjah	**was**	**about**	**fifteen**	**years**	**old**	**when**	**his**	**father**	**ran**	**away**	**to**	**Buitenzorg**	**.**
-	曾是	关于	十五	年	老的	什么时候	他的	父亲	跑	离开	到	Buitenzorg	.

赛贾大约十五岁时，他的父亲逃到了布伊滕佐格。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [plænz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .

He	**did**	**not**	**accompany**	**him**	**because**	**he**	**had**	**plans**	**of**	**his**	**own**	**to**	**carry**	**out**	**.**
他	做过	不是	陪伴	他	因为	他	有	计划	的	他的	自己的	到	携带	出去	.

他没有陪同他，因为他有自己的计划要执行。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [bə'teivjə] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] ['slendər] [jʊθs] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**heard**	**that**	**in**	**Batavia**	**there**	**were**	**rich**	**gentlemen**	**who**	**would**	**employ**	**slender**	**youths**	**like**	**him**	**,**
他	有	听到	那	在	巴达维亚	那里	是	富有的	先生们	WHO	会	采用	苗条	青年	喜欢	他	,

他听说在巴达维亚有一些富有的绅士会雇用像他这样身材瘦削的年轻人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪmb(ə)l] ['fʊtɪd] , [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪr] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [wi:ld] ['kærɪdʒɪz] .

if	**they**	**were**	**nimble**	**footed**	**,**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**rear**	**seat**	**of**	**the**	**two**	**wheeled**	**carriages**	**.**
如果	他们	是	灵活	有脚的	,	到	坐	在	这	后部	座位	的	这	二	带轮子的	马车	.

如果他们身手敏捷，就可以坐在双轮马车的后座上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

He	**had**	**been**	**told**	**that**	**he**	**could**	**earn**	**money**	**in**	**this**	**way**	**.**
他	有	到过	讲述	那	他	可以	赚	钱	在	这	方式	.

有人告诉他，他可以通过这种方式赚钱。

[ɪn] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [tu:] ['wɔ:tər] ['bʌfələuz] .

In	**two**	**years**	**he**	**could**	**earn**	**enough**	**money**	**to**	**buy**	**two**	**water**	**buffaloes**	**.**
在	二	年	他	可以	赚	足够的	钱	到	买	二	水	水牛	.

两年内他就能赚到足够的钱买两头水牛。

[ðɪs] ['prɑ:spekt] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .

This	**prospect**	**pleased**	**him**	**.**
这	前景	高兴	他	.

他很高兴看到这个前景。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ['praʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['kæriz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**walked**	**along**	**proudly**	**like**	**a**	**person**	**who**	**carries**	**something**	**important**	**in**	**his**	**head**	**.**
他	步行	沿着	自豪地	喜欢	一个	人	WHO	携带	某物	重要的	在	他的	头	.

他昂首阔步地走着，仿佛心里装着什么重要的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][plæn] .

He	was	on	his	way	to	see	Adinda	to	tell	her	his	plan	.
他	曾是	在	他的	方式	到	看	-	到	告诉	她	他的	计划	.

他正要去见阿丁达，告诉她他的计划。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	When	I	come	back	,	”	he	explained	,
”	什么时候	我	来	后退	,	”	他	解释	,

“等我回来的时候，”他解释说，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː]

“	we	shall	be	old	enough	to	marry	—	and	then	we	shall	have	two
”	我们	将	是	老的	足够的	到	结婚	—	和	然后	我们	将	有	二

['bʌfələuz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] . ”

buffaloes	to	do	the	plowing	.	”
水牛	到	做	这	耕作	.	”

“等我们到了结婚的年纪——然后我们就可以养两头水牛来耕地了。”

“ [gʊd] , - , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

“	Good	,	Saidjah	,	I	will	be	your	wife	when	you	come	back	.
”	好的	,	-	,	我	将要	是	你的	妻子	什么时候	你	来	后退	.

“好，赛贾，等你回来我就会做你的妻子。”

[aɪ] [wɪl] [spɪn] .

I	will	spin	.
我	将要	旋转	.

我会旋转。

[aɪ] [wɪl] [wiːv] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] ['sɑːrɔŋz] . ”

I	will	weave	and	embroider	sarongs	.	”
我	将要	编织	和	绣	纱笼	.	”

我将编织和刺绣纱笼。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - .

“	I	believe	you	,	Adinda	.
”	我	相信	你	,	-	.

“我相信你，阿丁达。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] — ”

And	when	I	come	back	,	I	will	call	you	a	long	way	off	—	”
和	什么时候	我	来	后退	,	我	将要	称呼	你	一个	长的	方式	离开	—	”

等我回来的时候，我会给你打个电话，即使远隔千里——”

“ [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪŋ] [raɪs][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ”

“	Who	could	hear	if	we	happened	to	be	pounding	rice	in	the	village	?	”
”	WHO	可以	听到	如果	我们	发生	到	是	猛击	米	在	这	村庄	?	”

“如果我们碰巧在村子里舂米，谁会听到呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	That	is	true	.
”	那	是	真的	.

“没错。”

[ðen] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] -

Then	wait	for	me	by	the	Djati
然后	等待	为了	我	经过	这	-

然后在贾蒂河边等我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['fɔːrɪst] , ['ʌndər] [ðə; ði] - [triː] , [wer] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɛlɑːti] ['flaʊər] . ”

Forest	**,**	**under**	**the**	**ketapan**	**tree**	**,**	**where**	**you**	**gave**	**me**	**the**	**melatti**	**flower**	**.**	**”**
森林	,	在下面	这	-	树	,	在哪里	你	给予	我	这	梅拉蒂	花	.	”

森林里，在凯塔潘树下，你曾在那里送给我梅拉蒂花。

“ [bʌt; bət] , - , [wen] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ?

“	**But**	**,**	**Saidjah**	**,**	**when**	**can**	**I**	**know**	**when**	**you**	**are**	**coming**	**?**
”	但	,	-	,	什么时候	能	我	知道	什么时候	你	是	未来	?

“但是，赛贾，我什么时候才能知道你什么时候来呢？”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ?

When	**shall**	**I**	**go**	**to**	**the**	**tree**	**?**
什么时候	将	我	去	到	这	树	?

我何时才能到树下去?

” - [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] .

”	**Saidjah**	**thought**	**a**	**moment**	**and**	**replied**	**.**
”	-	想法	一个	片刻	和	回复	.

赛贾想了想，回答道。

“ [kaʊnt] [ðə; ði] [muːnz] .

“	**Count**	**the**	**moons**	**.**
”	数数	这	月亮	.

“数数月亮。”

['dʊrɪŋ] [θriː] [taɪmz] [twelv] [muːnz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .

During	**three**	**times**	**twelve**	**moons**	**I**	**will**	**remain**	**away**	**.**
期间	三	时代	十二	月亮	我	将要	保持	离开	.

我将离开三个十二个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːn] [naʊ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .

But	**this**	**moon**	**now**	**does**	**not**	**count**	**.**
但	这	月亮	现在	做	不是	数数	.

但现在的这轮月亮不算数。

[siː] , - , — [kʌt] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][raɪs] - [blɑːk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [muːn] .

See	**,**	**Adinda**	**,**	**—**	**cut**	**a**	**notch**	**in**	**the**	**rice**	**-**	**block**	**for**	**each**	**moon**	**.**
看	,	-	,	—	切	一个	缺口	在	这	米	-	堵塞	为了	每个	月亮	.

你看，阿丁达，——每个月亮都在米块上刻一个缺口。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [θriː] [taɪmz] [twelv] ['nɑːtʃɪz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

When	**you**	**have**	**cut**	**three**	**times**	**twelve**	**notches**	**,**	**I**	**will**	**return**	**.**
什么时候	你	有	切	三	时代	十二	缺口	,	我	将要	返回	.

当你切完三遍十二个缺口后，我会回来。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] - [triː] . ”

On	**that**	**day**	**wait**	**for**	**me**	**under**	**the**	**ketapan**	**tree**	**.**	**”**
在	那	天	等待	为了	我	在下面	这	-	树	.	”

那天，请在卡塔潘树下等我。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [triː] .

“	**I**	**will**	**be**	**there**	**by**	**the**	**Djati**	**Forest**	**,**	**waiting**	**for**	**you**	**under**	**the**	**ketapan**	**tree**	**.**
”	我	将要	是	那里	经过	这	-	森林	,	等待	为了	你	在下面	这	-	树	.

“我会在贾蒂森林，在凯塔潘树下等你。”

” - [tɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

”	**Saidjah**	**tore**	**a**	**piece**	**of**	**cloth**	**from**	**his**	**blue**	**head**	**-**	**dress**	**,**	**and**	**gave**	**it**
”	-	撕裂	一个	片	的	布	从	他的	蓝色的	头	-	裙子	,	和	给予	它

[tuː; tə] - .

to	**Adinda**	**.**
到	-	.

赛贾从他的蓝色头巾上撕下一块布，递给了阿丁达。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [bədɝ] .

Then	**he**	**said**	**good**	**by**	**to**	**her**	**and**	**to**	**Badur**	**.**
然后	他	说	好的	经过	到	她	和	到	巴杜尔	.

然后他向她和巴杜尔道别。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ræŋgəz] - [bɪtʌŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

He	**went**	**through**	**Rangas**	**-**	**Betung**	**,**	**which**	**was**	**not**	**yet**	**a**	**place**	**of**	**importance**	**,**
他	去	通过	朗加斯	-	贝通	,	哪个	曾是	不是	然而	一个	地方	的	重要性	,

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] - - ,

and	**on**	**to**	**Warong**	**-**	**Gunang**	**,**
和	在	到	瓦龙	-	-	,

他途经当时还不是什么重要的地方——朗加斯-贝通，然后继续前往瓦龙-古南。

[wer] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈgʌvərnər] [lɪvd] .

where	**the**	**assistant**	**governor**	**lived**	**.**
在哪里	这	助手	州长	居住地	.

副州长居住的地方。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [pændɪglæŋ] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

The	**next**	**day**	**he**	**saw**	**Pandeglang**	**,**	**the**	**village**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**lay**	**in**	**a**
这	下一个	天	他	锯	潘德格朗	,	这	村庄	那	看起来	作为	如果	它	躺	在	一个

[ˈgɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

第二天，他看到了潘德格朗村，这个村庄看起来就像坐落在花园里一样。

[ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər][hiː; hi] [riːtʃt] [səˈræŋ] ,

A	**day**	**later**	**he**	**reached**	**Serang**	**,**
一个	天	之后	他	达到	塞朗	,

一天后他到达了塞朗。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .

and	**stood**	**astonished**	**at**	**the**	**splendor**	**and**	**the**	**number**	**of**	**the**	**houses**	**.**
和	站立	惊讶	在	这	辉煌	和	这	数字	的	这	房屋	.

看到房屋的宏伟壮观和数量之多，不禁惊叹不已。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

He	**remained**	**here**	**one**	**day**	**because**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**but**	**when**	**the**	**sun**	**set**	**,**
他	剩余	这里	一	天	因为	他	曾是	疲劳的	,	但	什么时候	这	太阳	放	,

他因为疲惫，在这里待了一天，但当太阳落山时，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ˌtæŋgəˈræŋ] .

he	**went**	**on**	**again**	**and**	**at**	**length**	**reached**	**Tangerang**	**.**
他	去	在	再次	和	在	长度	达到	丹格朗	.

他继续前行，最终到达了丹格朗。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

Here	**he**	**took**	**a**	**bath**	**in**	**the**	**river**	**and**	**rested**	**in**	**the**	**house**	**of**	**a**	**friend**	**of**
这里	他	采取	一个	洗澡	在	这	河	和	休息	在	这	房子	的	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

his	**father**	**.**
他的	父亲	.

他在河里洗了个澡，然后在他父亲一位朋友的家中休息。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [mɛlɑːti] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] - [geɪv]

As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**dark**	**he**	**took**	**out**	**the**	**melatti**	**flower**	**which**	**Adinda**	**gave**
作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	他	采取	出去	这	梅拉蒂	花	哪个	-	给予

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

him	**and**	**looked**	**at**	**it**	**.**
他	和	看起来	在	它	.

天黑后，他立刻拿出阿丁达送给他的那朵梅拉蒂花，仔细端详起来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Then	he	was	sad	because	he	had	not	seen	her	for	so	long	.
然后	他	曾是	伤心	因为	他	有	不是	已见	她	为了	所以	长的	.

他感到难过，因为他很久没见到她了。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hiː; hi] [ˈtrævld] [frʌm; frəm] [bədɚ] ,

The	farther	he	traveled	from	Badur	,
这	更远	他	旅行	从	巴杜尔	,

他离巴杜尔越远，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [sɪks] [muːnz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]

the	more	he	began	to	think	that	the	thirty	six	moons	represented	a	very
这	更多的	他	开始	到	思考	那	这	三十	六	月亮	代表	一个	非常

他越发觉得这三十六个月亮代表着非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] .

It	was	not	so	easy	for	him	to	go	ahead	.
它	曾是	不是	所以	简单的	为了	他	到	去	前方	.

对他来说，继续前进并不容易。

[hiː; hi] [felt] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

He	felt	weary	and	without	ambition	.
他	毛毡	厌倦	和	没有	志向	.

他感到疲惫不堪，毫无雄心壮志。

- [əˈraɪvd] [ɪn] [bəˈteivjə] .

Saidjah	arrived	in	Batavia	.
-	到达的	在	巴达维亚	.

赛贾抵达巴达维亚。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [haɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

He	sought	a	rich	gentleman	who	hired	him	at	once	,
他	寻求	一个	富有的	绅士	WHO	雇用	他	在	一次	,

他找到了一位富有的绅士，那位绅士立刻雇用了他。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

when	he	found	he	could	not	understand	what	he	said	.
什么时候	他	成立	他	可以	不是	理解	什么	他	说	.

当他发现自己无法理解自己说的话时。

[ɪn] [bəˈteivjə] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈsɜːrvənt] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmelei] ,

In	Batavia	they	prefer	servants	who	do	not	understand	Malay	,
在	巴达维亚	他们	更喜欢	仆人	WHO	做	不是	理解	马来语	,

在巴达维亚，他们更喜欢不懂马来语的仆人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [spɔɪld] [baɪ][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˌjʊərəˈpiːənz] .

and	are	not	spoiled	by	contact	with	Europeans	.
和	是	不是	被宠坏了	经过	接触	和	欧洲人	.

并且没有因为与欧洲人接触而变得坏掉。

- [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmelei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

Saidjah	soon	learned	Malay	,	but	he	kept	it	to	himself	,
-	很快	学习	马来语	,	但	他	保留	它	到	他自己	,

赛贾很快学会了马来语，但他一直没有跟别人说。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbʌfələuz] .

because	he	thought	only	of	Adinda	and	the	two	buffaloes	.
因为	他	想法	仅有的	的	-	和	这	二	水牛	.

因为他满脑子想的都是阿丁达和那两头水牛。

[hiː; hi] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈevri] [deɪ] ,

He	grew	tall	and	strong	because	he	had	something	to	eat	every	day	,
他	生长	高的	和	强的	因为	他	有	某物	到	吃	每一个	天	,

他之所以长得又高又壮，是因为他每天都能吃到东西。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [ɪn] [bədɜˑ] .

which	did	not	happen	in	Badur	.
哪个	做过	不是	发生	在	巴杜尔	.

这种情况并没有发生在巴杜尔。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [prəˈmoʊtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst]

His	master	promoted	him	to	the	position	of	a	house	servant	and	increased
他的	掌握	推广	他	到	这	位置	的	一个	房子	仆人	和	增加

[hɪz; ɪz] [peɪ] .

his	pay	.
他的	支付	.

他的主人提拔他为家仆，并提高了他的工资。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈgreɪtfl] ,

But	at	the	end	of	three	years	they	said	he	was	ungrateful	,
但	在	这	结尾	的	三	年	他们	说	他	曾是	忘恩负义	,

但三年后，他们却说他忘恩负义。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

because	he	gave	up	his	position	.
因为	他	给予	向上	他的	位置	.

因为他放弃了自己的职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

But	he	did	not	care	what	they	said	,
但	他	做过	不是	关心	什么	他们	说	,

但他并不在意他们说什么。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

his	heart	was	glad	because	he	was	getting	ready	to	go	back	.
他的	心	曾是	高兴的	因为	他	曾是	获得	准备好	到	去	后退	.

他心里很高兴，因为他即将回去。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [hoʊm]

He	counted	over	and	over	the	treasures	which	he	was	going	to	carry	home
他	计数	超过	和	超过	这	宝藏	哪个	他	曾是	去	到	携带	家

.

:
.

他一遍又一遍地数着他要带回家的宝贝。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [ˌbæmˈbuː] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv]

In	a	hollow	,	bamboo	stick	he	had	his	passport	and	the	testimonial	of
在	一个	空洞的	,	竹子	戳	他	有	他的	护照	和	这	用户评价	的

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

他的护照和他主人的证明信放在一根空心的竹竿里。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [swʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈleðər] ,

In	a	case	swung	over	his	shoulder	by	a	piece	of	leather	,
在	一个	案件	摇摆	超过	他的	肩膀	经过	一个	片	的	皮革	,

他用一块皮革将箱子挎在肩上，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

was	something	heavy	that	beat	against	his	back	.
曾是	某物	重的	那	打	反对	他的	后退	.

有什么东西沉重地拍打着他的后背。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['spænɪʃ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ]

Within	this	case	were	thirty	Spanish	dollars	,	with	which	he	intended	to	buy
之内	这	案件	是	三十	西班牙语	美元	,	和	哪个	他	故意的	到	买

[θriː] ['bʌfələuz] .

three	buffaloes	.
三	水牛	.

这个箱子里有三十个西班牙银元，他打算用这些钱买三头水牛。

[wʌt] [wʊd] - [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !

What	would	Adinda	say	to	that	!
什么	会	-	说	到	那	!

阿丁达会怎么说呢!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

And	that	was	not	all	.
和	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['melei] [kriːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːð] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

In	his	girdle	shone	a	Malay	kris	with	a	sheathe	of	silver	.
在	他的	腰带	闪耀	一个	马来语	克里斯	和	一个	鞘	的	银	.

他的腰带上闪耀着一把马来短剑，剑鞘是银色的。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] ['kerfəli] [ɪn][sɪlk] .

The	handle	was	of	carved	wood	which	he	had	wrapped	carefully	in	silk	.
这	处理	曾是	的	雕刻	木头	哪个	他	有	包装	小心	在	丝绸	.

把手是雕花木做的，他用丝绸仔细地包裹了起来。

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtər] ['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðərn] ['gɜːrdl][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [lɪŋks] ,

In	the	folds	of	his	outer	garment	was	a	leathern	girdle	with	silver	links	,
在	这	折叠	的	他的	外	服装	曾是	一个	皮革	腰带	和	银	链接	,

他外衣的褶皱里藏着一条带银链的皮质腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][goʊld] .

and	a	clasp	of	gold	.
和	一个	搭扣	的	金子	.

还有一个金扣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - .

This	was	for	Adinda	.
这	曾是	为了	-	.

这是给阿丁达的。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [pɜːrs] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [draɪd] [mɛlɑːti] ['flaʊər] .

Around	his	neck	in	a	little	silk	purse	,	he	carried	the	dried	melatti	flower	.
大约	他的	脖子	在	一个	小的	丝绸	钱包	,	他	携带	这	干燥	梅拉蒂	花	.

他脖子上挂着一个小丝绸钱包，里面装着一朵干枯的梅拉蒂花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

He	did	not	pause	to	visit	any	of	the	cities	along	his	route	.
他	做过	不是	暂停	到	访问	任何	的	这	城市	沿着	他的	路线	.

他沿途没有停留参观任何城市。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	him	that	he	could	hear	the	voice	of	Adinda	calling	him	.
它	似乎	到	他	那	他	可以	听到	这	嗓音	的	-	呼叫	他	.

他似乎听到了阿丁达在呼唤他的声音。

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .

This	music	made	him	deaf	to	everything	else	.
这	音乐	制成	他	聋	到	一切	别的	.

这种音乐让他对其他一切都充耳不闻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [spɑːt] .

At	length	,	in	the	distance	,	he	saw	a	great	black	spot	.
在	长度	,	在	这	距离	,	他	锯	一个	伟大的	黑色的	点	.

最后，他在远处看到了一个巨大的黑点。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] ,

That	must	be	the	Djati	Forest	,
那	必须	是	这	-	森林	,

那一定是贾蒂森林。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [triː] [wer] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	was	near	the	tree	where	Adinda	was	going	to	wait	for	him	.
哪个	曾是	靠近	这	树	在哪里	-	曾是	去	到	等待	为了	他	.

那棵树就在阿丁达要等他的那棵树附近。

[hiː; hi] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['meni] [triːz] .

He	groped	in	the	darkness	and	felt	the	trunks	of	many	trees	.
他	摸索	在	这	黑暗	和	毛毡	这	树干	的	许多	树木	.

他在黑暗中摸索，摸到了许多树干。

[suːn] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['levə)l] [graʊnd] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] — [ðə; ði] [saʊθ]

Soon	he	stumbled	upon	a	piece	of	level	ground	that	seemed	familiar	—	the	south
很快	他	踉跄	之上	一个	片	的	等级	地面	那	似乎	熟悉的	—	这	南

[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

side	of	a	tree	.
边	的	一个	树	.

很快，他偶然发现了一块平坦的地面，看起来很熟悉——那是一棵树的南侧。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər]

He	put	his	fingers	in	a	gash	in	the	side	of	the	tree	which	he	remembered
他	放	他的	手指	在	一个	伤口	在	这	边	的	这	树	哪个	他	记得

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][ænd; ənd]

had	been	cut	to	drive	away	an	evil	spirit	that	had	hidden	there	and
有	到过	切	到	驾驶	离开	一个	邪恶的	精神	那	有	隐	那里	和

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tuːθeɪk] .

given	some	people	of	the	village	toothache	.
给定	一些	人们	的	这	村庄	牙疼	.

他将手指伸进树干侧面的一道伤口里，他记得这道伤口是为了驱赶藏在那里的邪灵而砍的，那邪灵曾使村里的一些人牙疼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

This	was	the	ketapan	tree	which	he	was	seeking	.
这	曾是	这	-	树	哪个	他	曾是	寻求	.

这就是他要寻找的那棵卡塔潘树。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

He	sat	down	in	front	of	the	tree	and	looked	up	at	the	stars	.
他	卫星	向下	在	正面	的	这	树	和	看起来	向上	在	这	明星	.

他坐在树前，仰望星空。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

And	when	he	saw	a	falling	star	he	understood	it	as	a	greeting	to
和	什么时候	他	锯	一个	坠落	星星	他	理解	它	作为	一个	问候	到

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bədʒ] .

him	on	his	return	to	Badur	.
他	在	他的	返回	到	巴杜尔	.

当他看到一颗流星时，他明白这是流星在他返回巴杜尔时向他致意。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɜd] [ɪf] - [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ,

Then	he	wondered	if	Adinda	were	sleeping	now	,
然后	他	想知道	如果	-	是	睡眠	现在	,

然后他想知道阿丁达现在是不是睡着了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [muːnz] [kə'rektli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][raɪs] - [blɑːk] .

and	if	she	had	counted	the	moons	correctly	on	the	old	rice	-	block	.
和	如果	她	有	计数	这	月亮	正确	在	这	老的	米	-	堵塞	.

如果她正确地数清了旧稻田里的月亮数量。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [wʌn] [tuː] ['meni] , [ɔːr][wʌn] [tuː] [fjuː] ?

Would	it	not	be	a	pity	if	she	had	cut	one	too	many	,	or	one	too	few	?
会	它	不是	是	一个	遗憾	如果	她	有	切	一	也	许多	,	或者	一	也	很少	?

如果她切多了一根，或者切少了一根，岂不是很可惜?

['θɜːrti] - [sɪks] [muːnz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

Thirty	-	six	moons	there	should	be	!
三十	-	六	月亮	那里	应该	是	!

应该有三十六个月亮!

[hiː; hi] ['wʌndɜd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːrɔŋz] .

He	wondered	if	she	had	woven	beautiful	sarongs	.
他	想知道	如果	她	有	编织	美丽的	纱笼	.

他想知道她是否织过漂亮的纱笼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɜd] [tuː] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

And	he	wondered	too	who	was	living	in	the	old	home	of	his	father	.
和	他	想知道	也	WHO	曾是	活的	在	这	老的	家	的	他的	父亲	.

他也想知道，现在住在父亲老房子里的是谁。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Then	he	recalled	his	youth	,	and	his	mother	,
然后	他	召回	他的	青年	,	和	他的	母亲	,

然后他回忆起自己的青年时代，以及他的母亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['taɪgər] .

and	the	buffalo	that	had	saved	him	from	being	torn	to	pieces	by	the	tiger	.
和	这	水牛	那	有	已保存	他	从	存在	撕裂	到	件	经过	这	老虎	.

还有那头救他免遭老虎撕碎的水牛。

['veri] ['kerfəli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

Very	carefully	he	watched	the	setting	of	the	stars	in	the	west	,
非常	小心	他	观看	这	环境	的	这	明星	在	这	西方	,

他非常仔细地观察着西方的星辰落下。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,

as	they	disappeared	along	the	horizon	line	,
作为	他们	消失	沿着	这	地平线	线	,

当它们消失在地平线上时，

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

and	estimated	the	time	before	light	would	begin	to	come	from	the	East	,
和	估计的	这	时间	前	光	会	开始	到	来	从	这	东方	,

并估算了东方开始出现光线的时间，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [ɪ'læps]

and	how	much	time	would	elapse
和	如何	很多	时间	会	流逝

以及需要多长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] - .

before	he	met	Adinda	.
前	他	遇见	-	.

在遇到阿丁达之前。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

She	,	of	course	,	would	come	with	the	very	first	ray	of	light	.
她	,	的	课程	,	会	来	和	这	非常	第一的	射线	的	光	.

她当然会随着第一缕阳光到来。

[waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ?

Why	in	the	world	could	she	not	have	come	the	day	before	?
为什么	在	这	世界	可以	她	不是	有	来	这	天	前	?

她为什么不能前一天来呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊər] ,

He	was	sad	that	she	had	not	got	ahead	of	this	beautiful	hour	,
他	曾是	伤心	那	她	有	不是	得到	前方	的	这	美丽的	小时	,

他很遗憾她没能赶上这美好的时刻。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

which	had	fed	his	soul	with	delight	for	three	long	years	.
哪个	有	美联储	他的	灵魂	和	喜	为了	三	长的	年	.

这让他快乐了整整三年。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] .

His	complaints	were	foolish	.
他的	投诉	是	愚蠢	.

他的抱怨很愚蠢。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

The	sun	had	not	yet	risen	.
这	太阳	有	不是	然而	升起	.

太阳还没升起。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [sent] [ɪts] [lɔːŋ] ['reɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['levlz] .

Not	yet	had	the	sun	sent	its	long	rays	across	the	levels	.
不是	然而	有	这	太阳	发送	它是	长的	射线	穿过	这	级别	.

太阳的阳光尚未洒满大地。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

To	be	sure	,	over	his	head	,	the	stars	were	now	growing	paler	,	one	by	one	,
到	是	当然	,	超过	他的	头	,	这	明星	是	现在	生长	肤色较浅	,	一	经过	一	,

的确，在他头顶上，星星正一颗接一颗地渐渐黯淡下来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [end] [soʊ] [suːn] .

as	if	ashamed	that	their	domination	must	end	so	soon	.
作为	如果	羞愧	那	他们的	统治	必须	结尾	所以	很快	.

仿佛对自己的统治如此之快即将结束感到羞愧。

[streɪndʒ] , [waɪld] ['kʌlɚz] ['flʌtəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [wɪtʃ] [siːmd] [blækər]
Strange , wild colors fluttered over the lonely mountain tops , which seemed blacker
奇怪的 , 荒野 颜色 飘动 超过 这 孤独 山 最高额 , 哪个 似乎 更黑
['æftərwərd] .
afterward .
之后 .

奇异的、狂野的色彩在孤寂的山顶上飘舞，之后山顶似乎变得更加漆黑。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] , ['floʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klaʊdz] [bæŋkt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
Something that shone , floated now and then , across the clouds banked in the east ;
某物 那 闪耀 , 漂浮 现在 和 然后 , 穿过 这 云 银行 在 这 东方 ;

有什么东西闪闪发光，不时飘过东方的云层；

['ærəus][ʌv; əv][goʊld] — [fleɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]
arrows of gold — flame — but they fell back again into the darkness that hid the
箭头 的 金子 — 火焰 — 但 他们 跌倒 后退 再次 进入 这 黑暗 那 隐藏 这
[deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - .
day from the eyes of Saidjah .
天 从 这 眼睛 的 - .

金色的箭矢——火焰——但它们又落回了黑暗中，使赛贾看不到白昼。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] .
Gradually it became lighter .
逐步地 它 成为 打火机 .

渐渐地，天色变浅了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
He could see the landscape .
他 可以 看 这 景观 .

他能看到周围的景色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] [bədʒ] .
He could hear sound of the leaves from the Klappa forest behind Badur .
他 可以 听到 声音 的 这 树叶 从 这 - 森林 在后面 巴杜尔 .

他能听到巴杜尔身后克拉帕森林里树叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sliːp] ?
And yet how could she sleep ?
和 然而 如何 可以 她 睡觉 ?

可是她怎么可能睡得着呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Did she not know that Saidjah was waiting for her ?
做过 她 不是 知道 那 - 曾是 等待 为了 她 ?

她难道不知道赛贾在等她吗?

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd][dʒʌst] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Probably the village watchman had just knocked at her door ,
大概 这 村庄 守望者 有 只是 敲门 在 她 门 ,

可能是村里的守夜人刚刚敲过她的门。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ðə; ði] [naɪt] [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
and asked her why the night lamp was burning .
和 问 她 为什么 这 夜晚 灯 曾是 燃烧 .

然后问她为什么床头灯还亮着。

[ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][hɜːr; hər][raɪs] - [blɑːk] ,
Or perhaps she sat all night in the darkness on her rice - block ,
或者 也许 她 卫星 全部 夜晚 在 这 黑暗 在 她 米 - 堵塞 ,

或许她整夜都坐在黑暗的稻田里，

[kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['θɜːrti] [sɪks][maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːnz] .

counting	**with**	**her**	**fingers**	**the**	**thirty**	**six**	**marks**	**for**	**the**	**moons**	**.**
计数	和	她	手指	这	三十	六	标记	为了	这	月亮	.

她用手指数着月亮上的三十六个标记。

[pərˈhæps] [laɪk] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Perhaps	**like**	**him**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**.**
也许	喜欢	他	她	曾是	等待	为了	这	上升	的	这	太阳	.

或许她也像他一样，在等待太阳升起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bədɝ] .

He	**did**	**not**	**wish**	**to**	**go**	**to**	**Badur**	**.**
他	做过	不是	希望	到	去	到	巴杜尔	.

他不想去巴杜尔。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

He	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**ketapan**	**tree**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**over**	**the**
他	坐着	他自己	在	这	脚	的	这	-	树	,	和	看起来	出去	超过	这

['levlz] .

levels	**.**
级别	.

他坐在木棉树下，眺望着周围的景致。

['neɪtʃər] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

Nature	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**and**	**welcomed**	**him**	**.**
自然	微笑	后退	在	他	和	欢迎	他	.

大自然对他微笑，欢迎他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['næroʊ]

But	**his**	**eyes**	**kept**	**turning**	**toward**	**the**	**narrow**
但	他的	眼睛	保留	转弯	朝向	这	狭窄的

但他的目光却不由自主地转向了那条狭窄的通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[pæθ] [ðæt] [led][frʌm; frəm] [bədɝ] [tuː; tə][ðə; ði] - [triː] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] - [wʊd] [kʌm] .

path	**that**	**led**	**from**	**Badur**	**to**	**the**	**ketapan**	**tree**	**,**	**along**	**which**	**Adinda**	**would**	**come**	**.**
小路	那	引领	从	巴杜尔	到	这	-	树	,	沿着	哪个	-	会	来	.

从巴杜尔通往凯塔潘树的小路，阿丁达会沿着这条路走来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

But	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**be**	**seen**	**upon**	**the**	**path**	**.**
但	那里	曾是	不	一	到	是	已见	之上	这	小路	.

但路上却一个人影也没有。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

He	**waited**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**looked**	**and**	**looked**	**,**
他	等待	一个	长的	时间	,	和	看起来	和	看起来	,

他等了很久，看了又看，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	**still**	**there**	**was**	**no**	**one**	**upon**	**the**	**path**	**.**
和	仍然	那里	曾是	不	一	之上	这	小路	.

路上依然空无一人。

[ʃiː; ʃi] ['praːbəbli] [waːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [daːn] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

She	probably	watched	all	night	and	then	fell	asleep	at	dawn	,	he	thought	to
她	大概	观看	全部	夜晚	和	然后	跌倒	睡着了	在	黎明	,	他	想法	到

[kən'soʊl] [hɪm'self] .

console	himself	.
安慰	他自己	.

他安慰自己说，她可能守了一整夜，然后黎明时分才睡着。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bədɝ] ?

Should	he	get	up	and	go	to	Badur	?
应该	他	得到	向上	和	去	到	巴杜尔	?

他应该起身去巴杜尔吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] — [ɔːr] [ded] .

She	might	be	ill	—	or	dead	.
她	可能	是	患病的	—	或者	死的	.

她可能生病了，也可能已经去世了。

[hiː; hi] [gaːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	got	up	and	ran	along	the	path	to	the	village	.
他	得到	向上	和	跑	沿着	这	小路	到	这	村庄	.

他起身沿着小路跑向村庄。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

He	heard	nothing	.
他	听到	没有什么	.

他什么也没听到。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	saw	nothing	.
他	锯	没有什么	.

他什么也没看见。

[jet] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] — " - !

Yet	voices	called	and	called	—	"	Saidjah	!
然而	声音	称为	和	称为	—	"	-	!

然而，呼喊声此起彼伏——"赛贾!

- !

Saidjah	!
-	!

赛贾!

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [bədɝ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	The	women	of	Badur	came	out	of	their	houses	and	looked	at	him	.
"	这	女性	的	巴杜尔	来了	出去	的	他们的	房屋	和	看起来	在	他	.

"巴都尔的妇女们从家中出来，看着他。"

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [sæd] .

Their	faces	were	sad	.
他们的	面孔	是	伤心	.

他们脸上带着悲伤的表情。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] - [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

They	recognized	Saidjah	and	knew	he	had	come	to	see	Adinda	,	and	that	she	was	not	there	.
他们	认可	-	和	知道	他	有	来	到	看	-	,	和	那	她	曾是	不是	那里	.

他们认出了赛贾，知道他是来看阿丁达的，但阿丁达不在那里。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['pɑːˌrɑːŋ] - - [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [ʌv; əv]

The	head	of	the	district	of	Parang	-	Kudjang	had	taken	away	the	buffaloes	of
这	头	的	这	区	的	帕朗	-	-	有	已采取	离开	这	水牛	的

- ['fɑːðər] .

Adinda's	father	.
-	父亲	.

帕朗库江地区的首领夺走了阿丁达父亲的水牛。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] .

Her	mother	died	of	grief	.
她	母亲	死亡	的	悲伤	.

她的母亲因悲伤过度而去世。

- ['fɑːðər] [fɪrd] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði][lænd] - [rent] ,

Adinda's	father	feared	punishment	because	he	could	not	pay	the	land	-	rent	,
-	父亲	害怕	惩罚	因为	他	可以	不是	支付	这	土地	-	租	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

and	he	had	fled	.
和	他	有	逃亡	.

阿丁达的父亲因为交不起地租而害怕受到惩罚，于是逃走了。

[hiː; hi] [tʊk] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	took	Adinda	with	him	.
他	采取	-	和	他	.

他带走了阿丁达。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [ɪn] ['baitənzɔːg] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	because	Saidjah's	father	had	been	whipped	in	Buitenzorg	for	running	away	,
但	因为	-	父亲	有	到过	鞭打	在	Buitenzorg	为了	跑步	离开	,

但由于赛贾的父亲曾因逃跑而在布伊滕佐格被鞭打，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [lɛbək] , [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ðə; ði]

he	did	not	dare	go	there	,	but	to	the	district	of	Lebak	,	which	borders	the
他	做过	不是	敢	去	那里	,	但	到	这	区	的	勒巴克	,	哪个	边界	这

[siː] .

sea	.
海	.

他不敢去那里，而是去了与大海接壤的勒巴克区。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃɪp] .

There	they	had	taken	ship	.
那里	他们	有	已采取	船	.

他们在那里登上了船。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][soʊ] [griːvd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	Saidjah	was	so	grieved	he	did	not	understand	what	they	said	to	him	.
但	-	曾是	所以	伤心	他	做过	不是	理解	什么	他们	说	到	他	.

但赛贾非常悲伤，他没有听懂他们对他说的话。

[hiː; hi] [left] [bədʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [kə'hɑːn] [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [boʊt] .

He	left	Badur	and	went	to	Tjilang	Kahan	where	he	bought	a	boat	.
他	左边	巴杜尔	和	去	到	-	卡汉	在哪里	他	买	一个	船	.

他离开巴杜尔，去了奇朗卡汉，在那里买了一艘船。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [seɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kæm'pɔŋ] [koʊst] ,

After	a	few	days	sail	he	reached	the	Campong	coast	,
后	一个	很少	天	帆	他	达到	这	坎蓬	海岸	,

航行数日后，他抵达了坎蓬海岸。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] .

where	there	was	an	uprising	against	the	rule	of	the	Dutch	.
在哪里	那里	曾是	一个	起义	反对	这	规则	的	这	荷兰语	.

那里爆发了反对荷兰统治的起义。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [les] [tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - .

He	joined	a	troop	of	soldiers	less	to	fight	than	to	search	for	Adinda	.
他	加入	一个	部队	的	士兵	较少的	到	斗争	比	到	搜索	为了	-	.

他加入一支士兵队伍，与其说是为了战斗，不如说是为了寻找阿丁达。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

One	day	when	there	was	a	general	massacre	of	natives	who	had	been
一	天	什么时候	那里	曾是	一个	一般的	屠杀	的	本地人	WHO	有	到过

[səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neðərləndz] ,

subdued	by	the	army	of	the	Netherlands	,
低沉的	经过	这	军队	的	这	荷兰	,

有一天，荷兰军队对被征服的土著居民进行了一场大屠杀，

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɑːn] ['faɪər] .

wandered	through	a	little	village	that	had	been	set	on	fire	.
漫步	通过	一个	小的	村庄	那	有	到过	放	在	火	.

漫步穿过一个被纵火焚烧的小村庄。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [jet] [kəm'pliːtli]

As	he	was	walking	around	some	houses	that	had	not	been	yet	completely
作为	他	曾是	步行	大约	一些	房屋	那	有	不是	到过	然而	完全地

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

当他绕着一些尚未完全烧毁的房屋走动时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] .

he	came	upon	the	dead	body	of	Adinda's	father	.
他	来了	之上	这	死的	身体	的	-	父亲	.

他发现了阿丁达父亲的尸体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

There	was	a	bayonet	wound	in	his	breast	.
那里	曾是	一个	刺刀	伤口	在	他的	胸部	.

他胸口有一处刺刀伤。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [leɪ] - , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ded] .

A	short	distance	away	lay	Adinda	,	naked	and	dead	.
一个	短的	距离	离开	躺	-	,	裸	和	死的	.

不远处躺着阿丁达，她赤身裸体，已经死了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ræg] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [prest] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wuːnd] [ɪn] [hɜːr; hər]

A	little	rag	of	blue	cloth	was	pressed	in	the	bayonet	wound	in	her
一个	小的	抹布	的	蓝色的	布	曾是	按下	在	这	刺刀	伤口	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

一小块蓝色布条被按在了她胸口的刺刀伤口上。

- [met] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fjuː]

Saidjah	**met**	**a**	**soldier**	**who**	**was**	**using**	**his**	**bayonet**	**to**	**drive**	**the**	**few**
-	遇见	一个	士兵	WHO	曾是	使用	他的	刺刀	到	驾驶	这	很少

[sər'vaɪvɪŋ] [ɪn'sɜːdʒənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] .

surviving	**insurgents**	**into**	**the**	**burning**	**houses**	**.**
幸存	叛乱分子	进入	这	燃烧	房屋	.

赛贾遇到了一名士兵，他正用刺刀将少数幸存的叛乱分子赶进燃烧的房屋。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]['soʊldʒər] [bæk] ,

With	**all**	**his**	**strength**	**he**	**rushed**	**forward**	**,**	**and**	**drove**	**the**	**soldier**	**back**	**,**
和	全部	他的	力量	他	匆忙	向前	,	和	驾驶	这	士兵	后退	,

他使出浑身力气冲上前去，把士兵击退了。

[waɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

while	**the**	**point**	**of**	**the**	**bayonet**	**pierced**	**his**	**lungs**	**.**
尽管	这	观点	的	这	刺刀	穿孔	他的	肺	.

刺刀的尖端刺穿了他的肺部。

[ɪn] [bə'teivjə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [freʃ] ['lɔrəlz]

In	**Batavia**	**there**	**was**	**rejoicing**	**over**	**the**	**victory**	**that**	**had**	**brought**	**fresh**	**laurels**
在	巴达维亚	那里	曾是	欢欣鼓舞	超过	这	胜利	那	有	带来	新鲜的	月桂树

[tuː; tə] [dʌtʃ] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

to	**Dutch**	**arms**	**in**	**the**	**East**	**Indies**	**.**
到	荷兰语	武器	在	这	东方	印第斯	.

在巴达维亚，人们为这场胜利而欢欣鼓舞，这场胜利为荷兰军队在东印度群岛赢得了新的荣誉。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ə'gen] [ɪn] [kæm'pɔŋ] .

The	**Governor**	**wrote**	**to**	**the**	**home**	**country**	**that**	**there**	**was**	**peace**	**again**	**in**	**Campong**	**.**
这	州长	写道	到	这	家	国家	那	那里	曾是	和平	再次	在	坎蓬	.

总督致信祖国，报告坎蓬地区已恢复和平。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

The	**soldiers**	**were**	**rewarded**	**with**	**crosses**	**of**	**heroes**	**.**
这	士兵	是	奖励	和	十字架	的	英雄	.

士兵们被授予英雄十字勋章。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [prerz] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts]

In	**the**	**churches**	**prayers**	**of**	**thanksgiving**	**were**	**said**	**because**	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**
在	这	教堂	祈祷	的	感恩	是	说	因为	这	主	的	主持人

[hæd; həd] [ə'gen] [fɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] .

had	**again**	**fought**	**upon**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Dutch**	**.**
有	再次	战斗	之上	这	边	的	这	荷兰语	.

教堂里举行了感恩祷告，因为万军之耶和华再次与荷兰人并肩作战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

['eɪbɪˌsæg]

ABISAG

阿比萨格

ABISAG

[baɪ]['jɑːroʊˌslɑːv] -

By	**JAROSLAV**	**VRCHLICKÝ**
经过	雅罗斯拉夫	-

作者：JAROSLAV VRCHLICKÝ

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

-

VRCHLICKÝ

-

VRCHLICKÝ

['jɑːroʊˌslɑːv] - , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz][ɛ'miːl]['friːdə] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn]['mɑːdərn]

Jaroslav	**Vrchlický**	**,**	**whose**	**real**	**name**	**is**	**Emil**	**Frida**	**,**	**is**	**a**	**significant**	**personality**	**in**	**modern**
雅罗斯拉夫	-	,	谁	真实的	姓名	是	埃米尔	弗里达	,	是	一个	重要的	性格	在	现代的

[boʊ'hiːmiən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Bohemian	**literature**	**.**
波西米亚	文学	.

雅罗斯拉夫·弗赫利基（Jaroslav Vrchlický），本名埃米尔·弗里达（Emil Frida），是现代波西米亚文学中的一位重要人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .

He	**was**	**born**	**in**	**1853**	**.**
他	曾是	出生	在	-	.

他出生于1853年。

[hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət] ['veriəs] ['sekənderi] [skuːlz] [ænd; ənd]['leɪtər] [əˈtendid] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

He	**studied**	**at**	**various**	**secondary**	**schools**	**and**	**later**	**attended**	**the**	**University**	**of**
他	研究	在	各种各样的	次要	学校	和	之后	参加	这	大学	的

[prɑːg] .

Prague	**.**
布拉格	.

他先后就读于多所中学，后来进入布拉格大学学习。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

Here	**he**	**devoted**	**himself**	**almost**	**exclusively**	**to**	**theology**	**and**	**philosophy**	**,**
这里	他	奉献	他自己	几乎	只	到	神学	和	哲学	,

在这里，他几乎完全致力于神学和哲学研究。

[ænd; ənd] [ðen] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [kaʊnt] [mɑːntɛkuːkoʊli] - - —

and	**then**	**—**	**thanks**	**to**	**the**	**generosity**	**of**	**Count**	**Montecuccoli**	**-**	**Laderchi**	**—**
和	然后	—	谢谢	到	这	慷慨	的	数数	蒙特库科利	-	-	—

['trævld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] .

traveled	**for**	**a**	**time**	**in**	**Italy**	**.**
旅行	为了	一个	时间	在	意大利	.

然后，多亏了蒙特库科利-拉德基伯爵的慷慨解囊，他得以在意大利游历了一段时间。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]

In	**1893**	**he**	**was**	**made**	**Professor**	**of**	**Modern**	**Literature**	**in**	**the**	**University**
在	-	他	曾是	制成	教授	的	现代的	文学	在	这	大学

[ʌv; əv] [prɑːg] ,

of	**Prague**	**,**
的	布拉格	,

1893年，他被任命为布拉格大学现代文学教授。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjərz] .

of	**which**	**he**	**became**	**one**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**figures**	**.**
的	哪个	他	成为	一	的	这	最多	杰出的	数据	.

他成为其中最杰出的人物之一。

[hɪz; ɪz] [fər'tɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn]

His	**fertility**	**as**	**a**	**writer**	**is**	**so**	**unusual**	**that**	**it**	**can**	**not**	**be**	**passed**	**over**	**in**
他的	生育力	作为	一个	作家	是	所以	异常	那	它	能	不是	是	通过了	超过	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

他作为作家的创作力如此非凡，令人无法忽视。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv]['lɪrɪk] [vɜːrs] , [drə'mætɪk] [vɜːrs] , ['stɔːriz] [ɪn] [proʊz] ,

He	has	published	many	books	of	lyric	verse	,	dramatic	verse	,	stories	in	prose	,
他	有	已发布	许多	图书	的	歌词	诗	,	戏剧性	诗	,	故事	在	散文	,

他出版了许多抒情诗集、戏剧诗集和散文故事集。

[ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk]

and	translations	from	many	languages	,	including	the	work
和	翻译	从	许多	语言	,	包括	这	工作

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['raɪtɝz] .

of	English	and	American	writers	.
的	英语	和	美国人	作家	.

以及多种语言的译作，包括英国和美国作家的作品。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['ʃɪlər] , ['dænti] , [ˌɑːri'ɒstoʊ] , ['vɪktər]

He	has	given	his	countrymen	versions	of	Schiller	,	Dante	,	Ariosto	,	Victor
他	有	给定	他的	同胞们	版本	的	席勒	,	但丁	,	阿里奥斯托	,	胜利者

['hjuːgəu] , [ˌlɛpər'diː] ,

Hugo	,	Leopardi	,
雨果	,	莱奥帕尔迪	,

他为他的同胞们提供了席勒、但丁、阿里奥斯托、维克多雨果、莱奥帕尔迪、

[ænd; ənd][ˌproʊ.vən'sɑːl][ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['poʊəts] .

and	Provençal	and	Spanish	poets	.
和	普罗旺斯	和	西班牙语	诗人	.

以及普罗旺斯和西班牙诗人。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['eɪbɪˌsæg] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] ,

The	story	Abisag	,	which	we	give	,
这	故事	阿比萨格	,	哪个	我们	给	,

我们所讲述的阿比萨格的故事是：

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [proʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn'taɪtld] ['bɪts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] .

is	from	the	collection	of	prose	tales	entitled	Bits	of	Colored	Glass	.
是	从	这	收藏	的	散文	故事	标题	比特	的	有色	玻璃	.

出自散文故事集《彩色玻璃碎片》。

- [daɪd] [ɪn] - .

Vrchlický	died	in	1912	.
-	死亡	在	-	.

弗尔赫利茨基于 1912 年去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['eɪbɪˌsæg]

ABISAG

阿比萨格

ABISAG

[kɪŋ] ['deɪvɪd] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [wʊd] .

King	David	lay	upon	a	royal	couch	of	cypress	wood	.
国王	大卫	躺	之上	一个	皇家	长椅	的	柏	木头	.

大卫王躺在柏木制成的皇家卧榻上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [swʌŋ] [hjuːdʒ] [rɪ'septəklz] [kaːvd] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

From	the	ceiling	swung	huge	receptacles	carved	of	bronze	,	from	which	the
从	这	天花板	摇摆	巨大的	容器	雕刻	的	青铜	,	从	哪个	这

[smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['pəːfjuːmz] [roʊz] ,

smoke	of	burning	perfumes	rose	,
抽烟	的	燃烧	香水	玫瑰	,

天花板上悬挂着巨大的青铜容器，燃烧的香水从中袅袅升起。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪm] , ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [ʃoʊd] ['kɑːvən] ['sidərn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ]

and	whose	dim	,	wavering	light	,	showed	carven	cedarn	walls	and	a	ceiling
和	谁	暗淡	,	摇摆不定	光	,	显示	卡文	雪松	墙壁	和	一个	天花板

[stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [p'lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] .

starred	with	plaques	of	gold	.
星形	和	斑块	的	金子	.

昏暗摇曳的灯光映照出雕刻精美的雪松木墙壁和镶嵌着金饰的天花板。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪndləs] .

The	night	was	warm	and	windless	.
这	夜晚	曾是	温暖的	和	无风	.

夜晚温暖无风。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv]

From	the	city	from	time	to	time	one	could	hear	the	measured	tread	of
从	这	城市	从	时间	到	时间	一	可以	听到	这	测量	踏	的

['wɔtʃmən] ,

watchmen	,
守望者	,

从城里不时能听到守夜人有节奏的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ðæt] [swept] [ə'baʊt] [dʒə'ruːsələm] [laɪk]

and	the	clang	of	swords	;	from	the	vineyards	that	swept	about	Jerusalem	like
和	这	铿	的	剑	;	从	这	葡萄园	那	扫荡	关于	耶路撒冷	喜欢

[ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [griːn] ,

a	girdle	of	green	,
一个	腰带	的	绿色的	,

还有刀剑碰撞的铿锵声；从环绕耶路撒冷、宛如绿色腰带般的葡萄园中传来，

[keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [waɪn] .

came	the	voices	of	men	who	guarded	the	wine	.
来了	这	声音	的	男人	WHO	守卫	这	葡萄酒	.

传来守酒人的声音。

[ðə; ði] [muːn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [ʃiːld] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	moon	,	resembling	a	warrior's	shield	of	gold	,
这	月亮	,	类似	一个	战士们	盾	的	金子	,

月亮，像战士的金色盾牌，

[rɪ'flektɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['fliːtɪŋ] ,

reflected	itself	in	the	mirror	of	the	flat	roofs	and	flung	fleeting	,
反映	本身	在	这	镜子	的	这	平坦的	屋顶	和	扔	转瞬即逝	,

倒映在平坦的屋顶上，如同镜子般飘忽不定。

['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [twelv] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

ghostly	shadows	about	the	twelve	great	gates	of	the	city	.
幽灵般的	阴影	关于	这	十二	伟大的	大门	的	这	城市	.

城中十二座大门周围笼罩着幽灵般的阴影。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [puːl] , ['gaːdnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [biː] [haɪvz] ,

The	light	fell	upon	the	city	wall	,	the	purification	pool	,	gardens	filled	with	bee	hives	,
这	光	跌倒	之上	这	城市	墙	,	这	纯化	水池	,	花园	已填	和	蜜蜂	麻疹	,

阳光洒在城墙上、净水池上、以及布满蜂箱的花园里。

[lɔːŋ] ['æliz] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] [triːz] , [ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd][fɪg] [triːz] .

long	alleys	of	sycamore	trees	,	of	palm	and	fig	trees	.
长的	小巷	的	梧桐树	树木	,	的	棕榈	和	如图	树木	.

成排的梧桐树、棕榈树和无花果树。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] ['teðəd] ['kæməlz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restləs] [æt; ət] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] .

It	fell	upon	tethered	camels	becoming	restless	at	approach	of	day	.
它	跌倒	之上	系绳	骆驼	成为	不安	在	方法	的	天	.

它落在了被拴住的骆驼身上，这些骆驼在黎明临近时变得焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ɪts]['goʊldən] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [diːp] ['sɪstənz] .
It saw its golden surface in deep cisterns .
它 锯 它是 金的 表面 在 深的 水箱 .

它在深水池中看到了自己金色的表面。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][greɪvz; grɑːvz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][boʊnz][ʌv; əv]['ænsestərz] ['restɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kɜːrs]
It shone upon graves in which the bones of ancestors rested under the curse
它 闪耀 之上 坟墓 在 哪个 这 骨头 的 祖先 休息 在下面 这 诅咒
[ɔːr][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
or the blessing of the sons of Israel .
或者 这 祝福 的 这 儿子们 的 以色列 .

它照耀着祖先的坟墓，祖先的骸骨安息其中，承受着以色列子孙的诅咒或祝福。

[naɪt] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]
Night swept across the world of space like a prodigious face across the mind of
夜晚 扫荡 穿过 这 世界 的 空间 喜欢 一个 惊人 脸 穿过 这 头脑 的
[ðə; ðɪ] ['driːmiŋ] ['prɑːfɪt] .
the dreaming prophet .
这 做梦 先知 .

夜幕席卷了浩瀚的宇宙，如同先知梦境中一张巨大的面孔掠过他的脑海。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
The king lay like one dead upon his bed .
这 国王 躺 喜欢 一 死的 之上 他的 床 .

国王像死了一样躺在床上。

['moʊʃnləs] ,
Motionless ,
静止不动 ,

静止不动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[fɔːr] [men] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
four men sat opposite him ,
四 男人 卫星 对面的 他 ,

四个男人坐在他对面，

[ðer; ðər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['nɑːti] [hændz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːvən]['laɪənz] - ['hedz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]
their misshapen knotty hands rested upon the carven lions ' heads that formed the
他们的 畸形 棘手 双手 休息 之上 这 卡文 狮子 - 头部 那 形成 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] .
arms of their chairs .
武器 的 他们的 椅子 .

他们那畸形粗糙的手搭在椅子扶手上雕刻的狮头上。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]
Their faces were so still it was as if they were made of stone and
他们的 面孔 是 所以 仍然 它 曾是 作为 如果 他们 是 制成 的 石头 和
['oʊnli][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [rɪ'septəklz] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ʌn'riːəl]
only the trembling flames in the bronze receptacles swept over them the unreal
仅有的 这 发抖 火焰 在 这 青铜 容器 扫荡 超过 他们 这 虚幻
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
motion of shadows .
运动 的 阴影 .

他们的脸纹丝不动，仿佛是由石头做成的，只有青铜容器中颤动的火焰才给他们带来虚幻的光影变化。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

The	first	wore	the	dress	of	a	priest	of	Israel	.
这	第一的	穿着	这	裙子	的	一个	牧师	的	以色列	.

第一个人穿着以色列祭司的服装。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [kəumd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .

His	beard	was	parted	and	combed	and	reached	to	his	waist	.
他的	胡须	曾是	分手了	和	梳理过的	和	达到	到	他的	腰部	.

他的胡须梳理整齐，垂到腰间。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['sædɒk] .

His	name	was	Sadok	.
他的	姓名	曾是	萨多克	.

他的名字叫萨多克。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

The	second	wore	the	insignia	of	the	head	of	the	army	.
这	第二	穿着	这	徽章	的	这	头	的	这	军队	.

第二个人佩戴着军队首领的徽章。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

His	name	was	Banahash	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫巴纳哈什。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['kɔːtiːəz] , - [ænd; ənd][rɛdʒ] .

The	other	two	were	courtiers	,	Semej	and	Rej	.
这	其他	二	是	朝臣	,	-	和	拒绝	.

另外两人是朝臣，分别是塞梅伊和雷伊。

[ðer; ðər] ['rɪtʃli] [ɔɪld] [her] [smeld] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] .

Their	richly	oiled	hair	smelled	of	sandal	wood	and	hyacinth	.
他们的	丰富	涂油	头发	闻起来	的	凉鞋	木头	和	风信子	.

他们涂满油的头发散发出檀香和风信子的香味。

[ðeɪ] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] ['kɔːstli] ['gɑːrmənts] [ðæt] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [brests] .

They	had	torn	the	costly	garments	that	covered	their	breasts	.
他们	有	撕裂	这	昂贵	服装	那	涵盖	他们的	乳房	.

她们撕破了遮盖胸部的昂贵衣物。

[griːf] ['dwɛld] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['lesnd] [ðə; ði] [kwɪk] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

Grief	dwelled	in	their	hearts	and	lessened	the	quick	pulsing	of	blood	in	their	veins	.
悲伤	居住地	在	他们的	心	和	减少	这	快的	脉动	的	血	在	他们的	静脉	.

悲伤笼罩着他们，减缓了他们血管中血液的快速跳动。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektənt] .

Their	attitude	was	expectant	.
他们的	态度	曾是	怀孕	.

他们一脸期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	was	evident	that	they	were	waiting	for	something	important	.
它	曾是	明显	那	他们	是	等待	为了	某物	重要的	.

很明显，他们在等待一件重要的事情。

[ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [wer] ['deɪvɪd] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [skɪn] .

Their	eyes	rested	upon	the	bed	where	David	lay	wrapped	in	the	lion's	skin	.
他们的	眼睛	休息	之上	这	床	在哪里	大卫	躺	包装	在	这	狮子的	皮肤	.

他们的目光落在了床上，大卫裹着狮皮躺在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] .

His	face	was	like	a	mask	.
他的	脸	曾是	喜欢	一个	面具	.

他的脸就像戴着面具一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

It	was	the	face	of	the	dead	.
它	曾是	这	脸	的	这	死的	.

那是一张死者的脸。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [koʊld] .

The	body	of	the	king	was	beginning	to	grow	cold	.
这	身体	的	这	国王	曾是	开始	到	生长	寒冷的	.

国王的身体开始变得冰冷。

“ ['neɪθn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , ” [ri'mɑːkt] ['sædɒk] .

“	Nathan	does	not	come	,	”	remarked	Sadok	.
“	内森	做	不是	来	,	”	评论	萨多克	.

“内森没来，”萨多克说道。

[noʊ] [wʌn] ['ænsər] .

No	one	answered	.
不	一	回答	.

无人应答。

- [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] ['ɑːmɪnəsli] .

Banahash	drew	his	brows	together	ominously	.
-	画	他的	眉毛	一起	不祥地	.

巴纳哈什阴沉地皱起了眉头。

- [ænd; ənd] [rɛdʒ] [said] .

Semej	and	Rej	sighed	.
-	和	拒绝	叹了口气	.

塞梅杰和雷杰叹了口气。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['hevi] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] .

Again	there	was	silence	,	heavy	and	prophetic	.
再次	那里	曾是	沉默	,	重的	和	预言	.

又是一阵沉寂，沉重而预示着某种预兆。

“ [dʌz] [bɛθʃiːbə] [noʊ] [wʌt] ['neɪθn] [sed] ? ” [in'kwaiəd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Does	Bethsheba	know	what	Nathan	said	?	”	inquired	Semej	in	a	whisper	.
“	做	伯示巴	知道	什么	内森	说	?	”	询问	-	在	一个	耳语	.

“伯示巴知道拿单说了什么吗？”塞梅伊低声问道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['sædɒk] .

“	Yes	,	she	knows	,	”	replied	Sadok	.
“	是的	,	她	知道	,	”	回复	萨多克	.

“是的，她知道，”萨多克回答道。

“ [ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [rɛdʒ] .

“	And	has	she	agreed	to	it	?	”	asked	Rej	.
“	和	有	她	同意	到	它	?	”	问	拒绝	.

“她同意了吗？”雷杰问道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'griː] .

“	She	had	to	agree	.
“	她	有	到	同意	.

她不得不同意。

[dʌz] [nɑːt] [gɑːd] [spiːk] [θruː]

Does	not	God	speak	through
做	不是	上帝	说话	通过

难道上帝不是藉着我们说话吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈneɪθn] ?
the mouth of Nathan ?
这 嘴 的 内森 ?

内森的嘴?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][pərˈfɔːrm][ðə; ði][læst] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [kɪŋ] . ”
It is her fault that she does not perform the last service for David the King . ”
它 是 她 过错 那 她 做 不是 履行 这 最后的 服务 为了 大卫 这 国王 . ”

她没能为大卫王完成最后的服事，这都是她的错。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] .
“ She is old .
“ 她 是 老的 .

她年纪大了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] , ” [ˈɔbdʒiktid] - .
She is burdened with years and illness , ” objected Semej .
她 是 负担 和 年 和 疾病 , ” 反对 - .

“她身负岁月和疾病的重担，”塞梅伊反驳道。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [muːvz] , ” [ˈwɪspəd] - .
The King moves , ” whispered Banahash .
这 国王 移动 , ” 低声说道 - .

“国王要动了，”巴纳哈什低声说道。

“ [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔːl] .
“ No — it was just a rustling noise in the outer hall .
“ 不 — 它 曾是 只是 一个 沙沙声 噪音 在 这 外 大厅 .

“不——那只是外厅里传来的沙沙声。”

[sleɪvz] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrmɪŋ] [pænz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] .
Slaves are bringing the warming pans , and the coals .
奴隶 是 带来 这 变暖 平底锅 , 和 这 煤炭 .

奴隶们正在搬运取暖的锅和煤炭。

” [ˈsev(ə)n] [ˈniːgrəuz] [ɪn] [ʃɔːrt] , [red] [ˈtjuːnɪks] [ˈentərd] .
” Seven negroes in short , red tunics entered .
” 七 黑人 在 短的 , 红色的 束腰外衣 进入 .

七个身穿红色短袍的黑人走了进来。

[ðeɪ] [bɔːr] [brɑːnz] [pænz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] [swiːt] [stɑːr] , [ˈsɑːhɪl] , **They bore bronze pans filled with glowing coals , which shone like the sweet star , Sahil ,**
他们 钻孔 青铜 平底锅 已填 和 发光 煤炭 , 哪个 闪耀 喜欢 这 甜的 星星 , 萨希尔 ,

他们提着装满炽热煤炭的青铜锅，煤炭像甜美的星星萨希尔一样闪耀。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [ˈpɪəsɪz] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ]

when	**it**	**first**	**pierces**	**the**	**mist**	**of**	**evening**	**and**	**looks**	**down**	**upon**	**a**	**sleeping**
什么时候	它	第一的	穿孔	这	薄雾	的	晚上	和	看起来	向下	之上	一个	睡眠

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

当它第一次刺破傍晚的薄雾，俯瞰沉睡的世界。

[ðeɪ] [pleɪst] [tuː] [pænz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

They	**placed**	**two**	**pans**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**king**	**,**	**two**	**at**	**the**	**head**	**,**
他们	放置	二	平底锅	在	这	脚	的	这	国王	,	二	在	这	头	,

他们在国王脚边放了两个平底锅，在国王头上放了两个平底锅。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

and	**one**	**on**	**either**	**side**	**.**
和	一	在	任何一个	边	.

两侧各一个。

[ðeɪ] [ˈsprɪŋkld] [mɜːr] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [ˈɪnsens] [əˈpɑːn][ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]

They	**sprinkled**	**myrrh**	**and**	**powdered**	**incense**	**upon**	**the**	**coals**	**,**	**and**	**disappeared**
他们	撒上	没药	和	粉末状	香	之上	这	煤炭	,	和	消失

[æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ˈfæntəmz] .

as	**softly**	**as**	**phantoms**	**.**
作为	轻轻	作为	幻影	.

他们将没药和香料粉撒在炭火上，然后像幽灵一样悄无声息地消失了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['gloʊɪŋ] [pænz] ['laɪtɪd] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [ænd; ənd][sent] [ʌp][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [smoʊk] [ðæt]

The	**seven**	**glowing**	**pans**	**lighted**	**the**	**dim**	**room**	**and**	**sent**	**up**	**a**	**blueish**	**smoke**	**that**
这	七	发光	平底锅	照明	这	暗淡	房间	和	发送	向上	一个	蓝蓝色的	抽烟	那

[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

filled	**the**	**air**	**with**	**fragrance**	**.**
已填	这	空气	和	香味	.

七个发光的平底锅照亮了昏暗的房间，升腾起蓝色的烟雾，空气中弥漫着香气。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['peɪlər] .

The	**pale**	**face**	**of**	**the**	**king**	**looked**	**paler**	**.**
这	苍白	脸	的	这	国王	看起来	肤色较浅	.

国王苍白的脸色看起来更加苍白了。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][sæŋk] ['loʊər] [ðer; ðər] ['hedz] [əˈpɑːn][ðer; ðər]

The	**four**	**men**	**who**	**sat**	**and**	**watched**	**him**	**sank**	**lower**	**their**	**heads**	**upon**	**their**
这	四	男人	WHO	卫星	和	观看	他	沉没	降低	他们的	头部	之上	他们的

[brests] .

breasts	**.**
乳房	.

坐着观看他的四个男人低下了头，埋在胸前。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ]

To	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**summer**	**night**	**was**	**added**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**steaming**
到	这	温暖	的	这	夏天	夜晚	曾是	额外	这	热	的	这	蒸煮

[pænz] .

pans	**.**
平底锅	.

夏夜的温暖中又增添了热气腾腾的锅碗瓢盆的热气。

[biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men] ,

Beads	**of**	**sweat**	**stood**	**out**	**upon**	**the**	**brows**	**of**	**the**	**watching**	**men**	**,**
珠子	的	汗	站立	出去	之上	这	眉毛	的	这	观看	男人	,

围观者们的额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [laɪk] [pɜːrlz] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [blæk] [biədz] .

and	dotted	like	pearls	their	long	,	black	beards	.
和	虚线	喜欢	珍珠	他们的	长的	,	黑色的	胡须	.

他们长长的黑色胡须上点缀着珍珠般的斑点。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒaɪənt]['bɑːdi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	man	of	giant	body	stood	upon	the	threshold	.
一个	男人	的	巨大的	身体	站立	之上	这	临界点	.

一个身材魁梧的男人站在门槛上。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kempt] .

His	hair	and	beard	were	unkempt	.
他的	头发	和	胡须	是	蓬头垢面	.

他的头发和胡须都很蓬乱。

[ðeɪ] [nuː] ['niːðər] [ɔɪl][nɔːr][koʊm] .

They	knew	neither	oil	nor	comb	.
他们	知道	两者都不	油	也不	梳子	.

他们既不知道油也不知道梳子。

[hɪz; ɪz]['kæftæn][wʌz; wəz] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] .

His	caftan	was	girdled	with	a	rope	.
他的	袍	曾是	束腰	和	一个	绳索	.

他的长袍腰间系着一根绳子。

[hɪz; ɪz] ['nɑːti] , ['mʌskjələr] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

His	knotty	,	muscular	feet	were	covered	with	dust	.
他的	棘手	,	肌肉发达的	脚	是	涵盖	和	灰尘	.

他那双粗糙、肌肉发达的脚上沾满了灰尘。

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [brest] [wʌz; wəz] ['weðər] [steɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld]

His	naked	breast	was	weather	stained	and	looked	like	the	trunk	of	a	gnarled
他的	裸	胸部	曾是	天气	染色	和	看起来	喜欢	这	树干	的	一个	盘根错节的

[fɪg] [triː] .

fig	tree	.
如图	树	.

他裸露的胸膛被风雨侵蚀，看起来像一棵虬曲的无花果树干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[waɪt] , ['bʊʃi] [braʊz] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [pænz] .

White	,	bushy	brows	shaded	his	eyes	which	glowed	like	the	coals	in	the	warming	pans	.
白色的	,	茂密的	眉毛	阴影	他的	眼睛	哪个	发光	喜欢	这	煤炭	在	这	变暖	平底锅	.

他浓密的白眉遮住了他那双像暖炉里的煤炭一样闪闪发光的眼睛。

“ ['neɪθn] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [baɪ][ðə; ði][bed] .

“	Nathan	!	”	cried	the	watchmen	by	the	bed	.
“	内森	！	”	哭	这	守望者	经过	这	床	.

“内森！”床边的守卫喊道。

[ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

They	arose	and	greeted	him	with	gestures	of	submission	.
他们	出现	和	问候	他	和	手势	的	提交	.

他们起身向他行礼，表示臣服。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .

The	expressions	upon	their	faces	changed	.
这	表达式	之上	他们的	面孔	已更改	.

他们脸上的表情变了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsædɒk] [ʃoʊd] [ˌkjʊriˈɑːsəti][held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [fɪr] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

The	face	of	Sadok	showed	curiosity	held	in	check	by	fear	;	the	face	of	Banahash	,
这	脸	的	萨多克	显示	好奇心	握住	在	查看	经过	害怕	;	这	脸	的	-	,

萨多克的脸上流露出被恐惧抑制的好奇；巴纳哈什的脸上，

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][dɪˈzaɪər] ; [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][rɛdʒ] ,

the	calm	of	expectation	,	and	satisfied	desire	;	the	faces	of	Semej	and	Rej	,
这	冷静的	的	期待	,	和	使满意	欲望	;	这	面孔	的	-	和	拒绝	,

期待的平静，以及渴望的满足；塞梅伊和雷伊的脸上，

[ˌmɪsˈtrʌst] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .

mistrust	coupled	with	fear	of	the	prophet	.
不信任	耦合	和	害怕	的	这	先知	.

不信任加上对先知的恐惧。

[ˈneɪθn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈnɪrər] .

Nathan	looked	about	the	room	,	and	came	nearer	.
内森	看起来	关于	这	房间	,	和	来了	更近	.

内森环顾四周，然后走近了一些。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ?

“	How	is	the	Anointed	of	the	Lord	?
”	如何	是	这	受膏者	的	这	主	?

“主的受膏者是怎样的？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

“ [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][left][soʊ][ɪz][hiː; hi] [naʊ] .

“	As	he	was	when	you	left	so	is	he	now	.
”	作为	他	曾是	什么时候	你	左边	所以	是	他	现在	.

“你离开时他是什么样子，现在也是什么样子。”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ˈmeɪd(ə)n] ? ”

Did	you	bring	the	Sunnamite	maiden	?	”
做过	你	带来	这	-	少女	?	”

你把那位逊尼派少女带来了吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ; [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [tuː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈneɪθn] , [ˈbekənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	She	is	here	;	her	father	,	too	,	”	replied	Nathan	,	beckoning	toward	the
”	她	是	这里	;	她	父亲	,	也	,	”	回复	内森	,	招手	朝向	这

[ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

“她在这里；她父亲也在这里，”内森回答道，同时朝前厅招了招手。

[ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] .

A	man	entered	.
一个	男人	进入	.

一名男子走了进来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] .

His	head	was	bowed	.
他的	头	曾是	鞠躬	.

他低着头。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [red] [bɪrd] , [ænd; ənd]['dɜːrti][hændz] .

He	had	little	twinkling	eyes	,	a	red	beard	,	and	dirty	hands	.
他	有	小的	闪烁	眼睛	,	一个	红色的	胡须	,	和	肮脏的	双手	.

他有一双闪闪发光的小眼睛，留着红色的胡子，还有一双脏兮兮的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɑːmɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] - .

It	was	Lamek	of	the	tribe	of	Issaher	.
它	曾是	拉梅克	的	这	部落	的	-	.

他是伊萨希支派的拉麦。

[ə; eɪ] ['slendər] ['meɪd(ə)n] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

A	slender	maiden	enveloped	in	a	veil	followed	him	.
一个	苗条	少女	被包裹	在	一个	面纱	随后	他	.

一位身披面纱的苗条少女跟在他身后。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

Even	her	face	was	covered	,	only	the	shadow	of	her	eyes	could	be	seen	.
甚至	她	脸	曾是	涵盖	,	仅有的	这	阴影	的	她	眼睛	可以	是	已见	.

连她的脸都被遮住了，只能看到她眼睛的影子。

[lɑːmɪk] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Lamek	bowed	low	as	to	his	knees	.
拉梅克	鞠躬	低的	作为	到	他的	膝盖	.

拉麦深深地弯下腰，几乎跪倒在地。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ][dwɔːrf] .

At	this	moment	he	was	so	small	he	resembled	a	dwarf	.
在	这	片刻	他	曾是	所以	小的	他	类似	一个	矮人	.

这时他个子非常小，看起来像个侏儒。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['sæfrən] ['jeloʊ] ['kæftæn][ænd; ənd] [red] [her] .

This	impression	was	strengthened	by	the	saffron	yellow	caftan	and	red	hair	.
这	印象	曾是	加强	经过	这	藏红花	黄色的	袍	和	红色的	头发	.

藏红花黄色的长袍和红色的头发更加强化了这种印象。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['taʊərd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	maiden	towered	like	a	young	palm	beside	him	.
这	少女	高耸	喜欢	一个	年轻的	棕榈	旁	他	.

那位少女像一棵年轻的棕榈树一样高耸在他身旁。

“ - , ” [də'rektɪd] ['sædɒk] ,

“	Banahash	,	”	directed	Sadok	,
“	-	,	”	指导	萨多克	,

《Banahash》，由 Sadok 执导，

“ [teɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed]

“	take	the	maiden	to	the	bath	of	the	king	that	she	may	be	fit	for	the	bed
“	拿	这	少女	到	这	洗澡	的	这	国王	那	她	可能	是	合身	为了	这	床

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

“带少女去国王的浴池，好让她能侍立在国王的床上。”

” - ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ,

”	Banahash	opened	a	little	door	that	shone	like	gold	,
”	-	打开	一个	小的	门	那	闪耀	喜欢	金子	,

“巴拿哈打开了一扇闪着金光的小门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .

which	was	entrance	to	the	place	of	the	bath	.
哪个	曾是	入口	到	这	地方	的	这	洗澡	.

那是通往浴场的入口。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ruːm] [wʌz; wəz] [wɔːld] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] .
room was walled with jasper .
房间 曾是 有围墙的 和 碧玉 .

房间的墙壁是用碧玉砌成的。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæθ] , [hjuːn] [raʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv] [blæk]
In the center was the bath , hewn round from a single block of black
在 这 中心 曾是 这 洗澡 , 凿 圆形的 从 一个 单身的 堵塞 的 黑色的
['mɑːrb(ə)l] .
marble .
大理石 .

中央是浴池，由一整块黑色大理石凿成圆形。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː] [siː] ['sɜːpənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːdʒ] ['ruːbiz] [ʃoʊn]
From the center of the ceiling two sea serpents , in which huge rubies shone
从 这 中心 的 这 天花板 二 海 蛇 , 在 哪个 巨大的 红宝石 闪耀
[fɔːr; fər] [aɪz] ,
for eyes ,
为了 眼睛 ,

从天花板中央垂下两条海蛇，它们的眼睛镶嵌着巨大的红宝石，闪闪发光。

['spaʊtɪd] [roʊz] ['wɔːtər] .
spouted rose water .
喷涌而出 玫瑰 水 .

喷出玫瑰水。

- [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Banahash took the hand of the maiden and led her to the door ,
- 采取 这 手 的 这 少女 和 引领 她 到 这 门 ,

巴纳哈什牵着少女的手，领她走到门口。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [fɔːr] [sleɪv] ['wɪmɪn] .
where he gave her over to the care of four slave women .
在哪里 他 给予 她 超过 到 这 关心 的 四 奴隶 女性 .

他把她交给了四个女奴照顾。

[tuː] [held] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] , [tuː] ['mɪrɝz] [ʌv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd] ['kʌvɝɪŋz] [meɪd]
Two held jars of precious ointment , two mirrors of ebony , and coverings made
二 握住 罐子 的 宝贵的 软膏 , 二 镜子 的 乌木 , 和 覆盖物 制成
[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [wʊl] .
of purple wool .
的 紫色的 羊毛 .

两罐珍贵的药膏，两面乌木镜子，以及紫色羊毛制成的罩布。

['sædɒk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lɑːmɪk] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sadok returned to Lamek who had not yet lifted his head .
萨多克 返回 到 拉梅克 WHO 有 不是 然而 抬起 他的 头 .

萨多克回到拉麦身边，拉麦仍然没有抬起头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [slaɪ] [aɪz] [kept] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
But his sharp , sly eyes kept circling the room ,
但 他的 锋利的 , 狡猾 眼睛 保留 盘旋 这 房间 ,

但他那双锐利狡黠的眼睛却不停地在房间里环顾四周。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

so	that	not	the	slightest	motion	of	the	faces	of	those	present	escaped	him	.
所以	那	不是	这	丝毫	运动	的	这	面孔	的	那些	展示	逃脱	他	.

因此，在场所有人脸上最细微的表情变化都逃不过他的眼睛。

['neɪθn] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['deɪvɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

Nathan	,	the	prophet	,	stood	by	the	bed	of	David	the	King	.
内森	,	这	先知	,	站立	经过	这	床	的	大卫	这	国王	.

先知拿单站在大卫王的床边。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪm'plɔːz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

He	held	his	hands	extended	as	one	who	implores	a	blessing	.
他	握住	他的	双手	扩展	作为	一	WHO	恳求	一个	祝福	.

他伸出双手，如同祈求祝福一般。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] .

His	lips	trembled	with	prophetic	words	.
他的	嘴唇	颤抖	和	预言	字	.

他嘴唇颤抖，说出了预言般的话语。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [lɑːmɪk] ? ” [æskt] ['sædɒk] .

“	Is	this	your	daughter	,	Lamek	?	”	asked	Sadok	.
“	是	这	你的	女儿	,	拉梅克	?	”	问	萨多克	.

“拉梅克，这是你的女儿吗？”萨多克问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] — [ɔːr][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] . ”

“	Yes	;	but	she	is	handsomer	than	I	—	or	her	dead	mother	.	”
“	是的	;	但	她	是	更英俊	比	我	—	或者	她	死的	母亲	.	”

“是的，但她比我漂亮——也比她已故的母亲漂亮。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['neɪθn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	Are	you	willing	to	do	what	Nathan	,	the	man	of	God	,	has	told	you	?	”
“	是	你	愿意的	到	做	什么	内森	,	这	男人	的	上帝	,	有	讲述	你	?	”

“你愿意听从神人拿单的吩咐吗？”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] . ”

“	If	it	is	the	will	of	God	—	and	the	people	of	Israel	may	be	saved	.	”
“	如果	它	是	这	将要	的	上帝	—	和	这	人们	的	以色列	可能	是	已保存	.	”

“如果这是上帝的旨意——以色列人民或许就能得救。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'griː] ? ”

“	Did	she	agree	?	”
“	做过	她	同意	?	”

她同意了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

“	She	does	not	know	.
“	她	做	不是	知道	.

她不知道。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'biːdiənt] .

But	my	daughter	is	obedient	.
但	我的	女儿	是	听话	.

但我女儿很听话。

[maɪ] [wɪl] [ɪz][hɜːrz] . ”

My	will	is	hers	.	”
我的	将要	是	她的	.	”

我的意志就是她的意志。

“ [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ? ”

“	Is	there	one	who	loves	her	?	”
“	是	那里	一	WHO	爱	她	?	”

“有没有人爱她？”

“ [jes] — [ænd; ənd][noʊ] !
“ Yes — and no !
“ 是的 — 和 不 !

“是——也不是！”

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
My daughter is beautiful .
我的 女儿 是 美丽的 .

我女儿很漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz][noʊ] ['lʌvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]
And yet she really has no lover , because he does not know how beautiful she
和 然而 她 真的 有 不 情人 , 因为 他 做 不是 知道 如何 美丽的 她
[ɪz] .
is .
是 .

然而，她其实并没有爱人，因为他不知道她有多美。

[maɪ] [aɪz] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
My eyes watch her as if she
我的 眼睛 手表 她 作为 如果 她

我的目光注视着她，仿佛她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . ”
were a nugget of gold , or a drop of water in the desert . ”
是 一个 金块 的 金子 , 或者 一个 降低 的 水 在 这 沙漠 . ”

就像一块金子，或者沙漠中的一滴水。

“ [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ? ”
“ Who is her lover ? ”
“ WHO 是 她 情人 ? ”

“她的情人是谁？”

“ [ə; eɪ] [juːθ] — [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [juːθ] .
“ A youth — an insignificant youth .
“ 一个 青年 — 一个 微不足道 青年 .

“一个年轻人——一个微不足道的年轻人。”

[hiː; hi] [oʊnz] [nɔːr] [fiːld] [nɔːr] ['vɪnjərd] .
He owns nor field nor vineyard .
他 拥有 也不 场地 也不 葡萄园 .

他既没有田地，也没有葡萄园。

[hiː; hi] [oʊnz] [noʊ]['kæməlz] , [nɔːr][ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] .
He owns no camels , nor is he the chief of a caravan .
他 拥有 不 骆驼 , 也不 是 他 这 首席 的 一个 大篷车 .

他既没有骆驼，也不是商队首领。

[hiː; hi] [oʊnz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
He owns nothing — nothing — It is my wish to obtain money enough to buy a
他 拥有 没有什么 — 没有什么 — 它 是 我的 希望 到 获得 钱 足够的 到 买 一个
['vɪnjərd] [nɪr] - — [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] ['tʃaɪldləs] . ”
vineyard near Sunnam — to leave to my children — that I may not die childless . ”
葡萄园 靠近 - — 到 离开 到 我的 孩子们 — 那 我 可能 不是 死 无子女 . ”

他一无所有——什么都没有——我希望能够筹到足够的钱，在苏南附近买一块葡萄园——留给我的孩子们——这样我就不会无儿无女地死去。”

“ [dʌz] — [ðɪs] ['lʌvər] — [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ? ”
“ Does — this lover — know what is to happen ? ”
“ 做 — 这 情人 — 知道 什么 是 到 发生 ? ”

“这位恋人是否知道将会发生什么？”

“ [jes] — [hiː; hi][ɪz][kɑːm] .
“ Yes — He is calm .
“ 是的 — 他 是 冷静的 .

“是的——他很平静。”

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,
He only said to my daughter ,
他 仅有的 说 到 我的 女儿 ,

他只对我女儿说：

- [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
' I will stand by the outer door of the palace until the end .
- 我 将要 站立 经过 这 外 门 的 这 宫殿 直到 这 结尾 .

“我将一直守在宫殿外门，直到最后一刻。”

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
I will await you there ,
我 将要 等待 你 那里 ,

我会在那里等你。

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [baɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
to lead you back to the vineyard which your father will buy for us .
到 带领 你 后退 到 这 葡萄园 哪个 你的 父亲 将要 买 为了 我们 .

带你回到你父亲将为我们买下的葡萄园。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
If you remain as you are now , you will come without my calling you .
如果 你 保持 作为 你 是 现在 , 你 将要 来 没有 我的 呼叫 你 .

如果你保持现在的状态，即使我不叫你，你也会来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] ,
If you do not come until the sun has set ,
如果 你 做 不是 来 直到 这 太阳 有 放 ,

如果你直到日落后才来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] - .
I shall go away and I shall never look upon your face again ' .
我 将 去 离开 和 我 将 绝不 看 之上 你的 脸 再次 - .

我将离开，再也不会见到你的脸。

” ['sædɒk][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Sadok did not answer .
” 萨多克 做过 不是 回答 .

萨多克没有回答。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃest] [stʊd] .
He went into a room in the rear of the sleeping room , where a massive chest stood .
他 去 进入 一个 房间 在 这 后部 的 这 睡眠 房间 , 在哪里 一个 大量的 胸部 站立 .

他走进卧室后面的一个房间，那里摆放着一个巨大的箱子。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [lɑːmɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .
He beckoned to Lamek to come nearer .
他 招手 到 拉梅克 到 来 更近 .

他示意拉麦过来。

[ðə; ði] [-] [aɪz] ['griːdɪli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

The	Hebrew's	eyes	greedily	took	in	the	contents	of	the	chest	.
这	希伯来语的	眼睛	贪婪地	采取	在	这	内容	的	这	胸部	.

希伯来人的目光贪婪地扫视着箱子里的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [baːz][əˈpɑːn][baːz][ʌv; əv] [red] [goʊld] , [kʌps] [ʌv; əv] ['biːtn] ['sɪlvər] , [rɪŋz] , ['ɑːrmlət] ,

He	saw	bars	upon	bars	of	red	gold	,	cups	of	beaten	silver	,	rings	,	armlets	,
他	锯	酒吧	之上	酒吧	的	红色的	金子	,	杯子	的	被打败	银	,	戒指	,	臂带	,

他看到一排排的红金条、银制的杯子、戒指、臂环，

[pɜːrlz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['pɪdʒənz] [egz] .

pearls	the	size	of	pigeon's	eggs	.
珍珠	这	尺寸	的	鸽子的	鸡蛋	.

像鸽子蛋一样大的珍珠。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒɛmz][æz; əz] ['verid] [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [sprɪŋ] .

He	saw	gems	as	varied	in	color	as	the	flowers	of	the	fields	in	spring	.
他	锯	宝石	作为	多种多样	在	颜色	作为	这	花朵	的	这	字段	在	春天	.

他看到的宝石色彩斑斓，如同春天田野里的鲜花一般。

['sædɒk] ['berid] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [druː] [aʊt] [bɑːr]['æftər] ['glɪtərɪŋ] [bɑːr] ,

Sadok	buried	his	hands	in	the	chest	,	drew	out	bar	after	glittering	bar	,
萨多克	埋葬	他的	双手	在	这	胸部	,	画	出去	酒吧	后	闪闪发光	酒吧	,

萨多克双手插在胸前，抽出一根又一根闪闪发光的金属条，

[ænd; ənd] [paɪld] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	piled	one	upon	another	upon	the	floor	.
和	堆积	一	之上	其他	之上	这	地面	.

它们一个叠一个地堆在地板上。

[hiː; hi] [paɪld] [ʌp] [rɪŋz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] .

He	piled	up	rings	covered	with	gems	.
他	堆积	向上	戒指	涵盖	和	宝石	.

他堆放着许多镶满宝石的戒指。

[lɑːmɪk] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['met(ə)l] .

Lamek	filled	his	arms	,	while	his	eyes	shone	fiercer	than	the	metal	.
拉梅克	已填	他的	武器	,	尽管	他的	眼睛	闪耀	更凶猛	比	这	金属	.

拉梅克将双臂紧紧抱在怀里，他的眼神比金属还要凶狠。

['sædɒk] [wɪʃt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kʌvər] .

Sadok	wished	to	close	the	cover	.
萨多克	希望	到	关闭	这	覆盖	.

萨多克想合上盖子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːbruː]

But	the	Hebrew
但	这	希伯来语

但是希伯来语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .

stood	there	and	would	not	let	him	.
站立	那里	和	会	不是	让	他	.

站在那里，不让他走。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] : “ [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [maɪ] ['dɔːtər] !

He	kept	saying	:	“	For	so	little	I	will	not	sell	my	daughter	!
他	保留	说	:	“	为了	所以	小的	我	将要	不是	卖	我的	女儿	!

他不停地说：“这么点钱，我绝不卖掉我的女儿！”

" ['sædɒk] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [lɑːmɪk] [ə'nʌðər] [kʌp] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [stɑːrd]

"	Sadok	bent	down	and	gave	Lamek	another	cup	,	this	time	of	silver	and	starred
"	萨多克	弯曲	向下	和	给予	拉梅克	其他	杯子	,	这	时间	的	银	和	星形

[wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ,

with	rubies	,
和	红宝石	,

萨多克弯下腰，递给拉麦另一个杯子，这次是银杯，上面镶嵌着红宝石。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːrmlət] .

and	two	armlets	.
和	二	臂带	.

还有两个臂环。

[ɑːn] [iːtʃ] ['ɑːrmlət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'njuːbis] [kaːvd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːnɪks] .

On	each	armlet	was	the	head	of	Anubis	carved	of	a	single	onyx	.
在	每个	臂章	曾是	这	头	的	阿努比斯	雕刻	的	一个	单身的	缟玛瑙	.

每个臂环上都雕刻着由一块完整的缟玛瑙制成的阿努比斯头像。

[lɑːmɪk] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

Lamek	was	satisfied	now	and	drew	back	.
拉梅克	曾是	使满意	现在	和	画	后退	.

拉麦这才满意，退了回去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tuː] [sleɪv] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eɪbɪˌsæg] .

The	door	of	the	bath	opened	and	two	slave	women	came	in	leading	Abisag	.
这	门	的	这	洗澡	打开	和	二	奴隶	女性	来了	在	领导	阿比萨格	.

浴室的门开了，两个女奴领着亚比撒走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] , [træns'pærənt] ['mʌzlɪn] .

She	was	robed	in	white	,	transparent	muslin	.
她	曾是	身着长袍	在	白色的	,	透明的	细棉布	.

她身穿白色透明薄纱长袍。

[ə'baʊt] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

About	wrists	and	ankles	were	jewels	.
关于	手腕	和	脚踝	是	珠宝	.

手腕和脚踝上都佩戴着珠宝。

[goʊld] [dʌst] ['spɑːkld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [blæk] [her] , [laɪk] [stɑːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] .

Gold	dust	sparkled	upon	her	long	,	black	hair	,	like	stars	in	a	dark	night	.
金子	灰尘	闪闪发光	之上	她	长的	,	黑色的	头发	,	喜欢	明星	在	一个	黑暗的	夜晚	.

金粉在她乌黑的长发上闪烁，如同夜空中的繁星。

['sædɒk] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə] [liːv] .

Sadok	signalled	the	slaves	to	leave	.
萨多克	发出信号	这	奴隶	到	离开	.

萨多克示意奴隶们离开。

[ðə; ði] - ['meɪd(ə)n] [stʊd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] , [oʊld] [men] .

The	Sunnamite	maiden	stood	alone	and	trembling	in	the	midst	of	the	grey	,	old	men	.
这	-	少女	站立	独自的	和	发抖	在	这	中间	的	这	灰色的	,	老的	男人	.

那位萨纳姆少女独自一人站在一群灰白的老者中间，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

Her	eyes	were	fastened	upon	the	marble	floor	.
她	眼睛	是	系紧	之上	这	大理石	地面	.

她的目光紧紧盯着大理石地板。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	arms	were	folded	upon	her	breast	,	which	rose	and	fell	with	the
她	武器	是	折叠	之上	她	胸部	,	哪个	玫瑰	和	跌倒	和	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [swei] [hɜːr; hər] .

agitation	that	swayed	her	.
搅动	那	摇摆	她	.

她双臂抱在胸前，胸口随着她摇晃的情绪而起伏。

['sædɒk] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] .

Sadok	drew	his	brows	together	sharply	.
萨多克	画	他的	眉毛	一起	尖锐地	.

萨多克猛地皱起眉头。

- [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][saɪn] ,

Banahash	understood	the	sign	,
-	理解	这	符号	,

巴纳哈什明白了这个信号。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['laɪənz] - [skɪnz] [ðæt] ['kʌvərd]

approached	the	bed	of	the	king	and	drew	back	the	lions	'	skins	that	covered
接近	这	床	的	这	国王	和	画	后退	这	狮子	-	皮肤	那	涵盖

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他走到国王的床边，掀开了盖在床上的狮子皮。

['sædɒk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

Sadok	lifted	the	muslin	robe	from	the	shoulders	of	the	maiden	.
萨多克	抬起	这	细棉布	长袍	从	这	肩膀	的	这	少女	.

萨多克从少女肩上掀起了薄纱长袍。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊld] [dʌst] ['spɑːkld] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

Her	hair	,	in	which	the	gold	dust	sparkled	,	covered	her	like	a	cloak	.
她	头发	,	在	哪个	这	金子	灰尘	闪闪发光	,	涵盖	她	喜欢	一个	披风	.

她的头发上闪烁着金粉，像一件斗篷一样披在身上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] .

Her	cheeks	were	the	color	of	the	pomegranate	.
她	脸颊	是	这	颜色	的	这	石榴	.

她的脸颊红得像石榴一样。

['neɪθn] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Nathan	took	her	by	the	hand	and	led	her	to	the	bed	of	the	king	,
内森	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	到	这	床	的	这	国王	,

拿单拉着她的手，领她到国王的床上。

[waɪl] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['laɪənz] - [skɪnz] .

while	Banahash	,	the	son	of	Johad	,	lifted	up	the	lions	'	skins	.
尽管	-	,	这	儿子	的	乔哈德	,	抬起	向上	这	狮子	-	皮肤	.

而约哈德的儿子巴拿哈则掀开了狮子的皮。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][koʊld]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [ɪm'breɪs]

The	maiden	embraced	the	cold	body	of	the	king	as	a	daughter	would	embrace
这	少女	拥抱	这	寒冷的	身体	的	这	国王	作为	一个	女儿	会	拥抱

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] .

a	dying	father	.
一个	垂死	父亲	.

少女拥抱了国王冰冷的遗体，如同女儿拥抱垂死的父亲一般。

['sædɒk] [spred] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Sadok	spread	upon	them	a	woolen	coverlet	and	motioned	to	the	others	.
萨多克	传播	之上	他们	一个	羊毛	床单	和	示意	到	这	其他的	.

萨多克给他们铺上一条羊毛毯，并示意其他人过来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
They left the room .
他们 左边 这 房间 .

他们离开了房间。

['neɪθn] , [ə'loʊn] ,
Nathan , alone ,
内森 , 独自的 ,

内森独自一人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[rɪ'meɪnd] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [prer] .
remained , kneeling by the bed of David , the King , uplifting his hands in prayer .
剩余 , 跪着 经过 这 床 的 大卫 , 这 国王 , 令人振奋 他的 双手 在 祷告 .

他仍然跪在大卫王的床边，举起双手祈祷。

[ðə; ði][oʊld][men] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [led]['eɪbɪˌsæg][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The old men did not know that when they led Abisag to the bed of the king ,
这 老的 男人 做过 不是 知道 那 什么时候 他们 引领 阿比萨格 到 这 床 的 这 国王 ,

那些老人们并不知道，当他们把亚比撒带到国王的床榻前时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
a young man wearing a white robe appeared in the doorway .
一个 年轻的 男人 穿着 一个 白色的 长袍 出现 在 这 门口 .

一名身穿白袍的年轻男子出现在门口。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
He went away again as quickly as he came .
他 去 离开 再次 作为 迅速地 作为 他 来了 .

他来得快，去得也快。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪd(ə)n] .
But he had seen the beauty of the Sunnamite maiden .
但 他 有 已见 这 美丽 的 这 - 少女 .

但他曾见识过那位逊尼派少女的美貌。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɑːləmən] .
This young man was Solomon .
这 年轻的 男人 曾是 所罗门 .

这位年轻人就是所罗门。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [piːs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] .
From that moment peace vanished from the heart of Solomon .
从 那 片刻 和平 消失了 从 这 心 的 所罗门 .

从那一刻起，所罗门心中的平静便消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ˌædə'naiəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huːm] [frendz] [hæd; həd]
He was even indifferent that Adonias , the son of Hagith , whom friends had
['tʃoʊzn] [kɪŋ] ,
chosen king ,
选定 国王 ,

他甚至对朋友们推举的国王——哈吉斯的儿子阿多尼亚斯——也漠不关心。

[wʌz; wəz] ['rev(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
was reveling day and night in the streets of Jerusalem , with his followers .
曾是 狂欢 天 和 夜晚 在 这 街道 的 耶路撒冷 , 和 他的 追随者 .

他与追随者们日夜在耶路撒冷的街头狂欢作乐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɛθʃiːbə] , [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

He	did	not	know	that	his	mother	,	Bethsheba	,	stood	white	and	trembling	,
他	做过	不是	知道	那	他的	母亲	,	伯示巴	,	站立	白色的	和	发抖	,

他并不知道他的母亲拔示巴脸色苍白，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['envi] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪdz]

her	heart	filled	with	bitterness	and	envy	,	behind	a	door	of	King	David's
她	心	已填	和	苦味	和	嫉妒	,	在后面	一个	门	的	国王	大卫的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

她心中充满苦涩和嫉妒，躲在大卫王寝宫的一扇门后。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['eɪbɪˌsæg][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	watch	the	influence	of	Abisag	upon	the	life	of	the	King	.
到	手表	这	影响	的	阿比萨格	之上	这	生活	的	这	国王	.

观察亚比撒对国王生活的影响。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

He	paid	no	heed	to	the	opinions	of	the	unstable	courtiers	and	royal
他	有薪酬的	不	注意	到	这	意见	的	这	不稳定	朝臣	和	皇家

['sɪkəfənts] ,

sycophants	,
谄媚者	,

他根本不理会那些摇摆不定的朝臣和谄媚者的意见。

[nɔːr][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['sædɒk][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ['neɪθn] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

nor	to	what	the	cunning	Sadok	and	secretive	Nathan	had	in	mind	.
也不	到	什么	这	狡猾	萨多克	和	神秘的	内森	有	在	头脑	.

也不是狡猾的萨多克和神秘的内森所想的那样。

['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ['pæləs] [ɪn]

Weary	in	body	and	dispirited	,	he	betook	himself	to	his	pleasure	palace	in
厌倦	在	身体	和	颓废	,	他	贝托克	他自己	到	他的	乐趣	宫殿	在

- .

Baalhamon	.
-	.

他身心俱疲，意志消沉，便前往巴力哈蒙的享乐宫殿。

[hɪr] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['gɑːrdn] [weɪz]

Here	he	shut	himself	in	,	and	throughout	the	night	wandered	along	its	garden	ways
这里	他	关闭	他自己	在	,	和	自始至终	这	夜晚	漫步	沿着	它是	花园	方式

,

,
,

他把自己关在这里，整夜都在花园小径上漫步。

[wer] ['sentʃəri] [oʊld] ['sɪkəmɔːr] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

where	century	old	sycamores	looked	down	upon	him	,
在哪里	世纪	老的	梧桐树	看起来	向下	之上	他	,

百年老梧桐树俯视着他，

['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][si'keidəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

listening	the	while	to	the	cicadas	of	the	nights	of	summer	,	sing	and	sing	.
聆听	这	尽管	到	这	蝉	的	这	夜晚	的	夏天	,	唱歌	和	唱歌	.

聆听着夏夜蝉鸣，唱啊唱啊。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [rest] ,

Once	when	he	was	about	to	lie	down	upon	his	couch	to	rest	,
一次	什么时候	他	曾是	关于	到	说谎	向下	之上	他的	长椅	到	休息	,

有一次，他正准备躺在沙发上休息时，

[ə; eɪ] [sleɪv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - .

a	**slave**	**announced**	**the**	**unexpected**	**arrival**	**of**	**Banahash**	**.**
一个	奴隶	宣布	这	意外	到达	的	-	.

一个奴隶宣布了巴拿哈什的意外到来。

['sɑːləmən] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Solomon	**did**	**not**	**care**	**to**	**see**	**him**	**.**
所罗门	做过	不是	关心	到	看	他	.

所罗门不想见他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dɪd][nɑːt] [ə'weɪt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'klɛrɪŋ]

The	**son**	**of**	**Johad**	**did**	**not**	**await**	**permission**	**,**	**he**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**declaring**
这	儿子	的	乔哈德	做过	不是	等待	允许	,	他	匆忙	进入	这	房间	声明

['breθləsli] :

breathlessly	**:**
气喘吁吁	:

乔哈德的儿子不等许可，就冲进房间，气喘吁吁地宣布：

“ [gʊd] [nuːz] !

“	**Good**	**news**	**!**
”	好的	消息	!

好消息！

[ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

The	**king**	**lives**	**.**
这	国王	生活	.

国王还活着。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] .

The	**king**	**spoke**	**.**
这	国王	辐	.

国王开口说话了。

” ['sɑːləmən] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət]

“	**Solomon**	**arose**	**from**	**his**	**couch**	**as**	**if**	**he**	**expected**	**some**	**more**	**definite**
”	所罗门	出现	从	他的	长椅	作为	如果	他	预期的	一些	更多的	定

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	**.**
沟通	.

所罗门从卧榻上站起身来，好像在期待更明确的指示。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

“	**You**	**must**	**go**	**back**	**with**	**me**	**to**	**the**	**palace**	**.**
”	你	必须	去	后退	和	我	到	这	宫殿	.

你必须跟我一起回宫去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

It	**is**	**a**	**question**	**of**	**the**	**anointing**	**of**	**a**	**king**	**.**
它	是	一个	问题	的	这	膏抹	的	一个	国王	.

这是关于加冕君王的问题。

” ['sɑːləmən] [fel] [bæk] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːpt] [ʌp] [rʌgz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

“	**Solomon**	**fell**	**back**	**weakly**	**against**	**the**	**heaped**	**up**	**rugs**	**upon**	**his**	**bed**	**.**
”	所罗门	跌倒	后退	弱	反对	这	堆积如山	向上	地毯	之上	他的	床	.

所罗门无力地向后倒在床上堆积的地毯上。

“ [aɪ][goʊ][nɑːt][ðer; ðər] [ə'gen] . ”

“	I	go	not	there	again	.	”
”	我	去	不是	那里	再次	.	”

“我再也不去那里了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɛθʃiːbə] , [jʊr; jər] ['mʌðər] .

“	But	it	is	the	will	of	the	king	,	and	Bethsheba	,	your	mother	.
”	但	它	是	这	将要	的	这	国王	,	和	伯示巴	,	你的	母亲	.

“但这乃是王的旨意，也是你母亲拔示巴的旨意。”

['neɪθn] [ə'weits] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

Nathan	awaits	us	by	the	river	.
内森	等待	我们	经过	这	河	.

内森在河边等我们。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ðə; ði]['hoʊli][ɔɪl][fɔːr; fər] [ə'nɔɪntɪŋ] .

In	his	hand	is	the	holy	oil	for	anointing	.
在	他的	手	是	这	圣	油	为了	膏抹	.

他手里拿着涂抹圣油的圣油。

[ˌædə'naiəs] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”

Adonias	fled	to	the	mountains	.	”
阿多尼亚斯	逃亡	到	这	山脉	.	”

阿多尼亚人逃往了山上。

“ [aɪ][goʊ][nɑːt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmən] .

“	I	go	not	,	”	repeated	Solomon	.
”	我	去	不是	,	”	重复	所罗门	.

“我不去，”所罗门重复道。

“ [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'weits] [juː; jʊ] .

“	The	nation	awaits	you	.
”	这	国家	等待	你	.

全国人民都在等着你。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

The	judges	are	on	your	side	.
这	法官	是	在	你的	边	.

法官们站在你这边。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

The	warriors	are	calling	your	name	through	the	streets	of	Jerusalem	.
这	战士	是	呼叫	你的	姓名	通过	这	街道	的	耶路撒冷	.

战士们在耶路撒冷的街头呼喊你的名字。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['meɪd(ə)n] . ”

And	all	this	you	owe	to	the	Sunnamite	maiden	.	”
和	全部	这	你	欠	到	这	-	少女	.	”

这一切都要归功于那位逊尼派少女。

“ ['eɪbɪˌsæg] , ” [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmən] ['sloʊli] .

“	Abisag	,	”	repeated	Solomon	slowly	.
”	阿比萨格	,	”	重复	所罗门	缓慢地	.

“亚比煞，”所罗门缓缓重复道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [pledʒd] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['eɪbɪˌsæg] ? ”

“	Am	I	pledged	to	give	thanks	to	Abisag	?	”
”	是	我	承诺	到	给	谢谢	到	阿比萨格	?	”

“我是否承诺要感谢阿比萨格？”

“ [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ” ['ænsər] - .

“	For	everything	,	”	answered	Banahash	.
”	为了	一切	,	”	回答	-	.

“一切皆是如此，”巴纳哈什回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ She awoke the king .
” 她 醒来 这 国王 .

她唤醒了国王。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv]['spoʊkən] . ”
Otherwise he would never again have spoken . ”
否则 他 会 绝不 再次 有 说 . ”

否则他将永远不会再开口说话。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ɑːn] — [ɑːn] !
On — on !
在 — 在 !

加油——加油!

[aɪ][goʊ] , ” [sed] ['sɑːləmən] .
I go , ” said Solomon .
我 去 , ” 说 所罗门 .

“我去,”所罗门说。

['seldəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪŋ] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz]['sɑːləmən] .
Seldom has a king at his anointing shown such indifference as Solomon .
很少 有 一个 国王 在 他的 膏抹 所示 这样的 漠不关心 作为 所罗门 .

很少有君王在加冕时像所罗门那样冷漠无情。

[ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .
They did with him as they wished .
他们 做过 和 他 作为 他们 希望 .

他们随心所欲地处置了他。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
They led him hither and thither .
他们 引领 他 这里 和 那里 .

他们带着他到处走。

['æftər] ['biːɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] -
After being proclaimed king , he would gladly have gone back to Baalhamon
后 存在 宣布 国王 , 他 会 乐意 有 已消失 后退 到 -
.
:
.

被拥立为王后，他很乐意回到巴力哈蒙那里。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [ə'gen] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] ,
But David again lay as one dead ,
但 大卫 再次 躺 作为 一 死的 ,

但大卫又像死了一样躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['wɜːrdləs] , ['moʊʃnləs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pænz][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ]

wordless	,	motionless	,	between	the	pans	of	glowing	coals	,	wrapped	in	the	yellow
无言	,	静止不动	,	之间	这	平底锅	的	发光	煤炭	,	包装	在	这	黄色的

['laɪənz][skɪn] .

lion's	skin	.
狮子的	皮肤	.

一言不发，一动不动，在炽热的煤炭盘之间，裹在黄色的狮子皮里。

['neɪθn] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [θɔːt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .

Nathan	,	the	prophet	,	thought	the	end	was	near	.
内森	,	这	先知	,	想法	这	结尾	曾是	靠近	.

先知拿单认为末日将至。

['eɪbɪˌsæg] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

Abisag	still	visited	the	king	,	but	her	efforts	were	useless	.
阿比萨格	仍然	到访	这	国王	,	但	她	努力	是	无用	.

阿比萨格仍然去拜访国王，但她的努力毫无用处。

[wen] ['sɑːləmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	Solomon	entered	the	room	of	his	father	,	David	,	the	King	,	it	was
什么时候	所罗门	进入	这	房间	的	他的	父亲	,	大卫	,	这	国王	,	它	曾是

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

所罗门进入他父亲大卫王的房间时，天色已晚。

- , [ə'loʊn] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Banahash	,	alone	,	was	with	him	.
-	,	独自的	,	曾是	和	他	.

只有巴纳哈什一人陪着他。

['sɑːləmən][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Solomon	sat	down	beside	him	and	seemed	like	one	in	a	dream	.
所罗门	卫星	向下	旁	他	和	似乎	喜欢	一	在	一个	梦	.

所罗门在他旁边坐下，仿佛置身梦境一般。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['eɪbɪˌsæg] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	wished	to	see	Abisag	when	she	came	to	the	king	.
他	希望	到	看	阿比萨格	什么时候	她	来了	到	这	国王	.

他希望在亚比撒觐见国王时能见到她。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

- [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

Banahash	bent	over	the	king	and	arranged	the	coverings	.
-	弯曲	超过	这	国王	和	安排	这	覆盖物	.

巴拿哈俯身为王整理被褥。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	shudder	seized	him	.
一个	不寒而栗	查获	他	.

他浑身一颤。

['deɪvɪdz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [biːt] .

David's	heart	did	not	beat	.
大卫的	心	做过	不是	打	.

大卫的心脏停止了跳动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

He	thought	he	must	be	mistaken	.
他	想法	他	必须	是	错误	.

他觉得自己一定是弄错了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	took	a	mirror	of	bronze	and	held	it	to	the	mouth	of	the	king	.
他	采取	一个	镜子	的	青铜	和	握住	它	到	这	嘴	的	这	国王	.

他取了一面铜镜，举到国王的嘴边。

[ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ˈsɜːrfɪs] [rɪˈmeɪnd] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	shimmering	surface	remained	smooth	and	bright	.
这	闪闪发光	表面	剩余	光滑的	和	明亮的	.

波光粼粼的表面依然光滑明亮。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ded] !

David	was	dead	!
大卫	曾是	死的	!

大卫死了！

- [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] , [ræn][tuː; tə] [ˈsɑːləmən] , [fel] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Banahash	tore	his	garments	,	ran	to	Solomon	,	fell	down	in	front	of	him	,
-	撕裂	他的	服装	,	跑	到	所罗门	,	跌倒	向下	在	正面	的	他	,

巴拿哈撕裂衣服，跑到所罗门面前，俯伏在他面前。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	touched	his	forehead	to	the	floor	.
和	感动	他的	前额	到	这	地面	.

他用额头触碰地板。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈsɑːləmən] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

“	What	is	it	,	Banahash	?	”	questioned	Solomon	,	still	in	his	dream	.
“	什么	是	它	,	-	?	”	被质问	所罗门	,	仍然	在	他的	梦	.

“巴拿哈什，那是什么？”所罗门在梦中问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] !

“	You	are	king	!
“	你	是	国王	!

“你是国王！”

[ˈdeɪvɪd][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

David	is	no	more	.
大卫	是	不	更多的	.

大卫已经不在人世了。

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] . ”

I	hasten	to	announce	to	the	priests	.	”
我	趋	到	宣布	到	这	神父	.	”

我赶紧去通知祭司们。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

” [kəˈmɑːndid] [ˈsɑːləmən] .

”	commanded	Solomon	.
”	命令	所罗门	.

所罗门命令道。

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] .

“	I	forbid	you	to	take	a	step	.
“	我	禁止	你	到	拿	一个	步	.

“我禁止你迈出一步。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .
" Then his voice changed and became gentle and pleading .
" 然后 他的 嗓音 已更改 和 成为 温和的 和 恳求 .

"然后他的声音变了，变得温柔而恳求。"

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , - ? "
" Do you love me , Banahash ? "
" 做 你 爱 我 , - ? "

"你爱我吗，巴纳哈什？"

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .
" I would give my life to you , " replied the courtier .
" 我 会 给 我的 生活 到 你 , " 回复 这 朝臣 .

"我愿为你献出生命，"廷臣回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
" It is your duty to watch by the King's bed until morning .
" 它 是 你的 责任 到 手表 经过 这 国王学院 床 直到 早晨 .

"你的职责是守在国王的床边直到天亮。"

['veri] ['iːzəli] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Very easily you can delay the announcement of the death of the King .
非常 容易地 你 能 延迟 这 公告 的 这 死亡 的 这 国王 .

你可以很容易地推迟宣布国王驾崩的消息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

"[第 93 页]

['sɑːləmən] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - .
Solomon bent and whispered in the ear of Banahash .
所罗门 弯曲 和 低声说道 在 这 耳朵 的 - .

所罗门弯下腰，在巴拿哈耳边低语。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , - ? "
" Will you do it , Banahash ? "
" 将要 你 做 它 , - ? "

"你会这么做吗，巴纳哈什？"

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [kɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [di'mɑːndid] [ə'genst] ['dʒəjæb] ,
" I will , my King , if you will tell me what it was your father demanded against Joab ,
" 我 将要 , 我的 国王 , 如果 你 将要 告诉 我 什么 它 曾是 你的 父亲 要求 反对 约阿布 ,

"我的王，如果您告诉我您父亲对约押提出了什么要求，我便会答应您。"

[ænd; ənd] - , [huːm] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] . "
and Semej , whom they call the magician . "
和 - , 谁 他们 称呼 这 魔术师 . "

还有塞梅伊，他们称他为魔术师。"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['leɪtər] . "
" I will tell you — later . "
" 我 将要 告诉 你 — 之后 . "

"我以后再告诉你。"

" [noʊ] : [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" No : now I must know it !
" 不 : 现在 我 必须 知道 它 !

"不：我现在必须知道！"

〞 [ɪn'sɪstɪd] - .
〞 insisted Banahash .
〞 坚持 - .

巴纳哈什坚持道。

“ ['leɪtər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Later I will tell you .
〞 之后 我 将要 告诉 你 .

“以后我会告诉你。”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ! 〞
I swear it by the body of David , the King ! 〞
我 发誓 它 经过 这 身体 的 大卫 , 这 国王 ! 〞

我以大卫王的遗体起誓！

“ [aɪ][goʊ] — [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [bɛθʃiːbə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] — 〞
“ I go — to announce to Bethsheba , and the priests — 〞
〞 我 去 — 到 宣布 到 伯示巴 , 和 这 神父 — 〞

“我去——去告诉伯示巴和祭司们——”

“ ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [ænd; ənd] [hɪr] !
“ Listen , then , and hear !
〞 听 , 然后 , 和 听到 !

“那么，听着，仔细听！”

〞 [ə'gen] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['niːlɪŋ] - [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]
〞 Again he bent to the ear of the still kneeling Banahash and whispered the
[læst] [wɪl] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
last will of David ,
最后的 将要 的 大卫 ,

“他又俯身到仍然跪着的巴拿哈耳边，低声念出了大卫的遗嘱。”

[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

国王。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒəjæb][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ You know what Joab did to me .
〞 你 知道 什么 约阿布 做过 到 我 .

“你知道约押对我做了什么。”

[juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪz][dʒʌst] .
You will proceed against him as is just .
你 将要 继续 反对 他 作为 是 只是 .

你将依法对他进行惩处。

- , [tuː] , [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəs] [kɜːrs] .
Semej , too , you hold in your power , who cursed me with a grievous curse .
- , 也 , 你 抓住 在 你的 力量 , WHO 被诅咒的 我 和 一个 严重的 诅咒 .

塞梅伊，你也掌握着你的权力，你曾对我施以重重的诅咒。

[ɪn][maɪ] [ræθ] [aɪ] [swɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sleɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] !
In my wrath I swore against him : I will not slay you with the sword !
在 我的 愤怒 我 发誓 反对 他 : 我 将要 不是 杀戮 你 和 这 剑 !

我怒火中烧，向他发誓：我绝不用剑杀你！

[bʌt; bət][juː; jʊ] — ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][nɑːt] .
But you — pardon him not .
但 你 — 赦免 他 不是 .

但是你——不要原谅他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] . ”

You	can	make	him	descend	early	into	the	grave	.	”
你	能	制作	他	下降	早期的	进入	这	严重	.	”

你可以让他早早入土为安。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔːrn][maɪ] [kəm'pænjənz] , ” - [θɔːt] ['kwɪkli] .

“	I	will	warn	my	companions	,	”	Banahash	thought	quickly	.
”	我	将要	警告	我的	同伴	,	”	-	想法	迅速地	.

“我会警告我的同伴们，”巴纳哈什迅速想到。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['sɑːləmən] .

“	I	will	do	whatever	seems	good	to	me	,	”	thought	Solomon	.
”	我	将要	做	任何	似乎	好的	到	我	,	”	想法	所罗门	.

所罗门心想：“我要做我所认为好的事。”

[dʒʌst][æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ðɪ] - , ['eɪbɪˌsæg] , [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ]

Just	as	upon	the	evenings	before	,	the	Sunnamite	,	Abisag	,	ascended	the	couch
只是	作为	之上	这	晚上	前	,	这	-	,	阿比萨格	,	上升	这	长椅

[ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

of	David	,	the	King	.
的	大卫	,	这	国王	.

就像前几个晚上一样，逊尼派的亚比撒登上了大卫王的卧榻。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [brɑːnz]

She	did	not	notice	that	the	light	was	dimmed	in	the	hanging	receptacles	of	bronze
她	做过	不是	注意	那	这	光	曾是	调暗	在	这	绞刑	容器	的	青铜

,

,

,

她没有注意到悬挂的青铜灯罩里的灯光已经变暗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

and	that	the	great	room	grew	dark	and	darker	.
和	那	这	伟大的	房间	生长	黑暗的	和	较暗	.

大厅里的光线越来越暗。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ][pænz][ʌv; əv] [koʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['kærɪd] [ə'weɪ] ,

She	did	not	notice	that	the	pans	of	coals	had	been	carried	away	,
她	做过	不是	注意	那	这	平底锅	的	煤炭	有	到过	携带	离开	,

她没有注意到那几盘煤已经被搬走了。

[nɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['laɪənz] [skɪnz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['kʌvɝɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt]

nor	that	a	great	mass	of	lion's	skins	and	purple	coverings	had	been	heaped
也不	那	一个	伟大的	大量的	的	狮子的	皮肤	和	紫色的	覆盖物	有	到过	堆积如山

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

upon	the	couch	of	David	.
之上	这	长椅	的	大卫	.

也没有说大卫的床上堆满了大量的狮皮和紫色的罩袍。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

She	lay	down	and	fell	asleep	.
她	躺	向下	和	跌倒	睡着了	.

她躺下后就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs] [laɪk][ðə; ðɪ]['dezərt] .

At	first	her	dream	was	monotonous	like	the	desert	.
在	第一的	她	梦	曾是	单调	喜欢	这	沙漠	.

起初，她的梦境像沙漠一样单调乏味。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dezərt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [hiːt] .

But	this	desert	was	not	one	of	heat	.
但	这	沙漠	曾是	不是	一	的	热	.

但这片沙漠并不炎热。

[koʊld]['waɪndz] [bluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Cold	winds	blew	over	it	.
寒冷的	风	吹	超过	它	.

寒风吹过。

[ðə; ði] ['dezərt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

The	desert	stretched	to	the	horizon	;	it	was	dark	and	deep	,	like	a	great
这	沙漠	拉伸	到	这	地平线	;	它	曾是	黑暗的	和	深的	,	喜欢	一个	伟大的

[ruːm] [æt; ət] [naɪt] .

room	at	night	.
房间	在	夜晚	.

沙漠一直延伸到地平线；它黑暗而深邃，就像夜晚的大房间一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)

[noʊ][bɜːrd] [swept] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
No bird swept across it .
不 鸟 扫荡 穿过 它 .

没有鸟儿飞过这里。

['eɪbɪˌsæg] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [məˈnɑːtənəs] [greɪ] - ['jeloʊ] [ɪkˈspæns] , [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,
Abisag dreamed that she stood alone upon this monotonous grey - yellow expanse , lost in a sea of twilight ,
阿比萨格 梦见 那 她 站立 独自的 之上 这 单调 灰色的 - 黄色的 广阔 , 丢失的 在 一个 海 的 暮 ,

阿比萨格梦见自己独自站在这片单调的灰黄色大地上，迷失在暮色的海洋中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hændz] [pleɪst] [weɪts] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .
and that invisible hands placed weights upon her feet .
和 那 无形的 双手 放置 重量 之上 她 脚 .

那双看不见的手在她脚上放了重物。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [bluː] [koʊld] ['waɪndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
Across the desert blew cold winds such as are known in the East ,
穿过 这 沙漠 吹 寒冷的 风 这样的 作为 是 已知 在 这 东方 ,

凛冽的寒风吹过沙漠，这种寒风在东方很常见。

[ænd; ənd] ['eɪbɪˌsæg] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɑːrk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tuːmz] .
and Abisag thought that the stones were such as mark the way of tombs .
和 阿比萨格 想法 那 这 石头 是 这样的 作为 标记 这 方式 的 陵墓 .

亚比撒认为这些石头是墓地的标志。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
She was afraid .
她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .
She wished to cry for help .
她 希望 到 哭 为了 帮助 .

她想哭着求救。

[ðen] [ðə; ði] [weɪst] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['laɪtn] .
Then the waste trembled , and the twilight began to lighten .
然后 这 浪费 颤抖 , 和 这 暮 开始 到 减轻 .

随后，荒原开始颤抖，暮色也渐渐消散。

[strɪps] [ʌv; əv] ['æʒər] [striːkt] [ðə; ði] [skaɪ] .
Strips of azure streaked the sky .
条状物 的 蔚蓝 条纹 这 天空 .

天空中划过一道道蔚蓝色的条纹。

[græs] [spræŋ] [ʌp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
Grass sprang up upon the sand .
草 弹簧 向上 之上 这 沙 .

沙地上长出了青草。

[kreinz] [fluː] [ˌoʊvərˈhed] .
Cranes flew overhead .
起重机 飞翔 开销 .

起重机在头顶飞过。

['eɪbɪˌsæg][hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Abisag	**had**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
阿比萨格	有	关闭	她	眼睛	,

阿比萨格闭上了眼睛，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðem; ðəm] .

but	**her**	**eyelids**	**were**	**made**	**of**	**mother**	**of**	**pearl**	**and**	**she**	**saw**	**through**	**them**	**.**
但	她	眼睑	是	制成	的	母亲	的	珍珠	和	她	锯	通过	他们	.

但是她的眼睑是由珍珠母制成的，她能透过眼睑看到东西。

[wer] [ðə; ði] ['dezərt] [hə'raɪz(ə)n] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][skaɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [swei] .

Where	**the**	**desert**	**horizon**	**joined**	**the**	**sky**	**something**	**roared**	**and**	**swayed**	**.**
在哪里	这	沙漠	地平线	加入	这	天空	某物	咆哮	和	摇摆	.

沙漠地平线与天空交界处，有什么东西发出咆哮声并摇曳不定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['siːdər] [triːz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

It	**was**	**a**	**forest**	**of**	**cedar**	**trees**	**a**	**century**	**old**	**.**
它	曾是	一个	森林	的	雪松	树木	一个	世纪	老的	.

那是一片百年树龄的雪松林。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fæbjələsli] ['lʌvli] ['sʌmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɑːftid] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ə'brɔːd] .

The	**sunlight**	**lay**	**upon**	**their**	**fabulously**	**lovely**	**summits**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**wafted**	**their**	**fragrance**	**abroad**	**.**
这	阳光	躺	之上	他们的	极好地	迷人的	峰会	,	和	这	风	飘散	他们的	香味	国外	.

阳光洒在它们美得令人惊叹的山顶上，微风将它们的芬芳吹向远方。

[æz; əz][baɪ]['mædʒɪk][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

As	**by**	**magic**	**the**	**forest**	**drew**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
作为	经过	魔法	这	森林	画	更近	和	更近	.

仿佛施了魔法一般，森林越来越近。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fauntinz] [liːp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**heard**	**fountains**	**leap**	**beneath**	**it**	**.**
她	听到	喷泉	飞跃	下面	它	.

她听到喷泉在它下面奔腾跳跃的声音。

[nɑːr'sɪsəs] ['blɔsəmz] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hjuːmən] [aɪz] .

Narcissus	**blossoms**	**rose**	**to**	**greet**	**her**	**,**	**and**	**their**	**circle**	**of**	**leaves**	**was**	**like**	**human**	**eyes**	**.**
纳西索斯	花朵	玫瑰	到	迎接	她	,	和	他们的	圆圈	的	树叶	曾是	喜欢	人类	眼睛	.

水仙花盛开迎接她，它们环绕的叶子就像人类的眼睛。

['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

Flowering	**vines**	**embraced**	**her**	**body**	**.**
开花	藤蔓	拥抱	她	身体	.

盛开的藤蔓缠绕着她的身体。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld] ['nestɪd] ,

In	**the**	**crown**	**of**	**the**	**great**	**cedar**	**above**	**her**	**head**	**,**	**a**	**bird**	**of**	**gold**	**nested**	**,**
在	这	王冠	的	这	伟大的	雪松	多于	她	头	,	一个	鸟	的	金子	嵌套	,

在她头顶那棵巨大的雪松树冠上，一只金色的鸟儿筑巢。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ['skɑːrlət] ['blɔsəmz] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	**when**	**it**	**spread**	**its**	**wings**	**scarlet**	**blossoms**	**fell**	**about**	**her**	**.**
和	什么时候	它	传播	它是	翅膀	猩红	花朵	跌倒	关于	她	.

当它展开双翼时，鲜红的花朵纷纷飘落在它周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

And	the	song	of	the	bird	was	a	song	of	power	and	mystery	.
和	这	歌曲	的	这	鸟	曾是	一个	歌曲	的	力量	和	神秘	.

鸟儿的歌声充满力量和神秘。

“ [set] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn] [ðaɪn] [hɑːrt] .

“	Set	me	like	a	seal	upon	thine	heart	.
”	放	我	喜欢	一个	海豹	之上	你的	心	.

“请将我如印记刻在你心上。”

[strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɪz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — .

Strong	as	death	is	love	,	and	desire	is	implacable	as	the	grave	—	.
强的	作为	死亡	是	爱	,	和	欲望	是	冷酷无情	作为	这	严重	—	.

爱情如死般强大，欲望如坟墓般冷酷无情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

[deɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

Day	touched	her	eyelids	.
天	感动	她	眼睑	.

戴伊轻轻抚摸着眼皮。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

She	awoke	.
她	醒来	.

她醒了。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ded] , [greɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Beside	her	lay	not	the	dead	,	grey	King	,	but	a	man	of	youth	and	beauty	,
旁	她	躺	不是	这	死的	,	灰色的	国王	,	但	一个	男人	的	青年	和	美丽	,

她身旁躺着的不是那位死去的、面容苍老的国王，而是一位年轻俊美的男子。

[roʊbd] [ɪn] [waɪt] .

robed	in	white	.
身着长袍	在	白色的	.

身着白袍。

[hiː; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

['terəfaɪd] , ['eɪbɪˌsæg] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Terrified	,	Abisag	leaped	from	the	couch	,	and	stole	away	from	the	room	.
恐惧	,	阿比萨格	跳跃	从	这	长椅	,	和	偷窃	离开	从	这	房间	.

阿比萨格吓坏了，从沙发上跳起来，溜出了房间。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [swei] ,

Outside	,	upon	the	streets	of	Jerusalem	,	where	a	great	crowd	swayed	,
外部	,	之上	这	街道	的	耶路撒冷	,	在哪里	一个	伟大的	人群	摇摆	,

外面，在耶路撒冷的街道上，一大群人随着音乐摇摆，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pɑːm] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [haɪ] , ['vɔɪsɪz] [kɔːld] :

and	waving	palm	leaves	were	carried	on	high	,	voices	called	:
和	挥手	棕榈	树叶	是	携带	在	高的	,	声音	称为	:

挥舞的棕榈叶被高高举起，人们高声呼喊：

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['sɑːləmən] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

“	Long	live	Solomon	,	King	of	Israel	!
”	长的	居住	所罗门	,	国王	的	以色列	!

“以色列国王所罗门万岁！”

〃 - [ænd; ənd] ['neɪθn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

〃	Banahash	and	Nathan	had	announced	the	death	of	David	,	the	King	,
〃	-	和	内森	有	宣布	这	死亡	的	大卫	,	这	国王	,

巴拿哈和拿单宣告了大卫王的死讯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

because	the	sun	had	risen	and	day	had	come	.
因为	这	太阳	有	升起	和	天	有	来	.

因为太阳升起了，白昼来临了。

[ðə; ði] - ['meɪd(ə)n][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

The	Sunnamite	maiden	did	not	leave	the	royal	palace	.
这	-	少女	做过	不是	离开	这	皇家	宫殿	.

那位逊尼派少女没有离开王宫。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæθ] , [hɜːr; hər] [sleɪv] ['wɪmɪn] [toʊld]

Some	days	later	when	she	stepped	from	her	bath	,	her	slave	women	told
一些	天	之后	什么时候	她	步	从	她	洗澡	,	她	奴隶	女性	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [ˌædə'naɪəs] ,

her	that	Adonias	,
她	那	阿多尼亚斯	,

几天后，当她沐浴后走出浴室时，她的女奴们告诉她，阿多尼亚斯

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [baɪ] - [æt; ət] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ,

the	son	of	Hagith	,	had	been	slain	by	Banahash	at	command	of	Solomon	,
这	儿子	的	-	,	有	到过	被杀	经过	-	在	命令	的	所罗门	,

哈吉斯的儿子，奉所罗门之命被巴拿哈所杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] .

and	that	his	dead	body	lay	before	the	palace	door	.
和	那	他的	死的	身体	躺	前	这	宫殿	门	.

他的尸体就躺在宫殿门口。

['eɪbɪˌsæg] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

Abisag	went	down	the	palace	steps	and	out	upon	the	terrace	.
阿比萨格	去	向下	这	宫殿	步骤	和	出去	之上	这	阳台	.

阿比萨格走下宫殿的台阶，来到露台上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

She	saw	the	dead	body	.
她	锯	这	死的	身体	.

她看到了尸体。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

She	fell	upon	it	and	covered	it	with	kisses	.
她	跌倒	之上	它	和	涵盖	它	和	吻	.

她扑到它上面，用吻覆盖了它。

[waɪl] ['eɪbɪˌsæg] [wept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌædə'naɪəs] , ['sɑːləmən] , [ə'mɪd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]

While	Abisag	wept	beside	the	body	of	Adonias	,	Solomon	,	amid	the	clang	of
尽管	阿比萨格	哭泣	旁	这	身体	的	阿多尼亚斯	,	所罗门	,	之中	这	铛	的

['trʌmpits] ,

trumpets	,
小号	,

当亚比撒在亚多尼亚的尸体旁哭泣时，所罗门在号角齐鸣中，

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['zɪðər] [ænd; ənd] ['belz] , [wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] .

music	of	zithers	and	bells	,	was	welcoming	the	Queen	of	Sheba	.
音乐	的	齐特琴	和	铃铛	,	曾是	欢迎	这	女王	的	示巴	.

琴声和铃声响起，迎接示巴女王的到来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['retənuː] [ʌv; əv]['kæməlz] , ['elifənts] , ['niːgrəuz] [ænd; ənd]['dʒestər] ,

She	came	with	a	great	retinue	of	camels	,	elephants	,	negroes	and	jesters	,
她	来了	和	一个	伟大的	随从	的	骆驼	,	大象	,	黑人	和	小丑	,

她带着一大群随从来了，包括骆驼、大象、黑人和弄臣。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

to	learn	of	the	wisdom	and	splendor	of	Solomon	.
到	学习	的	这	智慧	和	辉煌	的	所罗门	.

了解所罗门的智慧和辉煌。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [wɜːr; wər]['dʒəjæb] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

That	same	day	were	Joab	,	and	Semej	the	magician	,	put	to	death	,
那	相同的	天	是	约阿布	,	和	-	这	魔术师	,	放	到	死亡	,

就在同一天，约押和术士西米被处死。

[dʒʌst][æz; əz] ['sɑːləmən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

just	as	Solomon	had	promised	David	,	the	King	.
只是	作为	所罗门	有	承诺	大卫	,	这	国王	.

正如所罗门王向大卫王许诺的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kloʊðz]

THE	KING'S	CLOTHES
这	国王的	衣服

国王的服装

[baɪ] [koʊloʊmən] -

By	KOLOMAN	MIKSZÁTH
经过	科洛曼	-

作者：科洛曼·米克萨特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

-

MIKSZÁTH

-

米克萨特

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ][koʊloʊmən] - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]

A	volume	of	short	stories	by	Koloman	Mikszáth	—	one	of	the	most	original
一个	体积	的	短的	故事	经过	科洛曼	-	—	一	的	这	最多	原来的

[ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['hʌŋgəri] — [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]

and	talented	writers	of	modern	Hungary	—	was	published	a	few	years	ago	in
和	才华横溢	作家	的	现代的	匈牙利	—	曾是	已发布	一个	很少	年	前	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

科洛曼·米克萨特是匈牙利现代最具原创性和才华的作家之一，他的短篇小说集几年前以英文出版。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] — “ [ðə; ði] ['kɪŋz] [kloʊðz] , ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [sʌm; səm]

The	story	we	give	in	translation	—	“	The	King's	Clothes	,	”	was	printed	some
这	故事	我们	给	在	翻译	—	“	这	国王学院	衣服	,	”	曾是	打印	一些

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fifteen	years	ago	,
十五	年	前	,

我们翻译的这个故事——《国王的衣服》——大约在十五年前出版。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hʌŋ'geriən] ['stɔːri] ['tɛlɚz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt] [ɪn]

and	we	think	it	was	this	Hungarian	story	teller's	first	appearance	in	print	in
和	我们	思考	它	曾是	这	匈牙利	故事	出纳员	第一的	外貌	在	打印	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

我们认为这是这位匈牙利故事讲述者在美国的首次印刷出版。

[ðɪs] ['stɔːri] ['ɪləstreɪts] [wel] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aiˈrɔnik,-kəl] , ['wɪti] , [sə'tɪrɪkl]

This	story	illustrates	well	his	peculiar	talent	and	his	ironical	,	witty	,	satirical
这	故事	图示	出色地	他的	奇特	天赋	和	他的	讽刺	,	机智	,	讽刺

['mænər] .

manner	.
方式	.

这个故事很好地展现了他独特的才华和他讽刺、诙谐、挖苦的风格。

[tuː] ['nɑːvəlz][baɪ][hɪm; ɪm] — [moʊst][ʌn'juːʒuəl][ɪn][bəuθ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['triːtmənt] ,

Two	novels	by	him	—	most	unusual	in	both	subject	and	treatment	,
二	小说	经过	他	—	最多	异常	在	两个都	主题	和	治疗	,

他的两部小说——题材和手法都非常独特，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][men] (-) .

are	The	Magic	Cloak	and	The	Village	That	Had	No	Men	(	Szelistye	)	.
是	这	魔法	披风	和	这	村庄	那	有	不	男人	(	-	)	.

是《魔法斗篷》和《没有男人的村庄》（Szelistye）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kloʊðz] [[faɪv]]

THE	KING'S	CLOTHES	[	5	]
这	国王的	衣服	[	5	]

国王的衣服[5]

['krɑːnɪklɚz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] .

Chroniclers	are	sometimes	mistaken	.
编年史家	是	有时	错误	.

史学家有时也会出错。

[ðeɪ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['mɔrəs][bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə] [steɪt] ['oʊvər] [wʌt] [lænd]

They	tell	us	the	story	of	King	Morus	but	they	forget	to	state	over	what	land
他们	告诉	我们	这	故事	的	国王	桑树	但	他们	忘记	到	状态	超过	什么	土地

[hiː; hi] [ruːld] .

he	ruled	.
他	裁决	.

他们讲述了摩鲁斯国王的故事，但却忘记说明他统治着哪片土地。

[jet] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [huː] [bɪ'liːvz]

Yet	this	does	not	have	anything	to	do	with	the	subject	,	because	who	believes
然而	这	做	不是	有	任何事物	到	做	和	这	主题	,	因为	WHO	相信

[bɪ'liːvz] .

believes	.
相信	.

但这与主题无关，因为相信的人自然会相信。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːθfəli] .

I	will	relate	it	truthfully	.
我	将要	涉及	它	说实话	.

我会如实叙述。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [kɪŋ] ['mɔrəs] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['kɪŋʃɪp] ,

One	afternoon	King	Morus	escaped	from	the	duties	of	kingship	,
一	下午	国王	桑树	逃脱	从	这	职责	的	君主制	,

一天下午，摩鲁斯国王逃避了王室职责。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ['dɑːkjuments] ,

which	means	that	he	signed	some	seventy	documents	,
哪个	方法	那	他	签名	一些	七十	文件	,

这意味着他签署了大约七十份文件。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] .

which	the	Minister	read	to	him	in	a	sing	-	song	voice	.
哪个	这	部长	读	到	他	在	一个	唱歌	-	歌曲	嗓音	.

部长用抑扬顿挫的语调把信读给他听。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

His	Majesty	closed	his	eyes	and	was	kind	enough	to	listen	to	the
他的	威严	关闭	他的	眼睛	和	曾是	种类	足够的	到	听	到	这

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['dɑːkjuments][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

unavoidable	documents	from	end	to	end	.
不可避免的	文件	从	结尾	到	结尾	.

陛下闭上双眼，慈祥地从头到尾听完了这些不可避免的文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'pɔintmənts] [tuː; tə] [meɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] [deθ] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

There	were	some	appointments	to	make	,	a	few	death	sentences	,	and	other
那里	是	一些	预约	到	制作	,	一个	很少	死亡	句子	,	和	其他

['sɪmələr]['traɪfəlz] .

similar	trifles	.
相似的	琐事	.

有一些人事任命需要安排，一些死刑判决需要宣判，以及其他类似的琐事。

[hiː; hi] [jɔːnd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

He	yawned	only	occasionally	at	the	reading	.
他	打哈欠	仅有的	偶尔	在	这	阅读	.

他读书时只是偶尔打个哈欠。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ” [dɪ'klerd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	We	have	finished	,	”	declared	at	length	the	Minister	,
“	我们	有	完成的	,	”	声明	在	长度	这	部长	,

“我们已经完成了，”部长最后宣布道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

putting	the	huge	book	of	papers	under	his	arm	and	sticking	the	seal	of	the
推杆	这	巨大的	书	的	文件	在下面	他的	手臂	和	粘性	这	海豹	的	这

[relm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

realm	in	his	pocket	.
领域	在	他的	口袋	.

他把那本厚厚的文件夹在胳膊下，把国玺塞进口袋里。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , - , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Wait a moment , Narciz , ” commanded the King .
” 等待 一个 片刻 , - , ” 命令 这 国王 .

“等一下，纳西斯，”国王命令道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
“ Give me that little piece of iron from your pocket ,
” 给 我 那 小的 片 的 铁 从 你的 口袋 ,

“把口袋里那块小铁片给我。”

[ænd; əd][stæmp][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['empti] [deθ] ['sentənsɪz] ,
and stamp it upon one of these empty death sentences ,
和 邮票 它 之上 一 的 这些 空的 死亡 句子 ,

并把它盖在这些空洞的死刑判决书上，

[ðen] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; əd][aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
then hand it over and I will sign it . ”
然后 手 它 超过 和 我 将要 符号 它 . ”

然后把它交给我，我会签字。

“ [æn; ən] ['empti] [deθ] ['sentəns] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'stɑːnɪʃt] .
“ An empty death sentence , Your Majesty ? ” questioned the Minister astonished .
” 一个 空的 死亡 句子 , 你的 威严 ? ” 被质问 这 部长 惊讶 .

“陛下，这是一份空洞的死刑判决书吗？”大臣惊讶地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ I'd like to know if you have anything against it ?
” ID 喜欢 到 知道 如果 你 有 任何事物 反对 它 ?

我想知道你是否对此有任何反对意见?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Perhaps it may occur to you that you are my constitutional Minister and it
也许 它 可能 发生 到 你 那 你 是 我的 宪法 部长 和 它
[ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [siːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn] .
is your business to know what the seal is to be put upon .
是 你的 商业 到 知道 什么 这 海豹 是 到 是 放 之上 .

或许您应该意识到，您是我的宪法部长，知道应该在什么地方加盖印章是您的职责。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] . ”
Narciz you are becoming childish . ”
- 你 是 成为 幼稚 . ”

纳西兹，你越来越幼稚了。

“ [oʊ][jʊr; jər]['mædʒəsti] ! — [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ O Your Majesty ! — Your Majesty — what can you be thinking of ?
” 哦 你的 威严 ! — 你的 威严 — 什么 能 你 是 思维 的 ?

“陛下！——陛下——您在想什么呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
I am the humble servant of the best of kings .
我 是 这 谦逊的 仆人 的 这 最好的 的 国王 .

我是君王中最卑微的仆人。

” [kɪŋ] ['mɔrəs] ['greɪʃəsli] ['pætɪd] [oʊld] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
” King Morus graciously patted old Narciz on the shoulders ,
” 国王 桑树 亲切地 轻拍 老的 - 在 这 肩膀 ,

“莫鲁斯国王亲切地拍了拍老纳西斯的肩膀，

[ðen] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][goʊld] .

then	took	the	paper	and	placed	it	in	the	inner	pocket	of	his	coat	of	gold	.
然后	采取	这	纸	和	放置	它	在	这	内	口袋	的	他的	外套	的	金子	.

然后他拿起那张纸，把它放进了金衣的内袋里。

“ [naʊ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

“	Now	,	Old	Man	,	I	have	the	genuine	,	constitutional	feeling	within	me	.
”	现在	,	老的	男人	,	我	有	这	真的	,	宪法	感觉	之内	我	.

“老兄，现在我内心有了真正的、与生俱来的感受。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

By	Heaven	,	I	have	it	,
经过	天堂	,	我	有	它	,

老天作证，我拥有它。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	I	don't	mind	telling	you	—	in	confidence	—	what	I	am	about	to	do	with
和	我	不	头脑	讲述	你	—	在	信心	—	什么	我	是	关于	到	做	和

[ðɪs] [deθ] ['sentəns] . ”

this	death	sentence	.	”
这	死亡	句子	.	”

我不介意私下告诉你，我打算如何处理这份死刑判决。

“ [moʊst] ['glɔːriəs] [kɪŋ] ! ” ['mɜːmɜd] - .

“	Most	glorious	King	!	”	murmured	Narciz	.
”	最多	辉煌	国王	!	”	低声说道	-	.

“最伟大的国王！”纳西斯低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt]

“	I	am	trying	to	win	the	favor	of	a	very	beautiful	lady	—	and	she	asked
”	我	是	尝试	到	赢	这	偏爱	的	一个	非常	美丽的	女士	—	和	她	问

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] .

me	for	this	trifle	.
我	为了	这	琐事	.

“我正在努力赢得一位非常美丽的女士的芳心——而她却向我要了这个小玩意儿。”

[juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . ”

You	see	of	course	I	couldn't	refuse	her	a	little	thing	like	this	.	”
你	看	的	课程	我	不能	拒绝	她	一个	小的	事物	喜欢	这	.	”

你看，我当然不能拒绝她这点小要求。”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [tuː] ['greɪʃəs] ! ”

“	Your	Majesty	is	too	gracious	!	”
”	你的	威严	是	也	亲切	!	”

“陛下太仁慈了！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] , - !

“	I	am	wise	,	Narciz	!
”	我	是	明智的	,	-	!

“我很聪明，纳西兹！”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

The	pity	is	the	poor	woman	has	no	power	,	but	she	has	a	husband	.
这	遗憾	是	这	贫穷的	女士	有	不	力量	,	但	她	有	一个	丈夫	.

可怜的是，这个可怜的女人没有权力，但她有一个丈夫。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

I	give	her	the	power	and	she	gets	rid	of	the	husband	.
我	给	她	这	力量	和	她	获得	摆脱	的	这	丈夫	.

我赋予她权力，她就除掉了丈夫。

[ʃ] — [ʃ] — - — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] — ”

Sh	—	sh	—	Narciz	—	Not	a	word	to	any	one	—	”
什	—	什	—	-	—	不是	一个	单词	到	任何	一	—	”

嘘——嘘——纳西兹——别跟任何人说一句话——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] [kɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] , ” ['flætərd] - .

“	It	is	sweeter	to	kiss	than	to	kill	,	”	flattered	Narciz	.
”	它	是	更甜	到	吻	比	到	杀	,	”	受宠若惊	-	.

“亲吻比杀戮更甜蜜，”纳西兹奉承道。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld][mæn] !

“	Right	you	are	,	Old	Man	!
”	正确的	你	是	,	老的	男人	!

“你说得对，老头！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

I	am	going	to	carry	this	little	piece	of	paper	to	her	now	,
我	是	去	到	携带	这	小的	片	的	纸	到	她	现在	,

我现在就把这张小纸条给她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [siːd] .

because	the	favor	of	the	King	is	a	fruitful	seed	.
因为	这	偏爱	的	这	国王	是	一个	卓有成效	种子	.

因为得君王恩宠，犹如收获丰硕的种子。

[raɪt] [ðæt] ['sentəns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

Write	that	sentence	down	in	the	Golden	Book	of	the	realm	.
写	那	句子	向下	在	这	金的	书	的	这	领域	.

将这句话写进王国的金典之中。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Have	you	already	written	down	what	I	said	yesterday	about	the	reckoning	of	the
有	你	已经	书面	向下	什么	我	说	昨天	关于	这	清算	的	这

[graʊnd] - [rent] ?

ground	-	rent	?
地面	-	租	?

你已经记下我昨天说的关于地租计算的内容了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”

“	Certainly	,	Your	Majesty	.	”
”	当然	,	你的	威严	.	”

“当然，陛下。”

“ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

“	Let	me	hear	how	it	sounds	.
”	让	我	听到	如何	它	声音	.

“让我听听它的声音如何。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd][ðə; ði]['goʊldən] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][læst] [laɪnz] :

”	The	Minister	opened	the	Golden	Book	and	read	the	last	lines	:
”	这	部长	打开	这	金的	书	和	读	这	最后的	线条	:

部长打开金书，读了最后几行:

“ [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [huː] [trɪmz] [ðə; ði] [triːz] ['ɔːf(ə)n] . ”

“	A	good	king	is	like	a	gardener	who	trims	the	trees	often	.	”
”	一个	好的	国王	是	喜欢	一个	园丁	WHO	修剪	这	树木	经常	.	”

“一位好国王就像一位经常修剪树木的园丁。”

“ ['veri] [wel] [sed] , ” [əu'paind][ðə; ði] [kɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fez] .

“	Very	well	said	,	”	opined	the	king	,	putting	on	his	fez	.
”	非常	出色地	说	,	”	发表意见	这	国王	,	推杆	在	他的	费兹	.

“说得好,”国王一边戴上他的土耳其毡帽一边说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪl] ,

He	walked	to	the	private	garden	by	the	shore	of	the	sacred	Nile	,
他	步行	到	这	私人的	花园	经过	这	支撑	的	这	神圣	尼罗河	,

他走到圣河尼罗河岸边的私人花园，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər] .

the	garden	which	no	one	was	permitted	to	enter	.
这	花园	哪个	不	一	曾是	允许	到	进入	.

禁止任何人进入的花园。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [huːm] [hiː; hi][met][ɑːn][ðə; ði] [wei] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

The	servants	and	courtiers	whom	he	met	on	the	way	bowed	to	the	ground
这	仆人	和	朝臣	谁	他	遇见	在	这	方式	鞠躬	到	这	地面

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

as	he	passed	.
作为	他	通过了	.

他沿途遇到的仆人和朝臣都向他鞠躬致敬。

“ [wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ] , [greɪt] [kɪŋ] ['mɔrəs] .

“	We	greet	you	,	great	King	Morus	.
”	我们	迎接	你	,	伟大的	国王	桑树	.

“我们向您致敬，伟大的莫鲁斯国王。”

” [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] , ['goʊldən]['gɑːrmənts] ['dæzld] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [step] [ðə; ði]

”	His	glowing	,	golden	garments	dazzled	all	eyes	,	and	beneath	his	proud	step	the
”	他的	发光	,	金的	服装	眼花缭乱	全部	眼睛	,	和	下面	他的	自豪的	步	这

[ɜːrθ] ['trembld] .

earth	trembled	.
地球	颤抖	.

他那闪闪发光的金色衣袍耀眼夺目，他骄傲的步伐令大地颤抖。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [di'vaind] [ðə; ði] ['kɪŋz] [θɔːts]

The	nightingale	in	the	garden	sang	of	love	,	as	if	it	divined	the	King's	thoughts
这	夜莺	在	这	花园	唱	的	爱	,	作为	如果	它	神谕	这	国王学院	想法

.

:
.

花园里的夜莺唱着情歌，仿佛能洞悉国王的心思。

[ðə; ði] [waɪt] ['liliz] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	white	lilies	bowed	their	heads	.
这	白色的	百合花	鞠躬	他们的	头部	.

白百合低下了头。

[ðə; ði]['roʊziz] [struːd] ['freɪgrənt] [liːvz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

The	roses	strewed	fragrant	leaves	across	his	path	,
这	玫瑰	散落的	香	树叶	穿过	他的	小路	,

玫瑰花瓣散落在他的路上，散发着芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'zeiliəz] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] — [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [bʌt; bət]

and	the	azaleas	whispered	a	name	—	not	the	name	of	the	king	—	but
和	这	杜鹃花	低声说道	一个	姓名	—	不是	这	姓名	的	这	国王	—	但

[ɪn'sted] [ðə; ði] [neɪm] - ,

instead	the	name	Florilla	,
反而	这	姓名	-	,

杜鹃花低语着一个名字——不是国王的名字——而是弗洛里拉的名字。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [step] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - .
the enchanting woman who was step - daughter of Narciz .
这 妖娆 女士 WHO 曾是 步 - 女儿 的 - .

这位迷人的女子是纳尔西兹的继女。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
Within the palace all were wondering where the King was going .
之内 这 宫殿 全部 是 好奇 在哪里 这 国王 曾是 去 .

宫里所有人都想知道国王要去哪里。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] : " [hi:; hi] [ɪz] ['kæriɪŋ] ['sʌmˌwənz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
The Minister whispered to his son : " He is carrying someone's head in his pocket
这 部长 低声说道 到 他的 儿子 : " 他 是 携带 某人的 头 在 他的 口袋
.
:
.

部长悄悄对儿子说："他口袋里装着一颗人头。"

" ['roʊgəs] , ['fraɪt(ə)nd] , [felt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
" Rogus , frightened , felt for his own head .
" 罗格斯 , 害怕 , 毛毡 为了 他的 自己的 头 .

罗格斯吓坏了，摸索着自己的脑袋。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:]
He found it just where it always was , upon his neck , between his two
他 成立 它 只是 在哪里 它 总是 曾是 , 之上 他的 脖子 , 之间 他的 二
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他发现它还在原来的位置，在他的脖子上，两肩之间。

[hi:; hi] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hu:] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] :
He spoke at once to the watchman who stood by the garden gate :
他 辐 在 一次 到 这 守望者 WHO 站立 经过 这 花园 门 :

他立刻对站在花园门口的守卫说道：

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [goʊld] .
" Here is a purse of gold .
" 这里 是 一个 钱包 的 金子 .

"这里有一袋金子。"

[ɪks'tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Exchange clothes with me , and let me into the garden .
交换 衣服 和 我 , 和 让 我 进入 这 花园 .

跟我交换衣服，让我进花园。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

"[第 102 页]

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
The watchman refused .
这 守望者 拒绝 .

守夜人拒绝了。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] .
" I can not .
" 我 能 不是 .

我不能。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] . ”

The	King	would	cut	my	head	off	when	he	returns	.	”
这	国王	会	切	我的	头	离开	什么时候	他	返回	.	”

国王回来时会砍下我的头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [æs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈroʊgəs] .

“	You	are	an	ass	,	”	replied	Rogus	.
”	你	是	一个	屁股	,	”	回复	罗格斯	.

“你真是个蠢货，”罗格斯回答道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

“	The	King	can	not	kill	you	until	he	comes	back	.
”	这	国王	能	不是	杀	你	直到	他	来	后退	.

“国王回来之前不能杀你。”

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .

I	will	kill	you	upon	the	instant	if	you	do	not	obey	me	.
我	将要	杀	你	之上	这	立即的	如果	你	做	不是	服从	我	.

如果你不服从我，我立刻杀了你。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪn] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .

So	you	can	see	you	can	win	both	time	and	money	.
所以	你	能	看	你	能	赢	两个都	时间	和	钱	.

所以你可以看出，你可以同时赢得时间和金钱。

” [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [əˈgriːd] .

”	The	watchman	agreed	.
”	这	守望者	同意	.

守夜人同意了。

[ˈroʊgəs] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Rogus	,	who	had	long	suspected	something	,	put	on	the	watchman's	clothes	and	followed	the	King	.
罗格斯	,	WHO	有	长的	怀疑	某物	,	放	在	这	守望者的	衣服	和	随后	这	国王	.

罗格斯早就有所察觉，于是穿上守夜人的衣服，跟踪国王。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈliliz] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

Before	him	,	too	,	the	lilies	bent	their	heads	.
前	他	,	也	,	这	百合花	弯曲	他们的	头部	.

在他面前，百合花也低下了头。

[ðə; ði][ˈroʊziz] [struːd] [ˈfreɪgrənt] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈzeiliəz] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] , - .

The	roses	strewed	fragrant	leaves	,	and	the	azaleas	whispered	the	name	,	Florilla	.
这	玫瑰	散落的	香	树叶	,	和	这	杜鹃花	低声说道	这	姓名	,	-	.

玫瑰散落着芬芳的叶子，杜鹃花轻声诉说着“弗洛里拉”这个名字。

[bʌt; bət][ˈroʊgəs] [stept] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

But	Rogus	stepped	upon	them	and	crushed	them	.
但	罗格斯	步	之上	他们	和	碎	他们	.

但罗格斯踩在他们身上，把他们碾碎了。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [geɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['mɔrəs][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ,

A	secret	gate	,	to	which	King	Morus	had	the	key	,
一个	秘密	门	,	到	哪个	国王	桑树	有	这	钥匙	,

一道秘密大门，只有摩鲁斯国王拥有钥匙。

[led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pleʒər]

led	from	the	garden	to	the	shore	of	the	Nile	,	along	which	were	pleasure
引领	从	这	花园	到	这	支撑	的	这	尼罗河	,	沿着	哪个	是	乐趣

['pæləs] .

palaces	.
宫殿	.

从花园通往尼罗河岸，沿岸建有享乐宫殿。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pæləs] [stʊd] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['roʊgəs] ,

Among	these	palaces	stood	the	villa	of	Rogus	,
之中	这些	宫殿	站立	这	别墅	的	罗格斯	,

在这些宫殿之中，矗立着罗古斯别墅。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪlt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

which	the	King	had	built	just	the	summer	before	and	presented	to	his
哪个	这	国王	有	建造	只是	这	夏天	前	和	呈现	到	他的

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

faithful	servant	.
忠实	仆人	.

那是国王前年夏天建造的，并赠予了他忠实的仆人。

['laɪkwaɪz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [bʊk] ,

Likewise	,	just	a	year	before	,	the	Minister	had	written	in	the	Golden	Book	,
同样地	,	只是	一个	年	前	,	这	部长	有	书面	在	这	金的	书	,

同样，就在一年前，部长在《金册》中写道：

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [siːd] .

that	the	favor	of	the	King	was	a	fruitful	seed	.
那	这	偏爱	的	这	国王	曾是	一个	卓有成效	种子	.

国王的恩宠是一颗结出丰硕果实的种子。

['roʊgəs] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [naʊ] ,

Rogus	kept	following	the	King	,	an	easy	thing	now	,
罗格斯	保留	下列的	这	国王	,	一个	简单的	事物	现在	,

罗格斯继续追随国王，这现在很容易做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

because	the	King	had	forgotten	to	lock	the	garden	gate	.
因为	这	国王	有	被遗忘的	到	锁	这	花园	门	.

因为国王忘记锁花园大门了。

[prə'faʊnd] ['kwaɪət] ['reɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [wʌz; wəz] [səb'duːd] .

Profound	quiet	reigned	by	the	river	,	even	the	voice	of	the	ripples	was	subdued	.
深刻的	安静的	统治	经过	这	河	,	甚至	这	嗓音	的	这	涟漪	曾是	低沉的	.

河边一片寂静，就连涟漪的声音都变得微弱。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌlər] [ðə; ði] [naɪl] [stiːl] [bluː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði]

The	twilight	was	beginning	to	color	the	Nile	steel	blue	so	that	it	resembled	the
这	暮	曾是	开始	到	颜色	这	尼罗河	钢	蓝色的	所以	那	它	类似	这

['kəːvɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] ['dʒaɪənt] [sɔːrd] .

curving	blade	of	an	executioner's	giant	sword	.
弯曲	刀刃	的	一个	刽子手的	巨大的	剑	.

暮色开始将尼罗河的钢铁染成蓝色，使其看起来像刽子手巨剑弯曲的刀刃。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊgəs] , [hiː; hi] [bluː] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

When	the	King	reached	the	dwelling	of	Rogus	,	he	blew	three	times	on	a	silver
什么时候	这	国王	达到	这	住宅	的	罗格斯	,	他	吹	三	时代	在	一个	银

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

国王到达罗古斯的住所时，吹了三声银哨。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

At	this	sign	a	young	woman	appeared	upon	the	balcony	.
在	这	符号	一个	年轻的	女士	出现	之上	这	阳台	.

这时，一位年轻女子出现在阳台上。

[aɪ]['oʊnli]

I	only
我	仅有的

我只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[seɪ] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

say	this	about	her	,
说	这	关于	她	,

这样评价她：

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['faɪnər] [hed] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

that	the	artists	of	that	day	could	not	find	a	finer	head	to	preserve	for
那	这	艺术家	的	那	天	可以	不是	寻找	一个	更精细	头	到	保存	为了

[pɑː'sterəti] .

posterity	.
后人	.

当时的艺术家们找不到比这更精美的头像来保存下来传世了。

“ - , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Florilla	,	”	whispered	the	King	.
“	-	,	”	低声说道	这	国王	.

“弗洛里拉，”国王低声说道。

['roʊgəs][hɪd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Rogus	hid	behind	some	shrubbery	and	listened	.
罗格斯	隐藏	在后面	一些	灌木	和	听着	.

罗格斯躲在灌木丛后偷听。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

To	be	sure	he	knew	all	about	it	,	because	he	had	suspected	it	long	.
到	是	当然	他	知道	全部	关于	它	,	因为	他	有	怀疑	它	长的	.

他当然知道这件事的全部经过，因为他早就怀疑过了。

“ [jes] , [maɪ] [kɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Yes	,	my	King	,	”	replied	Florilla	.
“	是的	,	我的	国王	,	”	回复	-	.

“是的，我的国王，”弗洛里拉回答道。

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? ”

“	May	I	be	permitted	to	enter	the	Kingdom	of	Heaven	?	”
“	可能	我	是	允许	到	进入	这	王国	的	天堂	?	”

“我可以进入天国吗？”

“ [waɪ] [æsk] ?

“	Why	ask	?
“	为什么	问	?

为什么要问?

[ə; eɪ] [kɪŋ] [kə'mændz] . ”

A	King	commands	.	”
一个	国王	命令	.	”

君王发号施令。

“ [aɪ][hæv; həv][left][jʊr; jər]['hʌzbənd] ['bɪzi] [æt; ət] [kɔːrt] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][sər'praɪz][ˌjuː'es] .

“	I	have	left	your	husband	busy	at	court	,	so	he	can	not	surprise	us	.
“	我	有	左边	你的	丈夫	忙碌的	在	法庭	,	所以	他	能	不是	惊喜	我们	.

“我让你的丈夫在法庭上忙着，这样他就无法给我们带来惊喜了。”

[pər'hæps] , [tuː] , [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Perhaps	,	too	,	the	end	has	come	for	him	.
也许	,	也	,	这	结尾	有	来	为了	他	.

或许，他的末日也已经来临。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [deθ] ['sentəns] . ”

Here	is	the	death	sentence	.	”
这里	是	这	死亡	句子	.	”

这是死刑判决。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ”

“	With	the	seal	of	the	Minister	?	”
“	和	这	海豹	的	这	部长	?	”

“盖有部长印章吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Of	course	.	”
“	的	课程	.	”

“当然。”

“ [ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [ɪn][maɪ]['fɑːðər] , ” [θɔːt] ['roʊgəs] .

“	A	shabby	trick	in	my	father	,	”	thought	Rogus	.
“	一个	破旧	诡计	在	我的	父亲	,	”	想法	罗格斯	.

“我父亲耍的那个卑鄙伎俩，”罗格斯心想。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊər] , ” ['wɪspəd] - .

“	Bring	it	up	to	me	in	an	hour	,	”	whispered	Florilla	.
“	带来	它	向上	到	我	在	一个	小时	,	”	低声说道	-	.

“一个小时后把它拿给我，”弗洛里拉低声说道。

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][aɪ] [wɪl] [pʊt][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sliːp] .

“	Within	the	hour	I	will	put	all	my	serving	women	to	sleep	.
“	之内	这	小时	我	将要	放	全部	我的	服务	女性	到	睡觉	.

“一个小时内，我会让所有侍女都睡着。”

” [æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][weɪt] .

”	An	hour	was	a	long	time	for	a	King	who	was	in	love	to	wait	.
”	一个	小时	曾是	一个	长的	时间	为了	一个	国王	WHO	曾是	在	爱	到	等待	.

对于一位坠入爱河的国王来说，等待一个小时是漫长的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːt] .

The	evening	was	hot	.
这	晚上	曾是	热的	.

傍晚很热。

[æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [hiːt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

An	odor	of	heat	arose	from	the	earth	.
一个	气味	的	热	出现	从	这	地球	.

一股热气从地底升腾而起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

There	was	no	breeze	and	the	Nile	was	smooth	as	a	mirror	.
那里	曾是	不	微风	和	这	尼罗河	曾是	光滑的	作为	一个	镜子	.

没有一丝微风，尼罗河平静如镜。

[ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [biː] [swæm]['boʊldli][ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊz] [liːf] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] .

A	conceited	bee	swam	boldly	upon	a	rose	leaf	,	without	fear	of	shipwreck	.
一个	自负	蜜蜂	游泳	大胆地	之上	一个	玫瑰	叶子	,	没有	害怕	的	海难	.

一只自负的蜜蜂大胆地在玫瑰叶子上游动，丝毫不怕遭遇海难。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['wɔːtər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ə'roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	King	looked	long	at	the	enticing	water	,	until	a	desire	arose	in	him	.
这	国王	看起来	长的	在	这	诱人的	水	,	直到	一个	欲望	出现	在	他	.

国王凝视着诱人的水面许久，直到心中升起一股欲望。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪ'zaɪɜ-z] — [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [nɪr] ['roʊgəs]

And	what	a	King	desires	—	He	seated	himself	beside	some	shrubbery	near	Rogus
和	什么	一个	国王	欲望	—	他	坐着	他自己	旁	一些	灌木	靠近	罗格斯

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][spɜːrz] .

and	took	off	the	yellow	shoes	with	the	golden	spurs	.
和	采取	离开	这	黄色的	鞋	和	这	金的	马刺	.

国王想要的是什么呢？——他坐在罗古斯附近的一丛灌木旁，脱下了那双带有金色马刺的黄色马鞋。

[hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['kʌlərd] [vest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd]

He	laid	aside	his	purple	cloak	and	the	gold	colored	vest	with	the	diamond
他	铺设	旁边	他的	紫色的	披风	和	这	金子	有色	背心	和	这	钻石

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

他脱下紫色斗篷和镶有钻石纽扣的金色背心。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːstli]

He	took	the	silver	whistle	from	his	neck	,	and	then	took	off	all	his	costly
他	采取	这	银	哨	从	他的	脖子	,	和	然后	采取	离开	全部	他的	昂贵

['rɔɪəl]

royal
皇家

他从脖子上取下银哨，然后脱掉了身上所有昂贵的皇家服饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[kloʊðz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .

clothes	,	and	placed	them	upon	the	soft	grass	.
衣服	,	和	放置	他们	之上	这	柔软的	草	.

把衣服脱下来，放在柔软的草地上。

[ðə; ði] ['maɪti] ['ruːlər] [lʊkt] [ə'baʊt] .

The	mighty	ruler	looked	about	.
这	强大的	统治者	看起来	关于	.

这位威严的统治者环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	one	was	to	be	seen	.
不	一	曾是	到	是	已见	.

一个人影也没有。

[huː] [ɪn'diːd] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fər'bɪdn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪl] !

Who	indeed	would	dare	to	intrude	upon	this	forbidden	shore	of	the	sacred	Nile	!
WHO	的确	会	敢	到	侵入	之上	这	禁止	支撑	的	这	神圣	尼罗河	!

谁敢擅闯这神圣尼罗河的禁忌海岸!

[ðə; ði] ['mɪrɜ-ɪŋ] ['wɔːtər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'flekt]

The	mirroring	water	alone	was	shameless	enough	to	look	at	him	and	reflect
这	镜像	水	独自的	曾是	不要脸	足够的	到	看	在	他	和	反映

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

单是那倒映着他的水面就厚颜无耻地注视着他，将他映照出来。

[ˈmɔrəs] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [kɪst] [ˈflætərɪŋli] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [ˈbɑːdi] .

Morus	**jumped**	**into**	**the**	**water**	**which**	**kissed**	**flatteringly**	**his**	**heated**	**body**	**.**
桑树	跳了起来	进入	这	水	哪个	亲吻	奉承地	他的	加热	身体	.

莫鲁斯跳入水中，海水温柔地亲吻着他滚烫的身体。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [ˈgreɪtli] .

He	**enjoyed**	**himself**	**greatly**	**.**
他	享受	他自己	非常	.

他玩得很开心。

[ðə; ði] [triːz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [vaɪnz] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈʃɛltɝɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**trees**	**covered**	**with**	**trailing**	**vines**	**built**	**a**	**fragrant**	**sheltering**	**wall**	**and**	**he**
这	树木	涵盖	和	尾随	藤蔓	建造	一个	香	庇护所	墙	和	他

[wɔːkt] [əˈpɑːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeblz] [wɪtʃ] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

walked	**upon**	**shining**	**pebbles**	**which**	**tickled**	**his**	**feet**	**.**
步行	之上	灼灼	鹅卵石	哪个	挠痒	他的	脚	.

树木上爬满了藤蔓，形成了一道芬芳的庇护之墙，他走在闪闪发光的鹅卵石上，鹅卵石轻柔地拂过他的脚底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [trɪst] [druː] [nɪr] ,

When	**he**	**had**	**bathed**	**long**	**enough**	**and**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**love**	**tryst**	**drew**	**near**	**,**
什么时候	他	有	洗澡	长的	足够的	和	这	小时	的	这	爱	幽会	画	靠近	,

当他沐浴足够长的时间，而幽会的时刻也临近时，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

he	**came**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**hastened**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**left**
他	来了	出去	的	这	水	和	加快	到	这	地方	在哪里	他	有	左边

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	**clothes**	**.**
他的	衣服	.

他从水中出来，匆匆赶到他放衣服的地方。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]

But	**evidently**	**he**	**had**	**mistaken**	**the**	**piece**	**of**	**shrubbery**	**and**	**hastened**	**to**
但	显然	他	有	错误	这	片	的	灌木	和	加快	到

[ðə; ði][nekst][wʌn] .

the	**next**	**one**	**.**
这	下一个	一	.

但显然他把那丛灌木弄错了，急忙走向下一丛。

[hiː; hi] [went] [bæk] .

He	**went**	**back**	**.**
他	去	后退	.

他回去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈgɑːrmənts] .

There	**was**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**royal**	**garments**	**.**
那里	曾是	不	痕迹	的	这	皇家	服装	.

王室服饰踪迹全无。

[hiː; hi] [wɔːkt] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈʧætərɪŋ] — [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] .

He	**walked**	**—**	**his**	**teeth**	**chattering**	**—**	**from**	**bush**	**to**	**bush**	**.**
他	步行	—	他的	牙齿	喋喋不休	—	从	衬套	到	衬套	.

他牙齿打颤，从一丛灌木走到另一丛灌木。

[hiː; hi][ræn][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

He	**ran**	**up**	**and**	**down**	**the**	**shore**	**,**	**looking**	**behind**	**all**	**the**	**bushes**	**.**
他	跑	向上	和	向下	这	支撑	,	寻找	在后面	全部	这	灌木丛	.

他沿着岸边来回奔跑，仔细查看灌木丛后面。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?

“	**Where**	**are**	**my**	**clothes**	**?**
“	在哪里	是	我的	衣服	?

我的衣服在哪里?

[huː] [hæz; həz]['stoʊlən][ðem; ðəm] ?

Who	**has**	**stolen**	**them**	**?**
WHO	有	被盗	他们	?

谁偷走了它们?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

It	**could**	**not**	**have**	**been**	**a**	**man**	**.**
它	可以	不是	有	到过	一个	男人	.

不可能是男人。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ɜːrθ] ?

Do	**you**	**hear**	**,**	**Earth**	**?**
做	你	听到	,	地球	?

地球，你听到了吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] [ɪn][maɪ] [relm] .

If	**you**	**have**	**swallowed**	**them**	**,**	**I**	**will**	**tear**	**up**	**all**	**the**	**trees**	**and**	**grass**	**in**	**my**	**realm**	**.**
如果	你	有	吞咽	他们	,	我	将要	撕	向上	全部	这	树木	和	草	在	我的	领域	.

如果你吞下了它们，我将拔光我领地内所有的树木和草地。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	**He**	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**ground**	**and**	**began**	**to**	**sob**	**.**
"	他	扔	他自己	之上	这	地面	和	开始	到	哭泣	.

他扑倒在地，开始啜泣。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] [muːn] .

Then	**he**	**jumped**	**up**	**and**	**began**	**to**	**revile**	**the**	**moon**	**.**
然后	他	跳了起来	向上	和	开始	到	唾骂	这	月亮	.

然后他跳起来，开始咒骂月亮。

“ [ʃaɪn] ['betər] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [naɪt] - [laɪt] !

“	**Shine**	**better**	**,**	**you**	**miserable**	**old**	**night**	**-**	**light**	**!**
"	闪耀	更好的	,	你	悲惨的	老的	夜晚	-	光	!

“你这盏可怜的老夜灯，快点亮起来吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [aɪl] [smæʃ] [jʊr; jər]['temp(ə)l] .

If	**you**	**don't**	**I'll**	**smash**	**your**	**temple**	**.**
如果	你	不	患病的	粉碎	你的	寺庙	.

如果你不照做，我就打碎你的太阳穴。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

"	**But**	**the**	**moon**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**
"	但	这	月亮	做过	不是	似乎	到	听到	.

但月亮似乎没有听到。

[ðə; ði] [muːn] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl][ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [klaʊd] .

The	**moon**	**acted**	**like**	**a**	**timid**	**girl**	**and**	**hid**	**behind**	**a**	**veil**	**of**	**cloud**	**.**
这	月亮	行动	喜欢	一个	胆小	女孩	和	隐藏	在后面	一个	面纱	的	云	.

月亮像个胆怯的女孩，躲在云层后面。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .

It	**began**	**to**	**rain**	**.**
它	开始	到	雨	.

开始下雨了。

[ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [dɪs'figəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**dirt**	**and**	**water**	**from**	**the**	**trees**	**disfigured**	**his**	**face**	**.**
这	污垢	和	水	从	这	树木	毁容	他的	脸	.

树木上的泥土和水弄脏了他的脸。

[ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [freʃ] [kloʊðz] .

In	despair	he	determined	to	return	to	the	palace	and	procure	fresh	clothes	.
在	绝望	他	决定	到	返回	到	这	宫殿	和	采购	新鲜的	衣服	.

绝望之下，他决定返回宫殿，购置一些干净的衣服。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[greɪt] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]

great	disgrace	of	being	seen	by	the	watchmen	was	unavoidable	,	but	he	knew
伟大的	耻辱	的	存在	已见	经过	这	守望者	曾是	不可避免的	,	但	他	知道

[haʊ] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] .

how	to	get	even	.
如何	到	得到	甚至	.

被守夜人看到是莫大的耻辱，这是无法避免的，但他知道如何报复。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [tʃɑːpt] [ɔːf] .

He	would	have	their	heads	chopped	off	.
他	会	有	他们的	头部	切碎	离开	.

他会砍掉他们的脑袋。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	make	it	impossible	for	them	to	laugh	about	it	.
他	会	制作	它	不可能的	为了	他们	到	笑	关于	它	.

他会让他们根本没法拿这件事开玩笑。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [geɪt] .

He	hastened	to	the	secret	gate	.
他	加快	到	这	秘密	门	.

他匆匆赶往秘密通道。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	gate	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

大门锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	remembered	he	had	left	the	key	in	it	.
然后	他	记得	他	有	左边	这	钥匙	在	它	.

然后他想起自己把钥匙留在车里了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] ,

There	was	nothing	to	do	but	to	walk	along	the	shore	to	the	south	gate	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	走	沿着	这	支撑	到	这	南	门	,

除了沿着海岸走到南门之外，别无他法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θruː] ['meni] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	from	there	through	many	streets	to	the	palace	.
和	从	那里	通过	许多	街道	到	这	宫殿	.

从那里穿过许多街道到达宫殿。

[wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['sɔŋz] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:]

What	ridiculous	songs	they	would	write	about	him	—	his	subjects	,	when	they	saw
什么	荒谬的	歌曲	他们	会	写	关于	他	—	他的	主题	,	什么时候	他们	锯

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

him	like	this	.
他	喜欢	这	.

当他的臣民看到他这副模样时，会写出多么荒诞的歌曲啊！

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

But	fortunately	no	one	saw	him	.
但	幸运的是	不	一	锯	他	.

但幸运的是，没有人看到他。

[ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [wɜ:r; wər] ['empti] .

The	streets	through	which	he	went	were	empty	.
这	街道	通过	哪个	他	去	是	空的	.

他所经过的街道空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] ['sli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tempɒ(ə)l] .

There	was	only	a	beggar	sleeping	by	the	door	of	a	temple	.
那里	曾是	仅有的	一个	乞丐	睡眠	经过	这	门	的	一个	寺庙	.

寺庙门口只有一个乞丐在睡觉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

The	King	awoke	him	.
这	国王	醒来	他	.

国王叫醒了他。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [sæk] [ðæt] ['kʌvərz] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

“	Give	me	that	sack	that	covers	you	,	”	he	commanded	.
“	给	我	那	解雇	那	封面	你	,	”	他	命令	.

“把你身上的那个麻袋给我，”他命令道。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['begər] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

The	frightened	beggar	struck	at	him	with	his	cane	.
这	害怕	乞丐	击	在	他	和	他的	甘蔗	.

受惊的乞丐用拐杖打了他。

“ [get] [aʊt] !

“	Get	out	!
“	得到	出去	!

“出去！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [aɪl] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] .

If	you	don't	I'll	knock	you	down	.
如果	你	不	患病的	敲	你	向下	.

如果你不照做，我就把你打倒在地。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wikər] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

”	The	King	saw	that	he	was	the	weaker	and	hurried	on	.
”	这	国王	锯	那	他	曾是	这	较弱	和	慌忙	在	.

国王见自己力气不如人，便加快了脚步。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [dɔ:gz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] .

A	pack	of	hungry	dogs	began	to	follow	him	howling	.
一个	盒	的	饥饿的	狗	开始	到	跟随	他	嚎叫	.

一群饥饿的野狗开始跟着他嚎叫。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] ['sʌmwʌn] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

The	**watchman**	**was**	**sleeping**	**at**	**the**	**gate**	**when**	**someone**	**slapped**	**him**	**on**	**the**
这	守望者	曾是	睡眠	在	这	门	什么时候	某人	被掌掴	他	在	这

[bæk] .

back	**.**
后退	.

守卫在大门口睡觉时，有人拍了他的背。

“ [oʊ] ! [oʊ] !

“	**Oh**	**!**	**Oh**	**!**
”	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

What	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kloʊk] .

“	**Let**	**me**	**in**	**—**	**and**	**give**	**me**	**your**	**cloak**	**.**
”	让	我	在	—	和	给	我	你的	披风	.

“让我进去——把你的斗篷给我。”

” [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

”	**The**	**watchman**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**joke**	**.**
”	这	守望者	想法	它	曾是	一个	开玩笑	.

守夜人以为这是个玩笑。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

He	**made**	**up**	**a**	**face**	**and**	**then**	**laughed**	**.**
他	制成	向上	一个	脸	和	然后	笑了	.

他做了个鬼脸，然后笑了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	**Is**	**that**	**all**	**you**	**want**	**?**
”	是	那	全部	你	想	?

“这就是你想要的全部吗？”

[aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] [ə'saɪləm][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] . ”

I'm	**sorry**	**the**	**imbecile**	**asylum**	**is**	**so**	**far**	**away**	**.**	**”**
我是	对不起	这	白痴	庇护所	是	所以	远的	离开	.	”

很抱歉，那家弱智收容所离得那么远。

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ræθ] .

“	**I**	**command**	**you**	**to**	**obey**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**King**	**in**	**wrath**	**.**
”	我	命令	你	到	服从	,	”	重复	这	国王	在	愤怒	.

“我命令你们服从！”国王怒气冲冲地重复道。

“ [get] [aʊt] !

“	**Get**	**out**	**!**
”	得到	出去	!

“出去!

" ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['taʊzld] [her] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
" pointing his spear at the ridiculous figure , with tousled hair and bleeding
" 指向 他的 矛 在 这 荒谬的 数字 , 和 蓬乱的 头发 和 出血
[fiːt] .
feet .
脚 .

“他用长矛指着那个滑稽的身影，那身影头发蓬乱，双脚流血。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”
“ Don't you know me ? ”
" 不 你 知道 我 ? "

你不认识我吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
" 不 . "

“不。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] . ”
“ I am the King . ”
" 我 是 这 国王 . "

“我是国王。”

“ [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .
“ Or a fool .
" 或者 一个 傻子 .

或者是个傻瓜。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
You are lucky that I am not too sleepy to give you a good beating in the
你 是 幸运的 那 我 是 不是 也 困 到 给 你 一个 好的 殴打 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
name of the King .
姓名 的 这 国王 .

你走运了，我还没困到睡不着，不然我就可以以国王的名义好好教训你一顿了。

" [kɪŋ] ['mɔrəs] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] .
" King Morus then began to speak gently .
" 国王 桑树 然后 开始 到 说话 轻轻地 .

“莫鲁斯国王随后开始轻声讲话。”

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʌndɚlɪŋz] .
He recalled that this was the way to get on with underlings .
他 召回 那 这 曾是 这 方式 到 得到 在 和 下属 .

他回忆说，这就是与下属相处的方式。

“ ['lɪs(ə)n] — [maɪ]['noʊb(ə)l]['hɪroʊ] !
“ Listen — my noble Hero !
" 听 — 我的 高贵 英雄 !

“听着——我高贵的英雄!

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] .

To	-	night	I	bathed	in	the	Nile	.
到	-	夜晚	我	洗澡	在	这	尼罗河	.

今晚我在尼罗河里沐浴了。

[sʌm; səm][wʌn] [stoʊl] [maɪ] [kloʊðz] .

Some	one	stole	my	clothes	.
一些	一	偷窃	我的	衣服	.

有人偷了我的衣服。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ['mɔrəs] . ”

I	swear	to	you	that	I	am	King	Morus	.	”
我	发誓	到	你	那	我	是	国王	桑树	.	”

我向你们发誓，我就是摩鲁斯王。

“ [juː; jʊ] [fuːl] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

“	You	fool	,	”	declared	the	soldier	.
“	你	傻子	,	”	声明	这	士兵	.

“你这个蠢货！”士兵说道。

['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [wiːk] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

Crawling	along	the	wall	,	weak	and	dejected	,
爬行	沿着	这	墙	,	虚弱的	和	垂头丧气	,

他虚弱而沮丧地沿着墙壁爬行，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [wʌn] .

he	made	his	way	to	the	palace	of	his	adored	one	.
他	制成	他的	方式	到	这	宫殿	的	他的	受人喜爱	一	.

他前往了他心爱之人的宫殿。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [kloʊðz] .

He	decided	to	knock	and	ask	for	clothes	.
他	决定	到	敲	和	问	为了	衣服	.

他决定敲门要些衣服。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] [tuː; tə] ['æʃɪz] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn]

He	also	made	up	his	mind	to	reduce	the	entire	city	to	ashes	—	just	as	soon
他	还	制成	向上	他的	头脑	到	减少	这	全部的	城市	到	灰烬	—	只是	作为	很快

— [dʒʌst][æz; əz] [suːn] — [æz; əz][hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [kloʊðz] .

—	just	as	soon	—	as	he	procured	clothes	.
—	只是	作为	很快	—	作为	他	采购	衣服	.

他还下定决心，一旦弄到衣服，就立刻将整个城市夷为平地。

[kloʊðz] ?

Clothes	?
衣服	?

衣服?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

Is	this	all	there	is	to	a	King	?
是	这	全部	那里	是	到	一个	国王	?

这就是国王的全部意义吗?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['begər] .

Then	he	saw	the	beggar	.
然后	他	锯	这	乞丐	.

然后他看到了那个乞丐。

[ðə; ði][oʊld] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	old	good	-	for	-	nothing	was	up	and	awake	and	waiting	for	the
这	老的	好的	-	为了	-	没有什么	曾是	向上	和	醒	和	等待	为了	这

[waɪn] [ʃɑːps] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .

wine	shops	to	be	opened	.
葡萄酒	商店	到	是	打开	.

那个游手好闲的老家伙已经起床醒了，等着酒铺开门营业。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Give	me	that	covering	of	yours	,	”	said	the	King	.
“	给	我	那	覆盖	的	你的	,	”	说	这	国王	.

“把你的披肩给我，”国王说。

[ðə; ði] [ˈbegər] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] .

The	beggar	threw	him	a	look	of	scorn	.
这	乞丐	扔	他	一个	看	的	轻蔑	.

乞丐轻蔑地瞪了他一眼。

“ [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	feel	quite	so	high	and	mighty	,	do	you	?
“	你	不	感觉	相当	所以	高的	和	强大的	,	做	你	?

“你现在感觉没那么高高在上了吧？”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːn] [jʊr; jər] [kloʊðz] ?

Where	did	you	pawn	your	clothes	?
在哪里	做过	你	典当	你的	衣服	?

你把衣服典当到哪里去了？

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [waɪn] [ˈmɜːtʃənts] [ˈkæri] [ɑːn] .

It's	a	shame	the	way	the	wine	merchants	carry	on	.
它是	一个	耻辱	这	方式	这	葡萄酒	商人	携带	在	.

酒商们的这种做法真令人遗憾。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪˈd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

If	I	were	the	King	I'd	hang	them	all	.	”
如果	我	是	这	国王	ID	悬挂	他们	全部	.	”

如果我是国王，我会把他们全都绞死。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɔrəs] — “ [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈkʌvərɪŋ]

“	That's	just	what	I'll	do	,	”	whispered	Morus	—	“	if	you'll	only	give	me	your	covering
“	那就是	只是	什么	患病的	做	,	”	低声说道	桑树	—	“	如果	你会	仅有的	给	我	你的	覆盖

. ”

. ”

. ”

“我这就这么做，”莫鲁斯低声说，“只要你把你的遮盖物给我。”

“ [juːd] [laɪk][tuː; tə] [trɪk] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈræskl] ? ”

“	You'd	like	to	trick	me	,	would	you	,	you	rascal	?	”
“	你会	喜欢	到	诡计	我	,	会	你	,	你	恶棍	?	”

“你这无赖，想骗我吗？”

“ [aɪm][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	I'm	the	king	.
“	我是	这	国王	.

“我是国王。”

” [ðə; ði] [ˈbegər] [lʊkt] [əˈmeɪzd] .

”	The	beggar	looked	amazed	.
”	这	乞丐	看起来	惊叹	.

乞丐一脸惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] ? "
" Haven't you seen my face on the gold pieces ? "
" 还没有 你 已见 我的 脸 在 这 金子 件 ? "

"你没看到金币上的我的脸吗？"

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [goʊld] ['piːsɪz] !
I never had any gold pieces !
我 绝不 有 任何 金子 件 !

我从来没有过任何金饰!

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] .
" giving the king his covering .
" 给予 这 国王 他的 覆盖 .

"给国王披上披风。"

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['roʊgəs] .
Now he could go boldly to the castle of Rogus .
现在 他 可以 去 大胆地 到 这 城堡 的 罗格斯 .

现在他可以大胆地前往罗格斯城堡了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Despite the early hour , there was a crowd waiting at the gate .
尽管 这 早期的 小时 , 那里 曾是 一个 人群 等待 在 这 门 .

尽管时间尚早，但门口已经聚集了一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] .
They were whispering .
他们 是 耳语 .

他们在窃窃私语。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['sɜːrv(ə)l] ['kɔːtiːəz] .
The King recognized his servile courtiers .
这 国王 认可 他的 奴性的 朝臣 .

国王认出了他那些卑躬屈膝的朝臣。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
They avoided him .
他们 避免 他 .

他们都躲着他。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz] .
They did not want his dirty covering to touch their fine clothes .
他们 做过 不是 想 他的 肮脏的 覆盖 到 触碰 他们的 美好的 衣服 .

他们不想让他的脏衣服沾到他们漂亮的衣服上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
The King struck the door with his fist .
这 国王 击 这 门 和 他的 拳头 .

国王用拳头猛击大门。

" ['oʊpən] !
" Open !
" 打开 !

"打开!

[aɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

I	command	in	the	name	of	the	King	!
我	命令	在	这	姓名	的	这	国王	！

我以国王的名义下令!

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [læft] .

"	The	watchman	by	the	door	laughed	.
"	这	守望者	经过	这	门	笑了	.

门口的守卫笑了。

" [pʊr] [fuːl] !

"	Poor	fool	!
"	贫穷的	傻子	！

"可怜的傻瓜！"

" ['mɔrəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] .

"	Morus	began	to	implore	.
"	桑树	开始	到	恳求	.

莫鲁斯开始恳求。

" [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	recognize	me	?
"	不	你	认出	我	？

"你不认识我了吗？"

[maɪ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌbdʒekts] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

My	well	beloved	subjects	,	look	at	me	!
我的	出色地	心爱	主题	,	看	在	我	！

我亲爱的子民们，看看我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['ruːlər] .

I	am	your	ruler	.
我	是	你的	统治者	.

我是你们的统治者。

" ['læftər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	Laughter	was	his	answer	.
"	笑声	曾是	他的	回答	.

他笑着回答。

" ['kɑːbəl; kə'buːl] , [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [læst] [wiːk] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ?

"	Kabul	,	you	to	whom	last	week	I	gave	a	fortune	,	why	are	you	silent	?
"	喀布尔	,	你	到	谁	最后的	星期	我	给予	一个	财富	,	为什么	是	你	沉默的	？

"喀布尔，上周我给了你一大笔钱，你为什么沉默了？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [naɪlz] — [huːm] [aɪ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] , [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ?

And	you	—	Niles	—	whom	I	lifted	from	poverty	,	can	you	deny	me	?
和	你	—	奈尔斯	—	谁	我	抬起	从	贫困	,	能	你	否定	我	？

而你——奈尔斯——我曾将你从贫困中拯救出来，你怎能否认我呢?

" ['niːðər] ['kɑːbəl; kə'buːl][nɔːr] [naɪlz] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Neither	Kabul	nor	Niles	knew	the	King	.
"	两者都不	喀布尔	也不	奈尔斯	知道	这	国王	.

"喀布尔和尼罗河两岸都不认识国王。"

" [ʌn'greɪtfl] [men] !

"	Ungrateful	men	!
"	忘恩负义	男人	！

"忘恩负义的人！"

" [hiː; hi][reɪdʒd] .

"	he	raged	.
"	他	愤怒	.

他怒吼道。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] ?
“ Where is the mistress ?
“ 在哪里 是 这 情妇 ?

“女主人在哪里？”

[wer] [ɪz] - ?
Where is Florilla ?
在哪里 是 - ?

弗洛里拉在哪里?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .
She will recognize me .
她 将要 认出 我 .

她会认出我的。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
” At this moment the herald of the King came out .
” 在 这 片刻 这 先驱 的 这 国王 来了 出去 .

这时，国王的使者出来了。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [spɪr] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [hed] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .
Upon his lifted spear he bore a head — the head of Florilla .
之上 他的 抬起 矛 他 钻孔 一个 头 — 这 头 的 - .

他高举的长矛上挂着一颗头颅——弗洛里拉的头颅。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
She could recognize him no more .
她 可以 认出 他 不 更多的 .

她再也认不出他了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [fər'evər] .
She was silent forever .
她 曾是 沉默的 永远 .

她始终沉默不语。

[ðə; ði]['goʊldən] [her] ['flʌtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spɪr] .
The golden hair fluttered about the beautiful head , and covered part of the long spear .
这 金的 头发 飘动 关于 这 美丽的 头 , 和 涵盖 部分 的 这 长的 矛 .

金色的秀发在美丽的头颅周围飘动，遮住了部分长矛。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The people shouted with joy .
这 人们 喊叫 和 喜悦 .

人们欢呼雀跃。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['sɑ:roʊfəli] [di'mɑ:ndid] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .
The King sorrowfully demanded who had done this .
这 国王 悲伤地 要求 WHO 有 完毕 这 .

国王悲痛地质问是谁干的。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] .
No one answered , but he soon found out .
不 一 回答 , 但 他 很快 成立 出去 .

没有人回答，但他很快就知道了。

[ðə; ði] ['herəld] [ri:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] [neɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The herald read a proclamation , then nailed it to the door ,
这 先驱 读 一个 公告 , 然后 钉子 它 到 这 门 ,

传令官宣读了一份公告，然后把它钉在了门上。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði]

so	that	all	could	see	that	it	had	the
所以	那	全部	可以	看	那	它	有	这

以便所有人都能看到它拥有

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

seal	of	the	Minister	.
海豹	的	这	部长	.

部长印章。

[kɪŋ] [ˈmɔrəs] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] : “ [pərˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

King	Morus	pressed	his	hands	to	his	temples	and	murmured	:	“	Perhaps	I	am
国王	桑树	按下	他的	双手	到	他的	寺庙	和	低声说道	:	“	也许	我	是

[nɑːt] [kɪŋ] [ˈmɔrəs] .

not	king	Morus	.
不是	国王	桑树	.

摩鲁斯王双手按着太阳穴，喃喃自语道：“也许我不是摩鲁斯王。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈkriːst] .

”	The	crowd	increased	.
”	这	人群	增加	.

人群越来越多。

[naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

Knights	and	ladies	came	to	see	the	beautiful	head	,
骑士	和	女士们	来了	到	看	这	美丽的	头	,

骑士和女士们前来瞻仰这颗美丽的头颅。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˈniːðər] [ˈenvi] [nɔːr] [lʌv] .

which	from	now	on	could	cause	neither	envy	nor	love	.
哪个	从	现在	在	可以	原因	两者都不	嫉妒	也不	爱	.

从此以后，它既不会引起嫉妒，也不会引起爱慕。

[ðə; ði] [ˈbegər] [keɪm] , [tuː] .

The	beggar	came	,	too	.
这	乞丐	来了	,	也	.

乞丐也来了。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbegər] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

The	only	one	who	spoke	to	the	King	was	the	beggar	who	gave	him	the
这	仅有的	一	WHO	辐	到	这	国王	曾是	这	乞丐	WHO	给予	他	这

[ˈkʌvərɪŋ] .

covering	.
覆盖	.

唯一能和国王说话的人，是那个给他披上衣服的乞丐。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

“	Get	out	of	here	!
”	得到	出去	的	这里	!

“滚出去！”

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

The	great	lords	will	beat	you	and	take	away	the	covering	I	gave	you	.
这	伟大的	领主们	将要	打	你	和	拿	离开	这	覆盖	我	给予	你	.

那些大领主会鞭打你，夺走我赐予你的庇护。

" [ðə; ði] ['begər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	The	beggar	took	him	by	the	hand	and	led	him	away	.
"	这	乞丐	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	离开	.

乞丐拉着他的手，把他带走了。

[hiː; hi] [felt] [lɪmp] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	felt	limp	and	weak	and	had	no	will	of	his	own	.
他	毛毡	跛行	和	虚弱的	和	有	不	将要	的	他的	自己的	.

他感到浑身无力，毫无意志力。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['braɪtnd] .

On	the	great	square	his	eyes	again	brightened	.
在	这	伟大的	正方形	他的	眼睛	再次	明亮	.

在大广场上，他的眼睛再次闪闪发光。

[hiː; hi] [sɔː] - .

He	saw	Narciz	.
他	锯	-	.

他看到了纳西斯。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	Minister	was	hurrying	to	the	royal	presence	,	a	package	under	his	arm	.
这	部长	曾是	匆忙	到	这	皇家	在场	,	一个	包裹	在下面	他的	手臂	.

大臣腋下夹着一个包裹，匆匆赶往觐见皇室。

[hiː; hi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	ran	after	him	.
他	跑	后	他	.

他追了上去。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

He	fell	upon	his	neck	.
他	跌倒	之上	他的	脖子	.

他摔倒在地，脖子着地。

" - !

"	Narciz	!
"	-	!

"纳西兹!

- !

Narciz	!
-	!

纳西兹!

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][mæn] !

You	dear	old	man	!
你	亲爱的	老的	男人	!

你这可怜的老头!

['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

Lucky	for	me	to	find	you	!
幸运的	为了	我	到	寻找	你	!

能遇见你真是我的幸运!

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn]['æŋgər] , [friːd] [hɪm'self] .

"	The	Minister	,	in	anger	,	freed	himself	.
"	这	部长	,	在	愤怒	,	自由	他自己	.

"部长愤怒地挣脱了束缚。"

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	What	sort	of	shameless	creature	are	you	?	"
"	什么	种类	的	不要脸	生物	是	你	?	"

你究竟是怎样一种厚颜无耻的家伙?

“ [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
“ Don't you recognize me ?
“ 不 你 认出 我 ?

“你不认识我了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] . ”
I am the King . ”
我 是 这 国王 . ”

我是国王。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['læfɪŋ] .
“ Of course not ! ” replied the Minister , laughing .
“ 的 课程 不是 ! ” 回复 这 部长 , 笑 .

“当然不是！”部长笑着回答道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [hɔːrs] .
“ You resemble him a little , if you were not so hoarse .
“ 你 类似 他 一个 小的 , 如果 你 是 不是 所以 嘶哑 .

“如果你嗓子不那么沙哑的话，你有点像他。”

” [hiː; hi] [tæpt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['hedɪd] [keɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
” He tapped him gently on the back with the gold headed cane which the King
” 他 轻敲 他 轻轻地 在 这 后退 和 这 金子 标题 甘蔗 哪个 这 国王
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .
had given him on his fiftieth birthday .
有 给定 他 在 他的 第五十 生日 .

“他用国王在他五十岁生日时送给他的金头手杖轻轻地拍了拍他的背。

[ɪn][ðə; ði] ['mɛriɪst] [muːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dwelɪŋ] .
In the merriest mood the Minister entered the royal dwelling .
在 这 最快乐的 情绪 这 部长 进入 这 皇家 住宅 .

大臣心情愉悦地进入了王宫。

['sɜːrvənt] [ræn] [ə'hed] [tuː; tə]['oʊpən] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Servants ran ahead to open doors for him ,
仆人 跑 前方 到 打开 门 为了 他 ,

仆人们跑上前去为他开门，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] — [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] — ['roʊgəs] —
until he came to the room of the royal presence — where the King — Rogus —
直到 他 来了 到 这 房间 的 这 皇家 在场 — 在哪里 这 国王 — 罗格斯 —
[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
awaited him .
等待中 他 .

直到他来到觐见国王的房间——国王罗古斯在那里等着他。

['roʊgəs][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd]
Rogus told the story to him ; how he had overheard
罗格斯 讲述 这 故事 到 他 ; 如何 他 有 无意中听到

罗格斯把事情经过告诉了他，就是他如何无意中听到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]
the conversation between Florilla and the King , how he had put on the
这 对话 之间 - 和 这 国王 , 如何 他 有 放 在 这
['kɪŋz] [kloʊðz] ,
King's clothes ,
国王学院 衣服 ,

弗洛里拉和国王之间的对话，以及他如何穿上国王的衣服。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] - [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [deθ] ['sentəns] .

and	written	Florilla's	name	upon	the	empty	death	sentence	.
和	书面	-	姓名	之上	这	空的	死亡	句子	.

并在那张空白的死刑判决书上写下了弗洛里拉的名字。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] ['krɑːnɪklɝz] [rɪ'leɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

What	happened	after	this	chroniclers	relate	,	to	be	sure	,
什么	发生	后	这	编年史家	涉及	,	到	是	当然	,

至于此后发生的事情，编年史家们确实有所记载。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	I	am	not	going	to	repeat	it	to	you	,
但	我	是	不是	去	到	重复	它	到	你	,

但我不会再跟你重复一遍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [maɪ'self] .

because	I	do	not	believe	the	ending	of	the	affair	myself	.
因为	我	做	不是	相信	这	结束	的	这	事务	我	.

因为我自己不相信这段婚外情的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['futnəuts] : [[faɪv]]

FOOTNOTES	:	[	5	]
脚注	:	[	5	]

脚注：[5]

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['stɔːri] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

I	published	this	story	some	fifteen	years	ago	in	a	magazine	devoted	to
我	已发布	这	故事	一些	十五	年	前	在	一个	杂志	奉献	到

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

translations	.
翻译	.

大约十五年前，我在一本翻译杂志上发表了这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [baɪ] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . — [iː] . ['dʌbljuː] .

It	was	,	I	believe	,	the	first	appearance	by	Mikszáth	in	English	.	—	E	.	W	.
它	曾是	,	我	相信	,	这	第一的	外貌	经过	-	在	英语	.	—	E	.	W	.

['ʌndərˌwʊd] .

Underwood	.
安德伍德	.

我相信，这是米克萨斯首次以英文形象出现。——EW Underwood

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [naɪts] [wɜːr; wər]

WHEN	THE	BRIGHT	NIGHTS	WERE
什么时候	这	明亮的	夜晚	是

当明亮的夜晚.....

[baɪ]['petri; 'piːtri] [roʊzəgɝ]

By	PETRI	ROSEGGER
经过	培养皿	罗塞格

作者：佩特里·罗斯格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[roʊzəgɝ]
ROSEGGER
罗塞格

罗斯格

['petri; 'piːtri] - [roʊzəgɝ] ([bɔːrn][ɪn] - - , ['ʃtaiə,mɑːk]) [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd]
Petri Kettenfeier Rosegger (born in 1843 Alpel , Steiermark) is a popular and
佩特里 - 罗塞格 (出生 在 - - , 施泰尔马克) 是 一个 受欢迎的 和
[prə'lɪfɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
prolific writer of Austria .
多产的 作家 的 奥地利 .

Petri Kettenfeier Rosegger（1843 年出生于施蒂利亚州阿尔佩尔）是奥地利一位颇受欢迎且著作颇丰的作家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɝːnɝz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His father and mother were both charcoal burners in the great forest which he
他的 父亲 和 母亲 是 两个都 木炭 燃烧器 在 这 伟大的 森林 哪个 他
[hæz; həz] ['piktʃəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
has pictured so often ,
有 如图所示 所以 经常 ,

他的父母都是那片他经常描绘的广袤森林里的烧炭工。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][moʊst] ['miːgər] .
and his youthful surroundings were most meager .
和 他的 青春 周围环境 是 最多 微薄 .

他童年时期的生活环境极其贫瘠。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['tælənt] ;
His mother was a woman of talent ;
他的 母亲 曾是 一个 女士 的 天赋 ;

他的母亲是一位才华横溢的女性；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['poʊəts][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪm] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ə'bɪləti] .
she was one of nature's poets and from her came his mental ability .
她 曾是 一 的 自然的 诗人 和 从 她 来了 他的 精神的 能力 .

她是大自然的诗人之一，他的才智也源于她。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt]
At seventeen he was apprenticed to a tailor , and in the few years that
在 十七 他 曾是 学徒 到 一个 裁缝 , 和 在 这 很少 年 那
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

十七岁时，他拜师学艺，成为一名裁缝，并在接下来的几年里，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['fæməliz] .
he worked in sixty - seven different families .
他 工作 在 六十 - 七 不同的 家庭 .

他曾在六十七个不同的家庭工作过。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
In this way he learned the life of the peasants of his country and at the
在 这 方式 他 学习 这 生活 的 这 农民 的 他的 国家 和 在 这
[seɪm] [taɪm] ['skɛtʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - (['fɔːrɪst] [hoʊm]) ,
same time sketched the idea of Waldheimat (Forest Home) ,
相同的 时间 草图 这 主意 的 - (森林 家) ,

通过这种方式，他了解了本国农民的生活，同时也勾勒出了“森林家园”（Waldheimat）的理念。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]

his	first	important	work	—	which	has	now	become	a	classic	—	and	from
他的	第一的	重要的	工作	—	哪个	有	现在	变得	一个	经典的	—	和	从

[wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['teɪkən] .

which	this	story	is	taken	.
哪个	这	故事	是	已采取	.

他的首部重要作品——如今已成为经典之作——也是这个故事的取材之处。

['leɪtər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [svoʊ'boʊdə] , ['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][grɑːts] , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Later	Dr	.	Svoboda	,	editor	of	a	paper	in	Graz	,	heard	of	him	,
之后	博士	.	自由	,	编辑	的	一个	纸	在	格拉茨	,	听到	的	他	,

后来，格拉茨一家报纸的编辑斯沃博达博士听说了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][koʊˌɑːpə'reɪʃən][ʌv; əv] [frendz] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

and	with	the	aid	and	coöperation	of	friends	,	helped	him	to	an
和	和	这	援助	和	合作	的	朋友们	,	帮助	他	到	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

在朋友们的帮助和合作下，他得以接受教育。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

His	descriptions	of	the	wooded	country	where	he	was	born	,	and	of
他的	描述	的	这	树木繁茂的	国家	在哪里	他	曾是	出生	,	和	的

['pez(ə)nt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ælps] ,

peasant	life	in	the	Alps	,
农民	生活	在	这	阿尔卑斯山	,

他对出生地——森林密布的乡村，以及阿尔卑斯山的农民生活的描述，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

are	among	the	finest	in	the	language	.
是	之中	这	最好的	在	这	语言	.

是该语言中最优秀的作品之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [naɪts] [wɜːr; wər]

WHEN	THE	BRIGHT	NIGHTS	WERE
什么时候	这	明亮的	夜晚	是

当明亮的夜晚.....

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt] .

The	summer	had	been	hot	.
这	夏天	有	到过	热的	.

这个夏天很热。

[ðə; ði] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]['feɪdɪd] [ænd; ənd][draɪ] ,

The	moss	in	the	forest	was	faded	and	dry	,
这	苔藓	在	这	森林	曾是	褪色	和	干燥	,

森林里的苔藓已经褪色干枯了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spɑːrs] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [graʊnd] .

and	between	the	sparse	blades	of	grass	one	could	see	the	grey	ground	.
和	之间	这	疏	刀片	的	草	一	可以	看	这	灰色的	地面	.

透过稀疏的草叶，可以看到灰色的地面。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [draɪd] [paɪn] ['niːdlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Beside	the	piles	of	dried	pine	needles	on	the	floor	of	the	forest	,
旁	这	堆	的	干燥	松树	针	在	这	地面	的	这	森林	,

在森林地面上堆积如山的干枯松针旁，

[leɪ] [ded] [ænts][ænd; ənd] ['biːtlz] .

lay	dead	ants	and	beetles	.
躺	死的	蚂蚁	和	甲虫	.

铺放死蚂蚁和甲虫。

[ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] .

The	stones	in	the	bed	of	the	river	were	dry	and	white	as	ivory	.
这	石头	在	这	床	的	这	河	是	干燥	和	白色的	作为	象牙	.

河床上的石头干燥洁白，如同象牙一般。

[fɪʃ] [ænd; ənd]['frɑːgz][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [puːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] .

Fish	and	frogs	were	dying	in	the	little	round	pools	that	were	occasionally	visible	between	the	stones	.
鱼	和	青蛙	是	垂死	在	这	小的	圆形的	游泳池	那	是	偶尔	可见的	之间	这	石头	.

偶尔能在石头缝隙间看到的小圆水洼里，鱼和青蛙正在死去。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [nɪr] [wʌnz] — [wɜːr; wər] [bluː] .

The	air	was	heavy	,	and	the	mountains	—	even	the	near	ones	—	were	blue	.
这	空气	曾是	重的	,	和	这	山脉	—	甚至	这	靠近	一个	—	是	蓝色的	.

空气沉闷，群山——即使是近处的山峰——也是蓝色的。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'roʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] ,

When	the	sun	arose	it	was	as	red	as	the	autumn	leaf	of	a	beech	tree	,
什么时候	这	太阳	出现	它	曾是	作为	红色的	作为	这	秋天	叶子	的	一个	山毛榉	树	,

太阳升起时，像秋日里山毛榉树的叶子一样红。

[ðen] , ['leɪtər] , ['pælɪd][ænd; ənd] [dʌl] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

then	,	later	,	pallid	and	dull	,	so	that	one	could	look	straight	at	it	.
然后	,	之后	,	苍白	和	乏味的	,	所以	那	一	可以	看	直的	在	它	.

然后，后来变得苍白而暗淡，以至于人们可以直视它。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] ['laiflisli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][reɪn] ,

It	crawled	lifelessly	across	the	grey	desert	of	the	sky	;	the	people	began	to	hope	for	rain	,
它	爬行	无生气地	穿过	这	灰色的	沙漠	的	这	天空	;	这	人们	开始	到	希望	为了	雨	,

它无力地爬过灰蒙蒙的天空沙漠；人们开始盼望下雨。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

but	a	little	breeze	sprang	up	,	and	when	morning	came	,
但	一个	小的	微风	弹簧	向上	,	和	什么时候	早晨	来了	,

但一阵微风吹来，当早晨来临的时候，

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [duː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

the	clouds	had	disappeared	and	even	the	dew	was	not	to	be	seen	.
这	云	有	消失	和	甚至	这	露	曾是	不是	到	是	已见	.

云层散去，连露水都看不见了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][reɪn] .

Down	in	the	village	they	appointed	a	day	of	prayer	for	rain	.
向下	在	这	村庄	他们	任命	一个	天	的	祷告	为了	雨	.

村里人选定了一天祈雨的日子。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] .

From	all	the	forest	the	people	came	in	crowds	.
从	全部	这	森林	这	人们	来了	在	人群	.

人们从森林的各个角落蜂拥而至。

['oʊnli][oʊld]['mɑːrkəs][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['empti] [haʊs] ,

Only	old	Markus	and	I	remained	at	home	in	the	empty	house	,
仅有的	老的	马库斯	和	我	剩余	在	家	在	这	空的	房子	,

空荡荡的房子里只剩下我和老马库斯两个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; “ [ɪf] [faɪn] ['weðər] [kʌmz] ,

and	the	old	servant	said	to	me	;	“	If	fine	weather	comes	,
和	这	老的	仆人	说	到	我	;	“	如果	美好的	天气	来	,

老仆人对我说：“如果天气晴朗，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] — [soʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [prer] ?

it	will	rain	—	so	of	what	use	is	the	day	of	prayer	?
它	将要	雨	—	所以	的	什么	使用	是	这	天	的	祷告	?

还会下雨——那么祈祷日还有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es] [hɪr] ,

If	the	Lord	God	made	us	and	put	us	here	,
如果	这	主	上帝	制成	我们	和	放	我们	这里	,

如果上帝创造了我们并将我们放在这里，

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [hed] [tuː; tə][fər'get][ˌjuː 'es] .

he	hasn't	the	foolish	head	to	forget	us	.
他	还没有	这	愚蠢	头	到	忘记	我们	.

他没那么愚蠢，不会忘记我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] ['eni] [hed] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

And	if	he	hasn't	any	head	at	all	but	just	made	the	world	with	his	hands
和	如果	他	还没有	任何	头	在	全部	但	只是	制成	这	世界	和	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

如果他根本没有头，只是用双手双脚创造了世界，

[ðen] [hiː; hi]['hæznt] ['eni] [ɪrz] ,

then	he	hasn't	any	ears	,
然后	他	还没有	任何	耳朵	,

那他就没有耳朵了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hæz; həz][hiː; hi] ?

has	he	?
有	他	?

是吗?

[soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

So	what's	the	use	of	all	this	howling	in	the	village	!
所以	是什么	这	使用	的	全部	这	嚎叫	在	这	村庄	!

村里这么多嚎叫有什么用呢!

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [bɔɪ] ?

Don't	you	agree	with	me	yourself	,	Boy	?
不	你	同意	和	我	你自己	,	男生	?

你自己难道不同意我的看法吗，孩子?

” [wʌt] [ɔːl][duː][nɑːt]['piːp(ə)l] [seɪ] !

”	What	all	do	not	people	say	!
”	什么	全部	做	不是	人们	说	!

“人们都说些什么呢！”

[oʊld]['mɑːrkəs] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪz] [wʌt]

Old	**Markus**	**breaks**	**his**	**head**	**thinking**	**over**	**things**	**he**	**knows**	**nothing**	**about**	**,**	**is**	**what**
老的	马库斯	休息	他的	头	思维	超过	事物	他	知道	没有什么	关于	,	是	什么

[ðeɪ] [seɪ] .

they	**say**	**.**
他们	说	.

人们常说，老马库斯总是为自己一无所知的事情苦思冥想，结果弄得头都疼了。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] .

Just	**then**	**a**	**shepherd**	**from**	**the**	**Riegelberg**	**jumped**	**into**	**the**	**door**	**.**
只是	然后	一个	牧羊人	从	这	-	跳了起来	进入	这	门	.

就在这时，一个来自里格尔贝格山的牧羊人跳进了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

He	**was**	**so**	**excited**	**he**	**could**	**hardly**	**speak**	**.**
他	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	说话	.

他激动得几乎说不出话来。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['fɔːrfɪŋgər] , [tɔːrd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**pointed**	**through**	**the**	**window**	**with**	**both**	**forefingers**	**,**	**toward**	**the**	**crest**	**of**	**the**
他	尖	通过	这	窗户	和	两个都	食指	,	朝向	这	波峰	的	这

- ['fɔːrɪst] .

Filnbaum	**Forest**	**.**
-	森林	.

他用两根食指指着窗外，朝着菲尔鲍姆森林的山脊方向。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [fɪr] .

The	**old**	**servant**	**followed**	**the**	**direction**	**and**	**clasped**	**his**	**hands**	**in**	**fear**	**.**
这	老的	仆人	随后	这	方向	和	紧握	他的	双手	在	害怕	.

老仆人照着指示做了，吓得双手紧紧地抱在一起。

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wɜːrl] ['ʌpwərd] [ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [red] [smoʊk] ,

There	**,**	**behind**	**the**	**summit**	**,**	**whirled**	**upward**	**a**	**circling**	**column**	**of**	**red**	**smoke**	**,**
那里	,	在后面	这	首脑	,	旋转	向上	一个	盘旋	柱子	的	红色的	抽烟	,

在山顶后方，一股红色的烟雾柱盘旋而上。

[wɪtʃ] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði][skaɪ] .

which	**spread**	**out**	**and**	**blackened**	**the**	**sky**	**.**
哪个	传播	出去	和	变黑	这	天空	.

它们扩散开来，遮蔽了天空。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrkəs] .

“	**That**	**may**	**be**	**very**	**serious**	**,**	**”**	**declared**	**Markus**	**.**
“	那	可能	是	非常	严肃的	,	”	声明	马库斯	.

“那可能非常严重，”马库斯说道。

[hiː; hi] [siːzd] [æn; ən][æks][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

He	**seized**	**an**	**axe**	**and**	**hurried**	**away**	**.**
他	查获	一个	斧头	和	慌忙	离开	.

他抓起一把斧子，匆匆离去。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

The	**smoke**	**rose**	**thicker**	**and**	**thicker**	**,**	**and**	**spread**	**out**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
这	抽烟	玫瑰	较厚	和	较厚	,	和	传播	出去	快点	和	快点	.

烟雾越来越浓，扩散速度也越来越快。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

I	**began**	**to**	**cry**	**.**
我	开始	到	哭	.

我开始哭泣。

[oʊld]['mɑːrkəs] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

Old	**Markus**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**me**	**;**	**he**	**had**	**other**	**work**	**to**	**do**	**.**
老的	马库斯	有薪酬的	不	注意力	到	我	;	他	有	其他	工作	到	做	.

老马库斯根本没理我，他还有其他事要做。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

On	**the**	**sunny**	**slopes**	**of**	**the**	**Filnbaum**	**Forest**	**it**	**had**	**begun**	**,**
在	这	阳光明媚	连续下坡	的	这	-	森林	它	有	开始	,

故事始于菲尔鲍姆森林阳光明媚的山坡上。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] ['braɪər][ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

where	**there**	**was**	**a**	**space**	**overgrown**	**with**	**withered**	**briars**	**and**	**bushes**	**.**
在哪里	那里	曾是	一个	空间	长得太茂盛了	和	干枯	荆棘	和	灌木丛	.

那里曾是一片长满枯萎荆棘和灌木的空地。

[nɪr] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][draɪ] [lɑːrtʃ] [triːz] [ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] .

Near	**the**	**growth**	**of**	**dry**	**larch**	**trees**	**the**	**fire**	**began**	**,**	**no**	**one**	**knows**	**how**	**.**
靠近	这	生长	的	干燥	落叶松	树木	这	火	开始	,	不	一	知道	如何	.

火灾是从一片枯萎的落叶松树林附近开始的，没有人知道是怎么发生的。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] , [ðen] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [greɪt] [baʊ]

First	**it**	**skipped**	**along**	**lightly**	**from**	**twig**	**to**	**twig**	**,**	**then**	**upward**	**from**	**great**	**bough**
第一的	它	跳过	沿着	轻轻	从	枝条	到	枝条	,	然后	向上	从	伟大的	买

[tuː; tə] [baʊ] ,

to	**bough**	**,**
到	买	,

它先是轻盈地从一根树枝跳到另一根树枝，然后从一根粗壮的树枝向上跳到另一根树枝。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] .

with	**wide**	**fluttering**	**wings**	**.**
和	宽的	飘动	翅膀	.

展开宽阔的翅膀。

[suːn] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪnd] [ɪts][waɪld] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][set] ['floʊtɪŋ] [ɪts] [red] , [vɪk'tɔːriəs]

Soon	**the**	**conflagration**	**unchained**	**its**	**wild**	**powers**	**,**	**and**	**set**	**floating**	**its**	**red**	**,**	**victorious**
很快	这	大火	挣脱束缚	它是	荒野	权力	,	和	放	漂浮的	它是红色的		,	胜利者

['bænərz] .

banners	**.**
横幅	.

很快，大火释放出狂野的力量，升起了胜利的红色旗帜。

[hɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'kʌmz] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] ; [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [mɔːs] [swɪŋ] [frʌm; frəm]

Here	**the**	**forest**	**becomes**	**thicker**	**and**	**loftier**	**;**	**long**	**braids**	**of**	**moss**	**swing**	**from**
这里	这	森林	变成	较厚	和	更高	;	长的	辫子	的	苔藓	摇摆	从

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

the	**branches**	**,**
这	分支	,

这里的森林变得更加茂密高大；长长的苔藓垂挂在树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɪʧ] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ][heɪl] [stɔːrm][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	**the**	**great**	**trees**	**which**	**were**	**wounded**	**by**	**a**	**hail**	**storm**	**some**	**years**	**ago**	**,**
和	这	伟大的	树木	哪个	是	受伤	经过	一个	冰雹	风暴	一些	年	前	,

还有几年前被冰雹袭击而受伤的大树，

[ɑːr; ər] [ber] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

are	**bare**	**and**	**resinous**	**to**	**the**	**summit**	**.**
是	裸	和	树脂状的	到	这	首脑	.

山顶光秃秃的，布满树脂。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['faɪəri] [tʌŋz] [lɪk] [ðiːz] [greɪt] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [fler]

With	**what**	**relish**	**the**	**fiery**	**tongues**	**lick**	**these**	**great**	**trunks**	**,**	**and**	**then**	**flare**
和	什么	尽情享用	这	火热	舌头	舔	这些	伟大的	树干	,	和	然后	耀斑

炽热的舌头贪婪地舔舐着这些巨大的树干，然后燃起火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʌp] ['ɪntuː] [speɪs] !
up into space !
向上 进入 空间 !

飞向太空!

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] ['sɜːpənts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][ɔːl]
And down upon the ground a brood of little red serpents begin to crawl in all
和 向下 之上 这 地面 一个 幼虫 的 小的 红色的 蛇 开始 到 爬行 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

地面上，一群红色的小蛇开始向四面八方爬去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [laɪf] .
and to develop a hideous life .
和 到 发展 一个 可怕 生活 .

并过上一种可怕的生活。

[ðə; ði] [fjuː] [wʊd] ['tʃɑːpərz] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]
The few wood choppers run around and around in confusion , and come and
这 很少 木头 直升机 跑步 大约 和 大约 在 困惑 , 和 来 和
[kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
cry for help .
哭 为了 帮助 .

几个伐木工惊慌失措地四处奔跑，然后跑过来哭喊求救。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [hʌt] [ɑːr; ər] ['empti] .
But the great forest and all its huts are empty .
但 这 伟大的 森林 和 全部它是 小屋 是 空的 .

但是，这片广袤的森林和所有的小屋都空无一人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [reɪn] .
The people have gone to the village to pray for rain .
这 人们 有 已消失 到 这 村庄 到 祈祷 为了 雨 .

人们都去村里祈雨了。

[wen] , ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] .
When , hours later , they start to return , the great forest is in flames .
什么时候 , 小时 之后 , 他们 开始 到 返回 , 这 伟大的 森林 是 在 火焰 .

几个小时后，当他们开始返回时，那片茂密的森林已经燃起了熊熊大火。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ; [twɪgz] [breɪk] ,
There is a feverish trembling in the air , a cracking and rattling ; twigs break ,
那里 是 一个 发烧 发抖 在 这 空气 , 一个 裂纹 和 嘎嘎作响 ; 树枝 休息 ,

空气中弥漫着一种令人窒息的颤抖，伴随着噼啪作响的声音；树枝断裂，

[trʌŋks] [kræʃ] [daʊn] [ænd; ənd][send] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][spɑːrks] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [smoʊk]
trunks crash down and send up a multitude of sparks , and waves of smoke
树干 碰撞 向下 和 发送 向上 一个 民众 的 火花 , 和 波浪 的 抽烟
.
:
.

树干轰然倒塌，迸发出无数火花和滚滚浓烟。

[freʃ] [breθs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [er] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdlənd] ;
Fresh breaths of burning air float over the woodland ;
新鲜的 呼吸 的 燃烧 空气 漂浮 超过 这 林地 ;

灼热的空气清新地飘荡在林地上；

[ðə; ði] [fleɪmz] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːrm] - [wɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪd] .

the	flames	give	birth	to	a	storm	-	wind	which	they	ride	.
这	火焰	给	出生	到	一个	风暴	-	风	哪个	他们	骑	.

火焰孕育出风暴，他们乘风而行。

[men] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ; [sʌm; səm] , [hæf] [bəːnd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

Men	worked	and	worked	;	some	,	half	burned	,	had	to	be	carried	out	.
男人	工作	和	工作	;	一些	,	一半	烧伤	,	有	到	是	携带	出去	.

男人们不停地工作；有些人半身烧伤，不得不被抬出来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['mɑːrkəs] , [sɔː] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [nɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

The	servant	,	Markus	,	saw	the	heart	-	breaking	result	,	but	he	did	not	complain	nor	was	he	discouraged	,
这	仆人	,	马库斯	,	锯	这	心	-	打破	结果	,	但	他	做过	不是	抱怨	也不	曾是	他	灰心	,

仆人马库斯目睹了这令人心碎的结果，但他既没有抱怨，也没有气馁。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] .

he	worked	quietly	and	persistently	.
他	工作	悄悄	和	持续地	.

他默默地、坚持不懈地工作。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər] .

His	clothing	began	to	catch	fire	.
他的	衣服	开始	到	抓住	火	.

他的衣服开始着火。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bed][ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kloʊðɪŋ] .

He	ran	down	to	the	river	bed	and	rolled	in	the	sand	until	it	clung	to	and	covered	his	rough	clothing	.
他	跑	向下	到	这	河	床	和	滚动	在	这	沙	直到	它	紧紧抓住	到	和	涵盖	他的	粗糙的	衣服	.

他跑到河床边，在沙子里打滚，直到沙子粘在粗糙的衣服上，盖住了他。

[naʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .

Now	he	owned	a	coat	of	mail	.
现在	他	拥有	一个	外套	的	邮件	.

现在他拥有了一件锁子甲。

[hiː; hi] [hjuːd] [ɔːf] ['bræntʃɪz] ; [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [triːz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [help] .

He	hewed	off	branches	;	he	cut	down	trees	,	but	that	did	not	help	.
他	砍伐	离开	分支	;	他	切	向下	树木	,	但	那	做过	不是	帮助	.

他砍断树枝，砍倒树木，但这并没有什么用。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['rɪvər] [roʊld] [ɑːn] ; [ded] [triːz] , [ber] ['bræntʃɪz] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

The	glowing	river	rolled	on	;	dead	trees	,	bare	branches	waited	eagerly	for	the	devouring	flame	,
这	发光	河	滚动	在	;	死的	树木	,	裸	分支	等待	急切地	为了	这	吞噬	火焰	,

炽热的河流奔涌向前；枯树和光秃秃的枝干急切地等待着吞噬一切的火焰。

[ænd; ənd] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] .

and	burned	at	the	first	breath	.
和	烧伤	在	这	第一的	气息	.

一吸入就灼伤了。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [greɪt] ['speɪsɪz]

Now	the	workmen	tried	to	get	ahead	of	the	fire	by	cutting	down	great	spaces
现在	这	工人	尝试	到	得到	前方	的	这	火	经过	切割	向下	伟大的	空间

[ʌv; əv] [tri:z] ,

of	trees	,
的	树木	,

工人们为了阻止火势蔓延，砍伐了大片树木。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [set] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ɪts] ['paʊər] .

and	thus	by	making	a	clearing	,	set	a	limit	to	its	power	.
和	因此	经过	制作	一个	清理	,	放	一个	限制	到	它是	力量	.

通过划清界限，限制其力量。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [rɪ'splendənt] [ɑ:rmz] [ɪn] ['ʌðər]

Then	the	conflagration	divided	itself	and	spread	out	resplendent	arms	in	other
然后	这	大火	分割	本身	和	传播	出去	灿烂	武器	在	其他

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

然后，大火分裂开来，向其他方向蔓延开来，形成绚丽的光辉。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ; [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:r] ['ɪntu:] [ʃredz] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd]

When	evening	came	the	wind	rose	;	it	tore	into	shreds	the	gorgeous	and
什么时候	晚上	来了	这	风	玫瑰	;	它	撕裂	进入	碎屑	这	华丽的	和

夜幕降临，狂风大作，将那壮丽的景色撕成了碎片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[traɪ'ʌmfənt] [fleɪm] - ['bænərz] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['frægmənts] - ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [lænd] .

triumphant	flame	-	banners	,	and	scattered	the	fragments	'	over	the	forest	land	.
凯	火焰	-	横幅	,	和	疏散	这	片段	-	超过	这	森林	土地	.

胜利的火焰旗帜，碎片散落在森林大地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

There	was	a	monotonous	and	uncanny	moaning	in	the	heavens	,	and	a
那里	曾是	一个	单调	和	不可思议	呻吟	在	这	天	,	和	一个

['mɑ:rvələs] ,

marvelous	,
奇妙	,

天空中传来单调而诡异的呻吟声，以及一种奇妙的.....

[ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [flʌŋ] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:rkli] ['wʊdɪd] ['kʌntri] .

unnatural	light	flung	far	and	wide	over	all	the	darkly	wooded	country	.
不自然	光	扔	远的	和	宽的	超过	全部	这	黑暗	树木繁茂的	国家	.

不自然的光线四散照射在整个幽暗的树林中。

[ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðə; ði] ['wɜkmən] ['restɪd] ;

Exhausted	and	helpless	,	the	workmen	rested	;
筋疲力尽的	和	无助	,	这	工人	休息	;

工人们筋疲力尽，无力反抗，只好休息了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kærid] [ðer; ðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt]

the	women	carried	their	belongings	out	of	their	cottages	without	knowing	what
这	女性	携带	他们的	财物	出去	的	他们的	小屋	没有	会心	什么

[tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

to	do	with	them	.
到	做	和	他们	.

妇女们把她们的行李搬出小屋，却不知道该如何处理这些东西。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['væliz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

In	the	deep	valleys	there	was	peace	and	quiet	.
在	这	深的	山谷	那里	曾是	和平	和	安静的	.

幽深的山谷里一片宁静祥和。

[ðer; ðər][wʌn] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [paɪn] [triːz] .

There	one	heard	only	the	whispering	of	the	tall	pine	trees	.
那里	一	听到	仅有的	这	耳语	的	这	高的	松树	树木	.

那里只能听到高大松树的沙沙声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][wʌz; wəz][roʊz] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['faɪər] - ['drægən][sped]

But	the	night	sky	was	rose	-	colored	,	and	occasionally	a	fire	-	dragon	sped
但	这	夜晚	天空	曾是	玫瑰	-	有色	,	和	偶尔	一个	火	-	龙	加速

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

但夜空是玫瑰色的，偶尔会有火龙从头顶疾驰而过。

['sʌmtaɪmz] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ['ænɪmlz] .

Sometimes	twittering	birds	came	,	and	homeless	animals	.
有时	推特	鸟类	来了	,	和	无家可归者	动物	.

有时会有鸣叫的鸟儿飞来，还有无家可归的动物。

[ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][men] .

The	deer	came	up	to	the	dwellings	of	men	.
这	鹿	来了	向上	到	这	住宅	的	男人	.

鹿来到了人类的住所附近。

“ ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] .

“	Our	fate	will	be	that	of	the	deer	,	”	complained	the	old	women	.
”	我们的	命运	将要	是	那	的	这	鹿	,	”	抱怨	这	老的	女性	.

“我们的命运将会像鹿一样，”老妇人们抱怨道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [naʊ] .

“	There	is	no	hope	of	saving	the	forest	now	.
”	那里	是	不	希望	的	保存	这	森林	现在	.

“现在已经没有希望拯救这片森林了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [bəːnd] !

It	will	all	be	burned	!
它	将要	全部	是	烧伤	!

一切都将被烧毁！

[oʊ] ! ['hoʊli]['seɪvjər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['dʒʌdʒmənt] .

Oh	!	Holy	Savior	—	this	is	the	Last	Judgment	.
哦	！	圣	救主	—	这	是	这	最后的	判断	.

哦！神圣的救世主——这是最后的审判。

” [fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['læstɪd] .

”	For	days	the	conflagration	lasted	.
”	为了	天	这	大火	持续	.

大火持续了数日。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]

From	our	house	—	high	among	the	woodlands	—	we	could	look	down	upon
从	我们的	房子	—	高的	之中	这	林地	—	我们	可以	看	向下	之上

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] ,

the	trees	of	the	Filnbaum	Forest	,
这	树木	的	这	-	森林	,

从我们位于林地高处的房子里，我们可以俯瞰菲尔鲍姆森林的树木。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [klaɪm] [ʌp] .

and	watch	the	flames	climb	up	.
和	手表	这	火焰	爬	向上	.

看着火焰向上蔓延。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][veɪl] , [ænd; ənd] [smoʊk] [tʃoʊkt] [ˌjuː 'es] .

The	land	was	covered	with	a	sad	veil	,	and	smoke	choked	us	.
这	土地	曾是	涵盖	和	一个	伤心	面纱	,	和	抽烟	窒息	我们	.

大地仿佛笼罩在一片悲伤的面纱之下，烟雾弥漫，令人窒息。

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['trædʒɪk] ,

Above	,	in	the	sky	,	hung	a	huge	,	tragic	,
多于	,	在	这	天空	,	悬挂	一个	巨大的	,	悲惨	,

上方，在天空中，悬挂着一个巨大的、悲惨的，

[red] [wiːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [wɜːrl] [ə'baʊt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] .

red	wheel	which	the	smoke	whirled	about	but	could	not	destroy	.
红色的	车轮	哪个	这	抽烟	旋转	关于	但	可以	不是	破坏	.

烟雾缭绕着红色的轮子旋转，却无法将其摧毁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] .

That	was	the	sun	.
那	曾是	这	太阳	.

那是太阳。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	watched	the	flames	draw	nearer	and	nearer	to	us	.
我们	观看	这	火焰	画	更近	和	更近	到	我们	.

我们眼睁睁地看着火焰越来越近。

[ðeɪ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,

They	swept	over	the	heights	,	down	into	the	valleys	,
他们	扫荡	超过	这	高度	,	向下	进入	这	山谷	,

它们席卷山巅，俯冲入山谷，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	at	length	climbed	the	hillside	toward	our	house	.
和	在	长度	攀登	这	山坡	朝向	我们的	房子	.

最后，它们爬上了山坡，朝我们家走来。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] [koʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [wiː; wi][hæd; həd] [laɪt] [ɪ'nʌf] ,

We	needed	no	burning	pine	cones	in	the	evenings	,	we	had	light	enough	,
我们	需要	不	燃烧	松树	圆锥体	在	这	晚上	,	我们	有	光	足够的	,

晚上我们不需要烧松果，我们有足够的照明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ten] ['mɪnɪts] [wɔːk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .

because	ten	minutes	walk	from	our	door	the	beautiful	forest	was	flaming	.
因为	十	分钟	走	从	我们的	门	这	美丽的	森林	曾是	炽盛	.

因为离我们家门口步行十分钟就能看到美丽的森林着火了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]

Long	ago	we	had	driven	the	cattle	to	the	Alm	Meadow	and	carried	the
长的	前	我们	有	驱动	这	牛	到	这	施舍	草地	和	携带	这

['fɜːrnɪtʃər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

furniture	out	into	the	field	.
家具	出去	进入	这	场地	.

很久以前，我们把牛群赶到阿尔姆草甸，把家具搬到田野里。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [huː] [wɜːr; wər] [hæf] [mæd] .

People	**came**	**running**	**by**	**who**	**were**	**half**	**mad**	**.**
人们	来了	跑步	经过	WHO	是	一半	疯狂的	.

一群神情恍惚的人跑了过来。

[oʊld] ['mɑːrtn] [kept] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hʌt] [wʌz; wəz] [bəːnd] ,

Old	**Martin**	**kept**	**his**	**senses**	**better**	**than**	**the**	**rest**	**,**	**although**	**his**	**hut**	**was**	**burned**	**,**
老的	马丁	保留	他的	感官	更好的	比	这	休息	,	虽然	他的	小屋	曾是	烧伤	,

虽然老马丁的小屋被烧毁了，但他比其他人都更清醒。

[hiː; hi] [pɪkt] ['krænberiz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .

he	**picked**	**cranberries**	**at**	**midnight**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**flames**	**.**
他	挑选	蔓越莓	在	午夜	经过	这	光	的	这	火焰	.

他在午夜时分，借着篝火的光亮采摘蔓越莓。

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

My	**father**	**went**	**upon**	**the**	**roof**	**of**	**our**	**cottage**	**,**
我的	父亲	去	之上	这	屋顶	的	我们的	小屋	,

我父亲爬上了我们小屋的屋顶，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [poʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] .

carrying	**a**	**pole**	**on**	**the**	**end**	**of**	**which**	**was**	**a**	**rag**	**which**	**was**	**wet**	**.**
携带	一个	极	在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	抹布	哪个	曾是	湿的	.

他扛着一根杆子，杆子末端绑着一块湿布。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [spɑːrks] .

With	**this**	**he**	**put**	**out**	**the**	**falling**	**sparks**	**.**
和	这	他	放	出去	这	坠落	火花	.

他用这个东西扑灭了掉落的火星。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['empti]

On	**the**	**fifth**	**night**	**,**	**when**	**we**	**were**	**sleeping**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**our**	**empty**
在	这	第五	夜晚	,	什么时候	我们	是	睡眠	在	一个	角落	的	我们的	空的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

第五晚，当我们睡在空房间的一角时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] .

we	**were**	**awakened**	**by**	**a**	**great**	**roaring**	**.**
我们	是	觉醒	经过	一个	伟大的	咆哮	.

我们被一声巨大的咆哮声惊醒。

[oʊld] ['mɑːrkəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [kɔːld] [tuː; tə] [juː 'es] .

Old	**Markus**	**,**	**who**	**was**	**keeping**	**watch**	**upon**	**the**	**roof**	**,**	**called**	**to**	**us**	**.**
老的	马库斯	,	WHO	曾是	保持	手表	之上	这	屋顶	,	称为	到	我们	.

在屋顶上放哨的老马库斯向我们喊道。

“ [ðæts] [gʊd] !

“ That's	**good**	**!**
” 那就是	好的	!

“那挺好的！

[ðæts] [gʊd] !

That's	**good**	**!**
那就是	好的	!

那挺好的！

” [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['wʊdlənd] ,

” A	**storm**	**had**	**arisen**	**and**	**now**	**it**	**was**	**raging**	**over**	**the**	**burning**	**woodland**	**,**
” 一个	风暴	有	出现	和	现在	它	曾是	愤怒	超过	这	燃烧	林地	,

暴风雨骤然来临，如今正肆虐着燃烧的林地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

with	a	power	that	was	splendid	and	terrifying	.
和	一个	力量	那	曾是	灿烂	和	恐怖	.

拥有强大而可怕的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt] [tɜːrnd] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

It	roared	and	thundered	like	a	cataract	turned	loose	among	the	trees	.
它	咆哮	和	雷鸣	喜欢	一个	白内障	转向	松动的	之中	这	树木	.

它像瀑布倾泻而下般，在树林间轰鸣咆哮。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	fire	was	turned	away	from	our	direction	,
这	火	曾是	转向	离开	从	我们的	方向	,

火势被转向了远离我们的方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][oʊld]['mɑːrkəs] .

and	that	was	what	caused	the	words	of	old	Markus	.
和	那	曾是	什么	导致	这	字	的	老的	马库斯	.

这就是老马库斯说出那些话的原因。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɪn][waɪld] [flaɪt] .

The	flames	were	in	wild	flight	.
这	火焰	是	在	荒野	航班	.

火焰肆意蔓延。

[ðeɪ] [liːpt] ['oʊvər][ɪn'taɪər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tuː; tə] [freʃ] ['wʊdləndz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

They	leaped	over	entire	stretches	of	forest	and	set	fire	to	fresh	woodlands	far	away	.
他们	跳跃	超过	全部的	伸展	的	森林	和	放	火	到	新鲜的	林地	远的	离开	.

他们跃过大片森林，放火焚烧了远处的新鲜林地。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !

“	It	is	over	!
“	它	是	超过	!

结束了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !
We are saved !
我们 是 已保存 !

我们得救了!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sər'praɪz] .
" exclaimed the helpless people in surprise .
" 惊呼 这 无助 人们 在 惊喜 .

“无助的人们惊呼道。”

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɔːld] ['maʊnt(ə)n]
Some , indeed , when the smoke cleared away and they saw the bald mountain
一些 , 的确 , 什么时候 这 抽烟 已清除 离开 和 他们 锯 这 秃 山
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

确实，当烟雾散去，他们看到光秃秃的山坡时，有些人.....

[riː'geɪnd] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [sed] :
regained their normal mind and said :
恢复 他们的 普通的 头脑 和 说 :

他们恢复了正常神智，说道:

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæv; həv]
“ Surely there is going to be a great festival for the mountains have
" 一定 那里 是 去 到 是 一个 伟大的 节日 为了 这 山脉 有
[ʃeɪvd] [ðəm'selvz] .
shaved themselves .
剃光 他们自己 .

“群山剃光了毛发，肯定会有一场盛大的节日。”

" [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] .
" When the storm was over , the rain came .
" 什么时候 这 风暴 曾是 超过 , 这 雨 来了 .

暴风雨过后，雨来了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] .
For days the rain fell and the heavy clouds hung low .
为了 天 这 雨 跌倒 和 这 重的 云 悬挂 低的 .

连日大雨倾盆，乌云低垂。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
At last the fire was extinguished .
在 最后的 这 火 曾是 熄灭 .

大火最终被扑灭了。

['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrɪst] [spred] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [fɑːg] , [fɔːr; fər][fɔːl][hæd; həd] [kʌm] .
Over the forest spread a frosty fog , for fall had come .
超过 这 森林 传播 一个 霜冻 多雾路段 , 为了 落下 有 来 .

秋天来了，森林上笼罩着一层霜雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [wʌz; wəz][soʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['peɪntɪd]

The	burning	of	the	forests	was	so	huge	a	thing	that	it	could	be	painted
这	燃烧	的	这	森林	曾是	所以	巨大的	一个	事物	那	它	可以	是	绘

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

only	by	a	powerful	imagination	.
仅有的	经过	一个	强大的	想像力	.

森林大火的规模如此巨大，只有丰富的想象力才能将其描绘出来。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [maɪn] ,

Such	an	imagination	is	not	mine	,
这样的	一个	想像力	是	不是	矿	,

这种想象力并非我所拥有。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli]

therefore	there	was	nothing	left	for	me	to	do	but	to	sketch	it	roughly
所以	那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	到	做	但	到	草图	它	大致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn]['pens(ə)l][ʌv; əv] ['meməri] .

with	the	worn	pencil	of	memory	.
和	这	磨损	铅笔	的	记忆	.

因此，我别无选择，只能用记忆中那支磨损的铅笔粗略地勾勒出它的轮廓。

['æftər][ðə; ði][koʊld] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] .

After	the	cold	mists	of	autumn	came	the	snow	.
后	这	寒冷的	薄雾	的	秋天	来了	这	雪	.

秋日的寒雾过后，迎来了雪。

[ðæt] ['wɪntər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [wiː; wi] [sɔː] [mɔːr] [waɪt] ['speɪsɪz][ðæn; ðən] [blæk] .

That	winter	from	our	windows	we	saw	more	white	spaces	than	black	.
那	冬天	从	我们的	视窗	我们	锯	更多的	白色的	空间	比	黑色的	.

那年冬天，我们从窗户望出去，看到的白色比黑色多。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðen] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd] [dʌn] .

When	spring	came	,	then	we	realized	what	the	great	fire	had	done	.
什么时候	春天	来了	,	然后	我们	已实现	什么	这	伟大的	火	有	完毕	.

春天到来时，我们才意识到那场大火造成了怎样的破坏。

['evri] [wer] [blæk] [graʊnd] , [rʌst] [hjʊd] [stoʊnz] , [ruːts] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [koʊl] , [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Every	where	black	ground	,	rust	hued	stones	,	roots	that	looked	like	coals	,	and	tall	,
每一个	在哪里	黑色的	地面	,	锈	有色	石头	,	根	那	看起来	喜欢	煤炭	,	和	高的	,

到处都是黑色的地面、锈红色的石头、像煤炭一样的树根，还有高高的……

[blæk] [trʌŋks] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] .

black	trunks	towering	over	all	.
黑色的	树干	参天	超过	全部	.

黑色树干高耸入云。

['wɜkmən] [keɪm] .

Workmen	came	.
工人	来了	.

工人们来了。

[ðeɪ] [plau] [ðə; ði] ['blækənd] [sɔɪl] .

They	plowed	the	blackened	soil	.
他们	犁过的	这	变黑	土壤	.

他们犁了犁焦的土地。

[ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] [greɪn] .

They	sowed	grain	.
他们	播种	粮食	.

他们播种了谷物。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [fɔːl] [brɔːt] ['splendər] .

The	early	fall	brought	splendor	.
这	早期的	落下	带来	辉煌	.

初秋带来了绚丽的景色。

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fɔːrɪst][lænd][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hɑːrvɪst][æz; əz]

No	one	in	all	our	forest	land	had	ever	seen	such	a	magnificent	harvest	as
不	一	在	全部	我们的	森林	土地	有	曾经	已见	这样的	一个	壮丽	收成	作为

['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] .

covered	the	mountain	sides	.
涵盖	这	山	侧面	.

我们整个森林地区从未有人见过如此壮观的景象，山坡上到处都是丰收的果实。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pæstər] [sed] : " [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [straɪks] ['wuːndz] ,

I	recall	what	the	village	pastor	said	:	"	The	Lord	God	strikes	wounds	,
我	记起	什么	这	村庄	牧师	说	:	"	这	主	上帝	罢工	伤口	,

我记得村里的牧师说过："上帝会降下创伤，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ðə; ði]['bɔːlsəm] [ðæt] [hiːlz] .

but	he	sends	the	balsam	that	heals	.
但	他	发送	这	香脂	那	治愈	.

但他赐下医治的香膏。

[preɪzd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !

Praised	be	His	name	!
赞扬	是	他的	姓名	!

赞美祂的名！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] [wɜːr; wər] [fiːldz] ,

"	From	the	Filnbaum	Forest	to	our	very	door	were	fields	,
"	从	这	-	森林	到	我们的	非常	门	是	字段	,

从菲尔鲍姆森林到我们家门口都是田野，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] [bəːnd] ['wʊdlənd] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [bred] .

and	for	thirty	years	the	burned	woodland	gave	our	people	bread	.
和	为了	三十	年	这	烧伤	林地	给予	我们的	人们	面包	.

三十年来，烧毁的林地为我们的人民提供了面包。

[sɪns] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['skætərd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ,

Since	then	our	people	are	scattered	;	they	have	moved	away	,	and	a	fresh	,
自从	然后	我们的	人们	是	疏散	;	他们	有	已搬	离开	,	和	一个	新鲜的	,

[nuː] ,

new	,
新的	,

自那时起，我们的人民四散各地；他们迁徙他乡，一个崭新的.....

['fɔːrɪst] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] .

forest	is	beginning	to	grow	upon	the	mountain	sides	.
森林	是	开始	到	生长	之上	这	山	侧面	.

山坡上开始长出森林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

THE	POINT	OF	VIEW
这	观点	的	看法

观点

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] [el] . ['kiːlˌænd]
By ALEXANDER L . KIELLAND
经过 亚历山大 L . 基兰

作者：亚历山大·L·基兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['kiːlˌænd]
KIELLAND
基兰

基兰

[ˌælɪg'zændər][el] . ['kiːlˌænd] [ɪz][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['raɪtər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt]
Alexander L . Kielland is the Norwegian writer of whom it has been said that
亚历山大 L . 基兰 是 这 挪威 作家 的 谁 它 有 到过 说 那
[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [tʌŋ] [ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
he has given to his northern tongue the flexibility and the grace of
他 有 给定 到 他的 北方 舌头 这 灵活性 和 这 优雅 的
[ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .
the French tongue .
这 法语 舌头 .

据说，挪威作家亚历山大·L·基兰赋予了他的北方语言以法语的灵活性和优雅性。

[hiː; hi][ɪz][pɑːr] ['eksələns] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He is par excellence a writer of the short story and is renowned for the
他 是 帕 卓越 一个 作家 的 这 短的 故事 和 是 著名 为了 这
[skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tek'niːk] .
skill of his technique .
技能 的 他的 技术 .

他是一位杰出的短篇小说作家，以其精湛的写作技巧而闻名。

[wʌn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
One volume of his stories has been published in America .
一 体积 的 他的 故事 有 到过 已发布 在 美国 .

他的一部短篇小说集已在美国出版。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] [gɪv] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪz] [nuː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] .
The story we give — The Point of View , is new , however , to American readers .
这 故事 我们 给 — 这 观点 的 看法 , 是 新的 , 然而 , 到 美国人 读者 .

然而，我们所讲述的故事——观点，对于美国读者来说却是全新的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
THE POINT OF VIEW
这 观点 的 看法

观点

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['lɔɪər] ['eɪbəl][ə; eɪ] [smɔːl] ,
In front of the garden gate of the villa of Lawyer Abel a small ,
在 正面 的 这 花园 门 的 这 别墅 的 律师 亚伯 一个 小的 ,

在阿贝尔律师别墅花园大门前，有一棵小树，

['elɪgənt] [træp] [druː] [ʌp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] ['hænsəm] , [wel] [gruːmd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] .
elegant trap drew up , to which two handsome , well groomed horses were attached .
优雅的 陷阱 画 向上 , 到 哪个 二 英俊的 , 出色地 修剪过的 马匹 是 随附的 .

一辆优雅的马车驶来，车上拴着两匹英俊、毛发整洁的骏马。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɪlvər] [nɔːr] ['eni] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [blæk] ,

Upon	**the**	**harness**	**was**	**neither**	**silver**	**nor**	**any**	**shining**	**metal**	**;**	**it**	**was**	**dull**	**black**	**,**
之上	这	马具	曾是	两者都不	银	也不	任何	灼灼	金属	;	它	曾是	乏味的	黑色的	,

马具上既没有银色，也没有任何闪亮的金属；它是暗黑色的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌklz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] .

and	**even**	**the**	**buckles**	**were**	**covered**	**with**	**leather**	**.**
和	甚至	这	扣环	是	涵盖	和	皮革	.

就连皮带扣也用皮革包裹着。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] [ʃoʊd] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [ɪn][ɪts] ['kʌlər] .

The	**shining**	**wood**	**of**	**the**	**trap**	**showed**	**just**	**a**	**trace**	**of**	**dark**	**green**	**in**	**its**	**color**	**.**
这	灼灼	木头	的	这	陷阱	显示	只是	一个	痕迹	的	黑暗的	绿色的	在	它是	颜色	.

陷阱闪亮的木头上隐约透着一丝深绿色。

[ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [greɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [wʌn] [ɪg'zæmɪnd]

The	**upholstery**	**was**	**a**	**dark**	**and**	**modest**	**grey**	**,**	**and**	**only**	**when**	**one**	**examined**
这	室内装潢	曾是	一个	黑暗的	和	谦虚的	灰色的	,	和	仅有的	什么时候	一	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

it	**closely**	**,**
它	密切	,

椅面是深沉而朴素的灰色，只有仔细观察才能发现。

[dɪd] [wʌn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [sɪlk] .

did	**one**	**discover**	**that**	**it**	**was**	**made**	**of**	**heavy**	**silk**	**.**
做过	一	发现	那	它	曾是	制成	的	重的	丝绸	.

有人发现它是由厚重的丝绸制成的。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['koʊtʃmən] ; [ɔːl][ɪn] [blæk] , [ðə; ði][koʊt]

The	**coachman**	**was**	**as**	**correct**	**as**	**an**	**English**	**coachman**	**;**	**all**	**in**	**black**	**,**	**the**	**coat**
这	马车夫	曾是	作为	正确的	作为	一个	英语	马车夫	;	全部	在	黑色的	,	这	外套

['taɪtli] ['bʌtnd] ,

tightly	**buttoned**	**,**
紧紧	纽扣	,

马车夫的装束完全符合英国马车夫的标准：一身黑衣，外套扣子扣得紧紧的。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .

showing	**a**	**space**	**of**	**white**	**at**	**the**	**neck**	**.**
显示	一个	空间	的	白色的	在	这	脖子	.

领口处露出一片白色。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [huː] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][træp] ,

Mrs	**.**	**Warden**	**,**	**who**	**sat**	**alone**	**in**	**the**	**trap**	**,**
太太	.	典狱长	,	WHO	卫星	独自的	在	这	陷阱	,

沃登夫人独自一人坐在陷阱里，

[bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri]['hænd(ə)l] .

bent	**forward**	**and**	**placed**	**her**	**hand**	**upon**	**the**	**ivory**	**handle**	**.**
弯曲	向前	和	放置	她	手	之上	这	象牙	处理	.

她俯身向前，将手放在象牙把手上。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [gaʊn] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Slowly	**she**	**got**	**out**	**,**	**her**	**long**	**gown**	**trailing**	**behind**	**her**	**,**
缓慢地	她	得到	出去	,	她	长的	袍	尾随	在后面	她	,

她缓缓走下车，长裙在身后拖曳。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

and	**carefully**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**the**	**trap**	**.**
和	小心	关闭	这	门	的	这	陷阱	.

然后小心地关上了陷阱门。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Mrs	.	Warden	walked	through	the	little	garden	,	and	entered	.
太太	.	典狱长	步行	通过	这	小的	花园	,	和	进入	.

沃登夫人穿过小花园，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

She	looked	through	the	open	door	into	the	adjoining	room	,
她	看起来	通过	这	打开	门	进入	这	相邻的	房间	,

她透过敞开的门看向隔壁房间，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [braɪt]

and	saw	the	lady	of	the	house	standing	beside	a	table	littered	with	bright
和	锯	这	女士	的	这	房子	常设	旁	一个	桌子	垃圾	和	明亮的

['kʌlərd] [klɔːθ] ,

colored	cloth	,
有色	布	,

只见女主人站在一张桌子旁，桌子周围散落着色彩鲜艳的桌布。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bə'zɑːr] . "

and	with	several	copies	of	"	The	Bazaar	.	"
和	和	一些	副本	的	"	这	市场	.	"

还有几本《集市》。

" [ɑː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [dɪr] ['ɛməli] ! " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] .

"	Ah	—	you	have	come	just	in	time	—	dear	Emilie	!	"	declared	Mrs	.	Abel	.
"	啊	—	你	有	来	只是	在	时间	—	亲爱的	艾米莉	!	"	声明	太太	.	亚伯	.

“啊——你来得正是时候——亲爱的艾米莉！”阿贝尔太太说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [maɪ] ['siːmstrəs] .

"	I	am	in	despair	about	my	seamstress	.
"	我	是	在	绝望	关于	我的	裁缝	.

“我对我的裁缝感到非常失望。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'zaɪn] ['eniθɪŋ] [nuː] , [soʊ] [hɪr] [aɪ][sɪt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

She	can	not	design	anything	new	,	so	here	I	sit	turning	the	leaves	of	"	The
她	能	不是	设计	任何事物	新的	,	所以	这里	我	坐	转弯	这	树叶	的	"	这

[bə'zɑːr] .

Bazaar	.
市场	.

她无法设计任何新的东西，所以我只能坐在这里翻阅《集市》这本书。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər]

"	Take	off	your
"	拿	离开	你的

“脱掉你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ræps] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

wraps	and	help	me	.
卷饼	和	帮助	我	.

请帮我打包。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [striːt] [dres] . "

I	am	trying	to	design	a	street	dress	.	"
我	是	尝试	到	设计	一个	街道	裙子	.	"

我正在尝试设计一款街头连衣裙。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dres] ,

“	**I**	**am**	**not**	**capable**	**of**	**helping**	**you**	**when**	**it**	**is**	**a**	**question**	**of**	**dress**	**,**
”	我	是	不是	有能力的	的	帮助	你	什么时候	它	是	一个	问题	的	裙子	,

“在着装问题上，我帮不了你。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

”	**replied**	**Mrs**	**.**	**Warden**	**.**
”	回复	太太	.	典狱长	.

沃登夫人回答道。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Mrs	**.**	**Abel**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**astonishment**	**.**
太太	.	亚伯	凝视	在	她	在	惊讶	.

阿贝尔太太惊讶地盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

There	**was**	**something**	**unusual**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**voice**	**,**
那里	曾是	某物	异常	在	这	语气	的	嗓音	,

他的语气有些异样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welθi] [frend] .

and	**she**	**had**	**great**	**respect**	**for**	**the**	**opinion**	**of**	**her**	**wealthy**	**friend**	**.**
和	她	有	伟大的	尊重	为了	这	观点	的	她	富裕	朋友	.

她非常尊重她那位富有的朋友的意见。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]['mɪstər] . ['wɔːrdn]

“	**Don't**	**you**	**remember**	**that**	**I**	**told**	**you**	**that**	**just**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**Mr**	**.**	**Warden**
“	不	你	记住	那	我	讲述	你	那	只是	一个	小的	尽管	前	先生	.	典狱长

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [gaʊn] ? ”

insisted	**upon**	**my**	**buying**	**a**	**new**	**silk**	**gown**	**?**	**”**
坚持	之上	我的	购买	一个	新的	丝绸	袍	?	”

“你不记得我刚才跟你说过，典狱长先生坚持要我买一件新的丝绸长袍吗？”

“ [jes] — [jes] — [ʌv; əv] ['mædəm] [lə'biːʃ] .

“	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**of**	**Madame**	**Labiche**	**.**
”	是的	—	是的	—	的	夫人	拉比什	.

“是的——是的——拉比什夫人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] .

Of	**course**	**I**	**remember**	**,**	**”**	**interrupted**	**Mrs**	**.**	**Abel**	**.**
的	课程	我	记住	,	”	中断	太太	.	亚伯	.

“我当然记得，”阿贝尔太太打断道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**And**	**now**	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**on**	**the**	**way**	**to**	**purchase**	**it**	**.**
“	和	现在	我	认为	你	是	在	这	方式	到	购买	它	.

“现在我想你正在去购买它的路上。”

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Take	**me**	**with**	**you**	**!**
拿	我	和	你	!

带我一起走吧！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] . ”

That	**will**	**be**	**pleasant**	**.**	**”**
那	将要	是	令人愉快的	.	”

那将是一件令人愉快的事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mædəm] [ləˈbiːʃ] ，” [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm]
“ I am not going to see Madame Labiche ，” replied Mrs . Warden with solemn
“ 我 是 不是 去 到 看 夫人 拉比什 ，” 回复 太太 . 典狱长 和 庄严
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“我不会去见拉比什夫人，”沃登太太庄重地回答道。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ， [waɪ] [nɑːt] ？ ” ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [frend] ， ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti]
“ For goodness sake ， why not ？ ” questioned her friend ， opening her pretty
“ 为了 善良 清酒 ，为什么 不是 ？ ” 被质问 她 朋友 ， 开幕 她 漂亮的
[braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
brown eyes with astonishment .
棕色的 眼睛 和 惊讶 .

“天哪，为什么不行呢？”她的朋友惊讶地睁大了漂亮的棕色眼睛，问道。

“ [wel] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ， ” [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .
“ Well — I will tell you ， ” replied Mrs . Warden .
“ 出色地 — 我 将要 告诉 你 ， ” 回复 太太 . 典狱长 .

“好吧——我会告诉你的，”沃登太太回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]
“ I am convinced that we can not spend so much money and keep a good
“ 我 是 确信 那 我们 能 不是 花费 所以 很多 钱 和 保持 一个 好的
['kɑːnʃəns] — [wen] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pɑːvərti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
conscience — when we know how much poverty there is in this city in which we
良心 — 什么时候 我们 知道 如何 很多 贫困 那里 是 在 这 城市 在 哪个 我们
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

“我确信，当我们意识到我们所居住的这座城市里有多少贫困人口时，我们不能一边花费这么多钱，一边还能保持良心安理得。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] — [ðə; ði]['daɪrəst] [niːd] ！ ”
There are hundreds of families who are suffering — the direst need ！ ”
那里 是 数百 的 家庭 WHO 是 痛苦 — 这 最直接 需要 ！ ”

数百个家庭正在遭受苦难——他们急需帮助！

“ [jes] — [bʌt; bət] — ， ” ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] ， ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ Yes — but — ， ” objected Mrs . Abel ， casting a deprecating glance toward the
“ 是的 — 但 — ， ” 反对 太太 . 亚伯 ， 铸件 一个 弃用 瞥一眼 朝向 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“是的——但是——”艾贝尔太太反对道，同时轻蔑地瞥了一眼桌子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['evriwer] .
“ It is so everywhere .
“ 它 是 所以 到处 .

“它无处不在。”

[ðer; ðər][kæn; kən][nɑːt][help] [bʌt; bət][biː; bi] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] — ”
There can not help but be inequality — ”
那里 能 不是 帮助 但 是 不等式 — ”

不平等现象是不可避免的——

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] .
“ We must be careful not to increase the inequality .
“ 我们 必须 是 小心 不是 到 增加 这 不等式 .

“我们必须小心，不要加剧不平等。”

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

We	must	do	everything	in	our	power	to	lessen	it	,	”	insisted	Mrs	.	Warden	.
我们	必须	做	一切	在	我们的	力量	到	减少	它	,	”	坚持	太太	.	典狱长	.

“我们必须尽一切努力来减轻它，”沃登夫人坚持道。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend]

Mrs	.	Abel	felt	that	her	friend
太太	.	亚伯	毛毡	那	她	朋友

阿贝尔夫人觉得她的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] ,

gave	a	glance	of	disapproval	at	the	table	covered	with	cloth	,
给予	一个	瞥一眼	的	不赞成	在	这	桌子	涵盖	和	布	,

他不满地瞥了一眼铺着桌布的桌子。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bə'zɑːr] ” [leɪ] .

where	the	copies	of	“	The	Bazaar	”	lay	.
在哪里	这	副本	的	“	这	市场	”	躺	.

《集市》杂志的副本就放在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æl'pækə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] .

“	It	is	only	alpaca	,	”	she	ventured	timidly	.
“	它	是	仅有的	羊驼	,	”	她	冒险	胆怯地	.

“那只是羊驼毛而已，”她怯生生地试探着说。

“ [dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] ['kærəlɪn] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

“	Don't	think	,	dear	Caroline	,	that	I	reproach	you	.
“	不	思考	,	亲爱的	卡罗琳	,	那	我	责备	你	.

“亲爱的卡罗琳，别以为我在责备你。”

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [dɪ'pend] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Things	of	this	kind	depend	wholly	upon	the	individual	.
事物	的	这	种类	依赖	完全	之上	这	个人	.

这类事情完全取决于个人。

['evri] [wʌn][mʌst; məst][ækt][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

Every	one	must	act	as	he	thinks	he	is	answerable	to	his	own	conscience	.
每一个	一	必须	行为	作为	他	思考	他	是	可回答的	到	他的	自己的	良心	.

每个人都必须按照自己认为应该对自己的良心负责的方式行事。

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

”	The	conversation	continued	in	this	manner	,
”	这	对话	持续	在	这	方式	,

谈话就这样继续下去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv]

and	Mrs	.	Warden	explained	that	she	was	now	on	her	way	to	visit	one	of
和	太太	.	典狱长	解释	那	她	曾是	现在	在	她	方式	到	访问	一	的

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	poorest	quarters	of	the	city	,
这	最贫困	四分之一	的	这	城市	,

沃登夫人解释说，她现在正要去探访城里最贫困的地区之一。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

in	order	to	see	conditions	with	her	own	eyes	,
在	命令	到	看	状况	和	她	自己的	眼睛	,

为了亲眼看看情况，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['riːəli] [lɪv; laɪv] .

and	to	convince	herself	of	the	way	in	which	the	poor	really	live	.
和	到	说服	她自己	的	这	方式	在	哪个	这	贫穷的	真的	居住	.

并让她亲身体验穷人的真实生活。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['jɪrli] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

A	few	days	before	,	she	had	read	the	yearly	statement	of	a	private	institution
一个	很少	天	前	,	她	有	读	这	每年	陈述	的	一个	私人的	机构

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

for	the	poor	,
为了	这	贫穷的	,

几天前，她读过一家私立救济穷人机构的年度报告。

[ʌv; əv] [huːz] [bɔːrd] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

of	whose	board	of	managers	her	husband	was	a	member	.
的	谁	木板	的	经理	她	丈夫	曾是	一个	成员	.

她的丈夫是该公司董事会成员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

She	had	purposely	avoided	asking	the	police	,	or	the	Superintendent	of	the	Poor	,
她	有	故意	避免	问	这	警察	,	或者	这	校长	的	这	贫穷的	,

[fɔːr; fər] ['steɪtmənts] ,

for	statements	,
为了	声明	,

她故意避免向警方或济贫局长索要证词。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm]

because	it	was	her	intention	to	see	for	herself	,	and	to	form
因为	它	曾是	她	意图	到	看	为了	她自己	,	和	到	形式

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

her	own	opinion	.
她	自己的	观点	.

因为她想亲眼看看，形成自己的观点。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	good	-	by	of	the	friends	was	a	little	cooler	than	usual	.
这	好的	-	经过	的	这	朋友们	曾是	一个	小的	冷却器	比	通常	.

朋友们的告别气氛比往常略显冷淡。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] ['sɪriəs] [muːd] .

Both	were	in	serious	mood	.
两个都	是	在	严肃的	情绪	.

两人心情都很严肃。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ruːm] .

Mrs	.	Abel	remained	in	the	garden	room	.
太太	.	亚伯	剩余	在	这	花园	房间	.

阿贝尔太太留在花园房间里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [dres] ,

She	did	not	feel	inclined	to	proceed	further	with	the	design	for	the	street	dress	,
她	做过	不是	感觉	倾斜	到	继续	更远	和	这	设计	为了	这	街道	裙子	,

她并不想继续进行街头连衣裙的设计。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] .

although	the	material	was	unusually	attractive	.
虽然	这	材料	曾是	异常地	吸引人的	.

虽然这种材料异常吸引人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['levə)l] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	heard	the	sound	of	the	wagon	wheels	upon	the	level	roadway	of	the
她	听到	这	声音	的	这	车皮	车轮	之上	这	等级	道路	的	这

['rezɪdəns] ['kwɔːrtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] .

residence	quarter	as	it	rolled	away	.
住宅	四分之一	作为	它	滚动	离开	.

她听到马车轮碾过住宅区平坦道路的声音，然后马车缓缓驶离。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ['ɛməli] [hæz; həz] !

“	What	a	good	heart	Emilie	has	!
”	什么	一个	好的	心	艾米莉	有	!

“艾米莉真是个好人！”

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	she	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['envi] [ænd; ənd] [ɪl]

Nothing	was	further	from	this	young	woman's	disposition	than	envy	and	ill
没有什么	曾是	更远	从	这	年轻的	女性的	处置	比	嫉妒	和	患病的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这位年轻女子的性情中丝毫没有嫉妒和恶意。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

and	yet	it	was	with	a	feeling	akin	to	this	that	to	-	day	she	watched
和	然而	它	曾是	和	一个	感觉	类似的	到	这	那	到	-	天	她	观看

[ðə; ði][træp]

the	trap
这	陷阱

然而，今天她注视着陷阱时，心中却怀着与此类似的心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[draɪv] [ə'weɪ] .

drive	away	.
驾驶	离开	.

赶走。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] ['elɪgənt] [træp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ]

Whether	it	was	the	good	heart	or	the	elegant	trap	it	would	be	hard	to	say
无论	它	曾是	这	好的	心	或者	这	优雅的	陷阱	它	会	是	难的	到	说

.

:
.

究竟是出于善心还是精心设计的陷阱，很难说。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	coachman	had	taken	his	orders	without	a	change	of	expression	.
这	马车夫	有	已采取	他的	订单	没有	一个	改变	的	表达	.

马车夫面无表情地接受了他的命令。

[hiː; hi] [droʊv] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtər] ,

He	drove	farther	and	farther	along	the	strange	streets	of	the	poor	quarter	,
他	驾驶	更远	和	更远	沿着	这	奇怪的	街道	的	这	贫穷的	四分之一	,

他沿着贫民区陌生的街道越走越远，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .

just	as	if	he	were	going	to	a	court	ball	.
只是	作为	如果	他	是	去	到	一个	法庭	球	.

就好像他要去参加舞会一样。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kə'mænd] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] .

At	last	he	received	command	to	stop	,	and	it	was	high	time	.
在	最后的	他	已收到	命令	到	停止	,	和	它	曾是	高的	时间	.

他终于接到停止的命令，而且时机也确实成熟了。

[ðə; ðɪ] [striːts] [bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] ,

The	streets	became	narrower	and	narrower	,
这	街道	成为	较窄	和	较窄	,

街道变得越来越窄，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wel] [fed] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [træp] [wʊd] [biː; bi]

it	was	almost	as	if	the	well	fed	horses	and	the	elegant	trap	would	be
它	曾是	几乎	作为	如果	这	出色地美联储		马匹	和	这	优雅的	陷阱	会	是

[kɔːt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

caught	like	a	stopper	in	the	neck	of	a	bottle	.
捕捉	喜欢	一个	塞子	在	这	脖子	的	一个	瓶子	.

就好像那些吃得饱饱的马匹和漂亮的马车会像瓶塞一样卡在瓶颈里一样。

[ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['koʊtʃmən] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli]

The	correct	coachman	gave	no	sign	of	anxiety	although	the	situation	was	really
这	正确的	马车夫	给予	不	符号	的	焦虑	虽然	这	情况	曾是	真的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kjuːt] .

becoming	acute	.
成为	急性	.

尽管情况变得越来越危急，但那位合格的马车夫却丝毫没有表现出焦虑。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gærət] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl]

An	impudent	voice	called	from	a	garret	window	and	advised	him	to	kill
一个	厚颜无耻	嗓音	称为	从	一个	阁楼	窗户	和	建议	他	到	杀

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'laɪv] .

the	horses	because	they	would	never	get	out	alive	.
这	马匹	因为	他们	会	绝不	得到	出去	活	.

一个厚颜无耻的声音从阁楼的窗户里传来，劝他杀了这些马，因为它们永远也逃不出去。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['nɛroʊɝ] [striːt] .

Mrs	.	Warden	climbed	down	and	turned	into	a	still	narrower	street	.
太太	.	典狱长	攀登	向下	和	转向	进入	一个	仍然	较窄	街道	.

沃登太太爬下楼梯，拐进了一条更窄的街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrst] .

She	had	made	up	her	mind	to	see	the	worst	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	看	这	最差	.

她下定决心要看到最糟糕的情况。

[ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] [groʊn] [gɜːrl] .

In	a	door	stood	a	half	grown	girl	.
在	一个	门	站立	一个	一半	生长	女孩	.

门口站着一个半大的女孩。

“ [duː] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

“	Do	poor	people	live	in	this	house	?
“	做	贫穷的	人们	居住	在	这	房子	?

“这房子里住的是穷人吗？”

〞 [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] [ðen] ['dɑːrtɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː]

〞	The	girl	laughed	and	answered	something	then	darted	ahead	of	her	through
〞	这	女孩	笑了	和	回答	某物	然后	飞镖	前方	的	她	通过

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

女孩笑着回答了什么，然后迅速地冲出了门。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed]

Mrs	.	Warden	did	not	catch	the	words	,	but	she	had	the	feeling	that	she	said
太太	.	典狱长	做过	不是	抓住	这	字	,	但	她	有	这	感觉	那	她	说

['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] .

something	insulting	.
某物	侮辱	.

沃登太太没听清她说了什么，但她感觉自己说了些侮辱性的话。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] .

She	entered	the	first	room	she	came	to	.
她	进入	这	第一的	房间	她	来了	到	.

她走进了她遇到的第一个房间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪzi] ,

The	air	was	so	thick	it	made	her	dizzy	,
这	空气	曾是	所以	厚的	它	制成	她	晕眩的	,

空气太稠密了，让她感到头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

and	she	was	glad	to	find	a	place	to	sit	down	by	the	stove	.
和	她	曾是	高兴的	到	寻找	一个	地方	到	坐	向下	经过	这	火炉	.

她很高兴能在炉子旁找到一个可以坐下的地方。

[ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən] [swept] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə]

In	the	gesture	with	which	the	woman	swept	the	clothing	from	the	seat	to
在	这	手势	和	哪个	这	女士	扫荡	这	衣服	从	这	座位	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

女人将衣服从座位上扫到地上的动作，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	in	the	smile	with	which	she	greeted	the	elegant	lady	,	there	was
和	在	这	微笑	和	哪个	她	问候	这	优雅的	女士	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

something	that	offended	her	.
某物	那	被冒犯了	她	.

她向这位优雅的女士报以微笑，但笑容中却藏着让她感到不快的东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

She	received	likewise	the	impression
她	已收到	同样地	这	印象

她也同样感受到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [boʊld]

that	the	woman	had	seen	better	days	,	although	her	manner	was	rather	bold
那	这	女士	有	已见	更好的	天	,	虽然	她	方式	曾是	相当	大胆的

[ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] ,

than	gentle	,
比	温和的	,

虽然举止粗犷而非温柔，但看得出这位妇人已不复当年之勇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

and	the	smile	certainly	was	not	pleasant	.
和	这	微笑	当然	曾是	不是	令人愉快的	.

而且那笑容显然并不友善。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [greɪ] [striːt] [dres] ['floʊtɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['dɜːrti] [flɔːr] ,

The	long	train	of	the	pale	,	grey	street	dress	floated	out	over	the	dirty	floor	,
这	长的	火车	的	这	苍白	,	灰色的	街道	裙子	漂浮	出去	超过	这	肮脏的	地面	,

那件浅灰色街头连衣裙的长拖尾飘荡在肮脏的地板上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv]

and	when	she	seated	herself	she	could	not	help	remembering	a	witticism	of
和	什么时候	她	坐着	她自己	她	可以	不是	帮助	记住	一个	妙语	的

['haɪnɪz] :

Heine's	:
海涅的	:

她坐下后，不禁想起海涅的一句妙语：

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːn] - [bɔːn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

“	You	look	like	a	bon	-	bon	that	has	been	lying	in	the	sun	.
“	你	看	喜欢	一个	邦	-	邦	那	有	到过	说谎	在	这	太阳	.

“你看起来像一块在阳光下晒了很久的糖果。”

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['prəugrest] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

”	The	conversation	began	and	progressed	as	is	the	custom	with	such
”	这	对话	开始	和	进展	作为	是	这	风俗	和	这样的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] .

conversations	.
对话	.

“对话的开始和进行都遵循了此类对话的惯例。”

[ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

If	each	of	these	women	had	kept	to	the	usual	tone	of	her	conversation	,
如果	每个	的	这些	女性	有	保留	到	这	通常	语气	的	她	对话	,

如果这些女性都保持了她们平常的谈话语气，

['niːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .

neither	would	have	understood	a	word	of	what	the	other	said	.
两者都不	会	有	理解	一个	单词	的	什么	这	其他	说	.

他们俩一个字都听不懂对方在说什么。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] ,

But	since	the	poor	know	the	rich	so	much	better	than	the	rich	know	the	poor	,
但	自从	这	贫穷的	知道	这	富有的	所以	很多	更好的	比	这	富有的	知道	这	贫穷的	,

但是，由于穷人比富人更了解穷人，

[ðeɪ] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] ,

they	hit	upon	a	form	of	speech	,	which	experience	had	taught	,
他们	打	之上	一个	形式	的	演讲	,	哪个	经验	有	教授	,

他们找到了一种说话方式，这是经验教会他们的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [pʊt][ɪn] [muːd] [tuː; tə] [gɪv] .

and	which	is	so	far	successful	that	the	rich	are	at	once	put	in	mood	to	give	.
和	哪个	是	所以	远的	成功的	那	这	富有的	是	在	一次	放	在	情绪	到	给	.

而且到目前为止，这种方法非常成功，立刻激发了富人的捐赠意愿。

['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Better	**than**	**this**	**they**	**can**	**not**	**know**	**each**	**other**	**.**
更好的	比	这	他们	能	不是	知道	每个	其他	.

最好的办法就是让他们彼此不认识。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

This	**speech**	**the**	**poor**	**woman**	**understood**	**to**	**perfection**	**,**
这	演讲	这	贫穷的	女士	理解	到	完美	,

这位可怜的妇女完全听懂了这段话。

[ænd; ənd] [suːn] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .

and	**soon**	**Mrs**	**.**	**Warden**	**began**	**to**	**comprehend**	**their**	**miserable**	**life**	**.**
和	很快	太太	.	典狱长	开始	到	理解	他们的	悲惨的	生活	.

不久，沃登太太开始理解了他们悲惨的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	**had**	**two**	**children**	**,**	**one**	**a**	**boy**	**of**	**four**	**or**	**five**	**who**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**
她	有	二	孩子们	,	一	一个	男生	的	四	或者	五	WHO	躺	在	这	地面	,

她有两个孩子，其中一个是四五岁的男孩，躺在地板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	**a**	**baby**	**.**
和	一个	婴儿	.

还有一个婴儿。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlərləs] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

Mrs	**.**	**Warden**	**looked**	**attentively**	**at**	**the**	**little**	**colorless**	**creatures**	**and**	**could**	**not**
太太	.	典狱长	看起来	认真地	在	这	小的	无色	生物	和	可以	不是

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] .

believe	**that**	**the**	**baby**	**was**	**thirteen**	**months**	**old**	**.**
相信	那	这	婴儿	曾是	十三	几个月	老的	.

沃登太太仔细地看着这些无色的小家伙，简直不敢相信这个婴儿已经十三个月大了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] [huː] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] .

She	**had**	**a**	**baby**	**at**	**home**	**of**	**seven**	**months**	**who**	**was**	**twice**	**as**	**large**	**.**
她	有	一个	婴儿	在	家	的	七	几个月	WHO	曾是	两次	作为	大的	.

她家里有个七个月大的婴儿，体型是她原来的两倍。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['beɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['streŋθəniŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**ought**	**to**	**feed**	**the**	**baby**	**something**	**strengthening**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	应该	到	喂养	这	婴儿	某物	强化	,	”	她	说	.

“你应该给宝宝喂些营养丰富的食物，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [prɪ'perd] [fuːdz] .

Then	**she**	**said**	**something**	**that**	**floated**	**through**	**her**	**head**	**about**	**prepared**	**foods**	**.**
然后	她	说	某物	那	漂浮	通过	她	头	关于	准备	食物	.

然后她突然想到一些关于预制食品的事情，就说了出来。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] “ ['sʌmθɪŋ] ['streŋθəniŋ] , ” [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [hed] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	**the**	**words**	**“**	**something**	**strengthening**	**,**	**”**	**an**	**unkempt**	**head**	**rose**	**from**	**the**
在	这	字	“	某物	强化	,	”	一个	蓬头垢面	头	玫瑰	从	这

[strɔː] [bed] .

straw	**bed**	**.**
稻草	床	.

听到“某种力量正在增强”这句话时，一个蓬头垢面的脑袋从稻草堆里冒了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [taɪd] ['taɪtli]

It	**was**	**the**	**pale**	**,**	**hollow**	**-**	**eyed**	**face**	**of**	**a**	**man**	**,**	**with**	**a**	**cloth**	**tied**	**tightly**
它	曾是	这	苍白	,	空洞的	-	眼睛	脸	的	一个	男人	,	和	一个	布	系	紧紧

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

about	**his**	**forehead**	**.**
关于	他的	前额	.

那是一张苍白、双眼凹陷的男人的脸，额头上紧紧地绑着一块布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
Mrs . Warden was afraid .
太太 . 典狱长 曾是 害怕的 .

沃登太太很害怕。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
“ Your husband ?
” 你的 丈夫 ?

“你丈夫？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ Yes , ” was the reply .
” 是的 , ” 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] .
“ He did not go back to work to - day because he had the toothache .
” 他 做过 不是 去 后退 到 工作 到 - 天 因为 他 有 这 牙疼 .

“他今天没去上班，因为他牙疼。”

” ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [hæd; həd] ['tuːθeɪk] .
” Mrs . Warden had had toothache .
” 太太 . 典狱长 有 有 牙疼 .

沃登太太牙疼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
She knew how painful it was .
她 知道 如何 痛苦 它 曾是 .

她知道那有多痛苦。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
She at once said something sympathetic .
她 在 一次 说 某物 交感神经 .

她立刻说了些表示同情的话。

[ðə; ði] [mæn] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɔː] .
The man murmured something and fell back upon the straw .
这 男人 低声说道 某物 和 跌倒 后退 之上 这 稻草 .

那人低声说了些什么，然后倒在了稻草堆上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn]
At this moment Mrs . Warden discovered another person whom she had not seen
在 这 片刻 太太 . 典狱长 发现 其他 人 谁 她 有 不是 已见
[bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
before — a young girl ,
前 — 一个 年轻的 女孩 ,

这时，沃登太太发现了一个她以前从未见过的人——一个年轻女孩。

[huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] .
who sat in the opposite corner by the stove .
WHO 卫星 在 这 对面的 角落 经过 这 火炉 .

他坐在炉子对面的角落里。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn]

She	stared	at	the	elegant	lady	a	moment	,	and	then	turned	her	back	upon
她	凝视	在	这	优雅的	女士	一个	片刻	,	和	然后	转向	她	后退	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她盯着这位优雅的女士看了一会儿，然后转过身去。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][læp]

Mrs	.	Warden	thought	the	young	girl	had	some	sort	of	work	in	her	lap
太太	.	典狱长	想法	这	年轻的	女孩	有	一些	种类	的	工作	在	她	膝

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] .

which	she	wished	to	conceal	.
哪个	她	希望	到	隐藏	.

沃登太太认为这个年轻女孩膝上有什么工作要做，想把它藏起来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] .

Perhaps	it	was	an	old	dress	which	she	was	trying	to	mend	.
也许	它	曾是	一个	老的	裙子	哪个	她	曾是	尝试	到	修补	.

也许那是一件她正在缝补的旧衣服。

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	Why	does	the	boy	lie	there	on	the	floor	?	”	she	inquired	.
“	为什么	做	这	男生	说谎	那里	在	这	地面	?	”	她	询问	.

“为什么这个男孩躺在地板上？”她问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [leɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

“	He	is	lame	,	”	answered	the	mother	.
“	他	是	瘸	,	”	回答	这	母亲	.

“他瘸了，”母亲回答道。

[naʊ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər]

Now	followed	a	pitiful	tale	and	a	description	of	what	had	happened	after
现在	随后	一个	可怜	故事	和	一个	描述	的	什么	有	发生	后

[ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] .

the	scarlet	fever	.
这	猩红	发烧	.

接下来讲述了一个令人同情的故事，以及猩红热之后发生的事情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] , ” ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

“	You	should	buy	him	a	wheeled	chair	,	”	Mrs	.	Warden	was	on	the	point	of
“	你	应该	买	他	一个	带轮子的	椅子	,	”	太太	.	典狱长	曾是	在	这	观点	的

[ri'mɑːkɪŋ] ,

remarking	,
评论	,

“你应该给他买把轮椅，”沃登太太正要开口说道，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

when	it	occurred	to	her	it	would	be	better	for	her	to	buy	it	.
什么时候	它	发生	到	她	它	会	是	更好的	为了	她	到	买	它	.

她突然想到，买下它对她来说会更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

It	is	not	wise	to	give	poor	people	money	,	she	remembered	.
它	是	不是	明智的	到	给	贫穷的	人们	钱	,	她	记得	.

她想起，给穷人钱是不明智的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	she	would	give	the	poor	woman	something	,	of	course	.
但	她	会	给	这	贫穷的	女士	某物	,	的	课程	.

但她当然会给这位可怜的女人一些东西。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

She	felt	in	her	pocket	for	her	purse	.
她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	钱包	.

她摸索着在口袋里找钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][træp] .

She	must	have	left	it	in	the	trap	.
她	必须	有	左边	它	在	这	陷阱	.

她一定是把它留在陷阱里了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Just	as	she	was	about	to	explain	to	the	poor	woman	what	had	happened	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	解释	到	这	贫穷的	女士	什么	有	发生	,

正当她准备向那位可怜的女人解释发生了什么事时，

[ə; eɪ] [wel] [drest] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

a	well	dressed	man	opened	the	door	and	entered	.
一个	出色地	穿着	男人	打开	这	门	和	进入	.

一位衣着考究的男士推门而入。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][draɪ]['pælər] .

His	face	was	round	and	of	a	peculiar	dry	pallor	.
他的	脸	曾是	圆形的	和	的	一个	奇特	干燥	苍白	.

他的脸很圆，但面色却异常苍白干燥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Mrs	.	Warden	,	I	believe	,	”	said	the	stranger	.
”	太太	.	典狱长	,	我	相信	,	”	说	这	陌生人	.

“我想，她是沃登夫人。”陌生人说道。

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][træp][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

“	I	saw	your	trap	up	here	in	the	street	,
”	我	锯	你的	陷阱	向上	这里	在	这	街道	,

“我看到你在街上设的陷阱，

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I	suppose	this	is	your	pocket	book	which	I	am	bringing	you	.
和	我	认为	这	是	你的	口袋	书	哪个	我	是	带来	你	.

我想这就是你随身携带的钱包吧。

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	It	belonged	to	her	.
”	它	属于	到	她	.

“那是她的。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['aɪvəri][wʌz; wəz][iː] . ['dʌbljuː] . [ɪn'greɪvd] [ɪn] [blæk] .

Upon	the	smooth	ivory	was	E	.	W	.	engraved	in	black	.
之上	这	光滑的	象牙	曾是	E	.	W	.	刻	在	黑色的	.

光滑的象牙上用黑色刻着 EW 字样。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

“	Just	as	I	turned	the	corner	,
”	只是	作为	我	转向	这	角落	,

“我刚转过街角，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

I	saw	it	in	the	hands	of	a	girl	—	one	of	the	worst	in	the	quarter	.
我	锯	它	在	这	双手	的	一个	女孩	—	一	的	这	最差	在	这	四分之一	.

我看到它在一个女孩手里——她是这片区域里最差劲的女孩之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

I	am	Superintendent	of	the	Poor	for	this	district	.
我	是	校长	的	这	贫穷的	为了	这	区	.

我是本区贫困救济主管。

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Warden	thanked	him	.
"	太太	.	典狱长	谢谢	他	.

沃登夫人向他道谢。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

When	she	turned	toward	the	occupants	of	the	room	again	,
什么时候	她	转向	朝向	这	居住者	的	这	房间	再次	,

当她再次转向房间里的人时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

she	was	terrified	at	the	change	that	had	taken	place	.
她	曾是	恐惧	在	这	改变	那	有	已采取	地方	.

她对发生的变化感到恐惧。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['steɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	man	was	sitting	up	in	bed	and	staring	at	the	stranger	.
这	男人	曾是	坐着	向上	在	床	和	凝视	在	这	陌生人	.

那人从床上坐起来，盯着陌生人看。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	woman's	face	wore	a	hateful	expression	,	and	the	lame	child	on	the	floor	,
这	女性的	脸	穿着	一个	可恶	表达	,	和	这	瘸	孩子	在	这	地面	,

女人脸上带着憎恨的表情，地上躺着跛脚的孩子。

[prɔpt] [ʌp][ə'pɑːn][ɪts][ɑːrmz] , ['brɪsld] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

propped	up	upon	its	arms	,	bristled	like	a	wild	animal	.
支撑	向上	之上	它是	武器	,	竖起的	喜欢	一个	荒野	动物	.

它用双臂支撑着身体，像野兽一样竖起了毛发。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [leɪ][ðə; ði] [seɪm] [heɪt] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrlaɪk] [dɪ'faɪəns] .

In	all	the	eyes	lay	the	same	hate	,	the	same	warlike	defiance	.
在	全部	这	眼睛	躺	这	相同的	恨	,	这	相同的	好战	蔑视	.

所有人的眼中都充满了同样的仇恨，同样的好战桀骜不驯。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːrtn] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	What	a	sight	you	are	to	-	day	,	Martin	!	”	declared	the	stranger	.
“	什么	一个	视线	你	是	到	-	天	,	马丁	!	”	声明	这	陌生人	.

“马丁，你今天真是个奇景！”陌生人赞叹道。

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][læst] [naɪt] .

“	I	thought	to	myself	that	you	were	one	of	them	last	night	.
“	我	想法	到	我	那	你	是	一	的	他们	最后的	夜晚	.

“昨晚我心里就想，你也是他们中的一员。”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [juː; jʊ] [siː] .

I	was	right	you	see	.
我	曾是	正确的	你	看	.

你看，我的判断是对的。

[ðeɪl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

They'll	come	after	you	this	afternoon	.
他们会	来	后	你	这	下午	.

他们今天下午会来找你。

[juːl] [get] [æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] .
You'll **get** **at** **least** **two** **months** **in** **prison** **.**
你会 得到 在 至少 二 几个月 在 监狱 .

你至少会被判两个月监禁。

" [ðen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" **Then** **the** **deluge** **descended** **upon** **them** **.**
" 然后 这 洪水 下降 之上 他们 .

“然后洪水就降临到他们身上。”

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃriːkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The **man** **and** **woman** **shrieked** **at** **each** **other** **.**
这 男人 和 女士 尖叫 在 每个 其他 .

男人和女人互相尖叫。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
The **girl** **came** **from** **behind** **the** **stove** **and** **joined** **them** **.**
这 女孩 来了 从 在后面 这 火炉 和 加入 他们 .

女孩从炉子后面走出来，加入了他们。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .
No **one** **could** **distinguish** **words** **they** **were** **so** **busy** **with** **hands** **and** **eyes** **.**
不 一 可以 区分 字 他们 是 所以 忙碌的 和 双手 和 眼睛 .

人们忙着动手和看眼睛，根本听不清词语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ruːm] [mʌst; məst][ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]
It **seemed** **as** **if** **the** **little** **stuffy** **room** **must** **explode** **with** **the** **pressure** **of**
[ʌn'tʃeɪnd] ['pæʃnz] .
unchained **passions** **.**
挣脱束缚 激情 .

仿佛这间狭小闷热的房间即将被不受约束的激情所淹没。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'roʊz] .
Mrs **.** **Warden** **turned** **pale** **and** **arose** **.**
太太 . 典狱长 转向 苍白 和 出现 .

沃登夫人脸色苍白，站了起来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
The **stranger** **opened** **the** **door** **and** **they** **went** **out** **.**
这 陌生人 打开 这 门 和 他们 去 出去 .

陌生人打开门，他们走了出去。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
In **the** **corridor** **she** **heard** **the** **frightful** **laughter** **of** **the** **woman** **.**
在 这 走廊 她 听到 这 可怕 笑声 的 这 女士 .

她在走廊里听到了那个女人令人毛骨悚然的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [læft] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən]
And **the** **woman** **who** **laughed** **like** **that** **was** **the** **same** **woman**
和 这 女士 WHO 笑了 喜欢 那 曾是 这 相同的 女士

而那个发出那样笑声的女人，正是同一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] .
who **had** **spoken** **so** **gently** **and** **pitifully** **of** **the** **sick** **children** **.**
WHO 有 说 所以 轻轻地 和 可怜地 的 这 生病的 孩子们 .

他曾如此温柔、如此怜悯地谈论这些生病的孩子。

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ]

Almost	**unwillingly**	**she**	**followed**	**the**	**man**	**who**	**had**	**brought**	**about**	**this**	**amazing**	**change**
几乎	不情愿地	她	随后	这	男人	WHO	有	带来	关于	这	惊人的	改变

.

:

.

她几乎是不情愿地跟随了那个带来如此惊人改变的男人。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ɪnˈdɪfrənt] [er] .

At	**first**	**she**	**listened**	**to**	**him**	**with**	**a**	**proud**	**indifferent**	**air**	**.**
在	第一的	她	听着	到	他	和	一个	自豪的	冷漠	空气	.

起初，她带着一种骄傲而漠不关心的神情听他说话。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [tʃeɪndʒd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gradually	**,**	**however**	**,**	**her**	**attitude**	**changed**	**,**	**there**	**was**	**so**	**much**	**truth**	**in**	**his**
逐步地	,	然而	,	她	态度	已更改	,	那里	曾是	所以	很多	真相	在	他的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

然而，渐渐地，她的态度发生了转变，因为他的话里有很多真理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] [huː] [hæd; həd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	**was**	**glad**	**to**	**meet**	**a**	**woman**	**like**	**Mrs**	**.**	**Warden**	**who**	**had**	**heart**	**for**	**the**
他	曾是	高兴的	到	见面	一个	女士	喜欢	太太	.	典狱长	WHO	有	心	为了	这

[pʊr] [huː] [ˈsʌfərd] .

poor	**who**	**suffered**	**.**
贫穷的	WHO	遭受	.

他很高兴遇到像沃登夫人这样一位心系受苦穷人的女性。

[ɔːlˈðoʊ] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] — [ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃnd] [help] [fel] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

Although	**—**	**usually**	**—**	**the**	**best**	**intentioned**	**help**	**fell**	**in**	**the**	**wrong**	**place**	**.**
虽然	—	通常	—	这	最好的	有意的	帮助	跌倒	在	这	错误的	地方	.

虽然——通常情况下——出于好意的帮助却用错了地方。

[gʊd] [ˈhɑːrtɪdnəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈeniweɪ] .

Good	**heartedness**	**was**	**something**	**praiseworthy**	**anyway**	**.**
好的	真心	曾是	某物	值得称赞	反正	.

善良的本性无论如何都值得称赞。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ˈfæməli] [niːd] [help] ?

“	**But**	**does**	**not**	**this**	**family**	**need**	**help**	**?**
“	但	做	不是	这	家庭	需要	帮助	?

“但是这个家庭难道不需要帮助吗？”

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] .

I	**received**	**the**	**impression**	**that**	**the**	**woman**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**.**
我	已收到	这	印象	那	这	女士	有	已见	更好的	天	.

我感觉这位女士曾经风光无限。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] . ”

Perhaps	**she**	**could**	**be**	**helped**	**out**	**of**	**this**	**life**	**.**	**”**
也许	她	可以	是	帮助	出去	的	这	生活	.	”

或许有人能帮助她摆脱这种生活。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] — [ˈpʌblɪk]

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Madam**	**,**	**that**	**she**	**has**	**been**	**a**	**very**	**bad**	**—**	**public**
“	我	是	对不起	到	告诉	你	,	女士	,	那	她	有	到过	一个	非常	坏的	—	民众

[ˈkærəktər] .

character	**.**
特点	.

“很遗憾地告诉您，夫人，她一直是一个品行很差的公众人物。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ['trembld] .

"	Mrs	.	Warden	trembled	.
"	太太	.	典狱长	颤抖	.

沃登夫人浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ! — [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

She	had	spoken	with	a	woman	like	that	!	—	about	children	.
她	有	说	和	一个	女士	喜欢	那	!	—	关于	孩子们	.

她竟然和那样的女人谈论过孩子!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

"	And	the	young	girl	?
"	和	这	年轻的	女孩	?

“那位年轻女孩呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	timidly	.
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædəm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

"	Did	you	not	look	at	her	Madam	,	and	observe	her	condition	?	"
"	做过	你	不是	看	在	她	女士	,	和	观察	她	状况	?	"

“夫人，您难道没有看她，没有注意到她的情况吗？”

" [noʊ] — [juː; jʊ] [miːn] — ?

"	No	—	you	mean	—	?
"	不	—	你	意思是	—	?

“不——你的意思是——？”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mɜːrmɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	The	Superintendent	of	the	Poor	murmured	a	few	words	.
"	这	校长	的	这	贫穷的	低声说道	一个	很少	字	.

“济贫院院长低声说了几句话。”

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ['ʃʌdəd] " — [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ?

Mrs	.	Warden	shuddered	"	—	and	that	man	?
太太	.	典狱长	颤抖	"	—	和	那	男人	?

沃登太太打了个寒颤，“——还有那个人？”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "

The	man	of	the	house	!	"
这	男人	的	这	房子	!	"

一家之主!

" [jes] , ['mædəm] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .

"	Yes	,	Madam	.	I	am	sorry	to	tell	you	this	,	"	and	he	whispered	again	.
"	是的	,	女士	.	我	是	对不起	到	告诉	你	这	,	"	和	他	低声说道	再次	.

“是的，夫人。很抱歉要告诉您这件事，”他又低声说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] .

This	was	too	much	for	the	elegant	lady	.
这	曾是	也	很多	为了	这	优雅的	女士	.

这对于这位优雅的女士来说太过分了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

She	became	faint	and	dizzy	.
她	成为	头晕的	和	晕眩的	.

她感到头晕目眩，几乎晕倒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][træp] ,

They	were	walking	toward	her	trap	,
他们	是	步行	朝向	她	陷阱	,

他们正走向她的陷阱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	somewhat	farther	on	than	the	place	where	she	had	left	it	.
哪个	曾是	有些	更远	在	比	这	地方	在哪里	她	有	左边	它	.

比她离开的地方要远一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [kə'rekt] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] .

The	correct	coachman	had	played	a	trick	upon	the	street	urchins	.
这	正确的	马车夫	有	玩	一个	诡计	之上	这	街道	海胆	.

正确的马车夫捉弄了街头的流浪儿。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪpər]

After	he	had	sat	for	a	time	as	straight	and	impassive	as	a	taper
后	他	有	卫星	为了	一个	时间	作为	直的	和	冷漠	作为	一个	锥形

[ʌv; əv][wæks] ,

of	wax	,
的	蜡	,

他像一根蜡烛一样笔直而面无表情地坐了一会儿之后，

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][fæt] ['hɔːrsɪz] , [step] [baɪ] [step] ,

he	guided	the	fat	horses	,	step	by	step	,
他	引导	这	胖的	马匹	,	步	经过	步	,

他一步一步地引导着那些肥马。

[tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn]

to	a	wider	place	in	the	street	which	could	not	have	been	noticed	by	any	one
到	一个	更广泛	地方	在	这	街道	哪个	可以	不是	有	到过	注意到	经过	任何	一

[ɪk'sept] [ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] ['koʊtʃmən] .

except	the	trained	eye	of	the	correct	coachman	.
除了	这	受过训练	眼睛	的	这	正确的	马车夫	.

走到街上更宽敞的地方，除了训练有素的马车夫之外，任何人都不可能注意到这一点。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['gæmɪnz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][fæt]

A	crowd	of	ragged	gamins	surrounded	him	and	tried	to	frighten	the	fat
一个	人群	的	破烂不堪	游戏	包围	他	和	尝试	到	吓唬	这	胖的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

一群衣衫褴褛的孩童围着他，试图吓唬那些肥马。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['spɪrɪt] .

but	the	spirit	of	the	correct	coachman	had	become	their	spirit	.
但	这	精神	的	这	正确的	马车夫	有	变得	他们的	精神	.

但优秀马车夫的精神已经融入了他们的精神之中。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] [speɪs] ,

After	he	had	sat	there	calmly	for	a	while	,	he	saw	a	little	irregular	space	,
后	他	有	卫星	那里	平静地	为了	一个	尽管	,	他	锯	一个	小的	不规律的	空间	,

他平静地坐了一会儿后，看到一小块不规则的空隙，

[meɪd] [baɪ] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] [ster] - [weɪz] .

made	by	two	opposing	stair	-	ways	.
制成	经过	二	反对	楼梯	-	方式	.

由两个相对的楼梯构成。

['sloʊli] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn] , [soʊ] [ʃɑːrp] , [soʊ][krɪsp] ,

Slowly	he	guided	the	horses	here	and	made	a	turn	,	so	sharp	,	so	crisp	,
缓慢地	他	引导	这	马匹	这里	和	制成	一个	转动	,	所以	锋利的	,	所以	脆	,

他缓缓地牵着马来到这里，然后猛地转弯，动作干脆利落。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freɪl] [træp] [mʌst; məst] [biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪsənri] ,

that	it	seemed	as	if	the	frail	trap	must	be	crushed	between	the	masonry	,
那	它	似乎	作为	如果	这	脆弱	陷阱	必须	是	碎	之间	这	石工	,

[bʌt; bət] [soʊ] ['ækjərətli] ,

but	so	accurately	,
但	所以	准确	,

看起来，那脆弱的陷阱似乎必须被砖石挤压变形，但却如此精准。

[ðæt] ['skersli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˌɪntə'viːnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

that	scarcely	an	inch	intervened	on	either	side	.
那	几乎	一个	英寸	介入	在	任何一个	边	.

两侧几乎没有一寸的距离。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪpər] [ʌv; əv] [wæks] .

Now	he	was	sitting	again	as	straight	as	a	taper	of	wax	.
现在	他	曾是	坐着	再次	作为	直的	作为	一个	锥形	的	蜡	.

现在他又像一根蜡烛一样笔直地坐着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['treʒərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

But	he	was	treasuring	in	his	mind	the	number	of	the	policeman	,
但	他	曾是	珍视	在	他的	头脑	这	数字	的	这	警察	,

但他一直把那个警察的编号牢记在心。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [tɜːrn] ,

who	had	seen	him	make	the	turn	,
WHO	有	已见	他	制作	这	转动	,

谁曾目睹他转身，

[soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət]

so	he	could	have	some	one	to	refer	to	when	he	told	the	incident	at
所以	他	可以	有	一些	一	到	参考	到	什么时候	他	讲述	这	事件	在

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

home	in	the	stable	.
家	在	这	稳定的	.

这样，当他把在家里马厩里发生的事情告诉别人时，他就可以有个参照对象了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [helpt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

The	Superintendent	helped	Mrs	.	Warden	into	the	trap	.
这	校长	帮助	太太	.	典狱长	进入	这	陷阱	.

监狱长帮助沃登夫人落入了陷阱。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

She	begged	him	to	call	the	next	day	.
她	乞求	他	到	称呼	这	下一个	天	.

她恳求他第二天打电话。

“ ['lɔɪər] ['eɪbəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɑːn] .

“	Lawyer	Abel	,	”	she	called	to	the	coachman	,	and	the	carriage	rolled	on	.
“	律师	亚伯	,	”	她	称为	到	这	马车夫	,	和	这	运输	滚动	在	.

“律师亚伯，”她向车夫喊道，马车继续向前驶去。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði] ['smuːðər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ðə; ði]

The	farther	she	went	from	the	poor	quarter	,	the	smoother	and	swifter	the
这	更远	她	去	从	这	贫穷的	四分之一	,	这	更平滑	和	更迅捷	这

['kærɪdʒ] [muːvd] .

carriage	moved	.
运输	已搬	.

她离贫民区越远，马车行驶得就越平稳、越迅速。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n] ,

When	they	entered	the	residence	section	,
什么时候	他们	进入	这	住宅	部分	,

当他们进入住宅区时，

[ðə; ði][fæt]['hɔːrsɪz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['glædli][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [gʊd] [er] , [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs]

the	fat	horses	lifted	their	heads	gladly	to	breathe	the	good	air	,	that	came	across
这	胖的	马匹	抬起	他们的	头部	乐意	到	呼吸	这	好的	空气	,	那	来了	穿过

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

肥壮的马儿们高兴地抬起头，呼吸着从花园吹来的清新空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekt] ['koʊtʃmən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vɪzəb(ə)l]['riːz(ə)n] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [θriː] [taɪmz]

And	the	correct	coachman	,	without	any	visible	reason	cracked	his	whip	three	times
和	这	正确的	马车夫	,	没有	任何	可见的	原因	裂纹	他的	鞭	三	时代

.

:

.

而那位正直的马车夫，没有任何明显的原因，突然挥动了三下鞭子。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ɪk'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['piːp(ə)l]

How	could	one	expect	that	such	degenerate	people
如何	可以	一	预计	那	这样的	退化	人们

怎能指望这样的堕落之人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kʊd; kəd] ['evər] [raɪz] [tuː; tə] ['eni] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] !

could	ever	rise	to	any	height	of	intelligence	!
可以	曾经	上升	到	任何	高度	的	智力	!

能达到任何智力高度吗?

[wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːnʃəns] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]

What	condition	must	exist	in	their	miserable	conscience	—	how	could	they	be
什么	状况	必须	存在	在	他们的	悲惨的	良心	—	如何	可以	他们	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] !

expected	to	withstand	the	temptations	of	life	!
预期的	到	经受	这	诱惑	的	生活	!

他们可怜的良心究竟承受着怎样的煎熬——他们怎能抵挡住生活的诱惑!

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [wʌt] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

She	herself	knew	what	temptation	was	.
她	她自己	知道	什么	诱惑	曾是	.

她自己也深知什么是诱惑。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [wʌn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ə'genst] [welθ] !

Did	she	not	have	to	fight	against	one	all	the	time	—	against	wealth	!
做过	她	不是	有	到	斗争	反对	一	全部	这	时间	—	反对	财富	!

她难道不是一直都在与财富作斗争吗?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðiːz] [biːsts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['retʃɪd] ['wɪmɪn]

She	shuddered	to	think	what	these	beasts	of	men	,	and	these	wretched	women
她	颤抖	到	思考	什么	这些	野兽	的	男人	,	和	这些	可怜	女性

[wʊd] [duː] ,

would	do	,
会	做	,

她一想到这些禽兽般的男人和这些可怜的女人会做出什么事来，就不寒而栗。

[ɪf] [welθ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	wealth	were	suddenly	given	to	them	.
如果	财富	是	突然	给定	到	他们	.

如果他们突然获得财富的话。

[welθ] [wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [test] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Wealth	was	no	slight	test	of	character	.
财富	曾是	不	轻微	测试	的	特点	.

财富是对人品的极大考验。

[dʒʌst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Just	day	before	yesterday	her	husband	had	led	her	into	temptation	.
只是	天	前	昨天	她	丈夫	有	引领	她	进入	诱惑	.

就在前天，她的丈夫引诱她犯了罪。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['haɪərɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] .

He	insisted	upon	hiring	an	English	groom	.
他	坚持	之上	招聘	一个	英语	新郎	.

他坚持要雇佣一名英国马夫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

And	she	had	resisted	the	temptation	and	replied	:
和	她	有	抵抗	这	诱惑	和	回复	:

她抵制住了诱惑，回答说：

“ [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] .

“	No	—	it	is	not	right	.
“	不	—	它	是	不是	正确的	.

“不——这是不对的。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [gruːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .

I	will	have	no	groom	upon	the	box	.
我	将要	有	不	新郎	之上	这	盒子	.

箱子上不会有新郎。

[pər'hæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ə'genst] [praɪd] .

Perhaps	we	are	rich	enough	,	but	we	must	guard	against	pride	.
也许	我们	是	富有的	足够的	,	但	我们	必须	警卫	反对	自豪	.

或许我们已经足够富有，但我们必须警惕骄傲。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [help] , [θæŋk] [gɑːd] .

I	can	get	out	and	in	without	help	,	thank	God	.
我	能	得到	出去	和	在	没有	帮助	,	感谢	上帝	.

感谢上帝，我可以自己上下车，不需要帮助。

” ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] “

”	Mrs	.	Abel	,	who	was	clearing	the	table	of	the	cloth	and	the	copies	of	“
”	太太	.	亚伯	,	WHO	曾是	清理	这	桌子	的	这	布	和	这	副本	的	”

[ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

The	Bazaar	,
这	市场	,

“阿贝尔太太正在清理桌子上的桌布和《集市》杂志的复印件，

” [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

”	was	glad	to	see	her	.
”	曾是	高兴的	到	看	她	.

很高兴见到她。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bæk] [soʊ] [suːn] , ['ɛməli] ?

“	You	are	back	so	soon	,	Emilie	?
“	你	是	后退	所以	很快	,	艾米莉	?

“艾米莉，你这么快就回来了？”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [toʊld] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [tuː; tə] [goʊ] .

I	have	just	told	the	seamstress	to	go	.
我	有	只是	讲述	这	裁缝	到	去	.

我已经让裁缝走了。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [dres] ， ” [dɪˈklerd] [kaɪnd] ，
What you said to me took away all desire for the new dress ， ” declared kind ，
什么 你 说 到 我 采取 离开 全部 欲望 为了 这 新的 裙子 ， ” 声明 种类 ，

“你跟我说的话让我完全失去了对新裙子的渴望，”一位和蔼的女士说道。

[ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbəl] .
little Mrs . Abel .
小的 太太 . 亚伯 .

小阿贝尔太太。

“ [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] ， ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] [ˈdʒentli] .
“ Every one must follow his own conscience ， ” answered Mrs . Warden gently .
“ 每一个 一 必须 跟随 他的 自己的 良心 ， ” 回答 太太 . 典狱长 轻轻地 .

“每个人都必须遵循自己的良心，”沃登太太温和地回答道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbəl] [lʊkt] [ʌp] .
Mrs . Abel looked up .
太太 . 亚伯 看起来 向上 .

阿贝尔太太抬起头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈænsər] .
She had not expected this answer .
她 有 不是 预期的 这 回答 .

她没想到会得到这样的答案。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] .
“ Let me tell you what I have experienced ， ” continued Mrs . Warden .
“ 让 我 告诉 你 什么 我 有 经验丰富的 ， ” 持续 太太 . 典狱长 .

“让我来告诉你我的经历，”沃登夫人继续说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
She repeated what the Superintendent of the Poor had told her .
她 重复 什么 这 校长 的 这 贫穷的 有 讲述 她 .

她重复了济贫官告诉她的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbəl]
When she had finished describing the condition of the young girl ， Mrs . Abel
什么时候 她 有 完成的 描述 这 状况 的 这 年轻的 女孩 ， 太太 . 亚伯
[bɪˈkeɪm] [soʊ] [ɪl] ，
became so ill ，
成为 所以 患病的 ，

阿贝尔太太描述完那个小女孩的病情后，突然感到一阵恶心。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
the maid had to bring her a
这 女佣 有 到 带来 她 一个

女佣必须给她带来一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] .
glass of port wine .
玻璃 的 港口 葡萄酒 .

一杯波特酒。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːstli] , [kʌt] ['krɪst(ə)l] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['eɪbəl]

When	the	costly	,	cut	crystal	decanter	and	glasses	were	brought	in	,	Mrs	.	Abel
什么时候	这	昂贵	,	切	水晶	醒酒器	和	眼镜	是	带来	在	,	太太	.	亚伯

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

whispered	to	her	.
低声说道	到	她	.

当昂贵的水晶醒酒器和酒杯被端进来时，艾贝尔太太悄悄地对她说了些什么。

“ [wʌt] — [ɔːl][ɪn][wʌn][bed] ?

“	What	—	all	in	one	bed	?
”	什么	—	全部	在	一	床	?

“什么——所有人都睡在同一张床上？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You	can't	mean	it	!
你	不能	意思是	它	!

你不可能真心这么想吧！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['trædʒɪkli] .

”	exclaimed	Mrs	.	Abel	clasping	her	hands	tragically	.
”	惊呼	太太	.	亚伯	紧握	她	双手	悲剧的是	.

“阿贝尔太太悲痛地双手合十，惊呼道。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

“	I	would	not	have	believed	it	an	hour	ago	,	”	replied	Mrs	.	Warden	.
”	我	会	不是	有	相信	它	一个	小时	前	,	”	回复	太太	.	典狱长	.

“一个小时前我肯定不会相信，”沃登太太回答道。

“ [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [get] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['ɛməli] ! ”

“	How	lucky	you	were	to	get	safely	out	of	the	place	,	Emilie	!	”
”	如何	幸运的	你	是	到	得到	安全	出去	的	这	地方	,	艾米莉	!	”

“艾米莉，你能安全离开那里真是太幸运了！”

“ [jes] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ,

“	Yes	—	and	when	we	consider	,	”	continued	Mrs	.	Warden	,
”	是的	—	和	什么时候	我们	考虑	,	”	持续	太太	.	典狱长	,

“是的——当我们考虑到，”沃登夫人继续说道，

“ [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hiːðn] — [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kiːp]

“	that	not	even	the	heathen	—	who	have	nothing	—	not	even	an	excuse	to	keep
”	那	不是	甚至	这	异教徒	—	WHO	有	没有什么	—	不是	甚至	一个	原谅	到	保持

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɔːŋ] — [nɔːr] ['eni] ['kɑːnʃəns] — ”

them	from	wrong	—	nor	any	conscience	—	”
他们	从	错误的	—	也不	任何	良心	—	”

“即使是那些一无所有、没有任何借口阻止他们作恶、也没有任何良知的异教徒——”

“ [ðɪs] ['ʃʊrli] [spiːks] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

“	This	surely	speaks	loudly	for	all	who	listen	to	the	teachings	of	the	church	,
”	这	一定	说话	高声	为了	全部	WHO	听	到	这	教义	的	这	教会	,

“这无疑对所有聆听教会教义的人来说都意义重大。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	interrupted	Mrs	.	Abel	sympathetically	.
”	中断	太太	.	亚伯	同情地	.

“阿贝尔太太同情地打断了她的话。”

“ [jes] — [gɑːd] [noʊz] [ðæt] — [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

“	Yes	—	God	knows	that	—	who	does	it	,	”	replied	Mrs	.	Warden	,	looking	straight
”	是的	—	上帝	知道	那	—	WHO	做	它	,	”	回复	太太	.	典狱长	,	寻找	直的

[ə'hed] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

ahead	,	a	smile	upon	her	lips	.
前方	,	一个	微笑	之上	她	嘴唇	.

“是的——只有上帝知道——是谁干的，”沃登夫人回答道，目光直视前方，嘴角带着一丝微笑。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['sepəreɪtɪd] ['æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɔːrmli] .

The	two	friends	separated	after	embracing	each	other	warmly	.
这	二	朋友们	分开	后	拥抱	每个	其他	热情地	.

两位朋友热情拥抱后便分开了。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] , [ðə; ði]

Mrs	.	Warden	took	hold	of	the	ivory	handle	and	stepped	into	the	trap	,	the
太太	.	典狱长	采取	抓住	的	这	象牙	处理	和	步	进入	这	陷阱	,	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

沃登夫人抓住象牙把手，踏入了陷阱，长长的，

[greɪ] , [treɪn] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

grey	,	train	floating	behind	her	.
灰色的	,	火车	漂浮的	在后面	她	.

灰色的火车在她身后缓缓驶过。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][træp] [dɔːr] ['kerfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

She	closed	the	trap	door	carefully	,	without	making	any	noise	.
她	关闭	这	陷阱	门	小心	,	没有	制作	任何	噪音	.

她小心翼翼地关上活板门，没有发出任何声音。

“ [tuː; tə] ['mædəm] [lə'biːʃ] !

“	To	Madame	Labiche	!
“	到	夫人	拉比什	!

“致拉比什夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

”	she	directed	.
”	她	指导	.

她指导道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl][ænd; ənd] [sed] : “ [naʊ] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

She	looked	toward	Mrs	.	Abel	and	said	:	“	Now	,	Heaven	be	praised	,
她	看起来	朝向	太太	.	亚伯	和	说	:	“	现在	,	天堂	是	赞扬	,

她看向艾贝尔太太，说道：“现在，感谢上天！”

[aɪ][kæn; kən]['ɔːrdər] [ðæt] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] . ”

I	can	order	that	silk	dress	with	a	clear	conscience	.	”
我	能	命令	那	丝绸	裙子	和	一个	清除	良心	.	”

我可以毫无顾虑地订购那件丝绸连衣裙。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Yes	,	indeed	,	you	can	!	”	was	the	answer	.
“	是的	,	的确	,	你	能	!	”	曾是	这	回答	.

“是的，当然可以！”答案是。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	hastened	into	the	house	.
然后	她	加快	进入	这	房子	.

然后她匆匆走进屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən]

MY	TRAVELING	COMPANION
我的	旅行	伴侣

我的旅行伙伴

[baɪ] ['piːtəˌriː] -
By PIETARI PÄIVÄRINTA
经过 皮耶塔里 -

作者：皮耶塔里·帕伊瓦林塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

-
PÄIVÄRINTA
-

帕伊瓦林塔

- — [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ['raɪtɚz] — [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]
Päivärinta — who belongs to the new school of Finnish writers — although he
- — WHO 属于 到 这 新的 学校 的 芬兰 作家 — 虽然 他

[wʌz; wəz][bɔːrn] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] — [ɪz][ðə; ði] [proʊz] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was born much earlier — is the prose poet of the peasant and one of his
曾是 出生 很多 早些时候 — 是 这 散文 诗人 的 这 农民 和 一 的 他的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪ'kwɪpmənts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [esˈθetɪk] [roʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [wel]
strongest equipments for this aesthetic role which he was to play so well
最强 设备 为了 这 审美的 角色 哪个 他 曾是 到 玩 所以 出色地

,
,
,

帕伊瓦林塔虽然出生得早得多，但他属于芬兰新派作家，是农民的散文诗人，也是他出色地扮演这一审美角色的最有力工具之一。

[ɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['pɪti] — [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]
is the greatness of his heart — a sort of tragic pity — which is found in
是 这 伟大 的 他的 心 — 一个 种类 的 悲惨 遗憾 — 哪个 是 成立 在

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] .
everything he writes .
一切 他 写 .

他作品中流露出的，是他内心深处的伟大——一种悲悯之情。

[hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪs'keips] [ðɪs] ['siːɪŋ] .
He sees with his heart and nothing escapes this seeing .
他 看到 和 他的 心 和 没有什么 逃脱 这 看到 .

他用心去看，没有什么能逃过他的眼球。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [drəˈmætɪk] [haɪts] [æz; əz][ðə; ði] “ [hoʊˈmerɪk] ['læftər]
Sometimes it lifts him to just such dramatic heights as the “ Homeric laughter
有时 它 电梯 他 到 只是 这样的 戏剧性 高度 作为 这 “ 荷马史诗 笑声

” [ʌv; əv] - ,
” of Gógol ,
” 的 - ,

有时，它甚至能将他推向像果戈理笔下那样“荷马式的笑声”的戏剧性高度。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
which , by the way , too , was full of tears .
哪个 , 经过 这 方式 , 也 , 曾是 满的 的 眼泪 .

顺便说一句，那也是一场充满泪水的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eks] - [reɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [leiz] [ber] [ðə; ði] [soʊl] .
It is an x - ray vision that lays bare the soul .
它 是 一个 x - 射线 想象 那 躺下 裸 这 灵魂 .

它如同X光一般，能将灵魂彻底剖析。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

He	lived	the	life	of	a	peasant	,
他	居住地	这	生活	的	一个	农民	,

他过着农民的生活，

[soʊ] [hiː; hi] [noʊz] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] .

so	he	knows	at	first	hand	the	things	of	which	he	writes	.
所以	他	知道	在	第一的	手	这	事物	的	哪个	他	写	.

所以他对所写的事情都有第一手的了解。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['plaʊʃer] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjənz]

He	left	the	plowshare	after	he	was	forty	to	picture	the	humble	companions
他	左边	这	耜	后	他	曾是	四十	到	图片	这	谦逊的	同伴

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

among	whom	he	had	spent	his	days	.
之中	谁	他	有	花费	他的	天	.

四十岁之后，他放下犁铧，去缅怀那些与他朝夕相处的谦逊伙伴们。

[laɪk] [bɜːrn] , [hiː; hi] [dɪd] ['mænjuəl] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði]

Like	Burns	,	he	did	manual	labor	with	one	hand	while	he	held	a	book	in	the
喜欢	烧伤	,	他	做过	手动的	劳动	和	一	手	尽管	他	握住	一个	书	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

和伯恩斯一样，他一手做体力劳动，一手拿着书。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] — - — [siːmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðæt]

The	date	of	his	birth	—	1827	—	seems	long	ago	for	him	to	be	of	that
这	日期	的	他的	出生	—	-	—	似乎	长的	前	为了	他	到	是	的	那

[nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['teləz] [ʌv; əv] ['fɪnlænd] ,

new	school	of	story	tellers	of	Finnland	,
新的	学校	的	故事	柜员	的	芬兰	,

他的出生年份——1827年——对于芬兰新一代故事讲述者来说似乎已经是很久以前的事了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ɑːr; ər] - , [pəkɑːlə] , - , ['ɑːhoʊ] .

among	whom	are	Frosterus	,	Pakkala	,	Raijonen	,	Aho	.
之中	谁	是	-	,	帕卡拉	,	-	,	啊	.

其中包括 Frosterus、Pakkala、Raijonen、Aho。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [pʊr] , [deɪ] ['læbɔːərz] .

His	parents	were	poor	,	day	laborers	.
他的	父母	是	贫穷的	,	天	劳工	.

他的父母很穷，是靠打零工为生的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['dɪsəplɪn] .

He	was	brought	up	to	work	,	and	to	the	observance	of	stern	discipline	.
他	曾是	带来	向上	到	工作	,	和	到	这	观察	的	船尾	纪律	.

他从小就被培养成劳动人民，并接受严格的纪律约束。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

There	were	a	number	of	other	children	.
那里	是	一个	数字	的	其他	孩子们	.

还有其他一些孩子。

['piːtəˌriː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] .

Pietari	was	the	eldest	.
皮耶塔里	曾是	这	长子	.

皮耶塔里是年纪最大的。

[ðə; ði] ['perənts] [fel] [ɪl] ,

The	parents	fell	ill	,
这	父母	跌倒	患病的	,

父母生病了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['bɛgɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prəˈkjʊr]

and	he	was	obliged	to	go	out	begging	as	a	child	in	order	to	procure
和	他	曾是	有义务	到	去	出去	乞讨	作为	一个	孩子	在	命令	到	采购

[bred] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

bread	enough	for	the	others	.
面包	足够的	为了	这	其他的	.

他小时候就不得不出去乞讨，才能弄到足够的面包养活其他人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl]

When	he	was	scarcely	out	of	his	teens	he	married	a	poor	peasant	girl
什么时候	他	曾是	几乎	出去	的	他的	青少年	他	已婚	一个	贫穷的	农民	女孩

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɪmˈself][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][lænd] .

and	bought	himself	a	little	piece	of	forest	land	.
和	买	他自己	一个	小的	片	的	森林	土地	.

他十几岁的时候就娶了一个贫穷的农家女，并买了一小块林地。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['fɑːrmɪŋ] [hiː; hi] ['trævld] [frʌm; frəm] ['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] [ænd; ənd]

Unable	to	make	a	living	by	farming	he	traveled	from	parish	to	parish	and
无法	到	制作	一个	活的	经过	农业	他	旅行	从	教区	到	教区	和

[sæŋ] ;

sang	;
唱	;

由于无法靠务农谋生，他便走遍各个教区唱歌；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [feɪm]

he	had	a	voice	of	great	beauty	and	power	which	won	him	his	first	fame
他	有	一个	嗓音	的	伟大的	美丽	和	力量	哪个	韩元	他	他的	第一的	名声

.

:
.

他拥有一副极富美感和力量的嗓音，这为他赢得了最初的名声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [æz; əz][klɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

At	length	he	settled	down	as	clerk	of	a	parish	.
在	长度	他	定居	向下	作为	职员	的	一个	教区	.

最后他安定下来，成为教区的书记员。

['leɪtər][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ['pɑːrləmənt] .

Later	he	represented	his	peasant	community	in	the	Finnish	Parliament	.
之后	他	代表	他的	农民	社区	在	这	芬兰	议会	.

后来，他代表他的农民社群进入芬兰议会。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

His	first	book	was	Episodes	of	the	Great	War	,
他的	第一的	书	曾是	剧集	的	这	伟大的	战争	,

他的第一本书是《第一次世界大战轶事》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	published	with	success	the	year	he	wrote	it	.
和	它	曾是	已发布	和	成功	这	年	他	写道	它	.

这部作品在他创作的当年就出版了，并获得了成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

This	was	followed	by	others	among	which	was	an	account	of	his	own	life	.
这	曾是	随后	经过	其他的	之中	哪个	曾是	一个	帐户	的	他的	自己的	生活	.

随后他又写了其他文章，其中包括一篇关于他自己生平的记述。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] .

The	subjects	were	always	the	same	,	pictures	of	peasant	life	.
这	主题	是	总是	这	相同的	,	图片	的	农民	生活	.

题材总是相同的，都是农民生活的照片。

- [ɪz][ə; eɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
Päivärinta is a Joseph Israel of the pen .
- 是 一个 约瑟夫 以色列 的 这 笔 .

Päivärinta 是约瑟夫·以色列笔下的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən]
MY TRAVELING COMPANION
我的 旅行 伴侣

我的旅行伙伴

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
It was the last of March .
它 曾是 这 最后的 的 行进 .

那是三月的最后一天。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv]
The weather was fair and here and there one could see signs of
这 天气 曾是 公平的 和 这里 和 那里 一 可以 看 标志 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] .
approaching Spring .
接近 春天 .

天气晴朗，到处都能看到春天即将到来迹象。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
Birds were beginning to twitter in the branches .
鸟类 是 开始 到 叽叽喳喳 在 这 分支 .

树枝间，鸟儿开始啁啾鸣叫。

['sleɪɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [ʌp] , [wʌz; wəz][bæd] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd]
Sleighing , if not completely broken up , was bad ; the roads were rough and
雪橇 , 如果 不是 完全地 破碎的 向上 , 曾是 坏的 ; 这 道路 是 粗糙的 和
['mʌdi] ,
muddy ,
浑 ,

雪橇运动即便没有完全停止，也十分糟糕；道路崎岖泥泞。

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ʃoʊd] [θruː] .
and in several places the bare ground showed through .
和 在 一些 地方 这 裸 地面 显示 通过 .

在好几处地方，裸露的地面都露了出来。

[brʊks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][dɜːrt] ,
Brooks and rivers were filled with floating snow and ice and dirt ,
布鲁克斯 和 河流 是 已填 和 漂浮的 雪 和 冰 和 污垢 ,

溪流和河流中漂浮着积雪、冰块和泥土。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['friːzɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðer; ðər]
and only the sharp freezing at night kept them from overflowing their
和 仅有的 这 锋利的 冷冻 在 夜晚 保留 他们 从 溢出 他们的
[bæŋks] .
banks .
银行 .

只有夜间的严寒才阻止了河水漫过河岸。

[ɪn] ['feɪvərd] ['pleɪsɪz] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [hæd; həd][bɜːrst] [θruː] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd]

In	favored	places	many	a	little	brook	had	burst	through	to	freedom	and
在	受青睐	地方	许多	一个	小的	溪	有	爆裂	通过	到	自由	和

[wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪtɪ] ,

was	joyfully	leaping	down	the	declivities	,
曾是	欣喜地	跳跃	向下	这	倾斜度	,

在一些地势较高的地方，许多小溪奔涌而出，欢快地从山坡上奔流而下。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] .

and	rushing	noisily	away	to	the	breast	of	its	mother	—	the	ancient	sea	.
和	匆忙	喧闹地	离开	到	这	胸部	的	它是	母亲	—	这	古老的	海	.

然后喧闹地奔向它的母亲——古老的大海的怀抱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ,

Such	was	the	season	and	condition	of	traveling	,
这样的	曾是	这	季节	和	状况	的	旅行	,

当时的旅行季节和条件就是这样。

[wen] ['bɪznəs] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] ['pærɪʃ] .

when	business	forced	me	to	take	a	journey	outside	my	own	parish	.
什么时候	商业	强制	我	到	拿	一个	旅行	外部	我的	自己的	教区	.

当生意迫使我离开自己的教区时。

['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [laɪk] [maɪ'self][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn]

Early	that	morning	I	came	across	a	man	,	who	like	myself	was	forced	to	travel	on
早期的	那	早晨	我	来了	穿过	一个	男人	,	WHO	喜欢	我	曾是	强制	到	旅行	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

那天清晨，我遇到了一位和我一样因公出差的男士。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [sleɪ] ;

He	had	one	emaciated	old	horse	and	a	heavy	sleigh	;
他	有	一	瘦弱	老的	马	和	一个	重的	雪橇	;

他有一匹瘦骨嶙峋的老马和一辆沉重的雪橇；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [sleɪ] .

indeed	he	went	on	foot	and	pushed	the	sleigh	.
的确	他	去	在	脚	和	推动	这	雪橇	.

他确实步行前往，并推着雪橇。

[wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

When	I	overtook	him	I	jumped	out	and	trudged	along	beside	him	.
什么时候	我	超越	他	我	跳了起来	出去	和	艰难跋涉	沿着	旁	他	.

我超过他后跳下车，和他并肩艰难地走着。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [oʊld][mæn] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] .

“	Good	morning	,	old	man	,	”	I	began	,	as	I	reached	his	side	.
“	好的	早晨	,	老的	男人	,	”	我	开始	,	作为	我	达到	他的	边	.

“早上好，老人家，”我走到他身边，开口说道。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	Good	morning	,	”	was	the	reply	,	without	looking	in	my	direction	.
“	好的	早晨	,	”	曾是	这	回复	,	没有	寻找	在	我的	方向	.

“早上好，”他回答道，眼睛却没有看向我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

I	had	now	opportunity	to	observe	my	companion	at	close	range	.
我	有	现在	机会	到	观察	我的	伴侣	在	关闭	范围	.

现在我有机会近距离观察我的同伴了。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv][tɑːr] .

His	horse	was	really	little	more	than	a	skeleton	,	and	the	load	was	two	barrels	of	tar	.
他的	马	曾是	真的	小的	更多的	比	一个	骨骼	,	和	这	加载	曾是	二	桶	的	焦油	.

他的马瘦得只剩皮包骨了，驮着两桶焦油。

[ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [aɪ] [sɔː] [riːdz] [ænd; ənd][swɑːmp] - [græs] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fuːd] ,

In	the	sleigh	I	saw	reeds	and	swamp	-	grass	,	evidently	the	horse's	food	,
在	这	雪橇	我	锯	芦苇	和	沼泽	-	草	,	显然	这	马匹	食物	,

我在雪橇里看到了芦苇和沼泽草，显然是马的食物。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

and	very	likely	for	the	same	purpose	was	a	sack	filled	with	straw	,
和	非常	可能	为了	这	相同的	目的	曾是	一个	解雇	已填	和	稻草	,

很可能出于同样的目的，还有一个装满稻草的袋子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr] ['bærəlz] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] .

which	was	placed	on	top	of	the	tar	barrels	and	stuck	out	over	the	front	.
哪个	曾是	放置	在	顶部	的	这	焦油	桶	和	卡住	出去	超过	这	正面	.

它被放置在焦油桶顶部，并向前伸出。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

In	addition	,	in	the	sleigh	,
在	添加	,	在	这	雪橇	,

此外，在雪橇上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ['bæskɪt] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [held] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

there	was	a	small	birch	-	bark	basket	which	probably	held	food	for	the	man	.
那里	曾是	一个	小的	桦木	-	吠	篮子	哪个	大概	握住	食物	为了	这	男人	.

那里有一个小小的桦树皮篮子，里面可能装着给这个人准备的食物。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊt] ,

He	wore	an	old	and	ragged	coat	,
他	穿着	一个	老的	和	破烂不堪	外套	,

他穿着一件又旧又破的外套，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɪps] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːrn] ['leðər] [stræp] .

which	was	held	tight	at	the	hips	by	a	worn	leather	strap	.
哪个	曾是	握住	紧的	在	这	臀部	经过	一个	磨损	皮革	带子	.

一条磨损的皮带紧紧地系在腰间。

[ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd][noʊ] ['bʌtnz] ,

The	coat	had	no	buttons	,
这	外套	有	不	按钮	,

这件外套没有纽扣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	it	was	not	provided	with	any	means	of	fastening	at	the	top	.
和	它	曾是	不是	假如	和	任何	方法	的	紧固	在	这	顶部	.

顶部没有任何固定装置。

[ðə; ði][stræp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɪps] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [koʊt] [tə'geðər] [æt; ət]

The	strap	about	his	hips	had	no	effect	upon	holding	the	old	coat	together	at
这	带子	关于	他的	臀部	有	不	影响	之上	保持	这	老的	外套	一起	在

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他腰间的皮带丝毫没能把旧外套的领口固定住。

[soʊ] [ðə; ði] ['mænz] [tʃest] [wʌz; wəz] [ber] .

so	the	man's	chest	was	bare	.
所以	这	男人的	胸部	曾是	裸	.

所以，这名男子的胸膛是裸露的。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

His	shoes	were	likewise	old	and	they	had	been	mended	time	and	again	.
他的	鞋	是	同样地	老的	和	他们	有	到过	已修复	时间	和	再次	.

他的鞋子也很旧了，而且修补过很多次。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [ænd; ənd] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə]

Now	they	were	torn	and	wisps	of	straw	which	he	had	used	to	try	to
现在	他们	是	撕裂	和	缕缕	的	稻草	哪个	他	有	用过的	到	尝试	到

[stʌf] [ðə; ði] [hoʊlz] ,

stuff	the	holes	,
东西	这	孔	,

现在它们都破了，只剩下一些他用来堵住洞的稻草碎屑。

[stʌk] [θruː] .

stuck	through	.
卡住	通过	.

坚持下来了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [wɔːr] ['tætərd] , ['ɔːf(ə)n] ['mɛndɪd] ['mɪtnz] ,

On	his	hands	he	wore	tattered	,	often	mended	mittens	,
在	他的	双手	他	穿着	破烂	,	经常	已修复	连指手套	,

他手上戴着破旧的、经常缝补过的连指手套。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃiːp] [skɪn] [kæp] .

and	on	his	head	an	ancient	sheep	skin	cap	.
和	在	他的	头	一个	古老的	羊	皮肤	帽	.

他头上戴着一顶古老的羊皮帽。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sleɪ] .

As	I	said	,	the	old	man	was	trudging	along	behind	the	sleigh	.
作为	我	说	,	这	老的	男人	曾是	艰难跋涉	沿着	在后面	这	雪橇	.

正如我所说，那位老人正拖着沉重的步伐跟在雪橇后面。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [plænd] [ə'pɑːn] ['raɪdɪŋ] ,

He	did	not	seem	to	have	planned	upon	riding	,
他	做过	不是	似乎	到	有	计划	之上	骑术	,

他似乎并没有打算骑马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [tɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mer] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

because	the	two	barrels	of	tar	and	the	food	for	the	old	mare	filled	it
因为	这	二	桶	的	焦油	和	这	食物	为了	这	老的	母马	已填	它

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

因为两桶焦油和老母马的食物把它完全装满了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	he	came	to	a	place	in	the	road	where	the	snow	was	gone	,
什么时候	他	来了	到	一个	地方	在	这	路	在哪里	这	雪	曾是	已消失	,

当他走到路边一处积雪消失的地方时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][help][ðə; ði]

the	old	man	pushed	the	sleigh	with	all	his	strength	,	in	attempt	to	help	the
这	老的	男人	推动	这	雪橇	和	全部	他的	力量	,	在	试图	到	帮助	这

['fiːb(ə)l] [hɔːrs] .

feeble	horse	.
微弱	马	.

老人使出浑身力气推着雪橇，试图帮助那匹虚弱的马。

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [kʌt] [baɪ] [sleɪ] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Holes	in	the	road	,	and	furrows	cut	by	sleighs	,	were	filled	with	water	,
孔	在	这	路	,	和	沟壑	切	经过	雪橇	,	是	已填	和	水	,

路上的坑洼和雪橇碾出的沟壑都灌满了水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪs]['wɔːtər] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃuːz] .

and	this	ice	water	went	in	through	the	holes	in	the	old	man's	shoes	.
和	这	冰	水	去	在	通过	这	孔	在	这	老的	男人的	鞋	.

冰水从老人的鞋子上的破洞里渗了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

”	I	inquired	,	in	order	to	begin	a	conversation	,	after	making	the	above	observations
”	我	询问	,	在	命令	到	开始	一个	对话	,	后	制作	这	多于	观察

.

:
.

“在做出上述观察之后，我提出这个问题，以便开始对话。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [rɪ'plaɪ] .

“	To	the	city	!	”	was	the	curt	and	melancholy	reply	.
“	到	这	城市	!	”	曾是	这	简短	和	忧郁	回复	.

“去城里！”对方简短而忧伤地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] ['sleɪɪŋ] [ɪz]

“	You	have	chosen	a	bad	time	for	your	journey	,	because	now	sleighing	is
“	你	有	选定	一个	坏的	时间	为了	你的	旅行	,	因为	现在	雪橇	是

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

“你选择的出行时机不好，因为现在雪橇出行还不明朗。”

” [hiː; hi] ['ænsər] : “ [truː] ; [ðə; ði] [roʊd] [ɪz][bæd][bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . ”

”	He	answered	:	“	True	;	the	road	is	bad	but	I	couldn't	wait	for	a	better	one	.	”
”	他	回答	:	“	真的	;	这	路	是	坏的	但	我	不能	等待	为了	一个	更好的	一	.	”

他回答说：“没错，这条路很糟糕，但我等不及走更好的路了。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]

“	What	could	force	you	to	make	the	journey	now	when	it	is	so	difficult	to	get
“	什么	可以	力量	你	到	制作	这	旅行	现在	什么时候	它	是	所以	难的	到	得到

[ə'lɔːŋ] ? ”

along	?	”
沿着	?	”

“在人际交往如此艰难的情况下，是什么促使你踏上这段旅程呢？”

“ [θret] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [det] .
“ Threat of execution for debt .
“ 威胁 的 执行 为了 债务 .

“以死刑威胁追讨债务。”

[ðæt] ['dʌznt] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['weðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sædli] ,
That doesn't wait for weather , ” said the old man sadly ,
那 不 等待 为了 天气 , ” 说 这 老的 男人 令人遗憾的是 ,

“那可不会等天气,”老人悲伤地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , [gri:f] - ['ʃædoʊd] [aɪz] .
looking up at me for the first time , with shy , grief - shadowed eyes .
寻找 向上 在 我 为了 这 第一的 时间 , 和 害羞的 , 悲伤 - 阴影 眼睛 .

她第一次抬起头看着我，眼神羞涩而悲伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
This was my first glimpse of his face .
这 曾是 我的 第一的 一瞥 的 他的 脸 .

这是我第一次看到他的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] ['i:tn] [aʊt] [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [meɪd] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] ['jɪrz]
It was wrinkled , and eaten out by misfortune , and made old before years
它 曾是 皱 , 和 吃 出去 经过 不幸 , 和 制成 老的 前 年
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
had done so .
有 完毕 所以 .

它满是皱纹，饱经风霜，未老先衰。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [fju:ər] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Both his body and his manner indicated fewer years than his face .
两个都 他的 身体 和 他的 方式 表明的 更少 年 比 他的 脸 .

他的体态和举止都显得比他的脸年轻得多。

“ [hu:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kru:əl] ['kredɪtər] [æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Who is such a cruel creditor as to drive you to the city in weather like this ?
“ WHO 是 这样的 一个 残忍的 债权人 作为 到 驾驶 你 到 这 城市 在 天气 喜欢 这 ?
”
”
”

“哪个债主如此残忍，竟然在这种天气里把你赶到城里去？”

“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃɑ:rpli] .
“ The parson ! ” said the old man sharply .
“ 这 牧师 ! ” 说 这 老的 男人 尖锐地 .

“牧师！”老人厉声说道。

“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ?
“ The parson ?
“ 这 牧师 ?

“牧师？”

[ju:; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðen] ?
You owe him so much then ?
你 欠 他 所以 很多 然后 ?

那你欠他很多吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” I inquired in astonishment .
” 我 询问 在 惊讶 .

我惊讶地问道。

“ ['oʊnli] [læst] ['jɪrz] ['ɪntrəst] . ”
“ Only last year's interest . ”
“ 仅有的 最后的 年 兴趣 . ”

“只有去年的利息。”

“ ['oʊnli] [læst] ['jɪrz] ['ɪntrəst] ?
“ Only last year's interest ? ”
“ 仅有的 最后的 年 兴趣 ?

“只有去年的利息吗？”

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] ? ”
Haven't you been to him and asked him to wait ? ”
还没有 你 到过 到 他 和 问 他 到 等待 ? ”

你难道没去找他，让他等等吗?

“ [jes] — ['sevrəl] [taɪmz] . ”
“ Yes — several times . ”
“ 是的 — 一些 时代 . ”

“是的——好几次。”

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ Well , what does he say ? ”
“ 出色地 , 什么 做 他 说 ? ”

“那他说什么呢？”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [jʊə(r)] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]
“ He was very angry and exclaimed : You're stealing from me — you
“ 他 曾是 非常 生气的 和 惊呼 : 你是 偷窃 从 我 — 你
['vægəbɑːnd] .
vagabond .
流浪汉 .

他非常生气，大声说道：“你这个流浪汉，你在偷我的东西！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['pɪti] [wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] . ”
He didn't have any pity when I begged him with tears in my eyes . ”
他 没有 有 任何 遗憾 什么时候 我 乞求 他 和 眼泪 在 我的 眼睛 . ”

当我泪流满面地哀求他时，他没有丝毫怜悯之心。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['hɑrtɪd] ['pɑːrsn] .
“ I must say that you have a hard hearted parson .
“ 我 必须 说 那 你 有 一个 难的 心地 牧师 .

我不得不说，你们的牧师真是铁石心肠。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['eniweɪ] [ʌn'tɪl]
It wouldn't hurt him to wait a little — anyway until
它 不会 伤害 他 到 等待 一个 小的 — 反正 直到

等一会儿对他来说也没什么坏处——反正到那时为止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [draɪ] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ɪl] ['tempər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]
the roads are dry , ” I explained in ill temper , without knowing why I was so
这 道路 是 干燥 , ” 我 解释 在 患病的 脾气 , 没有 会心 为什么 我 曾是 所以
['ædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

“路面很干燥，”我闷闷不乐地解释道，却不知道自己为什么如此烦躁。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] .

“	That's	just	what	I	think	—	that	he	could	wait	.
”	那就是	只是	什么	我	思考	—	那	他	可以	等待	.

“我就是这么想的——他可以等等。”

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [kɔːrs]

But	I'm	so	ignorant	I	don't	suppose	I	know	anything	about	such	things	—	of	course
但	我是	所以	无知	我	不	认为	我	知道	任何事物	关于	这样的	事物	—	的	课程

[ðə; ði]['pæstər] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

the	pastor	knows	better	than	I	do	.
这	牧师	知道	更好的	比	我	做	.

但我对此一无所知，牧师当然比我懂得多。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

He	has	great	responsibility	for	all	our	souls	,
他	有	伟大的	责任	为了	全部	我们的	灵魂	,

他肩负着我们所有人灵魂的重大责任，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	I	suppose	that's	why	he	has	to	look	after	his	interest	.
和	我	认为	那就是	为什么	他	有	到	看	后	他的	兴趣	.

我想这就是他必须维护自身利益的原因吧。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] — [ðoʊ] — [dʌz] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] .

He's	a	good	preacher	—	though	—	does	everything	just	right	.
他是	一个	好的	牧师	—	尽管	—	做	一切	只是	正确的	.

他是一位优秀的传教士——他做的每件事都恰到好处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['pæstər] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [stiːl] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] .

I	don't	like	to	blame	the	pastor	—	but	I	wouldn't	steal	however	much	good	it	would	do	me	.
我	不	喜欢	到	责备	这	牧师	—	但	我	不会	偷	然而	很多	好的	它	会	做	我	.

我不想责怪牧师——但我不会偷窃它对我带来的所有好处。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði]['pæstər][ɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] .

Some	say	the	pastor	is	tight	and	thinks	only	of	his	share	.
一些	说	这	牧师	是	紧的	和	思考	仅有的	的	他的	分享	.

有人说这位牧师很吝啬，只想着自己的那份。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['kæri] [sʌtʃ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — ['lʊkɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But	how	could	he	carry	such	great	responsibility	—	looking	after	our	souls	—	if	he	didn't	get	all	that	was	coming	to	him	?
但	如何	可以	他	携带	这样的	伟大的	责任	—	寻找	后	我们的	灵魂	—	如果	他	没有	得到	全部	那	曾是	未来	到	他	?

但如果他没有得到他应得的一切，他又怎能肩负起守护我们灵魂的重任呢?

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɪnəsntli] .

”	observed	the	old	man	innocently	.
”	观察到	这	老的	男人	天真地	.

“老人天真地观察着。”

[ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [θruː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['neɪtʃər] .

This	simplicity	threw	light	upon	the	old	man's	nature	.
这	简单	扔	光	之上	这	老的	男人的	自然	.

这种朴素恰恰揭示了老人的本性。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Surely	he	had	been	tried	severely	by	the	hardships	of	life	—	far	more	than
一定	他	有	到过	尝试	严重	经过	这	艰辛	的	生活	—	远的	更多的	比

[ðə; ði]['pæstər] — [ə'baʊt] [huːz] [mə'tɪrɪəl] ['welfer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɜːrnd] .

the	pastor	—	about	whose	material	welfare	he	was	so	concerned	.
这	牧师	—	关于	谁	材料	福利	他	曾是	所以	担心的	.

他肯定比他所关心的牧师经历了更多生活的艰辛。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər]

All	his	life	he	had	struggled	with	want	,	with	suffering	—	with	the	bitter
全部	他的	生活	他	有	挣扎	和	想	,	和	痛苦	—	和	这	苦的

['klaɪmət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪnlænd] .

climate	of	our	Finnland	.
气候	的	我们的	芬兰	.

他一生都在与贫困、苦难作斗争——与我们芬兰严酷的气候作斗争。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

And	still	he	felt	it	his	duty	to	give	to	others	what	was	coming	to
和	仍然	他	毛毡	它	他的	责任	到	给	到	其他的	什么	曾是	未来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他仍然觉得有义务把别人应得的东西给予他们。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

no	matter	whether	or	not	he	had	anything	to	live	upon	.
不	事情	无论	或者	不是	他	有	任何事物	到	居住	之上	.

无论他是否有生活来源。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [griːvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz]

The	only	thing	that	grieved	him	was	his	inability	to	meet	his	obligations
这	仅有的	事物	那	伤心	他	曾是	他的	无力	到	见面	他的	义务

['pʌŋktʃuəli] .

punctually	.
准时	.

唯一让他感到难过的是他无法按时履行自己的义务。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstər][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] .

“	I	don't	think	it	was	right	for	the	pastor	to	call	me	a	thief	.
“	我	不	思考	它	曾是	正确的	为了	这	牧师	到	称呼	我	一个	贼	.

“我认为牧师称我为小偷是不对的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [stiːl] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	wouldn't	steal	—	but	still	I	can't	pay	,	”	continued	the	old	man	.
我	不会	偷	—	但	仍然	我	不能	支付	,	”	持续	这	老的	男人	.

“我不会偷东西——但我还是付不起钱，”老人继续说道。

[ðɪs] ['ʌtərəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] — [ɪf] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

This	utterance	came	from	a	heart	that	was	honest	—	if	worn	out	in	the	struggle
这	发声	来了	从	一个	心	那	曾是	诚实的	—	如果	磨损	出去	在	这	斗争

. : .

这句话出自一颗诚实的心——尽管它在奋斗中疲惫不堪。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hɔːl] [ðiːz] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv][tɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ]

“	If	I	can	haul	these	two	barrels	of	tar	to	the	city	I
“	如果	我	能	运输	这些	二	桶	的	焦油	到	这	城市	我

“如果我能把这两桶焦油运到城里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði]['pæstər] — [ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ”
can pay the pastor — and then there'll be no danger of the execution , ”
能 支付 这 牧师 — 和 然后 将会 是 不 危险 的 这 执行 , ”
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

“可以付钱给牧师——这样就不会有被处决的危险了,”他继续说道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
He seemed to become more confidential .
他 似乎 到 变得 更多的 机密的 .

他似乎变得更加沉默寡言了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
I was interested to know something more about the life of the old man ,
我 曾是 感兴趣的 到 知道 某物 更多的 关于 这 生活 的 这 老的 男人 ,
[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn'dɪfrəntli] :
and observed indifferently :
和 观察到 漠不关心 :

我当时很想多了解一下这位老人的生活，于是漠然地观察着:

“ [ðæt] [mer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['prɪti] [θɪn] .
“ That mare of yours is pretty thin .
“ 那 母马 的 你的 是 漂亮的 薄的 .

“你那匹母马太瘦了。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɔːl] [ðoʊz] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv][tɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ? ”
How can you expect her to haul those two barrels of tar to the city ? ”
如何 能 你 预计 她 到 运输 那些 二 桶 的 焦油 到 这 城市 ? ”

你怎能指望她把那两桶焦油运到城里去?

“ [jes] , [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , true it is .
“ 是的 , 真的 它 是 .

“是的，确实如此。”

[ðə; ði] [mer] [ɪz] [liːn] .
The mare is lean .
这 母马 是 倾斜 .

这匹母马很瘦。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [biː; bi][fæt] , [wen] [fed] [ə'pɑːn][swɑːmp] - [græs] [ænd; ənd]
But how could the poor creature be fat , when fed upon swamp - grass and
但 如何 可以 这 贫穷的 生物 是 胖的 , 什么时候 美联储 之上 沼泽 - 草 和
['wɔːtər] ?
water ?
水 ?

但是，这只可怜的动物只吃沼泽草和水，怎么会肥胖呢?

” [kən'fest] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” confessed the old man .
” 坦白 这 老的 男人 .

“老人坦白道。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][fɜːrst] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ But the creature ought to be provided for first , ” I suggested .
“ 但 这 生物 应该 到 是 假如 为了 第一的 , ” 我 建议 .

“但是首先应该照顾好这只动物,”我建议道。

“ [soʊ] ['eniwʌn] [wʊd] [seɪ] , [huː] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

“	So	anyone	would	say	,	who	observed	from	a	distance	and	did	not	know	.
”	所以	任何人	会	说	,	WHO	观察到	从	一个	距离	和	做过	不是	知道	.

“所以，任何从远处观察而不知情的人都会这么说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][koʊld][hæz; həz] [kɪld] ['evriθɪŋ] ,

But	when	the	cold	has	killed	everything	,
但	什么时候	这	寒冷的	有	被杀	一切	,

但当严寒夺走一切生命后，

[juːd] [teɪk] [wʌt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] ,

you'd	take	what	little	you	could	get	and	put	into	the	pot	,
你会	拿	什么	小的	你	可以	得到	和	放	进入	这	锅	,

你会把能弄到的那一点点东西都放进锅里，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

to	keep	the	family	from	starving	.
到	保持	这	家庭	从	饥饿	.

为了不让家人挨饿。

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [wiː; wi][get][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mer] .

There's	very	little	difference	between	what	we	get	to	eat	and	the	old	mare	.
有	非常	小的	不同之处	之间	什么	我们	得到	到	吃	和	这	老的	母马	.

我们吃的食物和那匹老母马吃的食物几乎没有什么区别。

[aɪ] [ges] [juːd] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mer] [ferz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

I	guess	you'd	find	the	old	mare	fares	just	as	well	as	we	do	,
我	猜测	你会	寻找	这	老的	母马	票价	只是	作为	出色地	作为	我们	做	,

我想你也会觉得这匹老母马过得很好，和我们一样。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

”	the	old	man	explained	,	looking	up	in	surprise	at	my	way	of	judging	.
”	这	老的	男人	解释	,	寻找	向上	在	惊喜	在	我的	方式	的	评判	.

“老人解释道，惊讶地抬头看着我的判断方式。”

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [buːts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['mɛndɪd] .

“	At	least	you	should	have	had	these	boots	of	yours	mended	.
”	在	至少	你	应该	有	有	这些	靴子	的	你的	已修复	.

“至少你应该把你的靴子修补好。”

[jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər][wet] . ”

Your	feet	are	wet	.	”
你的	脚	是	湿的	.	”

你的脚湿了。

“ ['eniwʌn] [wʊd] [seɪ][soʊ] — [huː] ['dɪdnt] [noʊ] .

“	Anyone	would	say	so	—	who	didn't	know	.
”	任何人	会	说	所以	—	WHO	没有	知道	.

“任何不知情的人都会这么说。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sɪks] ['hʌŋgri] , ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] ,

But	if	you	had	six	hungry	,	naked	children	,	and	a	wife	,
但	如果	你	有	六	饥饿的	,	裸	孩子们	,	和	一个	妻子	,

但如果你有一个饥肠辘辘、赤身裸体的孩子和一个妻子，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mendɪŋ] [ʃuːz] .

you	wouldn't	have	time	to	think	about	mending	shoes	.
你	不会	有	时间	到	思考	关于	修补	鞋	.

你根本没时间考虑修鞋的事。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [ʃuːz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi]
Besides , these shoes have been mended and mended — and now they can't be
除了 , 这些 鞋 有 到过 已修复 和 已修复 — 和 现在 他们 不能 是
['mɛndɪd] ['eni] [mɔːr] .
mended any more .
已修复 任何 更多的 .

此外，这双鞋已经修补过很多次了——现在已经无法再修补了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [rɪ'spektəbl] [kloʊðz] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wei] ,
Of course I'd like to wear respectable clothes — but there's no way ,
的 课程 ID 喜欢 到 穿 可敬 衣服 — 但 有 不 方式 ,

我当然想穿得体面——但这根本不可能。

" — [dɪ'klerd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .
" — declared the old man with a peculiar intonation of melancholy .
" — 声明 这 老的 男人 和 一个 奇特 语调 的 忧郁 .

"——"老人用一种独特的忧郁语气说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
" Where's your home ?
" 在哪里? 你的 家 ?

"你的家在哪里？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

"[第 140 页]

" [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] . "
" Just outside a village on the edge of this parish . "
" 只是 外部 一个 村庄 在 这 边缘 的 这 教区 . "

"就在教区边缘的一个村庄外面。"

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？"

" - ['mɑːti] — [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['sʌfərd] ['hʌŋgər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [maɪ] "
" Svältbacka Matti — they call me , and I've suffered hunger all my life on my "
" - 马蒂 — 他们 称呼 我 , 和 我已经 遭受 饥饿 全部 我的 生活 在 我的 "
['hʌŋgər] [fiːld] . " "
hunger field . " "
饥饿 场地 . " "

"他们叫我斯瓦尔特巴卡·马蒂，我一生都在我的'饥饿之地'上忍受着饥饿。"

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

"怎么样？"

" [wel] [its] [truː] ['eniweɪ] .
" Well it's true anyway .
" 出色地 它是 真的 反正 .

"嗯，反正这是事实。"

[maɪ] [hʌt] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒ] ,
My hut is at the far end of a lonely village ,
我的 小屋 是 在 这 远的 结尾 的 一个 孤独 村庄 ,

我的小屋位于一个偏僻村庄的尽头，

[bɪ'twiːn] [swɔmps] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [mɑːrʃ] [lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

between	swamps	on	one	side	and	marsh	land	on	the	other	.
之间	沼泽	在	一	边	和	沼泽	土地	在	这	其他	.

一边是沼泽，另一边是湿地。

[aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .

I	live	there	because	it	is	not	good	enough	for	anyone	else	.
我	居住	那里	因为	它	是	不是	好的	足够的	为了	任何人	别的	.

我住在那里是因为那里对其他人来说不够好。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [jɪr] [ðə; ði][koʊld] [stɑːrv] [ˌjuː 'es] [aʊt] . ”

My	father	built	the	place	,	but	now	every	year	the	cold	starves	us	out	.	”
我的	父亲	建造	这	地方	,	但	现在	每一个	年	这	寒冷的	挨饿	我们	出去	.	”

这房子是我父亲建的，但现在每年冬天我们都会被严寒冻死。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

“	Can't	you	get	away	from	such	a	place	?
“	不能	你	得到	离开	从	这样的	一个	地方	?

“你难道就不能离开这种地方吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [els] . ”

You	could	earn	a	better	living	somewhere	else	.	”
你	可以	赚	一个	更好的	活的	某处	别的	.	”

你在别的地方或许能挣到更好的收入。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	It	is	not	so	easy	to	get	away	as	you	think	.
“	它	是	不是	所以	简单的	到	得到	离开	作为	你	思考	.

“逃脱并没有你想象的那么容易。”

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ,

If	we	tried	to	get	away	no	one	would	buy	the	place	,
如果	我们	尝试	到	得到	离开	不	一	会	买	这	地方	,

如果我们试图逃走，没人会买那地方。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [bai] [ə'nʌðər] ?

so	how	could	we	buy	another	?
所以	如何	可以	我们	买	其他	?

那我们怎么才能再买一个呢?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

We've	got	to	stay	there	.
我们已经	得到	到	停留	那里	.

我们必须待在那里。

[ænd; ənd] [its] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['træmpɪŋ] — [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] .

And	it's	better	there	than	tramping	—	and	begging	.
和	它是	更好的	那里	比	徒步旅行	—	和	乞讨	.

而且那里比流浪乞讨要好得多。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪmənts] ! ”

If	I	could	only	get	away	from	these	payments	!	”
如果	我	可以	仅有的	得到	离开	从	这些	付款	!	”

如果我能摆脱这些付款就好了!

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][læst] ['jɪrz] [tɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

“	Is	it	last	year's	tar	you	are	taking	to	the	city	?	”
“	是	它	最后的	年	焦油	你	是	采取	到	这	城市	?	”

“你们运到城里的是去年的沥青吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] ?
How could I keep that so long ?
如何 可以 我 保持 那 所以 长的 ?

我怎么能把它保存那么久?

['evriθɪŋ] [goʊz] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] .
Everything goes from hand to mouth .
一切 去 从 手 到 嘴 .

所有东西都是从手到嘴的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
That was used up long ago .
那 曾是 用过的 向上 长的 前 .

那东西早就用完了。

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bærəlz] [bɪ'fɔːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
Hardly was it in the barrels before away it went to the city .
几乎 曾是 它 在 这 桶 前 离开 它 去 到 这 城市 .

它还没来得及装进桶里就被运往了城市。

" [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][fɑːrm] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" While we talked on we reached a farm , which at the same time was a
" 尽管 我们 谈话 在 我们 达到 一个 农场 , 哪个 在 这 相同的 时间 曾是 一个
[rest] - [haʊs] ,
rest - house ,
休息 - 房子 ,

“我们边走边聊，来到了一处农场，那里同时也是一个休息站。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and the old man said he would stop and feed his horse .
和 这 老的 男人 说 他 会 停止 和 喂养 他的 马 .

老人说他要停下来喂马。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [tuː] , [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] ['niːdɪd] [fuːd]
This was my intention , too , I had traveled so far that my horse needed food
这 曾是 我的 意图 , 也 , 我 有 旅行 所以 远的 那 我的 马 需要 食物
[ænd; ənd] [rest] .
and rest .
和 休息 .

这也是我的初衷，我走了很远的路，我的马需要食物和休息。

[ðə; ði] [sleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,
The sleigh of the old man began to grate on the harsh ,
这 雪橇 的 这 老的 男人 开始 到 格特 在 这 残酷的 ,

老人的雪橇在坚硬的地面上发出刺耳的摩擦声。

[ber] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,
bare ground in front of the farm ,
裸 地面 在 正面 的 这 农场 ,

农场前的裸露地面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外国的著名故事(Famous stories from foreign countries)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] [helpt] [ðə; ði][oʊld] [mer] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	the	two	of	us	then	helped	the	old	mare	as	best	we	could	.
和	这	二	的	我们	然后	帮助	这	老的	母马	作为	最好的	我们	可以	.

于是我们俩就尽力帮助了那匹老母马。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'hɑːrnɪst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

When	we	had	unharnessed	the	horses	and	given
什么时候	我们	有	未加束缚	这	马匹	和	给定

当我们解开马具并交给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðem; ðəm] ['fɑːdər] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [bægz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

them	fodder	,	we	took	our	food	bags	and	started	toward	the	house	.
他们	饲料	,	我们	采取	我们的	食物	包	和	开始	朝向	这	房子	.

我们把饲料带走，然后拿着食物袋往房子走去。

[wiː; wi] , [tuː] , [felt] [niːd] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

We	,	too	,	felt	need	of	breakfast	.
我们	,	也	,	毛毡	需要	的	早餐	.

我们也觉得需要吃早餐了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːrtʃ] ['bæskɪt] ,

The	old	man	picked	up	the	little	birch	basket	,
这	老的	男人	挑选	向上	这	小的	桦木	篮子	,

老人拿起那个小桦木篮子，

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]

took	something	from	it	and	sat	down	upon	a	bench	in	the	corner	near	the
采取	某物	从	它	和	卫星	向下	之上	一个	长椅	在	这	角落	靠近	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

他从里面拿了些东西，然后坐在炉子旁角落里的长凳上。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	wanted	to	know	what	he	had	to	eat	and	made	believe	that	I	had
我	通缉	到	知道	什么	他	有	到	吃	和	制成	相信	那	我	有

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] .

business	in	the	same	corner	.
商业	在	这	相同的	角落	.

我想知道他吃了什么，于是假装我在同一个角落有生意要做。

[pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

Poor	and	needy	was	his	lunch	.
贫穷的	和	贫困	曾是	他的	午餐	.

他的午餐是些寒酸可怜的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [blæk] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] .

It	was	only	black	bread	and	salt	.
它	曾是	仅有的	黑色的	面包	和	盐	.

只有黑面包和盐。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [fuːd] [bɑːks] .

I	turned	away	and	took	up	my	food	box	.
我	转向	离开	和	采取	向上	我的	食物	盒子	.

我转身拿起我的饭盒。

[aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [streɪndʒ] [iˈməʊʃənz] .

I	tried	to	appear	calm	and	indifferent	,	although	my	heart	was	moved	by	strange	emotions	.
我	尝试	到	出现	冷静的	和	冷漠	,	虽然	我的	心	曾是	已搬	经过	奇怪的	情绪	.

我努力表现得平静而冷漠，尽管我的内心却被奇怪的情绪所触动。

[wen] , [ˈaʊtwərdli] , [aɪ] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [kəmˈpoʊʒər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

When	,	outwardly	,	I	had	regained	composure	,	I	said	to	him	:
什么时候	,	向外	,	我	有	恢复	镇定	,	我	说	到	他	:

等我表面上恢复了镇定之后，我对他说：

“ [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !

“	Come	over	here	and	eat	with	me	!
“	来	超过	这里	和	吃	和	我	!

“过来和我一起吃饭吧！”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .

”	The	old	man	looked	up	in	my	face	and	did	not	answer	.
”	这	老的	男人	看起来	向上	在	我的	脸	和	做过	不是	回答	.

“老人抬起头看着我的脸，没有回答。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

He	did	not	seem	to	comprehend	.
他	做过	不是	似乎	到	理解	.

他似乎没有理解。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] .

Perhaps	he	did	not	hear	or	perhaps	he	wished	to	hold	out	on	what	he	had	to	eat	.
也许	他	做过	不是	听到	或者	也许	他	希望	到	抓住	出去	在	什么	他	有	到	吃	.

也许他没听见，也许他想把手里的食物留到以后再吃。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来！

[kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [æskt] [əˈgen] .

Come	over	and	eat	with	me	,	”	I	asked	again	.
来	超过	和	吃	和	我	,	”	我	问	再次	.

“过来和我一起吃饭吧，”我再次邀请道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfeloʊ] ,

“	Why	should	you	be	so	good	to	me	?	”	replied	the	old	fellow	,
“	为什么	应该	你	是	所以	好的	到	我	?	”	回复	这	老的	同伴	,

“你为什么要对我这么好？”老人回答道。

[ˈkerfəli] [ˈpækɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [ˈbæskɪt] .

carefully	packing	away	again	his	own	food	in	the	birch	basket	.
小心	包装	离开	再次	他的	自己的	食物	在	这	桦木	篮子	.

他小心翼翼地将自己的食物重新装进桦木篮子里。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ,

He	came	across	with	slow	steps	,	giving	a	hasty	,	searching	glance	at	my	face	,
他	来了	穿过	和	慢的	步骤	,	给予	一个	仓促	,	搜索	瞥一眼	在	我的	脸	,

他迈着缓慢的步伐走过来，匆匆地、审视地瞥了我一眼。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .

in	order	to	convince	himself	that	the	offer	was	genuine	.
在	命令	到	说服	他自己	那	这	提供	曾是	真的	.

为了让自己相信这个提议是真的。

“ [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [wel] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

“	We	know	each	other	so	well	now	that	we	ought	to	be	good	to	each	other	,
“	我们	知道	每个	其他	所以	出色地	现在	那	我们	应该	到	是	好的	到	每个	其他	,

“我们现在彼此非常了解，所以我们应该善待对方。”

” [aɪ] [ˈænsər] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

“ [sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] .

“	Sit	down	now	and	eat	.
“	坐	向下	现在	和	吃	.

“现在坐下来吃饭。”

” [ˈaʊər; ɑːr] [roʊdz] [ˈsepəreɪtɪd] .

”	Our	roads	separated	.
”	我们的	道路	分开	.

我们的道路分道扬镳。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

The	old	man	went	on	toward	the	city	.
这	老的	男人	去	在	朝向	这	城市	.

老人继续向城里走去。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈdʒɒgd] [ɑːn] [əˈgen] [əˈloʊn] ,

And	while	I	jogged	on	again	alone	,
和	尽管	我	慢跑	在	再次	独自的	,

于是我独自一人继续慢跑，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfeloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

I	could	not	get	the	poor	old	fellow	out	of	my	mind	.
我	可以	不是	得到	这	贫穷的	老的	同伴	出去	的	我的	头脑	.

我一直忘不了那个可怜的老人。

[hɪz; ɪz] [liːn] [mer] , [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [fuːd] , [hɪz; ɪz] [ˈrægɪd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [kloʊðz] ,

His	lean	mare	,	his	scanty	food	,	his	ragged	insufficient	clothes	,
他的	倾斜	母马	,	他的	稀少	食物	,	他的	破烂不堪	不足的	衣服	,

他那瘦弱的母马，他那匮乏的食物，他那破烂不堪的衣服，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] , [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [maɪ]

and	his	face	which	had	grown	old	before	its	time	,	were	constantly	in	my
和	他的	脸	哪个	有	生长	老的	前	它是	时间	,	是	不断地	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他那张过早衰老的脸，总是萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] : “ ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] !

And	I	kept	on	hearing	his	words	:	“	Anyone	would	think	so	if	he	didn't	know	!
和	我	保留	在	听力	他的	字	:	“	任何人	会	思考	所以	如果	他	没有	知道	!

我耳边一直回响着他的话：“如果他不知道的话，任何人都会这么想！”

” [aɪ] ['trævld] [ɑːn][wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] .

”	I	travelled	on	one	day	,	two	days	.
”	我	旅行	在	一	天	,	二	天	.

“我旅行了一天，两天。”

[ə'hed] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] , [wel] [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Ahead	now	I	saw	a	good	sized	,	well	built	village	and	a	church	.
前方	现在	我	锯	一个	好的	尺寸	,	出色地	建造	村庄	和	一个	教会	.

前方我看到一个规模适中、建筑精美的村庄和一座教堂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	village	extended	considerable	distance	and	the	fields	that	stretched	between	the
这	村庄	扩展	大量	距离	和	这	字段	那	拉伸	之间	这

['bɪldɪŋz] , [wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] , [tuː] .

buildings	,	were	extensive	,	too	.
建筑物	,	是	广泛的	,	也	.

村庄绵延很长一段距离，建筑物之间的田野也很广阔。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] .

This	was	no	new	village	,	the	work	of	pioneers	.
这	曾是	不	新的	村庄	,	这	工作	的	先驱者	.

这并非一个新建的村庄，也不是先驱者们的杰作。

[ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪ'veləpt] .

The	farms	were	old	and	well	developed	.
这	农场	是	老的	和	出色地	发达	.

这些农场历史悠久，设施完善。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [lænd] ['meni] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , ['meni] [ə; eɪ][laɪf][hæd; həd]

Upon	this	land	many	struggles	for	existence	had	taken	place	,	many	a	life	had
之上	这	土地	许多	斗争	为了	存在	有	已采取	地方	,	许多	一个	生活	有

[bɪn] ['sækrifaist] .

been	sacrificed	.
到过	牺牲	.

这片土地上曾发生过无数次生存斗争，无数生命在此牺牲。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [fiːldz] ['iːv(ə)n][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

Upon	these	unpromising	fields	even	in	ancient	times	the	same	struggle	had	been
之上	这些	不乐观	字段	甚至	在	古老的	时代	这	相同的	斗争	有	到过

['goʊɪŋ][ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

早在古代，人们就在这些看似毫无希望的土地上进行着同样的斗争。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

for	generations	and	generations	,	in	order	that	people	of	today	might	enjoy	the
为了	几代人	和	几代人	,	在	命令	那	人们	的	今天	可能	享受	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

世世代代以来，为了让今天的人们能够享受到成果。

[ðeɪ] [huː] [lɪvd] [hɪr] [naʊ] [wɜːr; wər] ['riːpɪŋ] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [terz] , [ðə; ði]

They	who	lived	here	now	were	reaping	reward	from	the	suffering	,	the	tears	,	the
他们	WHO	居住地	这里	现在	是	收割	报酬	从	这	痛苦	,	这	眼泪	,	这

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

现在住在这里的人正在从苦难、泪水和匮乏中收获回报。

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [daɪd] .

the	oppression	of	them	who	had	struggled	and	died	.
这	压迫	的	他们	WHO	有	挣扎	和	死亡	.

那些曾为之奋斗并牺牲的人们遭受的压迫。

[pər'hæps] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstər]

Perhaps	none	of	these	who	had	died	had	paid	their	interest	to	the	pastor
也许	没有任何	的	这些	WHO	有	死亡	有	有薪酬的	他们的	兴趣	到	这	牧师

.

:
.

也许这些死者中没有一个人向牧师支付过利息。

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['lʊkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ɑːn] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [lænd] , ['bɔːdərɪŋ]

The	prosperous	looking	church	stood	upon	a	hill	,	on	a	thread	of	land	,	bordering
这	繁荣	寻找	教会	站立	之上	一个	爬坡道	,	在	一个	线	的	土地	,	毗邻

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

这座看起来十分繁荣的教堂坐落在山丘上，位于一条狭长的土地上，毗邻一条长长的.....

[ɪn'dentɪd] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

indented	arm	of	the	sea	.
缩进	手臂	的	这	海	.

海的凹陷处。

[paɪn] [wʊdz] ['ʃædoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

Pine	woods	shadowed	it	on	all	sides	.
松树	树林	阴影	它	在	全部	侧面	.

四周都是松树林，阴影笼罩着它。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'hed] ,

A	little	farther	ahead	,
一个	小的	更远	前方	,

再往前走一点，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] [prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [stʊd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

upon	a	piece	of	land	projecting	into	the	water	stood	the	elegant	home	of	the
之上	一个	片	的	土地	投影	进入	这	水	站立	这	优雅的	家	的	这

['pæstər] ,

pastor	,
牧师	,

在伸入水中的一块陆地上，矗立着牧师优雅的住宅。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrk] .

in	the	midst	of	a	park	.
在	这	中间	的	一个	公园	.

在公园中央。

[maɪ] ['bɪznəs] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæstər] .

My	business	led	me	to	call	upon	the	pastor	.
我的	商业	引领	我	到	称呼	之上	这	牧师	.

因为我的工作关系，我不得不去拜访牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgjər] .

He	was	a	stately	figure	.
他	曾是	一个	庄严	数字	.

他是一位气度庄严的人物。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən][prə'vaɪd] .

And	in	his	home	there	was	every	luxury	that	modern	civilization	can	provide	.
和	在	他的	家	那里	曾是	每一个	奢华	那	现代的	文明	能	提供	.

他的家中拥有现代文明所能提供的一切奢侈品。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] , ['rɪtʃli] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] .

The	pastor	was	sitting	in	an	expensive	,	richly	upholstered	chair	.
这	牧师	曾是	坐着	在	一个	昂贵的	,	丰富	软垫	椅子	.

牧师坐在一张昂贵、装饰华丽的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] [bɪlt] .

He	was	tall	,	well	built	.
他	曾是	高的	,	出色地	建造	.

他身材高大，体格健壮。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

No	one	could	say	that	he	had	grown	old	before	his	time	.
不	一	可以	说	那	他	有	生长	老的	前	他的	时间	.

谁也不能说他未老先衰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mætiz] “ ['hʌŋgər] - [fiːld] ” [bɪ'lɔːŋd] ,

pastor	of	the	parish	to	which	Matti's	“	hunger	-	field	”	belonged	,
牧师	的	这	教区	到	哪个	马蒂的	“	饥饿	-	场地	”	属于	,

马蒂“饥饿之地”所属教区的牧师

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɑːti][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	because	of	him	that	Matti	was	trying	to	get	to	the
和	它	曾是	因为	的	他	那	马蒂	曾是	尝试	到	得到	到	这

['sɪti] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv][tɑːr] .

city	with	two	barrels	of	tar	.
城市	和	二	桶	的	焦油	.

正因为他，马蒂才试图带着两桶焦油进城。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][set] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] .

When	I	arrived	the	pastor	was	having	a	set	-	to	with	the	clerk	.
什么时候	我	到达的	这	牧师	曾是	拥有	一个	放	-	到	和	这	职员	.

我到的时候，牧师正在和办事员争吵。

“ [juː; jʊ][ækt][laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] ['rekənɪŋ] ,

“	You	act	like	an	honest	man	according	to	your	own	reckoning	,
“	你	行为	喜欢	一个	诚实的	男人	根据	到	你的	自己的	清算	,

“你按照自己的标准行事，就像一个诚实的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [kaʊz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [oʊnz] ,

and	you	have	never	once	told	me	how	many	cows	each	person	owns	,
和	你	有	绝不	一次	讲述	我	如何	许多	牛	每个	人	拥有	,

你从来没告诉我每个人拥有多少头牛。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] ,

and	I	know	perfectly	well	that	you	have	the	number	on	most	of	the	farms	,
和	我	知道	完美	出色地	那	你	有	这	数字	在	最多	的	这	农场	,

而且我非常清楚你掌握了大多数农场的电话号码。

" [dɪ'klerd] [ðə; ði]['pæstər] .

"	declared	the	pastor	.
"	声明	这	牧师	.

牧师宣布道。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

[aɪ] ? " ['ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] .

I	?	"	answered	the	clerk	.
我	?	"	回答	这	职员	.

"我? "店员回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði][klɜːrk] .

"	Of	course	—	you	,	"	was	the	reply	,	looking	sharply	at	the	clerk	.
"	的	课程	—	你	,	"	曾是	这	回复	,	寻找	尖锐地	在	这	职员	.

"当然是你,"他回答道，目光锐利地盯着店员。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [kaʊz] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] ? " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	How	could	I	know	just	how	many	cows	each	one	has	?	"	objected	the	clerk	.
"	如何	可以	我	知道	只是	如何	许多	牛	每个	一	有	?	"	反对	这	职员	.

"我怎么可能知道他们每家有多少头牛呢? "店员反驳道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['tempər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

He	seemed	to	wish	to	escape	a	violent	attack	of	temper	on	the	part	of
他	似乎	到	希望	到	逃脱	一个	暴力	攻击	的	脾气	在	这	部分	的

[ðə; ði]['pæstər] .

the	pastor	.
这	牧师	.

他似乎想躲开牧师的暴怒。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	You	know	well	enough	;	and	I	know	you	do	.
"	你	知道	出色地	足够的	;	和	我	知道	你	做	.

"你很清楚；我也知道你很清楚。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	you	try	to	conceal	it	from	me	.
但	你	尝试	到	隐藏	它	从	我	.

但你却试图瞒着我。

[ðə; ði] [retʃiz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [huː] [ʃiːldz] [ðem; ðəm] ['ʃɛrz] [ðə; ði]

The	wretches	are	all	stealing	from	me	—	and	who	shields	them	shares	the
这	可怜虫	是	全部	偷窃	从	我	—	和	WHO	盾牌	他们	分享	这

[sɪn] .

sin	.
罪	.

这些恶徒都在偷我的东西——包庇他们的人也同样有罪。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [klɜːrk] , [wʌt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [θeft] [ɪz] ? " [ʃriːkt] [ðə; ði]['pæstər][ɪn][ə; eɪ]

Do	you	know	clerk	,	what	the	punishment	for	theft	is	?	"	shrieked	the	pastor	in	a
做	你	知道	职员	,	什么	这	惩罚	为了	盗窃	是	?	"	尖叫	这	牧师	在	一个

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

"你知道偷窃的惩罚是什么吗，职员? "牧师愤怒地吼道。

[red] , [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['ɑ:nər] [daɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd]

Red	,	of	indignation	and	wounded	honor	dyed	his	cheeks	,	and	he	replied
红色的	,	的	愤慨	和	受伤	荣誉	染色	他的	脸颊	,	和	他	回复

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

to	this	accusation	,
到	这	指控	,

愤怒和自尊心受损的情绪使他双颊涨红，他回应了这一指责：

[wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .

which	according	to	my	opinion	had	gone	too	far	.
哪个	根据	到	我的	观点	有	已消失	也	远的	.

依我之见，这做得太过分了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kaʊz] ,

“	I	don't	think	it	my	duty	to	run	about	the	village	,	and	count	the	cows	,
“	我	不	思考	它	我的	责任	到	跑步	关于	这	村庄	,	和	数数	这	牛	,

“我认为我没有义务在村子里到处跑，数牛的数量。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['pæstər] .

in	order	to	report	to	the	pastor	.
在	命令	到	报告	到	这	牧师	.

为了向牧师汇报。

['ni:ðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti] — [tu:; tə][gɑ:d][ɔ:r][mæn] — [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [kaʊz] [ðæt] [du:][nɑ:t]

Neither	do	I	think	it	my	duty	—	to	God	or	man	—	to	report	cows	that	do	not
两者都不	做	我	思考	它	我的	责任	—	到	上帝	或者	男人	—	到	报告	牛	那	做	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

我认为，向上帝或向世人报告不存在的牛，既不是我的义务，也不是我的责任。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ;

To	be	sure	,	upon	earth	there	are	two	kinds	of	people	;
到	是	当然	,	之上	地球	那里	是	二	种类	的	人们	;

诚然，世上有两种人；

[ðeɪ] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

they	who	make	their	incomes	as	large	as	possible	,
他们	WHO	制作	他们的	收入	作为	大的	作为	可能的	,

那些尽可能提高收入的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	they	who	make	it	as	small	as	possible	.
和	他们	WHO	制作	它	作为	小的	作为	可能的	.

以及那些尽可能缩小规模的人。

[hu:] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Who	has	visited	the	homes	of	the
WHO	有	到访	这	房屋	的	这

谁参观过这些家庭？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[pʊr] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

poor	—	and	had	dealings	with	them	—	he	knows	the	conditions	.
贫穷的	—	和	有	交易	和	他们	—	他	知道	这	状况	.

他很穷，也和穷人打过交道，所以他了解他们的处境。

[ðə; ði]['pæstər] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]

The	pastor	—	according	to	my	opinion	,	has	said	things	he	has	no	right	to
这	牧师	—	根据	到	我的	观点	,	有	说	事物	他	有	不	正确的	到

[seɪ] .

say	.
说	.

依我之见，这位牧师说了一些他无权说的话。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæstɚz] [tɜ:rn][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [red] .

"	Now	it	was	the	pastor's	turn	to	become	red	.
"	现在	它	曾是	这	牧师的	转动	到	变得	红色的	.

“现在轮到牧师脸红了。”

[ðen] [hi:; hi] [let] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði][klɜ:rk] .

Then	he	let	all	his	anger	loose	upon	the	clerk	.
然后	他	让	全部	他的	愤怒	松动的	之上	这	职员	.

然后他把所有的怒火都发泄在了店员身上。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [klɜ:rk] , [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'dres] ? "

“	Do	you	know	,	clerk	,	whom	you	address	?	"
"	做	你	知道	,	职员	,	谁	你	地址	?	"

“你知道你该向谁问好吗，职员？”

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] .

“	I	know	very	well	.
"	我	知道	非常	出色地	.

我非常清楚。

[aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði]['pæstər] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [lɔ:rd] .

I	speak	with	my	lord	,	the	pastor	,	but	not	with	a	gracious	lord	.
我	说话	和	我的	主	,	这	牧师	,	但	不是	和	一个	亲切	主	.

我与我的主，也就是牧师交谈，但我的主并不仁慈。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	With	these	words	he	went	away	.
"	和	这些	字	他	去	离开	.

说完这些话，他就离开了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	did	not	take	leave	of	each	other	.
他们	做过	不是	拿	离开	的	每个	其他	.

他们没有互相道别。

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .

I	now	had	opportunity	to	introduce	my	own	business	.
我	现在	有	机会	到	介绍	我的	自己的	商业	.

现在我有机会介绍自己的业务了。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .

The	pastor	was	in	a	bad	temper	.
这	牧师	曾是	在	一个	坏的	脾气	.

牧师当时心情很差。

[ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .

The	just	reproach	of	the	clerk	had	done	its	work	.
这	只是	责备	的	这	职员	有	完毕	它是	工作	.

店员的合理斥责已经起到了作用。

“ [ðɪs] ['ɪgnərənt] [klaʊn] [ɪz] [laʊd] [maʊðd] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'tæk]
“ This ignorant clown is loud mouthed , and doesn't know better than to attack
” 这 无知 小丑 是 大声 嘴巴 , 和 不 知道 更好的 比 到 攻击
[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
his superiors .
他的 上级 .

“这个无知的蠢货大放厥词，竟然攻击自己的上级。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] .
He has always been obstinate and self - willed .
他 有 总是 到过 顽固 和 自己 - 意志 .

他一向固执己见。

['meni] [ə; eɪ]['pæstər][hæz; həz] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] . -
Many a pastor has said to me : ' If I had him , I'd send him going . ' -
许多 一个 牧师 有 说 到 我 : - 如果 我 有 他 , ID 发送 他 去 . -

许多牧师都对我说：“如果我有他，我会让他去。”

” [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ðɪs] ,
” I had no answer to make to this ,
” 我 有 不 回答 到 制作 到 这 ,

我对此无言以对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['pæstər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wʌt]
because it seemed to me the pastor had been the cause of what
因为 它 似乎 到 我 这 牧师 有 到过 这 原因 的 什么
['hæpənd] .
happened .
发生 .

因为在我看来，牧师是造成这一切的原因。

[aɪ] [pə'laɪtli] [brɔ:t] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
I politely brought my own business to his attention .
我 礼貌地 带来 我的 自己的 商业 到 他的 注意力 .

我礼貌地向他提及了我的事情。

[ðə; ði]['pæstər] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] ['betər] [ðæn; ðən]
The pastor thought he understood the peasants and their customs better than
这 牧师 想法 他 理解 这 农民 和 他们的 海关 更好的 比
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

牧师认为自己比任何人都更了解农民及其习俗。

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evriwʌn] ,
He cherished the belief , and gave expression of it to everyone ,
他 珍爱 这 信仰 , 和 给予 表达 的 它 到 每个人 ,

他珍视这种信念，并将其传达给所有人。

[ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] ['eni] ['grætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðer; ðər] ['benɪfæktəz] .
that the peasants did not show any gratitude toward their benefactors .
那 这 农民 做过 不是 展示 任何 感激 朝向 他们的 恩人 .

农民们对恩人没有丝毫感激之情。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [hu:] [ðer; ðər] ['benɪfæktəz] [wɜ:r; wər] ,
He did not happen to mention just who their benefactors were ,
他 做过 不是 发生 到 提到 只是 WHO 他们的 恩人 是 ,

他并没有提及他们的恩人究竟是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][hiː; hi] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]

but	he	let	it	be	understood	that	he	,	himself	,	was	the	most	prominent
但	他	让	它	是	理解	那	他	,	他自己	,	曾是	这	最多	著名的

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

但他让大家明白，他自己才是他们中最杰出的人。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['priːtʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

This	speech	of	his	sounded	to	me	very	like	a	preachment	upon	the	subject
这	演讲	的	他的	听起来	到	我	非常	喜欢	一个	长篇大论	之上	这	主题

[ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

of	martyrdom	.
的	殉道	.

我觉得他的这番话很像是在布道，主题是殉道。

[aɪ] [kən'kluːdid] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .

I	concluded	my	business	as	speedily	as	possible	and	went	my	way	.
我	结束	我的	商业	作为	迅速地	作为	可能的	和	去	我的	方式	.

我尽快处理完事情，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] [stɪl] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - ['mɑːti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bærəlz]

As	it	happened	I	still	kept	thinking	of	Svältbacka	Matti	and	his	two	barrels
作为	它	发生	我	仍然	保留	思维	的	-	马蒂	和	他的	二	桶

[ʌv; əv][tɑːr] .

of	tar	.
的	焦油	.

当时，我仍然想着斯瓦尔特巴卡·马蒂和他的两桶焦油。

[aɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I	couldn't	get	him	out	of	my	head	.
我	不能	得到	他	出去	的	我的	头	.

我无法将他从我的脑海中抹去。

[aɪ] [kəm'perd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] .

I	compared	his	life	and	surroundings	with	that	of	the	pastor	.
我	比较的	他的	生活	和	周围环境	和	那	的	这	牧师	.

我将他的生活和环境与牧师的生活和环境进行了比较。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	a	great	difference	between	them	.
那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	之间	他们	.

他们之间有很大的差异。

[bʌt; bət][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːkwəl] .

But	as	human	beings	they	were	equal	.
但	作为	人类	生物	他们	是	平等的	.

但作为人类，他们是平等的。

['bɪznəs] [kept][ˌem 'iː] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

Business	kept	me	several	days	in	the	little	village	.
商业	保留	我	一些	天	在	这	小的	村庄	.

一些事务让我在这个小村庄待了好几天。

[wen] [aɪ] ['trævld] [ɑːn] [ə'gen] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

When	I	traveled	on	again	,	I	went	into	a	more	remote	part	of	the	parish	.
什么时候	我	旅行	在	再次	,	我	去	进入	一个	更多的	偏僻的	部分	的	这	教区	.

当我再次启程时，我去了教区内比较偏远的地方。

[hɪr] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['haɪər] [ə; eɪ] [gaɪd] .

Here	**the**	**roads**	**were**	**so**	**poor**	**and**	**confusing**	**that**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**hire**	**a**	**guide**	**.**
这里	这	道路	是	所以	贫穷的	和	令人困惑	那	我	曾是	强制	到	聘请	一个	指导	.

这里的道路状况非常糟糕，而且路线错综复杂，所以我不得不雇了一名向导。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

He	**was**	**a**	**young**	**man**	**and**	**wholly**	**untouched**	**by**	**the**	**responsibilities**	**and**	**cares**	**of**	**this**	**world**	**.**
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	完全	未受触碰	经过	这	职责	和	关心	的	这	世界	.

他当时还很年轻，完全没有受到世俗责任和烦恼的影响。

[wiː; wi] ['skersli] [iks'tʃeindʒd] [tuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪp] .

We	**scarcely**	**exchanged**	**two**	**words**	**on**	**the**	**trip**	**.**
我们	几乎	交换	二	字	在	这	旅行	.

旅途中我们几乎没说过一句话。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

About	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**the**	**church**	**,**
关于	一个	英里	和	一个	一半	从	这	教会	,

距离教堂大约一英里半，

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːrm] ,

on	**the**	**left**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**there**	**was**	**a**	**farm**	**,**
在	这	左边	在	一个	小的	距离	那里	曾是	一个	农场	,

左边不远处有个农场，

[wer] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

where	**a**	**lot**	**of**	**people**	**were**	**assembled**	**.**
在哪里	一个	很多	的	人们	是	组装	.

很多人聚集的地方。

“ [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɑːrm] [ɪz] [ðæt] ?

“	**What**	**sort**	**of**	**farm**	**is**	**that**	**?**
”	什么	种类	的	农场	是	那	?

“那是什么类型的农场？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [maɪ] [gaɪd] .

”	**I**	**inquired**	**of**	**my**	**guide**	**.**
”	我	询问	的	我的	指导	.

我向向导询问。

“ [ðæt] [ɪz] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kerləsli] .

“	**That**	**is**	**Svältbacka**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**carelessly**	**.**
”	那	是	-	,	”	回复	这	年轻的	男人	粗心大意	.

“那是斯瓦尔特巴卡，”年轻人漫不经心地回答道。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] .

I	**started**	**.**
我	开始	.

我已开始。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“	**What**	**are**	**all**	**those**	**people**	**doing**	**there**	**?**
”	什么	是	全部	那些	人们	正在做	那里	?

“那些人都在那里做什么？”

" [aɪ] ['ventʃərd] , [kən'fjuːzd] .
" I ventured , confused .
" 我 冒险 , 使困惑 .

我困惑地试探着问道。

" [oʊ] — [ðæts] [æn; ən] ['ɔːkʃn] [seɪl] — [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" O — that's an auction sale — an execution .
" 哦 — 那就是 一个 拍卖 销售 — 一个 执行 .

“哦——那是一场拍卖——一场处决。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
It's because of a debt to the pastor , " he explained indifferently .
它是 因为 的 一个 债务 到 这 牧师 , " 他 解释 漠不关心 .

“这是因为我欠了牧师的钱，”他漠然地解释道。

" [ɪz][ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] ['mɑːti] ?
" Is the owner's name Matti ?
" 是 这 所有者的 姓名 马蒂 ?

“店主名叫马蒂吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
" Yes , that's it , " replied the young man with increasing indifference .
" 是的 , 那就是 它 , " 回复 这 年轻的 男人 和 增加 漠不关心 .

“是的，就是这样，”年轻人语气越来越冷漠地回答道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] .
" I met him on the way to your village .
" 我 遇见 他 在 这 方式 到 你的 村庄 .

“我在去你村的路上遇到了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
He was going to the city .
他 曾是 去 到 这 城市 .

他要去城里。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .
We went along together .
我们 去 沿着 一起 .

我们一起去了。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [seɪl] ['pɑːsəb(ə)l] ?
How is this sale possible ?
如何 是 这 销售 可能的 ?

这笔交易怎么可能完成?

[aɪ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I surely should have met him again .
我 一定 应该 有 遇见 他 再次 .

我真应该再见他一面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

“[第 146 页]

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" That's easy enough to understand .
" 那就是 简单的 足够的 到 理解 .

“这很容易理解。”

['mɑːti] [tʊk] [ə'nʌðər] [roʊd] .
Matti **took** **another** **road** **.**
马蒂 采取 其他 路 .

马蒂选择了另一条路。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['diːtʊr] [hɪr] . ”
There's **a** **detour** **here** **.** **”**
有 一个 車輛改道 这里 . ”

这里有一条绕行路线。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
“ **I** **suppose** **he** **is** **not** **back** **from** **the** **city** **,**
” 我 认为 他 是 不是 后退 从 这 城市 ,

“我猜他还没从城里回来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sel] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv][tɑːr][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
because **he** **was** **going** **to** **the** **city** **to** **sell** **two** **barrels** **of** **tar** **to** **pay** **the**
因为 他 曾是 去 到 这 城市 到 卖 二 桶 的 焦油 到 支付 这
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

因为他要去城里卖两桶焦油来偿还利息。

” [aɪ] ['ventʃərd] .
” **I** **ventured** **.**
” 我 冒险 .

我试探性地说道。

“ ['prɑːbəbli] [soʊ] .
“ **Probably** **so** **.**
” 大概 所以 .

“很可能如此。”

” [hɪr] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [tɔːrd] - . [[sɪks]]
” **Here** **the** **road** **turned** **toward** **Svältbacka** **.** **[** **6** **]**
” 这里 这 路 转向 朝向 - . [6]

“从这里开始，道路转向斯瓦尔特巴卡。[6]

“ [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [aɪ] ['ɔːrdərd] .
“ **Drive** **up** **to** **the** **house** **,** **”** **I** **ordered** **.**
” 驾驶 向上 到 这 房子 , ” 我 订购 .

“开车到房子那儿去，”我命令道。

[ðə; ði] [gaɪd] [əu'beid] .
The **guide** **obeyed** **.**
这 指导 服从 .

导游照做了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
When **we** **came** **near** **I** **saw** **that** **the** **auction** **was** **all** **over** **.**
什么时候 我们 来了 靠近 我 锯 那 这 拍卖 曾是 全部 超过 .

当我们走近时，我发现拍卖已经结束了。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sel] .
There **hadn't** **been** **much** **to** **sell** **.**
那里 之前没有 到过 很多 到 卖 .

没什么东西可卖。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [liːn] [kaʊz] [wʌz; wəz][ɔːl] !
One **or** **two** **lean** **cows** **was** **all** **!**
一 或者 二 倾斜 牛 曾是 全部 !

就一两头瘦牛而已!

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [kaʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] [ˈneɪkɪd] , [ˈhʌŋgri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Besides	**the**	**cows**	**there**	**were**	**a**	**few**	**half**	**naked**	**,**	**hungry**	**little**	**children**	**,**	**and**	**a**
除了	这	牛	那里	是	一个	很少	一半	裸	,	饥饿的	小的	孩子们	,	和	一个

[wɔːrn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] .

worn	**looking**	**woman**	**.**
磨损	寻找	女士	.

除了牛群，还有几个半裸着、饥肠辘辘的小孩，以及一个衣衫褴褛的女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkredɪtər] [ˈhæznt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

But	**a**	**creditor**	**hasn't**	**any**	**use**	**for**	**creatures**	**of**	**this**	**kind**	**.**
但	一个	债权人	还没有	任何	使用	为了	生物	的	这	种类	.

但债权人对这种生物没有任何用处。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][jɑːrd] , [taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪloʊ] [twɪgz] .

The	**cows**	**were**	**outside**	**the**	**yard**	**,**	**tied**	**together**	**with**	**willow**	**twigs**	**.**
这	牛	是	外部	这	院子	,	系	一起	和	柳	树枝	.

牛被拴在院子外面，用柳条绑在一起。

[ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnər] [held] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] .

The	**new**	**owner**	**held**	**one**	**end**	**of**	**the**	**twigs**	**.**
这	新的	所有者	握住	一	结尾	的	这	树枝	.

新主人握着树枝的一端。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .

They	**were**	**just**	**in**	**the**	**act**	**of**	**being**	**driven**	**away**	**.**
他们	是	只是	在	这	行为	的	存在	驱动	离开	.

他们当时正被驱赶走。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈtʃɪldrən] .

The	**woman**	**,**	**white**	**and**	**trembling**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**hungry**	**children**	**.**
这	女士	,	白色的	和	发抖	,	站立	在	这	中间	的	这	饥饿的	孩子们	.

那个脸色苍白、浑身颤抖的女人站在一群饥饿的孩子中间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] .

She	**did**	**not**	**weep**	**.**
她	做过	不是	哭泣	.

她没有哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] .

She	**had**	**wept**	**all**	**she**	**could**	**long**	**ago**	**,**	**as**	**her**	**eyes**	**bore**	**witness**	**.**
她	有	哭泣	全部	她	可以	长的	前	,	作为	她	眼睛	钻孔	证人	.

她早已哭干了眼泪，她的眼睛就是最好的证明。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

I	**went**	**up**	**to**	**her**	**and**	**said**	**:**
我	去	向上	到	她	和	说	:

我走到她面前说：

“ [dɪd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [nɑːt][get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ?

“	**Did**	**your**	**husband**	**not**	**get**	**back**	**from**	**the**	**city**	**?**
“	做过	你的	丈夫	不是	得到	后退	从	这	城市	?

你丈夫没有从城里回来吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] ? ”

Is	**that**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**auction**	**?**	**”**
是	那	这	原因	的	这	拍卖	?	”

这就是拍卖的原因吗?

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɑːti] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**Matti**	**went**	**to**	**the**	**city**	**?**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**
“	如何	做	你	知道	那	马蒂	去	到	这	城市	?	”	曾是	这	回复	,

“你怎么知道马蒂去了城里？”对方回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] .

looking	at	me	searchingly	.
寻找	在	我	仔细地	.

他探寻地看着我。

“ [aɪ] [went] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	I	went	part	of	the	way	with	him	.	”
”	我	去	部分	的	这	方式	和	他	.	”

“我陪他走了一段路。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] .

“	No	,	he	hasn't	come	back	.
”	不	,	他	还没有	来	后退	.

“不，他还没有回来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

And	he	said	he	was	going	to	hasten	all	he	could	.
和	他	说	他	曾是	去	到	趋	全部	他	可以	.

他说他会尽一切可能加快进度。

[aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]

I'm	afraid	something	has
我是	害怕的	某物	有

恐怕出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

发生了。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz][bæd] .

The	road	is	bad	.
这	路	是	坏的	.

路况很差。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [ɪz][soʊ] [liːn] , [tuː] .

The	old	mare	is	so	lean	,	too	.
这	老的	母马	是	所以	倾斜	,	也	.

这匹老母马也瘦得皮包骨。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːti] [kʌmz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .

But	when	Matti	comes	now	it	won't	do	any	good	.
但	什么时候	马蒂	来	现在	它	惯于	做	任何	好的	.

但马蒂现在来也无济于事。

[naʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [gɔːn] .

Now	everything's	gone	.
现在	一切都是	已消失	.

现在一切都消失了。

[its] [ɔːl]['oʊvər] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Even	if	the	cows	were	not	good	for	much	,	they	gave	a	few	drops	for	the
甚至	如果	这	牛	是	不是	好的	为了	很多	,	他们	给予	一个	很少	滴	为了	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

即使这些牛没什么用处，它们也能给孩子们提供一些牛奶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊld][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [tu:] .

They	were	sold	for	nothing	,	too	.
他们	是	卖	为了	没有什么	,	也	.

它们也被白白卖掉了。

[hu:] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [li:n] ?

Who	would	pay	for	them	when	they	were	so	lean	?
WHO	会	支付	为了	他们	什么时候	他们	是	所以	倾斜	?

他们那么瘦弱，谁会为他们买单?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['pæstər] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði][kɔ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] .

They	didn't	bring	enough	to	pay	the	pastor	,	let	alone	the	costs	of	the	auction	.
他们	没有	带来	足够的	到	支付	这	牧师	,	让	独自的	这	成本	的	这	拍卖	.

他们带来的钱不够支付牧师的费用，更别提拍卖会的费用了。

" [ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Thus	spoke	the	woman	.
"	因此	辐	这	女士	.

女人如是说道。

[jes] , [jes] , [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kʌm] .

Yes	,	yes	,	the	misfortune	had	come	.
是的	,	是的	,	这	不幸	有	来	.

是的，是的，不幸还是来了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [hæd; həd]

Things	had	gone	their	way	,	and	no	one	could	say	that	a	wrong	had
事物	有	已消失	他们的	方式	,	和	不	一	可以	说	那	一个	错误的	有

[bɪn] [dʌn] ,

been	done	,
到过	完毕	,

事情进展顺利，没有人能说做错了什么。

[fɔ:r; fər] [lɔ:] [ɪz] ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪz]['hoʊli] .

for	law	is	changeless	and	power	is	holy	.
为了	法律	是	无变化	和	力量	是	圣	.

因为法律永恒不变，权力神圣不可侵犯。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] .

I	had	seen	enough	.
我	有	已见	足够的	.

我已经看得够多了。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [maɪ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

I	sought	out	my	guide	in	the	crowd	,
我	寻求	出去	我的	指导	在	这	人群	,

我在人群中找到了我的向导，

[bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi][set] [aʊt] .

betook	myself	to	my	conveyance	and	again	we	set	out	.
贝托克	我	到	我的	输送	和	再次	我们	放	出去	.

我上了车，我们再次出发。

['trævlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈʌn'tenəntid] [lænd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [klɪrd] [streɪndʒ] [θɔːts]

Traveling	**across**	**the**	**untenanted**	**land**	**that**	**had**	**just**	**been**	**cleared**	**strange**	**thoughts**
旅行	穿过	这	空置的	土地	那	有	只是	到过	已清除	奇怪的	想法

[keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

came	**to**	**me**	**,**
来了	到	我	,

走过这片刚刚被清理出来的无人居住的土地，我脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] , [maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][aɪ] .

and	**we**	**did**	**not**	**talk**	**,**	**my**	**guide**	**and**	**I**	**.**
和	我们	做过	不是	讲话	,	我的	指导	和	我	.

我和我的向导没有说话。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['pæstər] ?

“	**What**	**sort**	**of**	**man**	**is**	**the**	**pastor**	**?**
”	什么	种类	的	男人	是	这	牧师	?

这位牧师是怎样的人?

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**do**	**the**	**villagers**	**think**	**of**	**him**	**?**
什么	做	这	村民们	思考	的	他	?

村民们对他有什么看法?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] .

”	**at**	**length**	**I**	**inquired**	**of**	**my**	**guide**	**.**
”	在	长度	我	询问	的	我的	指导	.

最后，我向我的向导询问。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['pæstər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['priːtʃər] .

“	**Oh**	**,**	**the**	**pastor**	**is**	**a**	**fine**	**preacher**	**.**
”	哦	,	这	牧师	是	一个	美好的	牧师	.

“哦，这位牧师是一位优秀的布道者。”

[bʌt; bət]['hiːz] [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['nɪgərdli] [ðæt] [hiː; hi] [stiːlz] [ðə; ði] ['veri] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**he's**	**so**	**mean**	**and**	**niggardly**	**that**	**he**	**steals**	**the**	**very**	**ashes**	**from**	**the**
但	他是	所以	意思是	和	吝啬的	那	他	偷窃	这	非常	灰烬	从	这

[hɑːθs] ,

hearths	**,**
壁炉	,

但他如此卑鄙吝啬，甚至连壁炉里的灰烬都要偷走。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dɪfrəntli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

”	**replied**	**the**	**young**	**man**	**indifferently**	**,**	**beginning**	**to**	**hum**	**a**	**song**	**.**
”	回复	这	年轻的	男人	漠不关心	,	开始	到	哼	一个	歌曲	.

“年轻人漫不经心地回答道，同时开始哼起歌来。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

That	**day**	**I**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**journey**	**.**
那	天	我	达到	这	结尾	的	这	旅行	.

那天，我到达了旅程的终点。

[hɪr] [aɪ] ['tæriːd] ['sevrəl] [deɪz] .

Here	**I**	**tarried**	**several**	**days**	**.**
这里	我	滞留	一些	天	.

我在这里逗留了几天。

[ðen] [ə'gen] [wʌn] ['sætərdeɪ] [aɪ][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

Then	**again**	**one**	**Saturday**	**I**	**set**	**out**	**with**	**my**	**guide**	**on**	**the**	**return**	**.**
然后	再次	一	周六	我	放	出去	和	我的	指导	在	这	返回	.

然后，在一个星期六，我和我的向导一起出发返回。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Sunday	**morning**	**I**	**was**	**in**	**the**	**village**	**.**
星期日	早晨	我	曾是	在	这	村庄	.

星期天早上我在村子里。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hɔːrs] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	**put**	**my**	**horse**	**up**	**at**	**a**	**farm**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**go**	**to**	**church**	**,**
我	放	我的	马	向上	在	一个	农场	,	和	决定	到	去	到	教会	,

我把马寄养在农场，然后下定决心去教堂。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

since	**the**	**opportunity**	**presented**	**itself**	**.**
自从	这	机会	呈现	本身	.

因为机会来了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ræŋ] ['sɑːləmli] .

The	**church**	**bells**	**rang**	**solemnly**	**.**
这	教会	铃铛	响铃	庄严地	.

教堂的钟声庄严肃穆地响起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

They	**were**	**summoning**	**the**	**people**	**to**	**listen**	**to**	**a**	**message**	**of**	**love**	**and**
他们	是	召唤	这	人们	到	听	到	一个	信息	的	爱	和

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

他们号召人们来聆听爱与和平的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɪr] .

When	**I**	**reached**	**the**	**church**	**they**	**were**	**carrying**	**a**	**dead**	**man**	**upon**	**a**	**bier**	**.**
什么时候	我	达到	这	教会	他们	是	携带	一个	死的	男人	之上	一个	柩	.

当我到达教堂时，他们正用灵柩抬着一具尸体。

[ðə; ði][pɔːl] ['berərz] [pʊt][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][ðə; ði]

The	**pall**	**bearers**	**put**	**their**	**burden**	**down**	**,**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**pastor**	**and**	**the**
这	灵柩	持有者	放	他们的	负担	向下	,	到	等待	为了	这	牧师	和	这

[klɜːrk] .

clerk	**.**
职员	.

抬棺者放下手中的重物，等待牧师和书记员的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] ,

It	**looked**	**as**	**though**	**the**	**pastor**	**was**	**still**	**quarreling**	**with**	**the**	**clerk**	**,**
它	看起来	作为	尽管	这	牧师	曾是	仍然	争吵	和	这	职员	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	**he**	**said**	**:**
和	他	说	:

牧师似乎还在和办事员争论，他说：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ræskəlz][ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**tell**	**you**	**the**	**rascals**	**are**	**stealing**	**from**	**me**	**.**	**”**
“	我	告诉	你	这	无赖	是	偷窃	从	我	.	”

“我告诉你，这些恶棍在偷我的东西。”

“ [huːm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['beriɪŋ] ?

“	**Whom**	**are**	**they**	**burying**	**?**
“	谁	是	他们	埋葬	?

“他们埋葬的是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] .
" I asked of some one near .
" 我 问 的 一些 一 靠近 .

我问了附近的一个人。

" - ['mɑːti] .
" Svältbacka Matti .
" - 马蒂 .

“Svältbacka Matti。

[hiː; hi][daɪd] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
He died driving to the city .
他 死亡 驾驶 到 这 城市 .

他开车进城途中去世了。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
" Now I understood .
" 现在 我 理解 .

现在我明白了。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn]['oʊvər][ˌem 'iː] .
A shudder ran over me .
一个 不寒而栗 跑 超过 我 .

我浑身一颤。

[maɪ][oʊld] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ded] .
My old traveling companion was dead .
我的 老的 旅行 伴侣 曾是 死的 .

我的老旅伴去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
He had put forth too great an effort to make the journey .
他 有 放 前进 也 伟大的 一个 努力 到 制作 这 旅行 .

他为了完成这次旅程付出了巨大的努力。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] .
That was the reason he could not return and prevent the auction .
那 曾是 这 原因 他 可以 不是 返回 和 防止 这 拍卖 .

这就是他无法返回阻止拍卖的原因。

[ðə; ði][klɜːrk] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] :
The clerk read the psalm :
这 职员 读 这 诗篇 :

办事员朗读了这篇诗篇：

" [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [terz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —
" Great suffering and sorrow in the valley of tears , " etc . —
" 伟大的 痛苦 和 悲哀 在 这 谷 的 眼泪 , " ETC . —

“泪谷中充满了巨大的苦难和悲伤”等等。

['prɑːbəbli] ['mætiz] ['pæstər] [tʃoʊz] [ðɪs] [sɑːm] .
Probably Matti's pastor chose this psalm .
大概 马蒂的 牧师 选择 这 诗篇 .

可能是马蒂的牧师选择了这首诗篇。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] .
His sharp eyes and instinct had told him that it was appropriate .
他的 锋利的 眼睛 和 本能 有 讲述 他 那 它 曾是 合适的 .

他敏锐的目光和直觉告诉他，这样做是合适的。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæstər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ʌv; əv]

When	we	reached	the	grave	and	the	pastor	began	to	bless	the	last	place	of
什么时候	我们	达到	这	严重	和	这	牧师	开始	到	保佑	这	最后的	地方	的

[rest] ,

rest	,
休息	,

当我们到达墓地，牧师开始为最后的安息之地祈福时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

he	took	the	shovel	,	stuck	it	in	the	ground	,
他	采取	这	铲	,	卡住	它	在	这	地面	,

他拿起铲子，插进土里，

['lɪftɪd] [ʌp] [ɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

lifted	up	earth	three	times	and	threw	it	upon	the	coffin	of	the	dead	man	.
抬起	向上	地球	三	时代	和	扔	它	之上	这	棺材	的	这	死的	男人	.

他三次捧起泥土，扔到死者的棺材上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪθɑːs] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [dʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʌst] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] .

With	great	pathos	then	he	exclaimed	:	“	Dust	thou	art	,	and	to	dust	thou	shalt	return	.
和	伟大的	感伤	然后	他	惊呼	:	“	灰尘	你	艺术	,	和	到	灰尘	你	应	返回	.

然后他满怀悲怆地喊道：“你本是尘土，仍要归于尘土。”

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [ə'pɑːn] ['mætiz] ['kɔːfɪn] ,

”	When	he	had	thrown	the	wet	and	frozen	earth	upon	Matti's	coffin	,
”	什么时候	他	有	抛掷	这	湿的	和	冷冻	地球	之上	马蒂的	棺材	,

“当他把湿漉漉的冻土撒在马蒂的棺材上时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː][aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : “ ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['priːtʃər] .

it	seemed	to	me	I	could	hear	a	voice	saying	:	“	He's	a	fine	preacher	.
它	似乎	到	我	我	可以	听到	一个	嗓音	说	:	“	他是	一个	美好的	牧师	.

我仿佛听到一个声音说：“他是一位优秀的传教士。”

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [ðə; ði] ['pæstər] — [aɪ] ['wʊdnt] [stiːl] — [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [peɪ] .

I	don't	blame	the	pastor	—	I	wouldn't	steal	—	but	I	couldn't	pay	.
我	不	责备	这	牧师	—	我	不会	偷	—	但	我	不能	支付	.

我不怪牧师——我不会偷东西——但我付不起钱。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['mætiz] [waɪf] .

”	Among	the	mourners	I	looked	for	Matti's	wife	.
”	之中	这	哀悼者	我	看起来	为了	马蒂的	妻子	.

“我在哀悼者中寻找马蒂的妻子。”

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]

This	woman	who	had	been	tried	in	sorrow	was
这	女士	WHO	有	到过	尝试	在	悲哀	曾是

这位饱经悲痛考验的女子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['trædʒɪkli] [waɪt] .

tragically	white	.
悲剧的是	白色的	.

悲剧的是，白人。

[wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] , ['rednd] [aɪz] [ænd; ənd] ['haːloʊ] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	tearless	,	reddened	eyes	and	hollow	cheeks	,	she	stood	in	the	midst	of	the
和	无泪	,	发红	眼睛	和	空洞的	脸颊	,	她	站立	在	这	中间	的	这

[hæf] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ,

half	naked	children	,
一半	裸	孩子们	,

她双眼通红却泪流满面，双颊凹陷，站在一群半裸的孩子中间。

[huː] [wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] — [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

who	were	shivering	and	looked	at	one	point	—	the	coffin	.
WHO	是	瑟瑟发抖	和	看起来	在	一	观点	—	这	棺材	.

他们瑟瑟发抖，目光一度落在了棺材上。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	went	up	to	speak	to	her	.
我	去	向上	到	说话	到	她	.

我走上前去和她说话。

[wen] [ðə; ði] ['beriəl] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['mɑːti] .

When	the	burial	was	over	I	asked	some	of	the	people	about	Matti	.
什么时候	这	葬礼	曾是	超过	我	问	一些	的	这	人们	关于	马蒂	.

葬礼结束后，我问了一些人关于马蒂的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	was	taken	ill	with	pneumonia	before	he	reached	the	city	.
他	曾是	已采取	患病的	和	肺炎	前	他	达到	这	城市	.

他还没到城里就得了肺炎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [kloʊðd] , [wet] , [ˌʌndər'fed] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	ill	-	clothed	,	wet	,	underfed	,	and	he	could	not	struggle	against	it
他	曾是	患病的	-	穿着衣服	,	湿的	,	营养不良	,	和	他	可以	不是	斗争	反对	它

.

:
.

他衣衫褴褛，浑身湿透，营养不良，无力反抗。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] .

Now	the	bell	summoned	to	church	service	.
现在	这	钟	被召唤	到	教会	服务	.

现在钟声响起，召唤人们去教堂做礼拜。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

With	others	I	entered	the	building	.
和	其他的	我	进入	这	建筑	.

我和其他人一起进入了大楼。

['æftər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]['pæstər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

After	the	singing	and	the	altar	service	,	the	pastor	went	to	the	pulpit	.
后	这	歌唱	和	这	坛	服务	,	这	牧师	去	到	这	讲坛	.

唱诗和祭坛仪式结束后，牧师走上讲台。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][tekst] : “ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] . ”

He	chose	for	text	:	“	Love	thy	neighbor	as	thyself	.	”
他	选择	为了	文本	:	“	爱	你的	邻居	作为	你自己	.	”

他选择的经文是：“爱人如己。”

“ [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

“	Love	,	”	he	said	,	“	was	the	fulfilling	of	the	law	.
“	爱	,	”	他	说	,	“	曾是	这	满足	的	这	法律	.

他说：“爱是律法的实现。”

" [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs][ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðɪs]
" With pathos and display of genuine ability he explained to his hearers this
" 和 感伤 和 展示 的 真的 能力 他 解释 到 他的 听众 这
[haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kə'mænd] .
high and noble command .
高的 和 高贵 命令 .

“他以饱含深情的语气和精湛的技艺向听众解释了这一崇高而崇高的命令。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrdz] :
During the most zealous part of his speech I heard again the words :
期间 这 最多 热心 部分 的 他的 演讲 我 听到 再次 这 字 :

在他演讲最慷慨激昂的部分，我再次听到了这些话：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] .
“ He is a good preacher .
" 他 是 一个 好的 牧师 .

“他是一位优秀的传道人。”

" [ðə; ði] ['leŋθi] ['sɜːrmən] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] .
" The lengthy sermon seemed not to be lacking in effect .
" 这 冗长 讲道 似乎 不是 到 是 缺乏 在 影响 .

“冗长的布道似乎并没有缺乏效果。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wept] .
Here and there women wept .
这里 和 那里 女性 哭泣 .

不时有妇女在哭泣。

['æftər] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
After service he spoke of the dead man .
后 服务 他 辐 的 这 死的 男人 .

礼拜结束后，他谈到了死者。

“ [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði]['fɑːrmər] ['mɑːti]
“ God in his mercy has taken from this vale of tears , the farmer Matti
" 上帝 在 他的 怜悯 有 已采取 从 这 谷 的 眼泪 , 这 农民 马蒂
- [ʌv; əv] - ,
Antinporka of Svältbacka ,
- 的 - ,

“上帝出于怜悯，从这苦难之谷中带走了斯瓦尔特巴卡的农民马蒂·安廷波卡，

[eɪdʒd] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] .
aged forty - two years , three months and eight days .
老年人 四十 - 二 年 , 三 几个月 和 八 天 .

42岁3个月零8天。

[wʌt] [ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][goʊld] ?
What is wealth and what is gold ?
什么 是 财富 和 什么 是 金子 ?

什么是财富？什么是黄金？

[træʃ] — [ðæt] [melt] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd][moʊld] .
Trash — that melt to dust and mold .
垃圾 — 那 熔化 到 灰尘 和 模具 .

垃圾——会化为尘土和霉菌。

[ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hɪr] [bɪ'loʊ]
Care and sorrow here below
关心 和 悲哀 这里 以下

下方充满忧虑与悲伤

[bəuθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [mʌst; məst] [noʊ] .

Both	**the**	**rich**	**and**	**poor**	**must**	**know**	**.**
两个都	这	富有的	和	贫穷的	必须	知道	.

无论贫富，都必须知道。

" [ðʌs] [ðə; ði]['pæstər] [bi'stəu] [ðə; ði][læst] ['ɜːrθli] ['sɜːrvɪs] [ə'pɑːn]['mɑːti] .

" Thus	**the**	**pastor**	**bestowed**	**the**	**last**	**earthly**	**service**	**upon**	**Matti**	**.**
" 因此	这	牧师	授予	这	最后的	尘世的	服务	之上	马蒂	.

“就这样，牧师将他人生中最后的服事赐给了马蒂。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['mænər]

And	**he**	**did**	**not**	**do**	**it**	**in**	**the**	**cheap**	**manner**
和	他	做过	不是	做	它	在	这	便宜的	方式

而且他并没有以廉价的方式去做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['fɜːrvər] .

of	**a**	**hireling**	**,**	**but**	**with**	**oratorical**	**eloquence**	**and**	**fervor**	**.**
的	一个	雇工	,	但	和	演说	口才	和	热情	.

虽然像个雇工，但却有雄辩的口才和热情。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hɪm] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [hiː; hi] [skɔːnd] [goʊld]

When	**he**	**read**	**the**	**hymn**	**above**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**his**	**hearers**	**that**	**he**	**scorned**	**gold**
什么时候	他	读	这	圣歌	多于	,	它	似乎	到	他的	听众	那	他	被鄙视	金子

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

and	**riches**	**,**
和	财富	,

当他朗读上面这首赞美诗时，听众们觉得他鄙视黄金和财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑːti] .

and	**that**	**he**	**really**	**suffered**	**for**	**the**	**companions**	**in**	**suffering**	**of**	**poor**	**Matti**	**.**
和	那	他	真的	遭受	为了	这	同伴	在	痛苦	的	贫穷的	马蒂	.

他真的为可怜的马蒂的同伴们的痛苦而感到难过。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ,

But	**while**	**he**	**was**	**reading**	**the**	**hymn**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**impressive**	**voice**	**,**
但	尽管	他	曾是	阅读	这	圣歌	在	一个	大声	和	感人的	嗓音	,

但他用洪亮而震撼的声音朗读赞美诗时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

I	**heard**	**another**	**voice**	**saying**	**:**
我	听到	其他	嗓音	说	:

我听到另一个声音说：

“ [aɪm][soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“ I'm	**so**	**stupid**	**that**	**of**	**course**	**I**	**don't**	**understand**	**such**	**things**	**.**
" 我是	所以	愚蠢的	那	的	课程	我	不	理解	这样的	事物	.

“我太笨了，当然不懂这些事。”

[ðə; ði]['pæstər] — [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] !

The	**Pastor**	**—**	**he**	**knows**	**more**	**about**	**it**	**than**	**I**	**!**
这	牧师	—	他	知道	更多的	关于	它	比	我	!

牧师——他比我更了解这方面！

" ['futnəuts] : [[sɪks]]

" FOOTNOTES	**:**	**[**	**6**	**]**
" 脚注	:	[	6	]

脚注：[6]

-	[miːnz]	['hʌŋgər]	[fiːld]	.
Svältbacka	**means**	**Hunger**	**Field**	**.**
-	方法	饥饿	场地	.

Svältbacka 的意思是饥饿之地。

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[əkˌsentʃu'eɪʃn]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**punctuation**	**and**	**accentuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	标点	和	重音	错误	有	到过	已更正	.

明显的标点符号和重音错误已更正。

[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]['dʒent(ə)l]	[rɪðəm]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]['dʒent(ə)l]	['rɪðəm]
Page	**24**	**:**	**“**	**the**	**gentle**	**rythm**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**gentle**	**rhythm**
页	-	:	“	这	温和的	节奏	”	已更改	到	“	这	温和的	韵律

第24页：“the gentle rythm”改为“the gentle rhythm”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːməgrænaɪt]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːmɪgrænɪt]
”	**Page**	**89**	**:**	**“**	**color**	**of**	**the**	**pomegranite**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**color**	**of**	**the**	**pomegranate**
”	页	-	:	“	颜色	的	这	石榴石	”	已更改	到	“	颜色	的	这	石榴

第 89 页：“石榴的颜色”改为“石榴的颜色”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	['hʌmb(ə)l]	['sɜːrvənt]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	['hʌmb(ə)l]	['sɜːrvənt]	”
”	**Page**	**100**	**:**	**“**	**humble**	**servent**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**humble**	**servant**	**”**
”	页	-	:	“	谦逊的	仆人	”	已更改	到	“	谦逊的	仆人	”

“第100页：“humble servent”改为“humble servant”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神